

XXXIV FESTIVAL DE OPERA
DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
ALFREDO KRAUS 2001

AÑO
AÑO VERDI
VERDI

AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA

GOBIERNO DE CANARIAS - SOCAEM, S.A.

le 00

Con la salud de la familia, ¿Para qué arriesgarse?



Pendientes de su Salud

[Urgencias **24** horas]

Llámenos al:

928 49 99 00

Consultas externas:

928 26 32 00



CLINICA

N^a S^a DEL PERPETUO SOCORRO

León y Castillo, 407 • 35007 Las Palmas de Gran Canaria • Fax general: 928 22 71 10

E-mail: info@clinicaperpetuosocorro.es • www.clinicaperpetuosocorro.es

URGENCIAS 24 HORAS

ANÁLISIS CLÍNICOS

RADIOLOGÍA

DENSITOMETRÍA ÓSEA

MAMOGRAFÍA

ECOGRAFÍA

ESCANER (TAC)

ESTUDIOS DIGESTIVOS
(Telemando digital)

MEDICINA INTERNA

NEUROLOGÍA

DIGESTIVO

ENDOSCOPIA

TRAUMATOLOGÍA

UROLOGÍA

NEUMOLOGÍA

ENDOCRINOLOGÍA

CARDIOLOGÍA

DERMATOLOGÍA

UNIDAD DE MAMA

ANATOMÍA PATOLÓGICA

ELECTROMIOGRAFÍA

CHEQUEOS MÉDICOS

UNIDAD DE CUIDADOS INTENSIVOS
(U.C.I.)

OFTALMOLOGÍA

OTORRINOLARINGOLOGÍA

ANESTESIA Y RENIMACIÓN

MEDICINA DEPORTIVA

GINECOLOGÍA

UNIDAD DE NEUROCIRUGÍA

CIRUGÍA MÍNIMAMENTE INVASIVA
(Laparoscopia, artroscopia, etc.)

CIRUGÍA GENERAL

CIRUGÍA VASCULAR

CIRUGÍA PLÁSTICA Y REPARADORA

CIRUGÍA MAXILOFACIAL



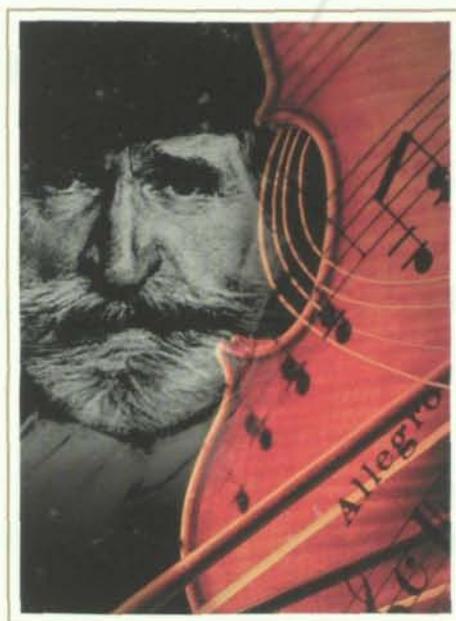
Amigos Canarios de la Ópera



GOBIERNO DE CANARIAS
SOCSEM

XXXIV FESTIVAL DE ÓPERA DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Alfredo Kraus 2001



Del 13 de Marzo al 16 de Junio

Especial colaboración de:

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (Ministerio de Educación y Cultura)

Cabildo de Gran Canaria

Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria

Fundación Auditorio de Las Palmas de Gran Canaria
y de las entidades y empresas colaboradoras



Edita: Amigos Canarios de la Ópera (A.C.O.)

Diseño: M^a Carmen Romero

Digitalización, Maquetación e Impresión:
Linca, S.L.

Depósito Legal:
G. C. 97 - 2001



Amigos Canarios de la Ópera

Martes 13, Jueves 15 y Sábado 17 de Marzo

AUDITORIO ALFREDO KRAUS

NABUCCO

GIUSEPPE VERDI

Martes 3, Jueves 5 y Sábado 7 de Abril

TEATRO CUYÁS

LA CENERENTOLA

GIOACCHINO ROSSINI

Martes 24, Jueves 26 y Sábado 28 de Abril

TEATRO CUYÁS

LE NOZZE DI FIGARO

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Martes 8, Jueves 10 y Sábado 12 de Mayo

TEATRO CUYÁS

LAKMÉ

LÉO DELIBES

Martes 12, Jueves 14 y Sábado 16 de Junio

TEATRO CUYÁS

LA FILLE DU RÉGIMENT

GAETANO DONIZETTI

Director Artístico:
Roger Rossel

AC
U
®



Roger Rossel

Director Artístico del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria Alfredo Kraus

Durante 20 años miembro del Comité de Dirección en la Ópera de Wallonie de Bélgica y Director de Orquesta. Al mismo tiempo, profesor de Dirección en el Conservatorio Real de Lieja.

Fue nombrado Embajador Artístico de la ciudad de Mérida, Venezuela.

Director General y Musical de la Orquesta de Cámara de la Ópera Nacional de Bélgica en el Teatro Real de la Monnaie durante cinco años, donde ha dirigido "Los Cuentos de Hoffman", la Dirección de Escena fue a cargo de Maurice Bejart, Gala con Salvador Dalí y Maurice Bejart, La Flauta Mágica, Carmen, Otello, Aida, Rigoletto, Werther, Romeo y Julieta.

Repertorio Latino: Massenet, Gounod, Bizet, Ravel, Debussy, Puccini, Verdi, Rossini.

Ha dirigido en Bruselas, París, Berlín, Sofía, Moscú, Montreal, México, Caracas, U.S.A., Tokyo, Osaka, Las Palmas, Tenerife, Estrasburgo, Toulón, Varsovia, Bucarest, El Cairo, Jerusalén, así como en otros lugares.

Ha escrito dos Óperas Infantiles.

Conciertos como: Carmina Burana, Requiem de Verdi, Alexandre Nievsky, L'enfance ou Christe, 9ª Sinfonía de Beethoven.

Actualmente es el Director Artístico del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria Alfredo Kraus.



Óperas representadas en los Festivales organizados por los Amigos Canarios de la Ópera

I FESTIVAL - 1967

LA FAVORITA - RIGOLETTO
WERTHER

II FESTIVAL - 1969

I PURITANI
IL TROVATORE
LUCIA DE LAMMERMOOR
TOSCA

III FESTIVAL - 1970

PAGLIACCI
C. RUSTICANA
DON PASQUALE
AIDA
FAUSTO

IV FESTIVAL - 1971

LA BOHEME
L'ELIXIR D'AMORE
CORO DE LA A.B.A.O.
EL BARBERO DE SEVILLA
NORMA
LA FUERZA DEL DESTINO

V FESTIVAL - 1972

OTELLO
LA TRAVIATA CARMEN
CORO DE LA A.B.A.O.
M. BUTTERFLY
SANSON Y DALILA

VI FESTIVAL - 1973

RIGOLETTO
LA BOHEME
LUCIA DE LAMMERMOOR
UN BALLO IN MASCHERA
ANDREA CHENIER

VII FESTIVAL - 1974

AIDA
DON CARLO
FAUSTO
LA GIOCONDA
MANON
TURANDOT

VIII FESTIVAL - 1975

MARIA ESTUARDO
TOSCA
MACBETH
OTELLO
LOS C. DE HOFFMANN

IX FESTIVAL - 1976

MISA DE REQUIEM
SIMON BOCCANEGRA
DON GIOVANNI
LA BOHEME
ANNA BOLENA

X FESTIVAL - 1977

IL TROVATORE
LUCIA DE LAMMERMOOR
UN BALLO IN MASCHERA
LA TRAVIATA
M. BUTTERFLY

XI FESTIVAL - 1978

PAGLIACCI
C. RUSTICANA
RIGOLETTO
L'ELIXIR D'AMORE
TOSCA
NABUCCO

XII FESTIVAL - 1979

NORMA
A. DE LECOUVREUR
EL BARBERO DE SEVILLA
TOSCA
ERNANI
CARMEN

XIII FESTIVAL - 1980

LA BOHEME
LA SONAMBULA
ROBERTO DEVEREUX
LA FORZA DEL DESTINO
UN BALLO IN MASCHERA

XIV FESTIVAL - 1981

RIGOLETTO
DON CARLO
M. BUTTERFLY
DON PASQUALE
MANON LESCAUT
LUISA MILLER

XV FESTIVAL - 1982

LA BOHEME
TURANDOT
LA CENERENTOLA
LUCIA DE LAMMERMOOR
EL TROVADOR
SIMON BOCCANEGRA

XVI FESTIVAL - 1983

AIDA
LAS BODAS DE FIGARO
SEMIRAMIDE
LA TRAVIATA
LA GIOCONDA
LA FAVORITA

XVII FESTIVAL - 1984

TOSCA
EL BARBERO DE SEVILLA
FAUSTO
IL TABARRO
I PAGLIACCI
A. CHENIER

XVIII FESTIVAL - 1985

MACBETH
LA I. EN ARGEL
WERTHER
M. BUTTERFLY
SANSON Y DALILA

XIX FESTIVAL - 1986

TANNHAUSER
LA FLAUTA MÁGICA
COSI FAN TUTTE
LA TRAVIATA
ROMEO Y JULIETA

XX FESTIVAL - 1987

DON GIOVANNI
OTELLO
LUCREZIA BORGIA
LOS C. DE HOFFMANN
RIGOLETTO

XXI FESTIVAL - 1988

CAVALLERIA RUSTICANA
I PAGLIACCI
LUCIA DE LAMMERMOOR
LA BOHEME
IL TROVATORE
FALSTAFF

XXII FESTIVAL - 1989

MANON LESCAUT
CARMEN

SIMON BOCCANEGRA
MANON
TANCREDI

XXIII FESTIVAL - 1990

LA FILLE DU REGIMENT
AIDA
SUOR ANGELICA
GIANNI SCHICCHI
NORMA

XXIV FESTIVAL - 1991

TURANDOT
I PURITANI
I DUE FOSCARI
UN BALLO IN MASCHERA
LE NOZZE DI FIGARO

XXV FESTIVAL - 1992

DON CARLO
IL BARBIERI DI SIVIGLIA
L'HEURE ESPAGNOLE
LA VIDA BREVE
LA FAVORITA

XXVI FESTIVAL - 1993

NABUCCO
LA BOHEME
L'ELISIR D'AMORE
FAUST
SALOME

XXVII FESTIVAL - 1994

LA TRAVIATA
EL HOLANDES ERRANTE
LOS C. DE HOFFMANN
TOSCA

XXVIII FESTIVAL - 1995

RIGOLETTO
SANSON Y DALILA

MADAMA BUTTERFLY
BORIS GODUNOV
EUGENIO ONIEGUIN

XXIX FESTIVAL - 1996

MACBETH
ANDREA CHENIER
DON PASQUALE
DER FRESCHÜTZ
FIDELIO

XXX FESTIVAL - 1997

OTELLO
EL RAPTO EN EL SERRALLO
WERTHER
CAVALLERIA RUSTICANA
PAGLIACCI
LA SONÁMBULA

XXXI FESTIVAL - 1998

CARMEN
FALSTAFF
LUCIA DE LAMMERMOOR
LOHENGRIN
ADRIANA LECOUVREUR

XXXII FESTIVAL - 1999

EL TROVADOR
LA ITALIANA EN ARGEL
ROMEO Y JULIETA
MANON LESCAUT

XXXIII FESTIVAL - 2000

LA TRAVIATA
COSI FAN TUTTE
EL BARBERO DE SEVILLA
LOS PESCADORES DE PERLAS
LA BOHÈME



Óperas y Compositores de los Festivales organizados por los Amigos Canarios de la Ópera

LUDWIG VAN

BEETHOVEN

FIDELIO (1996)

VICENZO BELLINI

IPURITANI (1969-1991)

NORMA (1971-1979-1990)

LA SONAMBULA (1980-1997)

GEORGES BIZET

CARMEN (1972-1979-1990-1998)

LOS PESCADORES DE PERLAS (2000)

FRANCESCO CILEA

ADRIANA LECOUVREUR
(1979-1998)

GAETANO DONIZETTI

LA FAVORITA (1967-1983-1992)

LUCIA DI LAMMERMOOR
(1969-1973-1977-1982-1988-1998)

DON PASQUALE (1970-1981)

L'ELISIR D'AMORE

(1971-1978-1993)

MARIA STUARDA (1975)

ANNA BOLENA (1976)

ROBERTO DEVEREUX (1980)

LUCRÉZIA BORGIA (1987)

LA FILLE DU REGIMENT (1990)

MANUEL DE FALLA

LA VIDA BREVE (1992)

UMBERTO GIORDANO

ANDREA CHÈNIER
(1973-1984-1996)

CHARLES GOUNOD

FAUST (1970-1974-1984-1993)

ROMEO ET JULIETTE (1986-1999)

RUGGIERO LEONCAVALLO

PAGLIACCI

(1970-1978-1984-1988-1997)

PIETRO MASCAGNI

CAVALLERIA RUSTICANA
(1970-1978-1988-1997)

JULES MASSENET

WERTHER (1967-1985-1997)

MANON (1974-1989)

WOLFGANG AMADEUS

MOZART

DON GIUOVANNI (1976-1987)

LE NOZZE DI FIGARO

(1983-1991)

DIE ZAUBERFLÖTE (1986)

COSÌ FAN TUTTE (1986)

EL RAPTO EN EL SERRALLO
(1997)

MODEST MUSSORGSKY

BORIS GODUNOV (1995)

JACQUES OFFENBACH

LES CONTES D'HOFFMANN

(1975-1987-1994)

ALMICARE PONCHILLI

LA GIOCONDA (1974-1983)

GIACOMO PUCCINI

TOSCA

(1969-1975-1978-1979-1984-1994)

LA BOHÈME

(1971-1973-1976-1980-1982-1988-1993)

MADAMA BUTTERFLY

(1972-1977-1981-1985-1995)

TURANDOT (1974-1982-1991)

MANON LESCAUT

(1981-1989-1999)

IL TABARRO (1984)

SUOR ANGELICA (1990)

GIANNI SCHICCHI (1990)

MAURICE RAVEL

L'HEURE ESPAGNOLE (1992)

GIACCHINO ROSSINI

IL BARBIERE DI SIVIGLIA

(1971-1979-1984-1992)

LA CENERENTOLA (1982)

SEMIRAMIDE (1983)

L'ITALIANA IN ALGERI

(1985-1999)

TANCREDI (1989)

CAMILLE SAINT-SAËNS

SAMSON ET DALILA

(1972-1985-1995)

RICHARD STRAUSS

SALOME (1993)

PIOTR ILIC

TCHAIKOVSKY

EUGENIO ONIEGUIN (1995)

GIUSEPPE VERDI

RIGOLETTO

(1967-1973-1978-1981-1987-1995)

IL TROVATORE

(1969-1977-1982-1988-1999)

AIDA (1970-1974-1983-1990)

LA FORZA DEL DESTINO

(1971-1980)

OTELLO (1972-1975-1987-1997)

LA TRAVIATA

(1972-1977-1983-1986-1994)

UN BALLO IN MASCHERA

(1973-1977-1982-1991)

DON CARLO (1974-1981-1992)

MACBETH (1975-1985-1996)

REQUIEM (1976)

SIMON BOCCANEGRA

(1976-1982-1989)

NABUCCO (1978-1993)

ERNANI (1979)

LUISA MILLER (1981)

FALSTAFF (1988-1998)

I DUE FOSCARI (1991)

RICHARD WAGNER

TANNHÄUSSER (1986)

EL HOLANDES ERRANTE (1994)

LOHENGRIN (1998)

CARL M^o VON WEBER

DER FREISCHÜTZ (1996)



Amigos Canarios de la Ópera

Agradecen la colaboración económica, además, a las siguientes entidades y empresas que hacen posible la realización del XXXIV FESTIVAL DE ÓPERA 2001.

Agromán

Bang & Olufsen (Plaza España)

Beleyma

Círculo Mercantil

Citröen Cofica, S.A.

El Corte Inglés

Dragados Construcción P.O., S.A.

Fomento de Construcciones y Contratas, S.A.

Grupo Juan Padrón

IBERIA Líneas Aéreas de España

Johnnie Walker Black Label

J.S.P.

Lopesan

Matías Marrero Construcciones, S.A.

Necso Entrecanales Cubiertas, S.A.

Publicidad Atlantis, S.A.

Polican 2000

Rocasa, S.A.
(Exclusivas Roca, S.A.)

LANCÔME
PARIS

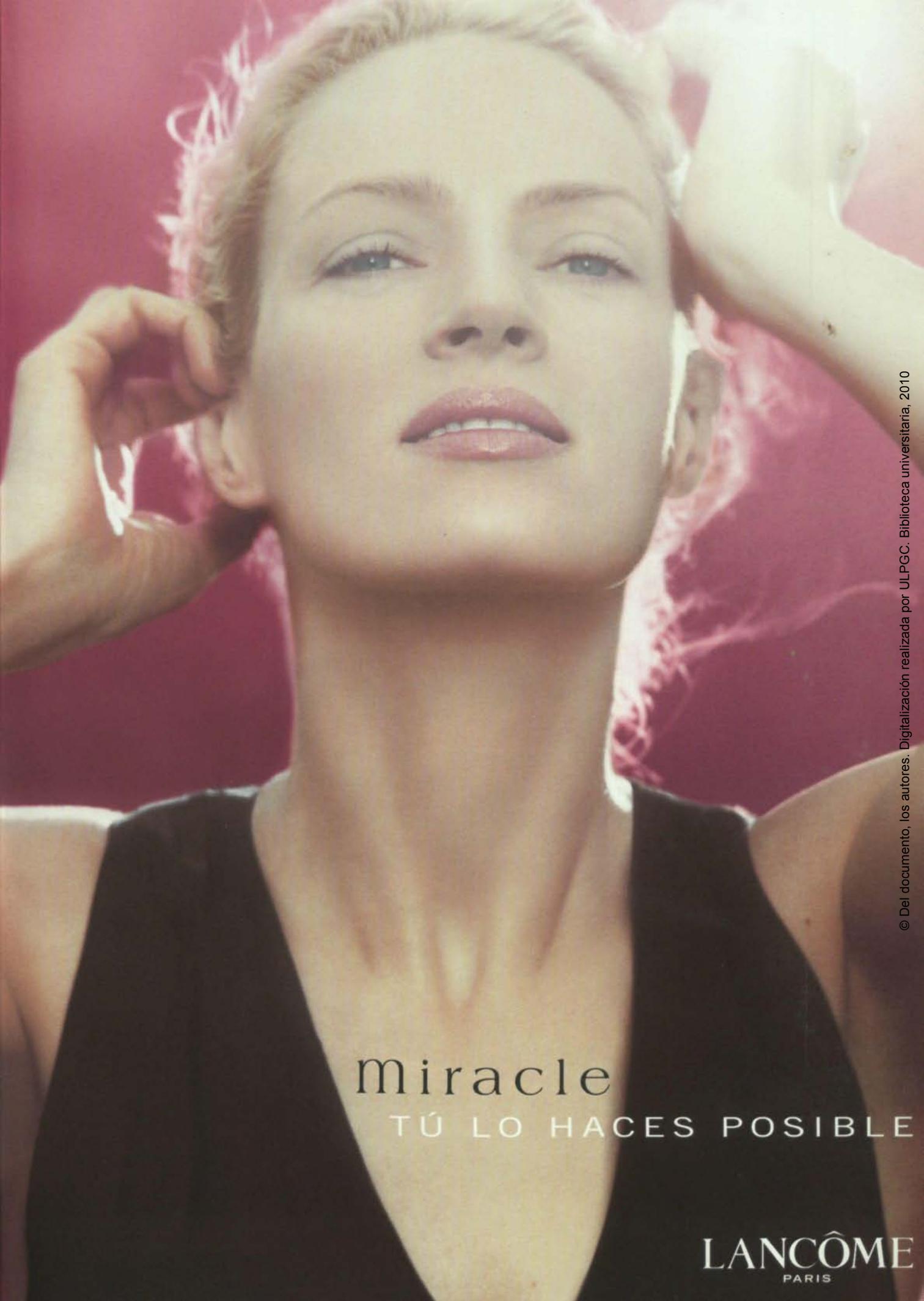


Miracle

LANCÔME
PARIS

www.lancome.com

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2010



Miracle

TÚ LO HACES POSIBLE

LANCÔME
PARIS



Déjese llevar

No hay mejor forma de volar.

Asociada con las más grandes compañías

del sector, Iberia pertenece al mayor grupo

aéreo del mundo. Iberia ha acumulado a lo largo

del tiempo gran experiencia en el tráfico de congresos,

convenciones e incentivos; siendo además el transportista oficial

de los más importantes acontecimientos que se celebran en España, así

como de un gran número a escala internacional. Siempre con la reconocida

calidad de atención y amplia red, que nos convierte en la mejor alternativa para unir

España con los cinco continentes. Si piensa en la mejor opción para volar, piense en Iberia.

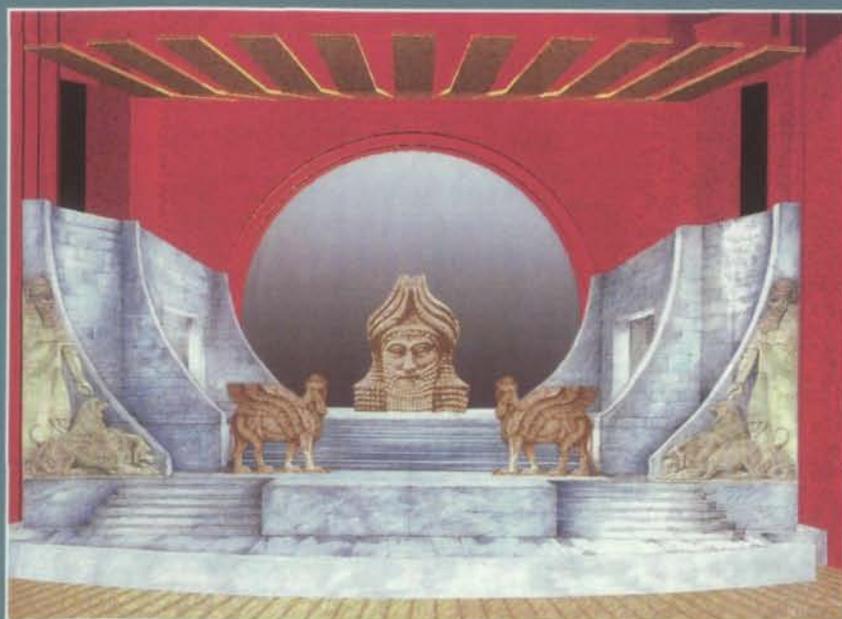
www.iberia.com

E-mail:
info@iberia.com



IBERIA
TU PRIMERA COMPAÑÍA.

Nabucco



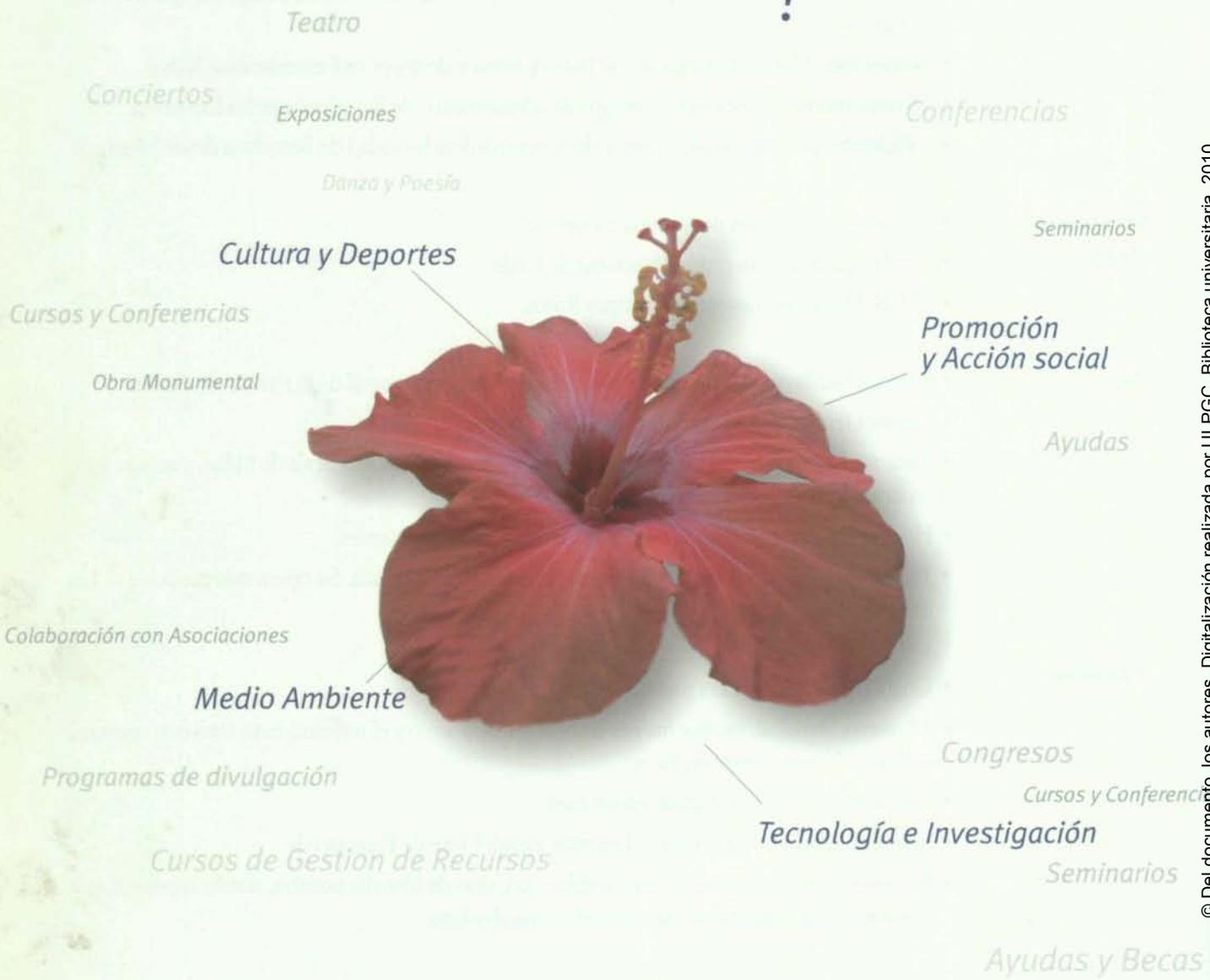
Martes 13, Jueves 15 y Sábado 17 de Marzo

AUDITORIO ALFREDO KRAUS

1842

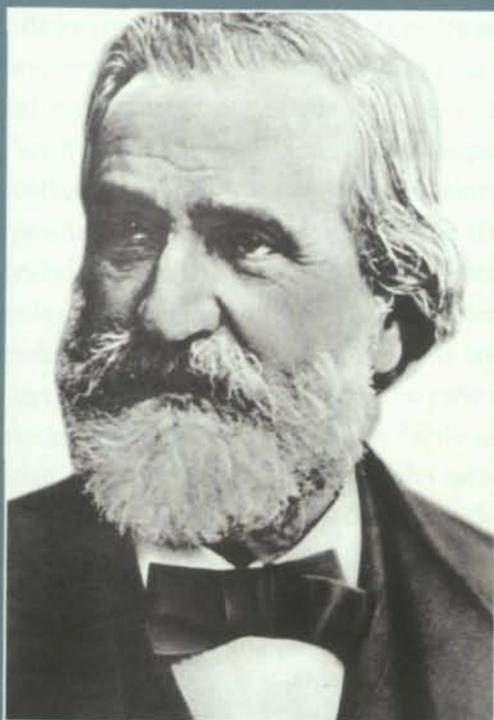
- Política**
- **9 agosto.** Tratado Webster-Ashburton: delimitación de las fronteras entre Canadá y Estados Unidos.
 - **29 agosto.** Con el tratado de Nankín, que pone fin a la guerra del Opio iniciada tres años antes, China abre al comercio sus puertos de Cantón y Shangai entre otros, y cede Hong-Kong a los británicos.
 - **Septiembre.** El ejército británico de Pollock toma y destruye casi enteramente Kabul.
 - **15 noviembre.** Levantamiento progresista-democrático de Barcelona contra Espartero.
 - **3 diciembre.** El general Espartero ordena bombardear la ciudad de Barcelona desde Montjuïc.
- Pensamiento y Religión**
- V. Cousin: Lecciones de filosofía moderna.
 - Fundación de la Universidad Nacional de Chile.
 - TH. B. Macaulay: Leyes de la antigua Roma.
- Arte**
- Federico Guillermo IV nombra a Mendelssohn director general de la música de Prusia.
 - Courbet realiza el Autorretrato con el perro negro.
 - **9 marzo.** La ópera Nabucco, de Verdi, se estrena en el Teatro Alla Scala de Milán, y se convierte en símbolo de la lucha italiana por la independencia.
 - Honoré Daumier publica la serie de litografías Tipos parisienses.
 - **15 marzo.** Luigi Cherubini, compositor italiano, fallece en París. Su ópera más conocida es Las dos jornadas.
- Literatura**
- Gogol publica la primera parte de Almas muertas.
 - **23 marzo.** Stendhal, escritor francés entre el romanticismo y el realismo, cuya obra más conocida es Rojo y Negro, muere en París.
 - Duque de Rivas: El desengaño en un sueño.
 - Muere en Madrid a los 34 años el escritor español José de Espronceda.
 - El filósofo francés Auguste Comte publica su Curso de filosofía positiva, donde expone que la única máxima absoluta es que no existe nada absoluto.
- Economía y Sociedad**
- Ley de ferrocarriles en Francia.
 - Luxemburgo se une al Zollverein alemán.
 - El Parlamento británico rechaza la nueva Carta del Pueblo.

Nuestra razón de ser?



...el desarrollo de **Canarias**

Biografía



Giuseppe Verdi

1909



A pesar de haber sido uno de los compositores más prolíficos e influyentes del género lírico, y del éxito popular que alcanzó sin pausa durante el curso de su vida, Verdi fue, durante mucho tiempo, el blanco de la desconfianza de numerosos melómanos y músicos que reprochaban al compositor la facilidad e incluso la vulgaridad de sus melodías. Un factor que pudo contribuir a la divulgación de estos tópicos contra Verdi fue la simultaneidad cronológica de la vida y obra del italiano con las de Wagner. La mayoría de los teóricos alababa las complejas estructuras del compositor alemán y desdeñaba la obra de Verdi, de la que sólo salvaban *Otello* y *Falstaff* con el argumento, totalmente erróneo, de que en ellas había adoptado el método de composición de Wagner.

Hijo de un posadero y una hilandera, Giuseppe Verdi nació el 10 de octubre de 1813 en Le Roncole di Busseto, en el condado de Parma. Pese a la humildad de su familia, desde pequeño contó con el apoyo del comerciante Antonio Varezzi, gracias al cual pudo recibir clases de maestros que pronto observaron el talento innato de Verdi para componer. Sin embargo, era mediocre pianista y no pudo ingresar en el Conservatorio de Milán, así que continuó recibiendo clases particulares, esta vez de Vincenzo Lavigna, profesor de música del teatro La Scala.

En 1835 se estableció en Busseto como maestro de música y al año siguiente se casó con Marguerita, hija de su protector. Su primera ópera, *Oberto*, alcanzó un éxito considerable, pero la dicha del autor se vio trunca cuando la muerte de su esposa y la de sus dos hijos se sucedieron en el plazo de unos meses. A esta tragedia tuvo que añadir la del completo fracaso de su segunda ópera, *Un giorno di regno*.

Durante los ensayos de *Nabucco*, en los que conoció a Giuseppina Strepponi, que encarnaba a la protagonista y con la que acabaría compartiendo el resto de su vida, los carpinteros que trabajan en el decorado dejaron sus utensilios y se detuvieron a escuchar con ávida atención el coro "Va, pensiero"; cuando finalizó el acto, los obreros martillaron en forma de aplauso mientras gritaban "¡Bravo, bravo, viva il maestro!". El estreno de esta ópera (1842), cuyo extraordinario éxito se debió en parte a que su descripción de la cautividad judía en Babilonia fue interpretada como un símbolo de los ideales nacionales y la lucha contra la dominación austriaca, marcó el inicio de la celebridad de Verdi, asentada con una serie de óperas sobre temas literarios e históricos que lo convirtieron en el líder espiritual del Risorgimento italiano. De hecho, durante años una consigna unió al compositor con el monarca; bajo la dominación, cuando los entusiastas asistentes a la ópera gritaban "¡Viva Verdi!" también clamaban "¡Viva Vittorio Emmanuele Rè D'Italia!".

A partir de este momento y debido a su celebridad, Verdi se vio obligado a componer una quincena de óperas en tan sólo diez años, a los que él mismo se refirió como "los años de prisión". Cuando tenía casi cincuenta años compuso otras tres obras maestras, *Rigoletto* (1851), *Il Trovatore* (1853) y *La Traviata* (1853), en las que creó su propio e innovador lenguaje operístico al atenuar los contrastes entre recitativos y arias y ofrecer el drama interior de los protagonistas mediante repetidos duetos. El estreno de *Il Trovatore* coincidió con el desbordamiento del río Tiber, pero esto no impidió que una emocionada audiencia llena de barro invadiera el teatro para acudir a la última obra del compositor. Tras el triunfo de la que es su obra más conocida, *Aida*, dejó de componer durante quince años, pero en este inter-

valo creó su excepcional Misa de Requiem, dedicada a la memoria del escritor Alessandro Manzoni, cuya muerte le había afectado profundamente.

En colaboración con el poeta Arrigo Boito llevó a cabo sus dos últimas obras maestras, *Otello* y *Falstaff*, ambas basadas en el trabajo de Shakespeare. El estreno de *Otello* fue un rotundo éxito, el público hizo levantar el telón veinte veces para aclamar a Verdi; muchos de los asistentes siguieron a su carruaje, que se desganchó de los caballos, y arrastraron al compositor hasta su hotel, donde la multitud, deseosa de ovacionarlo, le obligó a aparecer en repetidas ocasiones en el balcón de su habitación, la misma en la que moriría el 27 de enero de 1901.

Sipnosis Argumental

Acto I

JERUSALÉN: «Así ha hablado el Señor: he aquí, que entrego esta ciudad y él la reducirá a cenizas». (Jeremías XXXII)

Templo de Salomón en Jerusalén

Los hebreos, derrotados por las huestes de Nabucodonosor, rey de los babilonios, lamentan su desgracia e imploran la ayuda de Jehová para evitar el destierro que, a buen seguro, les infringirá el rey babilonio.

Llega Zacarías, Sumo Sacerdote de los hebreos que, en prueba de la confianza que deben tener en Dios, les trae como prisionera a Fenena, hija del rey asirio, que va a servir de rehén ante las exigencias de Nabucodonosor. Zacarías confía la custodia de Fenena e Ismael, ignorando que ambos son amantes de los tiempos en que siendo éste embajador de Babilonia y hecho prisionero por los asirios, Fenena arriesgó todo para salvarlo del cadalso. Ahora es Ismael quien, en consecuencia, está dispuesto a huir con ella, pero la llegada de Abigail, hermana de Fenena, les impide la huida. Abigail, que también ama a Ismael, ofrece a éste el perdón para su pueblo a cambio de su amor, mas el hebreo está dispuesto a entregar su vida, pero nunca su amor.

El templo se va llenando de mujeres y ancianos asustados por los avances de Nabucodonosor. Zacarías, como representante religioso de los hebreos, se niega a que Nabucodonosor entre en el templo, pero el monarca babilonio no hace caso de la solicitud de los vencidos hebreos. Zacarías amenaza con matar a Fenena, lo que obliga a Nabucodonosor a deponer su actitud. Cuando cada uno de los presentes expresa sus

propios sentimientos, de temor los hebreos, de venganza los asirios, aprovecha Ismael para liberar a Fenena, que corre a los brazos de su padre, provocando encontrada respuesta en los hebreos, que lo ven como traición a ellos y de ayuda a los asirios.

Acto II

EL IMPÍO: «He aquí que la ira del Señor se ha desatado; caerá sobre la cabeza de los impíos». (Jeremías XXX)

Aposentos de Nabucodonosor en Babilonia

Abigail ha descubierto un documento celosamente guardado, que le descubre que no es hija del rey, sino de una esclava, lo que le impide aspirar al trono babilónico. Con la complicidad del Sumo Sacerdote de Baal, y aprovechando el rumor de que el rey ha muerto guerreando, se ciñe la corona de Reina y ordena exterminar a todos los hebreos, que Fenena había puesto en libertad.

Sala de palacio

Ismael suplica a los levitas su perdón, ya que su acto no ha sido de traición. Zacarías les explica la conversión de Fenena, ya es una judía más, por tanto, tiene derecho a ser liberada. Llega Abigail rodeada de asirios y cuando exige la corona a Fenena, aparece Nabucodonosor que, al percatarse de la traición y lleno de ira, se proclama único Dios. Al ceñirse la corona, una fuerza misteriosa le arroja al suelo y, entre el asombro de todos, es Abigail la única que se atreve a recogerla y proclamar la grandeza de Asiria.

Acto III

LA PROFECÍA: «Las fieras del desierto tendrán en Babilonia su habitáculo con las lechuzas; también los lobos habitarán allí». (Jeremías LI)

Salón del trono

Nabucodonosor ha enloquecido. Abigail canta con emoción la grandeza de Asiria, ahora bajo su poder. Cuando llega Nabucodonosor con aire poderoso, Abigail le demuestra su desprecio y le obliga a firmar un decreto que condena a muerte a todos los hebreos. Nabucodonosor implora piedad para su hija Fenena, y rebaja su orgullo hasta pedirle perdón, pero Abigail no escucha las súplicas del antiguo monarca y ordena a los guardias su prisión.

Riberas del Eufrates

A orillas del río, se encuentran reclusos los hebreos prisioneros, recuerdan con melancolía la patria lejana y sus ganas de volver a ella. Zacarías les pide valor y les profetiza su próxima salvación.

Acto IV

EL ÍDOLO CAÍDO: «Baal está confuso: sus ídolos han sido hechos pedazos». (Jeremías XLVIII)

Aposentos reales

Nabucodonosor ha tenido una horrible pesadilla: ve a su hija Fenena encadenada y pronta a la muerte. Quiere salir y ayudar a su hija; dándose cuenta de su dramática situación, se postra en tierra y suplica ayuda al Dios de Judá. El fiel Abdallo, acompañado de los soldados, libera a Nabucodonosor, le entrega su espada y se ponen al lado de su antiguo monarca.

Ante el altar de Baal

El gran sacerdote de Baal, prepara el sacrificio de Fenena, cuando fuera se oyen voces que proclaman a Nabucodonosor como rey. Fenena es liberada, el ídolo de Baal destruido y los hebreos pueden volver a su tierra; cuando todos celebran la benevolencia del rey, llega Abigail moribunda; remordida por la conciencia se ha envenenado y viene a morir ante todos; rinde homenaje a su padre y rey, pide perdón a Fenena e Ismael y muere. Zacarías, reconoce a Nabucodonosor como rey de Israel.

Nabucco

Primer Acto

PRIMERA ESCENA

CORO

Gli arredi festivi giù cadano infranti,
 il popol di Giuda di lutto s'ammanti!
 Ministro dell'ira del Nume sdegnato
 il rege d'Assiria su noi già piombò!
 Di barbare schiere l'atroce ululato
 nel santo delubro del Nume tuonò!

LEVITAS

I candidi veli, fanciulle, squarciate,
 le supplici braccia gridando levate;
 d'un labbro innocente la viva preghiera
 è dolce profumo che sale al Signor.
 Pregate, fanciulle!... In voi della fiera
 alange nemica s'acqueti il furor!

VÍRGENES

Gran Nume, che voli sull'ale dei venti,
 che il folgor sprigioni dai nembi frementi,
 disperdi, distruggi d'Assiria le schiere,
 di David la figlia ritorna al gioir!
 Peccammo!...Ma in cielo le nostre preghiere
 ottengan pietade, perdono al fallir!...

CORO

Deh! l'empio non gridi, con baldo blasphema:

HEBREOS, LEVITAS

"Il Dio d'Israello si cela per tema?"

CORO

Non far che i tuoi figli divengano preda
 d'un folle che sprezza l'eterno poter!
 non far che sul trono davidico sieda
 fra gl'idoli stolti l'assiro stranier!

SEGUNDA ESCENA

ZACARÍAS

Sperate, o figli! Iddio
 del suo poter diè segno;
 Ei trasse in poter mio
 un prezioso pegno;
 el re nemico prole
 pace apportar ci può.

PRIMERA ESCENA

CORO

¡Que caigan los oropeles festivos!
 ¡Que la gente de Judá se vista de luto!
 ¡Como ministro de la ira de Dios
 ha caído sobre nosotros el rey de Asiria!
 El estrépito de las hordas bárbaras
 resonó en el interior del templo de Dios!

LEVITAS

¡Arrancad vuestros velos, muchachas!
 ¡Elevad los brazos suplicantes gritando!
 Pues complace al Señor
 la plegaria salida de un labio inocente.
 ¡Orad, muchachas!
 ¡Las falanges enemigas serán destruidas!

VÍRGENES

Dios, Tú que dominas el viento
 y las horribles tormentas...
 ¡Destruye las hordas de los asirios!
 ¡Devuelve el gozo a la hija de David!
 ¡Hemos pecado!... Pero por nuestras
 plegarias ¡concédenos el perdón!

CORO

¡Ah! Impide que el impío blasfeme

HEBREOS, LEVITAS

"¿Es que el Dios de Israel nos teme?"

CORO

¡No permitas que tus hijos caigan
 bajo quien desprecia tu poder!
 ¡No permitas que ocupe el trono
 de David el asirio con sus falsos ídolos!

SEGUNDA ESCENA

ZACARÍAS

¡Esperad, hijos! Dios Todopoderoso
 ha dado señal de su poder
 dejando caer en mis manos
 un precioso rehén.
 ¡Siendo hija del rey enemigo
 nos puede traer la paz!

CORO

Di lieto giorno un sole
forse per noi spuntò!

ZACARÍAS

Freno al timor! v'affidi
d'Iddio l'eterna aita.
D'Egitto là sui lidi
Egli a Mosè diè vita;
di Gedeone i cento
invitti Ei rese un dì...
Chi nell'estremo evento
fidando in Lui perì?

CORO

Di lieto giorno ecc.

ZACARÍAS

Freno al timor! ecc.
Chi nell'estremo ecc.

CORO

Oh quai gridi!

ESCENA TERCERA

ISMAEL

Furibondo
dell'Assiria il re s'avanza;
par ch'ei sfidi intero il mondo
nella fiera sua baldanza!

HEBREOS, LEVITAS

Pria la vita...

ZACARÍAS

Forse fine
vorrà il cielo all'empio ardire:
di Sion sulle ruine
lo stranier non poserà.
Quella prima fra le Assire a te fido.

CORO

Oh Dio, pietà!

ZACARÍAS

Come notte a sol fulgente,
come polve in preda al vento,
sparirai nel gran cimento,
dio di Belo menzogner.
Tu, d'Abramo Iddio possente,
a pagnar con noi discendi;
ne' tuoi servi un soffio accendi
che sia morte allo stranier.

CORO

¡Quizás despuntó para nosotros
un alegre sol!

ZACARÍAS

¡No tengáis temor!
¡Confiad en la eterna ayuda de Dios!
En Egipto salvó la vida a Moisés;
y un día hizo invencibles
a los cien hombres de Gedeón...
¿Quién ha perecido en la hora
extrema de todos los que
en Él han confiado?

CORO

¡Quizás despuntó para...

ZACARÍAS

¡No tengáis temor! etc.
¿Quién ha perecido en la hora...

CORO

¿Qué sucede?

ESCENA TERCERA

ISMAEL

¡El rey de Asiria se acerca
con actitud agresiva;
parece que desafíe al mundo entero
con su arrogancia!

HEBREOS, LEVITAS

Es preferible morir...

ZACARÍAS

Quizás el cielo ponga fin
al impetu del impío.
¡No descansará el extranjero
sobre las ruinas de Sión!
¡Te encargo su custodia!

CORO

¡Oh Dios, piedad!

ZACARÍAS

Como la noche ante el sol naciente,
como el polvo ante el viento,
así desaparecerá Baal
cuando llegue la hora final.
¡Tú, Dios poderoso de Abraham,
bajarás a luchar con nosotros!
Enciende en tus siervos un entusiasmo
que dé muerte a tus enemigos...

CORO

Come notte ecc.

ZACARÍAS

Come notte ecc.

ESCENA CUARTA

ISMAEL

Fenena!!... O mia diletta!

FENENA

Nel di della vendetta
chi mai d'amor parlò?

ISMAEL

Misera! oh come
più bella or fulgi agli occhi miei d'allora
che in Babilonia ambasciator di Giuda
io venni! Me traevi
dalla prigion con tuo grave periglio,
né ti commosse l'invido e crudele
vigilar di tua suora,
che me d'amor furente
perseguitò!...

FENENA

Deh! che rimembri!...
Schiava or qui son io!...

ISMAEL

Ma schiuderti il cammino io voglio a libertà!

FENENA

Miserò!...
Infrangi ora un sacro dover!

ISMAEL

Vieni!... Tu pure l'infrangevi per me...
Vieni! il mio petto
a te la strada schiuderà fra mille...

ESCENA QUINTA

ABIGAILLE

Guerrieri, è preso il tempio!...

FENENA, ISMAEL

Abigaille!...

ABIGAILLE

Prode guerrier... D'amore
conosci tu sol l'armi?
D'Assiria donna in core

CORO

Como la noche ante el sol...

ZACARÍAS

Como la noche ante el sol...

ESCENA CUARTA

ISMAEL

¡Fenena!... ¡Amada mía!

FENENA

¿Quién piensa en hablar de amor
en el día de la venganza?

ISMAEL

¡Infeliz! ¡Ahora estás más bella aún
que cuando volví de Babilonia
siendo embajador de Judea!
¡Me arrancaste de la prisión,
corriendo grave peligro,
sin temer la sospecha envidiosa y cruel
de tu hermana,
que me perseguía
furiosa de amor!...

FENENA

¡Ah! ¿Por qué recordarlo?...
¡Ahora soy una esclava!

ISMAEL

¡Pero yo quiero darte la libertad!

FENENA

¡Miserable!...
¡Traicionarias tu sagrado deber!

ISMAEL

¡Ven!...
¡Tú lo traicionaste antes por mí! ¡Ven!
Mi pecho te abrirá el camino entre mil...

ESCENA QUINTA

ABIGAIL

¡Guerreros! ¡El templo es nuestro!

ISMAEL, FENENA.

¡Abigail!...

ABIGAIL

¡Valeroso soldado!
¿Sólo conoces las armas del amor?
¡Me parecen impíos en una

empia tal fiamma or parmi!
Qual Dio vi salva? Talamo
la tomba a voi sarà...
De mia vendetta il fulmine
su voi sospeso è già!
Io t'amava!... il regno e il core
pel tuo core io dato avrei!
Una furia è quest'amore,
vita o morte ei ti può dar.
Ah! se m'ami, ancor potrei
il tuo popol salvar!

ISMAEL

Ah no!... la vita io t'abbandono,
ma il mio core nol poss'io;
di mia sorte io lieto sono,
io per me non so tremar.
Ma ti possa il pianto mio
pel mio popolo parlar.

FENENA

Ah! già t'invoco, già ti sento,
Dio verace d'Israello:
non per me nel fier cimento
ti commova il mio pregar.
Oh proteggi il mio fratello,
e me danna a lagrimar!

ESCENA SESTA

MUJERES HEBREAS

Lo vedeste?... Fulminando
egli irrompe nella folla!

ANCIANOS

Sanguinoso ergendo il brando
egli giunge a questa volta!

LEVITAS

De' guerrieri invano il petto
s'offre scudo al tempio santo!

MUJERES

Dall'Eterno è maledetto
il pregare, il nostro pianto!

TODOS

Oh felice chi morì
pria che fosse questo dì!

GUERREROS

Ecco il rege! sul destriero
verso il tempio s'incammina,

doncella asiria tales impulsos!
¿Qué Dios te ayudará?
La tumba os servirá de tálamo...
¡El rayo de mi venganza
está a punto de caer sobre vosotros!
¡Yo que te amaba!... ¡Por tu amor
hubiera dado el reino y el corazón!
¡Pero mi amor es una furia,
te puede conceder vida o muerte!
¡Ah, si me amaras,
aún podrías salvar a tu pueblo!

ISMAEL

¡Ah no! Te entrego la vida,
pero mi corazón no puedo;
estoy contento con mi suerte
y no tengo ningún temor por mi vida.
Pero que pueda mi llanto hablar
en favor de mi pueblo.

FENENA

¡Ah, ya te invoco, ya te reconozco!...
Dios de Israel ¡el verdadero!
No te pido por mí
en la hora de la verdad...
¡Protege tan solo a mi hermano
y condéname a llorar!

ESCENA SESTA

MUJERES HEBREAS

¿Lo visteis? ¡Avanza con ímpetu
arrollador entre la gente!

ANCIANOS

¡Blandiendo la espada sangrante
se dirige hacia aquí!

LEVITAS

¡En vano el pecho de los guerreros
sirve de escudo al templo sagrado!

MUJERES

¡Está maldito por el Eterno,
nuestro llanto y nuestras plegarias!

TODOS

¡Oh feliz quien alcanzó la muerte
antes de la llegada de este día!

GUERREROS

¡He aquí al rey!
Va a caballo hacia el templo,

come turbine che nero
tragge ovunque la rovina.

ZACARIAS

Oh baldanza!...
Né discende dal feroce corridor!

TODOS

Ahi sventura!
Chi difende ora il tempio del Signor?

ABIGAILLE

Viva Nabucco!...

VOCES

Viva!

ZACARIAS

Chi il passo agl'empi apriva?

ISMAEL

Mentita veste!...

ABIGAIL

È vano l'orgoglio...
il re s'avanza!

ESCENA SÉPTIMA

ZACARIAS

Che tenti?...
Oh trema, insano!
Questa è di Dio la stanza!

NABUCODONOSOR

Di Dio che parli?

ZACARÍAS

Pria
che tu profani il tempio,
della tua figlia scempio
questo pugnàl farà!

NABUCODONOSOR

(Si finga, e l'ira mia
più forte scoppierà.
Tremi gl'insani del mio furore!
Vittime Tutti cadranno omai!...
In mar di sangue fra piante e lai
l'empia Sionne scorrer dovrà!)

FENENA

Padre, pietade ti parli al core!
vicina a morte per te qui sono!

como un torbellino,
llevando consigo la ruina.

ZACARÍAS

¡Oh qué iniquidad!...
¡Ni siquiera se digna a descabalar!

TODOS

¡Oh, desventura!
¿Quién defenderá ahora el templo?

ABIGAIL

¡Viva Nabucodonosor!...

VOCES

¡Viva!

ZACARÍAS

¿Quién dejó pasar a los impíos?

ISMAEL

¡Sus vestidos engañosos!...

ABIGAIL

De nada sirve vuestra altanería...
¡Llega el rey!

ESCENA SÉPTIMA

ZACARÍAS

¿Qué pretendes?...
Tiembla, ¡Oh malvado!
¡Ésta es la casa de Dios!

NABUCODONOSOR

¿De qué Dios hablas?

ZACARÍAS

Antes
que profanes el templo,
esta daga será causante
de la muerte de tu hija!

NABUCODONOSOR

(¡Transigiré... y más tarde mi ira
golpeará más fuerte!
¡Tiemblen los atrevidos ante mi furor!
Dentro de poco serán mis víctimas...
La impía Sión deberá inundarse
en un mar de sangre y lágrimas)

FENENA

Padre, ¡piedad!
¡Estoy frente a la muerte por tu causa!

ABIGAIL

L'impeto acqueta del mio furore
nuova speranza che a me risplende;
colei, che il solo mio ben contende,
sacra a vendetta forse cadrà!

ZACARÍAS, ISMAEL

(Tu che a tuo senno de' regi il core
volgi, o gran Nume, soccorri a noi,
china lo sguardo su' figli tuoi,
che a rie catene s'apprestan già!)

NABUCODONOSOR

L'empia Sionne ecc.
In mar di sangue ecc.
O vinti, il capo a terra!
Il vincitor son io.
Ben l'ho chiamato in guerra,
ma venne il vostro Dio?
Tema ha di me: resistermi,
stolti, chi mai potrà?

ZACARÍAS

Iniquo, mira! vittima
costei primiera io sveno:
sete hai di sangue? versilo
della tua figlia il seno!

NABUCODONOSOR

Ferma!

ZACARÍAS

No, pera!...

ISMAEL

Misera, l'amor ti salverà!

NABUCODONOSOR

Mio furor,
non più costretto,
fa' dei vinti atroce scempio;
saccheggiate, ardete il tempio,
fia delitto la pietà!
Delle madri invano il petto
scudo ai pargoli sarà.

ABIGAIL

Questo popol maledetto
sarà tolto dalla terra.

FENENA, ISMAEL, ANA

Sciagurato, ardente affetto
sul suo (mio) ciglio un velo stese!

ABIGAIL

El ímpetu de mi furor...
nueva esperanza que brillas en mí!
¡Aquella que disputa mi exclusivo amor
quizás sea víctima de mi venganza!

ZACARÍAS, ISMAEL

(Tú que tienes a tu favor
el corazón de los reyes...
¡Vuelve tu mirada, oh gran Dios!
¡Préstanos ayuda gran Dios!)

NABUCODONOSOR

La impia Sión, etc
en un mar de sangre, etc
¡Inclinad la cabeza, vencidos!
¡Yo soy el vencedor!
¡Desafié a vuestro dios en la guerra
pero no se dejó ver!
Seguro que me tiene miedo:
¿Quién podrá resistirme, insensatos?

ZACARÍAS

¡Desgraciado, mira!,
¡Ésta será la primera víctima!
¿Tienes sed de sangre?
¡Tómala del pecho de tu hija!

NABUCODONOSOR

¡Detente!

ZACARÍAS

¡No, que muera!

ISMAEL

¡Desgraciada, el amor te salvará!

NABUCODONOSOR

¡Una vez libre, mi furor,
hará de los vencidos
un atroz escarmiento!
¡Saquead, quemad el templo!
¡La compasión será delito!
¡En vano las madres escudarán
con sus pechos a los hijos!

ABIGAIL

¡Este pueblo maldito
será borrado de la tierra!

FENENA, ISMAEL, ANA

¡Desgraciado! ¡Un ardiente amor,
ha puesto sobre sus (mis) ojos un velo!

Ah l'amor che si lo (mi) accese
 lui (me) d'obbrobrio coprirà!
 Deh non venga maledetto
 l'infelice, per pietà!

ZACARÍAS, HEBREAS
 Dalle genti sei reietto,
 di fratelli traditore!
 il tuo nome desti orrore,
 fia l'obbrobrio d'ogni età!
 "Oh fuggite il maledetto",
 terra e cielo griderà!

¡Ah, el amor que lo (me) ha inflamado
 le (me) cubrirá de oprobio!
 ¡No maldigáis al pobre
 desgraciado, por piedad!

ZACARÍAS, HEBREAS
 De las gentes serás vilipendio
 traidor a mis hermanos
 tu nombre detestado
 oprobio será por los siglos,
 huya el maldito.
 Tierra y cielo gritarán.

Segundo Acto

PRIMERA ESCENA

ABIGAIL

Ben io t'invenni, o fatal scritto!... in seno
 mal ti celava il rege, onde a me fosse
 di scorno!... Prole Abigaille di schiavi!
 Ebben!... sia tale! - Di Nabucco figlia,
 qual l'Assiro mi crede,
 che sono io qui?... Peggior che schiava! Il trono
 affida il rege alla minor Fenena,
 mentr'ei fra l'armi a sterminar Giudea
 l'animo intende!... Me gli amori altrui
 invia dal campo a qui mirar!... Oh iniqui
 tutti, e più folli ancor!... D'Abigaille
 mal conoscete il core...
 Su Tutti il mio furore
 piombarvedrete! Ah si! Cada Fenena
 il finto padre!... il regno!
 Su me stessa rovina, o fatal sdegno!
 Anch'io dischiuso un giorno
 ebbi alla gioia il core;
 tutto parlarmi intorno
 udia di santo amore;
 piangeva all'altrui pianto,
 soffriva degli altri al duol;
 ah! chi del perduto incanto
 mi torna un giorno sol?

ESCENA SEGUNDA

ABIGAIL

Chi s'avanza?

PRIMERA ESCENA

ABIGAIL

Bien, yo te saludo, fatal escrito...
 Mal te ocultaba el Rey, para que de mí
 no fueses ignominia... ¡Hija de esclavos es Abigail!
 ¿Y qué? ¡Sé tal! De Nabucodonosor hija,
 como los asirios me creen,
 ¿Qué soy yo aquí?... ¡Peor que esclava! El trono
 confía el Rey a la pequeña Fenena
 mientras él con la guerra exterminar Judea
 intenta... A mí los amores de otros
 Del campo de batalla, aquí me envía a mirar, ¡Oh, inicia
 todos, y más locos todavía! De Abigail
 mal conocéis el corazón...
 Sobre todos mi venganza
 caer veréis. ¡Ah sí! Caiga Fenena...
 Mi supuesto padre, ¡El reino!
 Aunque sea mi ruina.
 También yo un día tuve
 abierto a la alegría el corazón;
 todo cuanto me rodeaba
 me hablaba de suave amor;
 lloraba con otros sus penas,
 aliviaba su dolor.
 ¿Quién de la perdida dicha
 me devuelve un solo día?

ESCENA SEGUNDA

ABIGAIL

¡Alguien se acerca!

GRAN SACERDOTE
Orrenda scena
s'è mostrata agl'occhi miei!

ABIGAIL
Oh! che narri?...

GRAN SACERDOTE
Empia è Fenena,
manda liberi gli Ebrei;...

ABIGAIL
Oh!...

GRAN SACERDOTE
...questa turba maledetta
chi frenare omai potrà?
Il potere a te s'aspetta...

ABIGAIL
Come?

GRAN SACERDOTE
Il tutto è pronto già.

GRAN SACERDOTE, CORO
Il tutto è pronto già
Noi già sparso abbiamo fama
come il re cadesse in guerra...
te regina il popol chiama
a salvar l'assiria terra.
Solo un passo... è tua la sorte!
Abbi cor!...

ABIGAIL
Son teco! Va
Oh! fedel!, di te men forte
questa donna non sarà!
Salgo già del trono aurato
lo sgabello insanguinato
ben saprà la mia vendetta
da quel seggio fulminar.
Che lo scettro a me s'aspetta
Tutti i popoli vedranno,
ah! regie figlie qui verranno
l'umil schiava a supplicar.

GRAN SACERDOTE, CORO
E di Belo la vendetta
con la tua saprà tuonar.

GRAN SACERDOTE
¡Ante mis ojos se ha desarrollado
una horrible escena!

ABIGAIL
¡Oh! ¿qué dices?

GRAN SACERDOTE
Fenena es una traidora:
¡Está libertando a los hebreos!

ABIGAIL
¡Oh!

GRAN SACERDOTE
¿Y ahora quién podrá detener
a esa turba maldita?
¡Tienes que tomar el poder!...

ABIGAIL
¿Cómo?

GRAN SACERDOTE
¡Todo está ya preparado!

GRAN SACERDOTE, CORO
Todo está ya dispuesto.
Hemos hecho correr el rumor
de que el rey ha muerto en combate.
El pueblo confía solo en ti
para salvar a la tierra asiria.
¡Un solo paso... y el poder será tuyo!
¡Ten valor!...

ABIGAIL
¡Estoy con vosotros! ¡Adelante!
¡Oh mis fieles, estad seguros
que no tendré ninguna compasión!...
Ya me veo ascendiendo
al sanguinario trono dorado
desde allí sabré mejor
cómo ejercer mi venganza:
¡Todo el pueblo será testigo de que
el cetro sólo me corresponde a mí!
¡Hasta mí vendrán princesas
para suplicar a la humilde esclava!

GRAN SACERDOTE, CORO
¡La venganza de Baal
con tu ayuda sabrá golpear!

ESCENA TERCERA

ZACARÍAS

Vieni, o Levita!... Il sacro
codice reca. Di novel portento
me vuol mmistro Iddio!... Me

servo manda

Per gloria d'Israele,
le tenebre a squarciar d'un
infidele.

Tu sul labbro de' veggenti
fulminasti, o sommo Iddio!

All'Assiria in forti accenti
parla or tu col labbro mio!

E di canti a te sacрати
ogni tempio suonerà;
sovra gl'idoli spezzati
la tua Legge sorgerà.

ESCENA CUARTA

LEVITAS

Che si vuol?
chi mai ci chiama
or di notte in dubbio loco?

ISMAEL

Il Pontefice vi brama...

LEVITAS

Ismaele!

ISMAEL

Fratelli!

LEVITAS

Orror!
Fuggi!... va'!

ISMAEL

Pietade invoco!

LEVITAS

Maledetto dal Signor!
Il maledetto non ha fratelli
non v'ha mortale che a lui favelli!
Ovunque sorge duro lamento
all'empie orecchie lo porta il vento!
Sulla sua fronte come baleno
fulge il divino marchio fatal!
Invano al labbro presta il veleno,
invano al core vibra il pugnol

ESCENA TERCERA

ZACARÍAS

Ven, oh levita... El santo
código trae. De un nuevo portento
me quiere ministro Dios...

A su siervo manda
para gloria de Israel,
las tinieblas romper de un
gentil.

Por boca de los profetas
diste tus órdenes, oh sumo Dios.

A Babilonia, con terribles palabras
quieres hablar ahora por mis labios.

Cánticos en honor tuyo
en todos los templos sonarán
sobre los ídolos rotos
tu Ley gobernará.

ESCENA CUARTA

LEVITAS

¿Qué sucede?
¿Quién puede llamarnos,
de noche, a tan peligroso lugar?

ISMAEL

El Pontífice os llama.

LEVITAS

¡Ismael!

ISMAEL

¡Hermanos!

LEVITAS

¡Horror!
¡Márchate, vete!

ISMAEL

¡Imploro vuestra piedad!

LEVITAS

¡Estás maldito por el Señor!
¡El maldito no tiene hermanos,
y no hay mortal que se le dirija!
¡Donde quiera que se oiga un lamento
el viento lo lleva hasta los oídos impíos!
¡Sobre su frente, como el relámpago,
brilla el fatal sello de Dios!
¡En vano quisiera beber veneno
o afilar el puñal para el corazón!

ISMAEL
Per amor del Dio vivente
dall'anatema cessate!
Il terror mi fa demente!
Oh! la morte per pietà!

ESCENA QUINTA

ANA
Deh, fratelli, perdonate!
Un'hebreo sa; vata egli ha!

ISMAEL, FENENA
Oh! che narri!...

ZACARÍAS
Inni levate all'Eterno!...È verità!

FENENA
Ma qual sorge tumulto!

ISMAEL ZACARÍAS, CORO
Oh! ciel! che fia!

ESCENA SESTA

ABDALO
Donna regal!... Deh fuggi!...
Infausto grido annunzia del mio re la morte!

FENENA
Oh padre!

ABDALO
Fuggi!... Il popolo or chiama Abigaille,
e costoro condanna.

FENENA
Oh che più tardo?...
Io qui star non mi deggio! Il mezzo agli empi
ribelli correrò...

TODOS
Ferma! Oh sventura!

ESCENA SÉPTIMA

GRAN SACERDOTE
Gloria ad Abigaille!
Morte agli Ebrei!

ABIGAIL
Quella corona or rendi!

FENENA
Pria morirò...

ISMAEL
¡Por amor del Dios vivo
olvidad el anatema!
¡El terror me vuelve loco!
¡Oh, dadme la muerte por piedad!

ESCENA QUINTA

ANA
¡Venga, hermanos, perdonad!
¡Ha salvado a una hebrea!

ISMAEL, FENENA
¡Oh, qué estas diciendo!

ZACARÍAS
¡Elevad himnos al Eterno! ¡Es verdad!

FENENA
¡Pero qué tumulto es este!

ISMAEL, ZACARÍAS, CORO
¡Oh cielos! ¿qué sucederá?

ESCENA SESTA

ABDALO
¡Alteza real!...¡Huye!...
¡Un clamor anuncia la muerte del rey!

FENENA
¡Oh padre!

ABDALO
¡Huye! El pueblo llama ahora a Abigail
y a ti te condena.

FENENA
¿Así pues qué puedo esperar?...
¡No debo quedarme aquí!...
¡Correré al encuentro de los rebeldes!

TODOS
¡Detente! ¡Oh desventurada!

ESCENA SÉPTIMA

GRAN SACERDOTE
¡Honor a Abigail!
¡Muerte a los hebreos!

ABIGAIL
¡Ahora devuélveme la corona!

FENENA
¡Antes la muerte!

ESCENA OCTAVA

NABUCODONOSOR
Dal capo mio la prendi!

TODOS

S'appressan gl'istanti
d'un' ira fatale;
sui muti sembianti
già piomba il terror!
le folgori intorno
già schiudono l'ale!...
apprestano un giorno
di lutto e squallor!...

NABUCODONOSOR
S'oda or me!... Babilonesi,
getto a terra il vostro Dio!
Traditori egli v'ha resi,
volle torvi al poter mio;
cadde il vostro, o stolti Ebrei,
combattendo contro me.
Ascoltate i detti miei...
V'è un sol Nume... il vostro re!

FENENA
Cielo!

GRAN SACERDOTE
Che intesi!

ZACARÍAS, ANA, HEBREOS
Ahi stolto!...

GUERREROS
Nabucco viva!

NABUCODONOSOR
Il volto
A terra omai chinate!
Me Nume, me adorare!

ZACARÍAS
Insano! a terra, a terra
cada il tuo pazzo orgoglio...
Iddio pel crin t'afferra,
già ti rapisce il soglio!

NABUCODONOSOR
E tanto ardisci? O fidi,
a piè del simulacro
quel vecchio omai si guidi,
ei pera col suo popolo...

ESCENA OCTAVA

NABUCODONOSOR
¡Tómala de mi cabeza!

TODOS

¡Se acercan los instantes
de una fatal venganza;
sobre las mudas caras
ya se marcan las huellas del terror!
¡Los rayos baten las alas
a su alrededor!...
¡Preparan un día
de luto y desolación!

NABUCODONOSOR
¡Escuchadme ahora, Babilonios!
Derribo al suelo a vuestro Dios.
Él os ha hecho traidores,
os quiso liberar de mi poder.
Y vuestro Dios, estúpidos hebreos,
cayó ante mí.
¡Escuchad mi mandato!...
Sólo existe un Dios... ¡Yo, vuestro rey!

FENENA
¡Cielos!

GRAN SACERDOTE
¡Qué oigo!

ZACARÍAS, ANA, HEBREOS
¡Ah, necio!

GUERREROS
¡Viva Nabucodonosor!

NABUCODONOSOR
¡El rostro
a tierra inclinad!
¡A mi Dios, adorad!

ZACARÍAS
¡Insensato! Postrado caerá
tu miserable orgullo...
¡Dios te cogerá por los cabellos
y te arrancará del trono!...

NABUCODONOSOR
¡A tanto ha osado! Mis leales
al pie de mi simulacro
sea conducido ese viejo
y perezca él con su pueblo.

FENENA	FENENA
Ebrea con lor morrò.	¡Yo, hebrea, quiero morir con ellos!
NABUCODONOSOR	NABUCODONOSOR
Tu menti!... O iniqua, prostrati al simulacro mio!	¡Mientes!... ¡Desgraciada, inclínate ante mi imagen!
FENENA	FENENA
No!... sono ebrea!	¡No!... ¡Soy hebrea!
NABUCODONOSOR	NABUCODONOSOR
Giù! prostrati!... non son più re, son Dio!	¡Abajo, póstrate!... No soy sólo rey... ¡Soy Dios!
CORO	CORO
Oh come il cielo vindice l'audace fulminò!	¡Oh mirad cómo el cielo justiciero castiga al presuntuoso!
NABUCODONOSOR	NABUCODONOSOR
Chi mi toglie il regio scettro?... Qual m'incalza orrendo spettro?... Chi pel crine, ohimè, m'afferra?... chi mi stringe?... chi m'atterra? chi? chi?...	¿Quién me arranca el cetro real? ¿Qué horrible espectro me persigue? ¿Quién me ha cogido por el cabello? ¿Quién me aprieta? ¿Quién me aterra? ¿Quién, quién?... ¡Oh hija mía!... ¿no vienes a socorrerme en este terrible momento? ¡Sólo veo fantasmas con espadas de fuego! ¿Por qué sobre mi cabeza el cielo está tinto de sangre? ¡Ah! ¿Por qué, por qué ha aparecido en mis ojos una lágrima? ¿Quién me socorre?... ¡Muero!...
Oh! mia figlia!... e tu pur anco non soccorri al debil fianco?... Ah fantasmì ho sol presenti... hanno acciar di fiamme ardenti! E di sangue il ciel vermiglio sul mio capo si versò! Ah! perché, perché sul ciglio una lagrima spuntò? Chi mi regge?... io manco!...	
ZACARÍAS	ZACARÍAS
Il cielo ha punito il vantator!	¡El cielo ha castigado al soberbio!
ABIGAIL	ABIGAIL
Ma del popolo di Belo non fia spento lo splendor!	¡Pero que del pueblo de Baal no desaparezca el esplendor!

Tercer Acto

ESCENA PRIMERA

CORO

È l'Assiria una regina,
 pari a Bel potente in terra;
 porta ovunque la ruina
 se stranier la chiama in guerra:
 or di pace fra i contenti,
 degno premio del valor,
 scorrerà suoi di ridenti
 nella gioia e nell'amor.

GRAN SACERDOTE

Eccelsa donna, che d'Assiria il fato
 reggi, le preci ascolta
 de' fidi tuoi! Di Giuda gli empi figli
 perano tutti, e pria colei che suora
 a te nomar non oso...
 Essa Belo tradi...

ABIGAIL

Che mi chiedete!...
 Ma chi s'avanza?...

ESCENA SEGUNDA

ABIGAIL

Ma chi s'avanza?...
 Qual audace infrange l'alto divieto mio?...
 Nelle sue stanze si tragga il veglio!...

NABUCODONOSOR

Chi parlare ardisce
 ov'è Nabucco?

ABDALO

Deh! Signore, mi segui!

NABUCODONOSOR

Ove condur mi vuoi! Lasciami!...
 E del consiglio l'aula... Sta! Non vedi? Questa
 M'attendon esi... Il fianco
 Perchè non reggi? Debole sono, è vero
 Ma guai se alcuno il sa!... Vo che mi creda
 Sempre forte ciascun... Lascia... Ben io
 Mio seggio troverò...
 Chi è costei?
 Oh, quai baldanza!

ESCENA PRIMERA

CORO

Es Asiria una reina
 tan poderosa en la tierra como Baal.
 A todo extranjero que la desafia
 le lleva la destrucción.
 Pero su pueblo,
 como justo premio por su valor,
 pasa los días feliz
 entre la alegría y el amor.

GRAN SACERDOTE

Excelsa señora, que de Asiria el destino
 rige, el ruego atiende
 de tus leales. De Judá los malditos hijos
 perezcan todos, y primero lo haga esa hermana
 que ante ti nombrar no osa...
 Ella traicionó a Belo...

ABIGAIL

¿Qué me pedís!
 ¿Pero quién se acerca?

ESCENA SEGUNDA

ABIGAIL

¿Pero quién se acerca?...
 ¿Quién se atreve a desobedecerme?...
 ¡Que se lleven al viejo a sus aposentos!

NABUCODONOSOR

¿Quién se atreve a hablar
 en presencia de Nabucodonosor?

ABDALO

¡Vamos!... ¡Señor, seguidme!

NABUCODONOSOR

¿Dónde me quieres llevar? ¡Déjame!
 Esta es la sala del Consejo... ¡Quieto! ¿No lo ves?
 Me están esperando...
 ¿Por qué mi mente no me sostiene? Débil soy, es verdad
 pero, ¡Ay si alguno llega a saberlo!
 Quiero que todos me crean fuerte como siempre...
 Aparta... yo hallaré mi trono...
 ¿Quién es esa?
 ¡Oh, qué audacia!

ABIGAIL Uscite, o fidi miei!	ABIGAIL ¡Dejadnos solos, fieles míos!
ESCENA TERCERA	ESCENA TERCERA
NABUCODONOSOR Donna, chi sei?...	NABUCODONOSOR Mujer. ¿Quién eres?
ABIGAILLE Custode del seggio tuo qui venni!...	ABIGAILLE Aquí vine para custodiar tu trono...
NABUCCO Tu?...del mio seggio? Oh frode! Da me ne avesti cenni?...	NABUCODONOSOR ¿Tú?... ¿A mi trono? ¡Impostora! ¿Tienes mi permiso para hacerlo?...
ABIGAIL Egro giacevi... Il popolo grida all'Ebreo rubello; porre il regal suggello al voto suo dei tu! Morte qui sta pei tristi...	ABIGAIL Estabas enfermo... El pueblo quería ir contra el hebreo rebelde... ¿Tienes que firmar la sentencia! Aquí se pide muerte de los rebeldes...
NABUCODONOSOR Che parli tu?...	NABUCODONOSOR Pero ¿qué dices?...
ABIGAILLE Soscrivi?	ABIGAIL ¡Firma!
NABUCODONOSOR (H'ange un pensier!...)	NABUCODONOSOR (¡Me preocupa un presentimiento!...)
ABIGAIL Resisti?... Sorgete, Ebrei giulivi! levate inni di gloria al vostro Dio!...	ABIGAIL ¿No estás dispuesto?... En ese caso: ¡Hebreos, elevad himnos de gloria a vuestro Dios!
NABUCODONOSOR Che sento?	NABUCODONOSOR ¡Qué oigo!
ABIGAIL Preso da vil sgomento, Nabucco non è più!	ABIGAIL ¡Atormentado por el desequilibrio Nabucodonosor ya no es el mismo!
NABUCODONOSOR Menzogna! A morte, a morte tutto Israele sia tratto! Porgi!	NABUCODONOSOR ¡Mentira! ¡Que muera, que muera Israel entero! ¡Dame!
ABIGAIL Oh mia lieta sorte! L'ultimo grado è fatto!	ABIGAIL ¡Oh qué suerte la mía! ¡Ya no queda ningún obstáculo!

NABUCODONOSOR Oh!... ma Fenena?	NABUCODONOSOR ¡Oh! Pero... ¿y Fenena?
ABIGAIL Perfida! Si diede al falso Dio!... Oh pera!	ABIGAIL ¡Traidora! Se dió al falso Dios. ¡También perecerá!
NABUCODONOSOR È sangue mio!	NABUCODONOSOR ¡Es sangre de mi sangre!
ABIGAIL Niun può salvarla!	ABIGAIL ¡Nadie puede salvarla!
NABUCCO Orror!	NABUCODONOSOR ¡Qué horror!
ABIGAIL Un'altra figlia...	ABIGAIL Tienes otra hija...
NABUCODONOSOR Pròstrati, o schiava, al tuo signor!	NABUCODONOSOR ¡Arrodillate esclava, ante tu señor!
ABIGAIL Stolto!... qui volli attenderti!... Io schiava? Io schiava?	ABIGAIL ¡Imbécil!... ¿Quién puede oírte?... ¿Esclava yo?... ¿Yo?
NABUCODONOSOR Apprendi il ver.	NABUCODONOSOR ¡Has de saber la verdad!
ABIGAIL Tale ti rendo, o misero, il foglio menzogner!	ABIGAIL ¡Así te devuelvo, miserable, el documento mentiroso!
NABUCODONOSOR Oh di qual onta aggravasi questo mio crin canuto! Invan la destra gelida corre all'acciar temuto! Ahi miserando veglio! l'ombra tu sei del re.	NABUCODONOSOR ¡Qué horrible vergüenza cae sobre mis cabellos encanecidos! ¡Es inútil que mi diestra fría busque la temida espada! ¡Ah! ¡Desgraciado viejo! ¡Eres la sombra de un rey!
ABIGAIL Oh dell'ambita gloria giorno tu sei venuto!	ABIGAIL ¡Oh! ¡al fin llegaste día de ambicionada gloria!
NABUCODONOSOR Ahi misero!	NABUCODONOSOR ¡Desgraciado de mí!
ABIGAIL (Oh, dell'ambita gloria giorno tu sei venuto! Assai più vale il soglio	ABIGAIL (Oh, de la ambicionada gloria ha llegado el día. ¡Mucho más vale el trono

che un genitor perduto!
alfine cadranno i popoli
di vile schiava al piè).

NABUCODONOSOR
Ahi miserando ecc.

ABIGAIL
...cadranno al piè ecc.

NABUCODONOSOR
Oh qual suon!

ABIGAIL
Di morte è suono
per gli Ebrei che tu dannasti!

NABUCODONOSOR
Guardie, olà!... tradito io sono!
Guardie!...

ABIGAIL
O stolto!... e ancor contrasti?
Queste guardie io le serbava
per te solo, o prigionier!

NABUCODONOSOR
Prigionier?...

ABIGAIL
Sì!... d'una schiava
che disprezza il tuo poter!

NABUCODONOSOR
Deh perdona, deh perdona
ad un padre che delira!
Deh la figlia mi ridona,
non orbarne il genitor!
Te regina, te signora
chiami pur la gente Assiria;
questo veglio non implora
che la vita del suo cor.

ABIGAIL
Esci! invan mi chiedi pace,
me non move il tardo pianto;
tal non eri, o veglio audace,
nel serbarmi al disonor.
Oh, vedran se a questa schiava
Mal s'addice il regio manto!
On vedran s'io deturpava
dell' Assirira lo splendor!

que un padre perdido!
¡Por fin caerán los pueblos
al pie de la vil esclava!)

NABUCODONOSOR
¡Ah, desgraciado viejo!

ABIGAIL
Caerán a los pies, etc.

NABUCODONOSOR
¡Ah! ¿Qué es ese sonido?

ABIGAIL
¡El sonido de muerte
para los hebreos que tú condenaste!

NABUCODONOSOR
¡Atención, guardias!...
¡He sido traicionado! ¡Guardias!...

ABIGAIL
¡Estas loco! ¿Y aun te resistes?...
¡Yo guardaba estos soldados
para llevarte preso!

NABUCODONOSOR
¿Preso?...

ABIGAIL
¡Sí, preso de una esclava
que desprecia tu poder!

NABUCODONOSOR
¡Vamos, perdona, oh, perdona
a un padre que delira!
¡Venga, devuélveme la hija
no prives de ella a un padre!
Que la gente de Assiria
te llame reina y señora.
¡Este viejo no te pide más
que la que es vida para su corazón!

ABIGAIL
¡Sal de aquí!... ¡Me pides paz en vano,
tus lágrimas no me enternecen!
¡No eras así cuando
me destinabas al deshonor!
¡Oh, verán si en la esclava
mal sienta el regio manto!
¡Verán si yo mancho
de Assiria el esplendor!

ESCENA CUARTA

HEBREOS

Va', pensiero, sull'ale dorate;
 va', ti posa sui clivi, sui colli,
 ove olezzano tepide e molli
 l'aure dolci del suolo natal!
 Del Giordano le rive saluta,
 di Sionne le torri atterrate...
 Oh mia patria sì bella e perduta!
 Oh membranza sì cara e fatal!
 Arpa d'or dei fatidici vati,
 perché muta dal salice pendi?
 Le memorie nel petto raccendi,
 ci favella del tempo che fu!
 O simile di Sòlima ai fati
 traggi un suono di crudo lamento,
 o t'ispiri il Signore un concerto
 che ne infonda al patire virtù!

ESCENA QUINTA

ZACARÍAS

Oh chi piange? di femmine imbelli
 chi solleva lamenti all'Eterno?
 Oh sorgete, angosciati fratelli,
 sul mio labbro favella il Signor!
 Del futuro nel buio discemo...
 Piomba già sulla perfida arena
 del leone di Giuda il furor!
 A posare sui crani, sull'ossa
 qui verranno le iene, i serpenti,
 fra la polve dell'aure commossa
 un silenzio fatal regnerà!
 Solo il gufo suoi tristi lamenti
 spiegherà quando viene la sera...
 niuna pietra ove sorse l'altera
 Babilonia allo stranio dirà!

TODOS

Oh qual foco nel veglio balena!
 Sul suo labbro favella il Signor...
 Sì, fia rotta l'indigna catena,
 già si scuote di Giuda il valor!

ESCENA CUARTA

HEBREOS

¡Vuela pensamiento, con alas doradas,
 pósate en las praderas y en las cimas
 donde exhala su suave fragancia
 el aire dulce de la tierra natal!
 ¡Saluda a las orillas del Jordán
 y a las destruidas torres de Sión!
 ¡Ay, mi patria, tan bella y abandonada!
 ¡Ay recuerdo tan grato y fatal!
 Arpa de oro de los fatídicos vates,
 ¿por qué cuelgas silenciosa del sauce?
 Revive en nuestros pechos el recuerdo,
 ¡háblanos del tiempo que fue!
 Canta un aire de crudo lamento
 al destino de Jerusalén
 o que te inspire el Señor una melodía
 que infunda virtud al partir.

ESCENA QUINTA

ZACARÍAS

Oh, ¿quién llora?...
 ¿Quién eleva lamentaciones al Eterno
 como si fuera una mujer cobarde?
 ¡En pie, el Señor habla por mi boca!
 Sé leer en el vacío del futuro...
 ¡Se lanza ya a la pérfida arena
 el furor del león de Judá!
 Hasta aquí llegarán las hienas y sierpes
 a dar cuenta de los cráneos y huesos.
 Entre el polvo movido por el viento,
 reinará un silencio fatal.
 Sólo la lechuza cantará con su triste deje
 cuando caiga la tarde...
 ¡Ni una piedra indicará al visitante
 dónde se irguió la altiva Babilonia!

TODOS

¡Oh, que fuego emana del anciano!
 Por su boca habla el Señor...
 ¡Sí, que se rompa la indigna cadena,
 el valor de Judá reaparece!

Cuarto Acto

ESCENA PRIMERA

NABUCODONOSOR

Son pur queste mie membra!...

Ah! fra le selve

non scorrea anelando

quasi fiera inseguita?

Ah sogno ei fu...terribil sogno!

Or ecco,

il grido di guerra!... Oh, la mia spada!

Il mio destrier, che alle battaglie anela

quasi fanciulla a danze!

Oh prodi miei!... Sionne

la superba cittade, ecco, torreggia...

sia nostra, cada in cenere!

VOCES

Fenena!

NABUCODONOSOR

Oh sulle labbra de' miei fidi il nome

della figlia risuona! Ecco! Ella scorre

tra le file guerriere! Ohimè!... traveggo?

Perché le mani di catene ha cinte?...

Piange!...

VOCES

Fenena a morte!

NABUCODONOSOR

Ah, prigioniero io sono!

Dio degli Ebrei, perdono!

Dio di Giuda!...l'ara, il tempio

Aa te sacro, sorgeranno...

Deh! mi toglia a tanto affanno

Tu m'ascolti!... Già dell'empio

E i miei riti struggerò

rischiarata è l'egra mente!

Dio verace, onnipossente,

adorarti ognor saprò.

Porta fatal, oh t'aprirai!...

ESCENA SEGUNDA

ABDALO

Signore,

ove corri?

ESCENA PRIMERA

NABUCODONOSOR

¡Estoy aquí!...

¿Pero por bosques

no corría anhelante

como fiera perseguida?

¡Ah, sueño fue!... Un terrible sueño.

He aquí,

¡He aquí el grito de guerra!... ¡Oh, mi espada,

mi caballo que de las batallas gusta

como las muchachas del baile!

¡Mis guerreros! Sion

la soberbia ciudad, hela ante nosotros...

¡Sea nuestra, caiga en cenizas!

VOCES

¡Fenena!

NABUCODONOSOR

¡Oigo en boca de mis fieles

el nombre de mi hija!... ¡Sí, mirad

como va entre los guerreros! ¡Ay de mí!... ¿Estoy soñando?

¿Por qué tiene atadas las manos?...

¡Está llorando!...

VOCES

¡Muerte a Fenena!

NABUCODONOSOR

¡Ah, prisionero soy!

¡Dios de los hebreos, perdón!

Dios de Judá, el altar, el templo

a ti consagrados, resurgirán...

Quitame este dolor

y mis ídolos destruiré

¡Escuchadme!... Del impío

está clara la enferma mente...

Dios verdadero, omnipotente,

siempre te adoraré.

¡Puerta fatal, te abriré!

ESCENA SEGUNDA

ABDALO

Señor,

¿a dónde vas?

NABUCODONOSOR

Mi lascia...

ABDALO

Uscir tu brami
perché insulti ognun alla tua mente offesa?

GUERREROS

Oh noi Tutti qui siamo in tua difesa!

NABUCODONOSOR

Che parli tu?...

La mente or più non è smarrita...
Abdallo, il brando, il brando mio...

ABDALO

Per conquistare il soglio eccolo, o re!...

NABUCODONOSOR

Salvar Fenena io voglio.

ABDALO, GUERREROS

Cadran, cadranno i perfidi
come locuste al suol!
Per te vedrem rifulgere
sovra l'Assiria il sol!

NABUCODONOSOR

O prodi miei, seguitemi,
s'apre alla mente il giorno;
ardo di fiamma insolita,
re dell'Assiria io toMo!
di questo brando al fulmine
cadranno gli empi al suol;
tutto vedrem rifulgere
di mia corona al sol.

ESCENA TERCERA

ZACARÍAS

Va': la palma del martirio,
va', conquista, o giovinetta;
troppo lungo fu l'esiglio;
è tua patria il ciel! ... t'affretta!

FENENA

Oh dischiuso è il firmamento!
Al Signor lo spirito anela...
Ei m'arride, e cento e cento
gaudi eterni a me disvela!
O splendor degli astri, addio!
Me di luce irradia Iddio!
Già dal fral, che qui ne impiomba,
fugge l'anima e vola al ciel!

NABUCODONOSOR

¡Déjame!

ABDALO

¿Intentas salir para que tu mente
ofuscada sea motivo de burla?

GUERREROS

¡Nosotros te defenderemos!

NABUCODONOSOR

Pero ¿qué dices?

¡mi mente no está ya desquiciada!
¡Abdalo, la espada, mi espada!

ABDALO

¡Tómala y conquista de nuevo el trono!

NABUCODONOSOR

¡Sólo me importa salvar a Fenena!

ABDALO, GUERREROS

¡Ya caerán, caerán los pérfidos
como langostas por los suelos!
¡Con tu ayuda volveremos a ver brillar
el sol sobre Asiria!

NABUCODONOSOR

¡Oh, mis fieles, seguidme!

Mi mente vuelve a aclararse,
me queman ardientes llamas.

¡Vuelvo a ser rey de Asiria!

¡Al golpe de esta espada
los impíos caerán, caerán al suelo!
¡Todo volverá a brillar
a la luz de mi corona!

ESCENA TERCERA

ZACARÍAS

¡Vamos, conquista la palma del martirio!
Oh jovencita,
el exilio ya ha durado demasiado,
y tu patria es el cielo... ¡Date prisa!

FENENA

¡Oh, el cielo se ha abierto!

Mi espíritu anhela ir hacia el Señor,
que me sonríe y me muestra
gozos eternos a cientos!

¡Adiós, resplandor de las estrellas
Dios me irradia con la suya!

¡Ya de este cuerpo, que aquí me retiene,
escapa el alma y vuela hacia el cielo!

VOCES

Viva Nabucco!

TODOS

Qual grido è questo!

VOCES

Viva Nabucco!

ZACARÍAS

Si compia il rito!

ESCENA CUARTA

NABUCODONOSOR

Empi, fermate!

L'idol funesto, guerrier,
struggete - qual polve al suol.

TODOS

Divin prodigio!

NABUCODONOSOR

Ah torna Israello,
torna alle gioie del patrio suol!
Sorga al tuo Nume tempio novello...
Ei solo è grande, è forte Ei sol!
L'empio tiranno Ei fe' demente,
del re pentito diè pace al seno...
d'Abigaille turbò la mente,
si che l'iniqua bevve il veleno!
Ei solo è grande, è forte Ei sol!...
Figlia, adoriamlo prostrati al suol.

TODOS

Inmenso Jeovha,
chi non ti sente?
chi non è polvere
innanzi a te?
Tu spandi un'iride?...
Tutto è ridente.
Tu vibri il fulmine?...
L'uom più non è.

ESCENA ÚLTIMA

NABUCODONOSOR

Oh! chi vegg'io?

TODOS

La misera
a che si tragge or qui?

VOCES

¡Viva Nabucodonosor!

CORO

¿Qué significan esos gritos?

VOCES

¡Viva Nabucodonosor!

ZACARÍAS

¡Se lleve a cabo el ritual!

ESCENA CUARTA

NABUCODONOSOR

¡Impíos, deteneos!

¡Guerreros, destrozad el ídolo funesto
como polvo por el suelo!

TODOS

¡Prodigio divino!

NABUCODONOSOR

¡Ah! Vuelve Israel,
vuelve a los gozos del suelo patrio!
¡Levántese a vuestro Dios
un templo nuevo!...
¡Sólo él es grande y fuerte!
Él enloqueció al impio tirano
y él le devolvió la paz a su corazón
¡Le turbó la mente a Abigail
y la impía un veneno bebió!...
¡Hija, adorémoslo postrados de hinojos!

TODOS

Inmenso Jehová
¿Quién puede no oírte?
¿Quién no se siente polvo
ante tu presencia?
¿Lanzas un destello?...
y todo sonríe.
¿Lanzas el rayo?...
y a todos nos fulminas.

ESCENA ÚLTIMA

NABUCODONOSOR

¡Oh cielos! ¿qué veo?

CORO

La desgraciada
¿A qué la traen ahora aquí?

ABIGAIL

Su me... morente... esanime...
discenda... il tuo perdono!
Fenena! io fui colpevole...
Punita... or ben ne sono!
Vieni!... costor s'amavano...
fidan lor speme in te!...
Or... chi mi toglie al ferreo
pondo del mio delitto!
Ah! tu dicesti, o popolo:
Solleva Iddio l'afflitto
te chiamo... O Dio... te
venero...
Non maledire a me.

TODOS

Cadde!

ZACARÍAS

Servendo a Jeovha,
sarai de' regi il re.

ABIGAIL

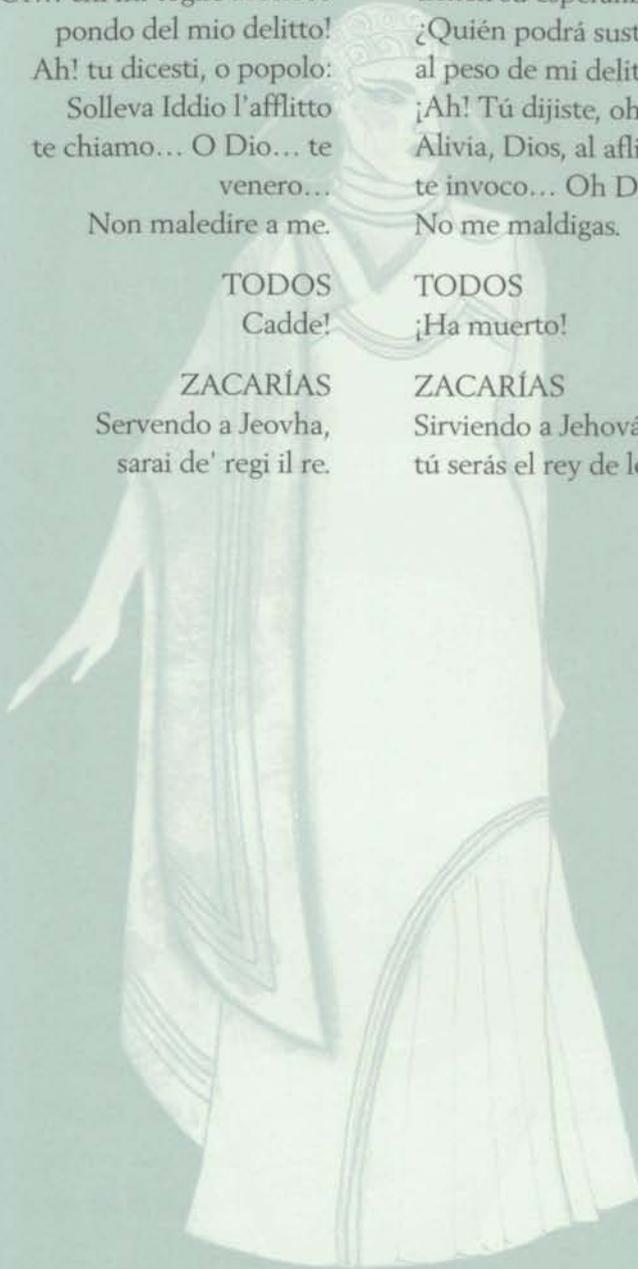
Sobre mí... moribunda...
exánime
descienda... tu perdón.
Fenena, yo fui culpable...
bien castigada estoy
ven... los dos se aman...
tienen su esperanza en ti...
¿Quién podrá sustraerme
al peso de mi delito?
¡Ah! Tú dijiste, oh pueblo de Israel.
Alivia, Dios, al afligido
te invoco... Oh Dios..., te adoro...
No me maldigas.

TODOS

¡Ha muerto!

ZACARÍAS

Sirviendo a Jehová
tú serás el rey de los reyes.



Martes 13, Jueves 15 y Sábado 17 de Marzo

AUDITORIO ALFREDO KRAUS

Nabucco

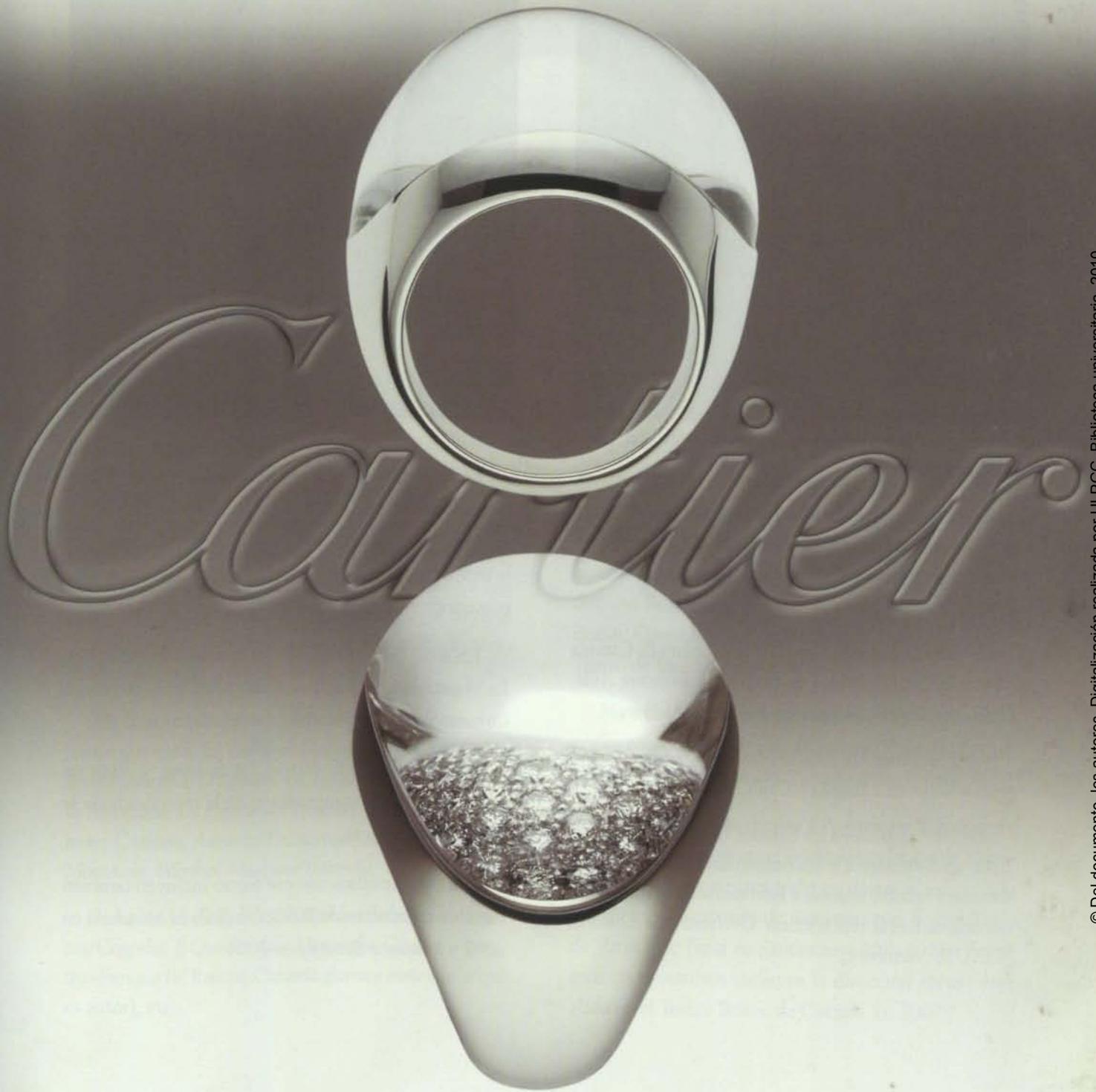
GIUSEPPE VERDI

Director de Orquesta	Andrea Licata
Director de Escena, Escenografía y Luces	Roberto Laganà Manoli
Vestuario	Marie-Claire Van Vuchelen
Pelucas	Georges de Jardin
Pianista	M ^a Eugenia Jaubert

REPARTO

Abigail	Audrey Stottler
Nabucco	Sergei Leiferkus
Ismael	Boiko Zvetanov
Fenena	Alexise Yerna
Zacarías	Nikolaj Bikov
Gran Sacerdote	Antonio Mameli
Ana	Estefanía Perdomo
Oficial	Francisco Navarro

Producción: Amigos Canarios de la Ópera
Orquesta Filarmónica de Gran Canaria
Coro del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria
Especial colaboración del Coro Schola Cantorum



Sortija Myst - collection Paris nouvelle vague *Cartier* www.cartier.com
Cartier : Cano, 35 - Las Palmas de Gran Canaria - Tel. 928 43 24 90

Andrea Licata

Director de Orquesta

Andrea Licata ha dirigido numerosas orquestas de Italia, como la Orquesta Sinfónica Siciliana, la Orquesta Regional Toscana, la Orquesta de Cagliari, entre otras.

Con la orquesta del *Festival dei Duo Mondì*, de Spoleto, dirige, en primicia mundial, la ópera contemporánea *Sarah*, sobre la vida de Marilyn Monroe, del compositor belga Paul V y con la dirección escénica de Lonesco.

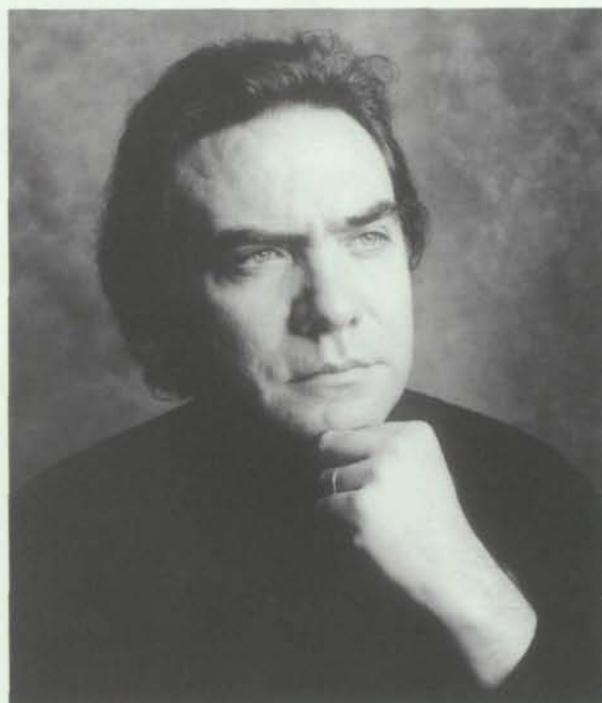
Entre 1991 y 1994 es el Director Musical del Teatro Vincenzo Bellini de Catania, en el que dirige, entre otros conciertos sinfónicos, las siguientes óperas: *Rigoletto*, *Aida*, *Bianca e Fernando*, *La Gioconda*, *La Santa di Bleeker Street*.

En marzo de 1992 dirige *La Gioconda* en el Teatro de la Ópera de Roma y, ese mismo año, *Aida*, con ocasión del 2º Festival de Caracalla, con retransmisión directa de RAIUNO.

Alterna su actividad en el Teatro Bellini di Catania junto con Roma, y dirige *Don Pasquale*, *Il Trovatore*, *Aida*, *Don Carlo*, la *Misa de Réquiem* y *Adelson y Salvini*.

En 1995 dirige *Un Ballo in Maschera* y *Tosca* en Catania, *Turandot* en Lubijana y *Don Carlo* en Estambul.

En 1996 debuta en los Estados Unidos con la ópera *Tosca*, en Baltimore. De sus numerosas grabaciones cabe destacar *Preludio, sinfonía e intermedio de óperas italianas* con la Royal Philharmonic Orchestra de Londres (CD CTS Wembley).



En 1997 es nombrado en los Estados Unidos "European Artistic Coordinator", por el Teatro de la Ópera de Baltimore. Es allí donde, al año siguiente, inaugura la temporada con *I Pagliacci* y *Cavalleria Rusticana*, para posteriormente dirigir *Norma*.

En 1999 dirige *I Pagliacci* y *Cavalleria Rusticana* en La Maestranza de Sevilla y *Aida* en la Ópera de Nueva Orleans.

En abril de 2000 dirigió *La Bohème*, y *Aida* en noviembre, en la inauguración de la temporada de la Ópera de Baltimore.

Sus compromisos con ese teatro incluyen también *Rigoletto* en octubre de 2002, *Un Ballo in Maschera* en 2003 y *Madame Butterfly* en 2004.

Roberto Laganà Manoli

Director de Escena, Escenografía y Luces

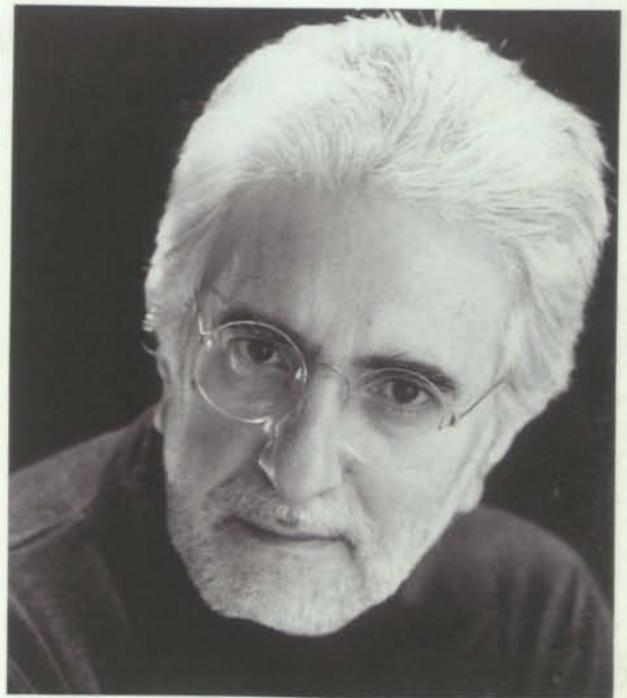
Roberto Laganà inicia su carrera como director de escena y vestuario con una gran experiencia en el "teatro experimental", en el Centro Universitario Teatral de Catania, con el cual tomó parte en los años 60 en importantes festivales internacionales, como Parma y Zagabria.

En 1969, siendo profesor del Instituto Estatal de Arte de Catania, deja la docencia y sigue a Tino Buazzelli, convirtiéndose en estrecho colaborador suyo, y con esta compañía realizan numerosos espectáculos por toda Italia. Impregnado del mundo de la prosa y la lírica, Laganà debuta como director de escena, escenógrafo y vestuario en el Teatro Griego de Siracusa, con *Caballería Rusticana* y *Payasos*.

Son memorables sus escenografías de *Rigoletto*, con Alfredo Kraus en el Sferisterio di Macerata, y la reedición moderna del *Jaquerie* de Marinuzzi, en el Teatro Bellini de Catania. En los años setenta trabaja con éxito en el Teatro de la Scala, en Milán, así como en el Teatro Massimo de Catania y en el Arena Sferisterio di Macerata y en la Ópera de Roma.

En diversas ediciones ha firmado la dirección de vestuario y escena: *La Bohème*, *Nabucco*, *Rigoletto*, *Caballería Rusticana*, *I Pagliacci*, *La Traviata*, *Tosca*, *Un Baile de Máscaras*, *La Fuerza del Destino*, *Lucia di Lammermoor*, *Carmen*, *Adriana Lecouvreur*, *Aida*, *Capuleti e i Montecchi*, *Werther*, *Madame Butterfly*...

También ha dirigido espectáculos de ballet - *Auranzía*, *Coppelia*, *Il Quadro delle Meraviglie*, *Giselle*...- y teatro - *Enrique IV*, *Reuzo*, *Catania giorno e notte* (de la que es autor), etc.-.



Sus espectáculos se han representado en toda Italia, como el Teatro Massimo de Palermo, Teatro de la Ópera de Roma, Teatro Romano de Verona, Teatro Griego de Siracusa, etc.; y en muchos otros países: Teatro Pirandelliano de Caracas, Odeón de París, Stadt Ópera de Berlín, Ópera de Dresde, Baltimore Opera Company, Teatro de La Maestranza de Sevilla...

Ha trabajado para numerosos directores y escenógrafos como Pier Luigi Pizzi, Silvano Bussotti, Franco Enríquez, Aldo Mirabella Vassallo, Franco Zeffirelli...

En 1999 puso en escena *I Puritani* en Santander y Málaga, y *La Bohème* en el Festival Pucciniano de Valencia. Entre sus recientes trabajos destaca la dirección escénica y de vestuario de *Rigoletto*, en el Teatro Regio de Turín y de *Tosca* en Santander y Málaga. Sus próximos compromisos incluyen la dirección escénica de *Aida* en el Teatro Bellini de Catania, en 2002.

Marie-Claire Van Ucbelen

Vestuario

- 1960: hace su debut en el Théâtre Dramatique au Rideau de Bruxelles.
- 1961-1966: en Sao Paulo y Río de Janeiro (Brasil) crea numerosos decorados y vestuario especialmente para obras de Feydeau, Labiche, Jorge Amado... Participa en la octava bienal de Sao Paulo donde obtiene la mención de honor: medalla de plata.
- 1967-1998: contratada en Lieja en la Opera Royal de Wallonie como escenógrafa titular, realiza numerosas producciones, especialmente: Mathis der Maler (Hindemith), Romeo y Julieta (Gounod), Die Zauberflöte (Mozart), Manon (Massenet), La Bohème (Puccini), Rigoletto (Verdi), La chauve-Souris (Strauss), El Barbero de Sevilla (Rossini), L'Enfant et les Sortilèges, La Hora Española (Ravel), Tosca (Puccini), Zémire et Azor (Grétry), La Perichole (Offenbach), Il Pirata, La Sonnambula (Bellini).
- Para el Palacio de Deportes de Lieja: Fausto (Gounod), Nabucco, Traviata (Verdi).
- Con ocasión del bicentenario de la Revolución Francesa, llevó a cabo en París -Versailles-, la creación de un dispositivo escénico al aire libre, sobre un lago, para Traviata (Verdi) y Andrea Chenier (Giordano).
- Para el teatro dramático: Adamov, Peter Weiss, Brecht, Arrabal.
- En 1982: fue nombrada por la Provincia de Lieja para realizar la decoración de la estación de metro "LIEGE" en París.



- 1975-1995: creación en la Academia de Bellas Artes de Lieja de un taller superior de escenografía del cual fue nombrada profesora durante 20 años.
- 1998: para "Amigos Canarios de la Ópera" (Las Palmas de Gran Canaria) participa en la creación de los nuevos talleres de construcción, decorados y vestuario, y a la formación de un equipo de artistas carpinteros y artesanos del hierro forjado, escultores, pintores y costureras.
- 1999: realiza, para el Festival de Las Palmas de Gran Canaria, las escenografías de El Trovador, Romeo y Julieta y Manon.
- 2000: realiza, para el Festival de Las Palmas de Gran Canaria, las escenografías y vestuarios de El Barbero de Sevilla y La Bohème.

Audrey Stottler

Soprano

Nacida en Minnesota, Estados Unidos, se graduó en el Concordia College de Moorhead, donde era miembro del Coro de Concierto Paul Christensen.

Debutó en Europa con *Nabucco* (Abigail), dirigida por el Maestro Alain Lombard en el Palacio de Congresos de Estrasburgo, Francia. Posteriormente, cantó dicho papel en la Ópera de Québec, Canadá, y en Córdoba, España.

Tuvo la oportunidad de inaugurar dos teatros de ópera: el Harrison Opera House en Norfolk, Virginia, y la Ópera de Hong Kong, con *Turandot*, el que ha sido su papel principal y ha interpretado en Europa (Ópera Real de Copenhague, Teatro Comunal de Florencia, la Staatsoper de Viena, Ópera de Bolonia y La Maestranza de Sevilla). También ha cantado en la Ópera de San Francisco y en la Ciudad Prohibida de Beijing, con el Maestro Zubin Mehta. Sin duda, la función más memorable de este papel fue en el Mann Auditorium de Tel Aviv, con la Filarmónica de Israel dirigida de nuevo por el Maestro Mehta.

Ha trabajado además con otros maestros, como Daniele Gatti, Daniel Oren, Anton Guadagno, Julius Rudel, Marco Armiliato... y directores de escena como



Michael Melbye, Sonia Frissel, Zhang Yimou, Emilio Sagi, Ugo di Anna, etc.

Entre sus conciertos cabe destacar el *Réquiem* de Verdi, la 8ª Sinfonía de Mahler y el *Stabat Mater* de Rossini. Otros papeles que ha cantado con gran éxito incluyen Ariadne (*Ariadne en Naxos*), Amelia (*Un Ballo in Maschera*) Aida (*Aida*) y Odabella (*Atila*).

Entre sus próximos compromisos podemos mencionar su debut de *Lady Macbeth* en California, *Turandot*, de nuevo junto a Zubin Mehta en Japón y su debut en el Metropolitan de Nueva York.

Sergei Leiferkus

Baritono

Sergei Leiferkus, al que la prensa internacional unánimemente ha bautizado como "el Fischer Dieskau ruso", nació en Leningrado en 1946. En su ciudad natal cursó sus primeros estudios musicales con Y. Basov. Todavía estudiante del Conservatorio, canta, a partir de 1970, en diversas operetas. Laureado en el concurso internacional Robert Schumann en Alemania, Leiferkus obtiene el gran premio en el concurso internacional lírico de París, y en el de dúos de Ostende, Bélgica.

Aceptando la invitación de Youri Temirkanov, Sergei Leiferkus entra a formar parte, como solista, en el prestigioso Kirov (el Teatro Mariinski), donde interpreta, con gran éxito, papeles del repertorio ruso (el Príncipe André de *Guerra y Paz*, de Prokofiev, Eugène Oneguine, en la ópera de mismo nombre de Tchaikovski, el Príncipe Igor, de Borodine, etc.). También canta el repertorio italiano, como Scarpia en *Tosca*, de Puccini, el Conde Luna en *El Trovador* e Iago en *Otello*, de Verdi, siendo éste uno de sus papeles fetiche, pues lo ha interpretado posteriormente en numerosas ocasiones, destacando la de 1992 en el Covent Garden, junto a Plácido Domingo y bajo la batuta de Sir Georg Solti.

Tras su debut a principios de los 80 en Occidente, su carrera toma rápidamente un gran impulso. Las mejores compañías de ópera lo reclaman, ha cantado en La Scala, Viena, en el Metropolitan de Nueva York, el Covent Garden de Londres, San Francisco. Además de cantar en conciertos junto a magníficas orquestas, como la London Symphony, la Boston Symphony, la New York Philharmonic o la Orquesta de Filadelfia, bajo la dirección de prestigiosos maestros, como Solti, Claudio Abbado, Zubin Mehta o Seiji Ozawa.



Su repertorio lírico es particularmente extenso, interpreta con igual maestría a *Eugène Onéguine* o *Mazeppa* de Tchaikovsky como al D. Carlo de *La Fuerza del Destino*, Arnonasra en *Aída*, Renato en *Un baile de Máscaras*, Simón Boccanegra o *Nabucco*, de Verdi. También ha interpretado los papeles principales de Don Giovanni, de Mozart, Merfistófeles en *Fausto*, de Berlioz, Escamillo en *Carmen*, de Bizet, contando en su haber con más de 40 papeles de ópera. En las últimas temporadas ha cantado el papel principal de *Macbeth*, de Verdi, en la Ópera de Houston, ha sido Klingensor en el *Parsifal* de Wagner en el Covent Garden y en el Metropolitan de Nueva York. En mayo de 1999 interpretó con gran éxito a Malatesta en *Francesca de Rimini*, en el Royal Festival Hall de Londres.

Entre sus numerosas grabaciones cabe destacar *El ángel de Fuego*, de Prokofiev, bajo la batuta de Gerguiev; *Otello*, de Verdi, con el maestro Chung; e *Iván el Terrible* junto al maestro Rostropovich. También ha grabado las melodías de Mussorgski, unánimemente aplaudidas por la prensa especializada.

Boiko Zvetanov

Tenor

Nacido en Sofía, Bulgaria, allí realiza sus primeros estudios en la Academia Búlgara de Música, a las órdenes de su maestro Hadijev. Entre 1982 y 1990 actúa como solista en la Ópera Nacional de Sofía. Posteriormente se traslada a Roma, en donde recibe clases del Maestro Boris Hristoff en la Academia Búlgara para el arte y la cultura en Roma. Posteriormente prosigue su formación en la Ópera Estatal de Viena, con el profesor Lehmann.

A principios de los 90 es nombrado solista en la Ópera de Zurich por su actual director, Alexander Pereira y en el invierno de 1994/95, Boiko Zvetanov recibe clases del famoso tenor Carlo Bergonzi, en la Academia Verdi, en Buzetto.

Entre muchos otros sitios, Zvetanov ha cantado en Bergen, Berlín, Bilbao, Edimburgo, Munich, Tokio,



Madrid y Viena. En 1999 cantó en el Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, interpretando el rol de Des Grieux en Manon Lescaut.

Alexise Yerna

Mezzosoprano

Comienza muy joven a estudiar violonchelo y piano. Obtiene, en 1980, un Primer Premio de Canto en el Conservatoire Royal de Bruselas, donde recibe clases de Jules Bastin. Es inmediatamente contratada en la compañía Opera Studio de Bruselas con la que canta Conception en *La Hora Española* (Ravel) y *La Vida Breve* (Falla). En 1982, es contratada como primera solista en la Opera Royal de Wallonie donde debuta con *La Belle Hélène*. Comienza su carrera internacional en Moscú con *Los Cuentos de Hoffman* para continuar cantando en todos los grandes escenarios de Francia, Bélgica, Suiza e Italia.

En 1990 obtuvo un gran éxito en los Estados Unidos con el papel de Cherubino en *Las Bodas de Figaro*. Su técnica vocal, que todos los críticos subrayan, le permite cantar numerosos papeles. Es una gran especialista de Offenbach (*La Belle Hélène*, *La vie Parisienne*, *La Périchole* ...). Asimismo ha cantado el repertorio vienés en todos los grandes teatros (la Viuda Alegre, La Princesa Czardas, Los Tres Valses...). Ha cantado en una reposición de *My Fair Lady*. La cineasta Nina Companeez le confió el papel de cantatriz en su película *J'ai t'aime quand même* con Roland Girauz, Danièle Lebrun y Pierre Palmade. También ha cantado en la Ópera de Marsella *la Vida Alegre* y la famosa crítica Edmée Santy escribió: "Tiene el aspecto de Grace Kelly y la seguridad vocal de Elizabeth Schwarkopf". Ha interpretado



un nuevo Cherubino en *Las Bodas de Figaro* y Zerlina en *Don Giovanni*. Ha cantado también Nicklaus en *Los Cuentos de Hoffman*, Siebel en *Fausto*... Participó en un gran concierto en Zurich con artistas de la Ópera de Viena, y también cantó el papel de Dulcinea en una gran reposición de *El hombre de la Mancha* con José Van Dam en la Opera Royal de Wallonie. También ha participado en el concierto de Phiphi en Toulouse bajo la dirección de Michel Plasson.

En mayo de 2000 cantó en el Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, interpretando a Musseta, en *La Bohème*.

Nikolaj Bikov

Bajo

Nacido en Sofía (Bulgaria), Nikolaj Bikov, obtiene en 1997 el premio especial del Concurso Internacional Jóvenes Cantantes Líricos del Este, Roma.

Su repertorio operístico incluye obras como *L'Elisir d'amore* en el papel de Dulcamara, Raimondo en *Lucia di Lammermoor*, Don Basilio en *El Barbero de Sevilla*, Padre Guardiano en *La fuerza del Destino*, Leporello en *Don Giovanni*, el Rey, en *Aida* y Filippo II en *Don Carlos*. En su repertorio sacro cuenta, entre otras, con la *Misa de Réquiem* de Mozart; la *Misa de Réquiem* de Verdi, el *Stabat Mater* de Rossini, y la *Misa de Réquiem*, de Donizetti.

En abril de 2000 cantó por primera vez en Las Palmas de Gran Canaria, interpretando a Basilio en *El Barbero de Sevilla*.



Antonio Mameli

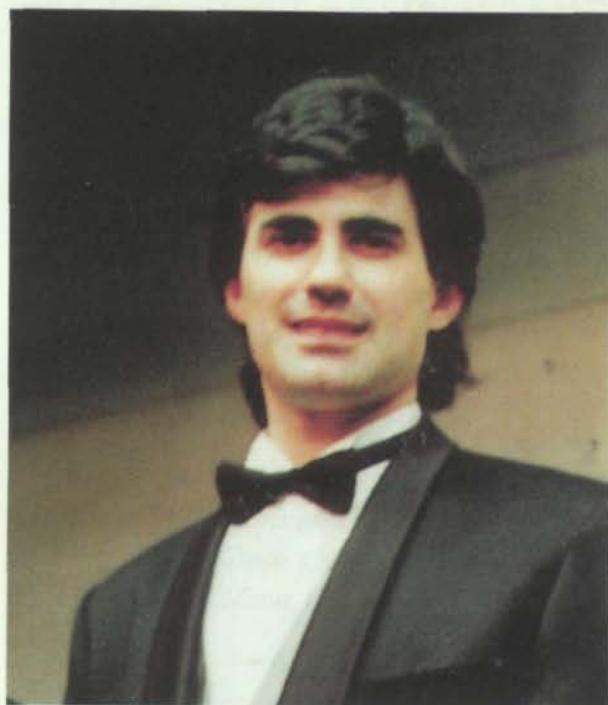
Bajo

Natural de Roma, Antonio Mameli realizó sus estudios de canto junto a Lidia Marimpietri, y obtuvo diversos diplomas de honor en Siena y en el Centro de Perfeccionamiento de artistas líricos del Teatro de La Scala de Milán. También ha realizado cursos de perfeccionamiento junto a los maestros Campogalliani, Sequi, Renata Scotto y Rockwell Blake.

En Italia, ha combinado la actividad concertística con la ópera. Entre sus conciertos más memorables podemos nombrar el *Laudes Creaturarum*, de Petrassi, en honor del maestro Panni; las *Cantatas* de Bach, *Elias*, de Mendelssohn; *Te Deum*, de Bruckner, entre otras.

Ha obtenido premios en los siguientes concursos: Concurso de la Academia Briccialdi, por su papel de Colline en *La Bohème*; Concurso Nacional de Teatro Lírico Experimental de Spoleto y en el Concurso Internacional Iris Adami Corradeni.

Su repertorio operístico es extenso, pudiendo mencionar *Le Nozze de Figaro* (Mozart), dirigido por el maestro Handt; *La Traviata* (Verdi) en Roma, dirigido



por el maestro Parodi y junto al baritono Nucci; *La Serva Padrona* (Pergolesi); *El Orfeo* (Verdi), en la Ópera de Montecarlo; *Rigoletto* (Verdi), que cantó en la Ópera de Montecarlo; *La Bohème* (Puccini); *Madama Butterfly* (Puccini), dirigido por el maestro Guadagno; *Giani Schichi* (Puccini), en el Teatro de La Scala de Milán, *Réquiem* (Mozart), *El Barbero de Sevilla* (Rossini), entre otras.

Estefanía Perdomo

Soprano

Nació en Las Palmas de Gran Canaria. En el Conservatorio Superior de Música de dicha ciudad realiza actualmente estudios de canto con el profesor Mario Guerra León.

Se inició tempranamente en la música, como miembro de la Escolanía San Marcial, dirigida por Maite de Simón, participando en distintas óperas del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria. Posteriormente, pasó a formar parte de la Schola Cantorum de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, bajo la dirección de Emilio Trabaue, participando como solista en diversos encuentros nacionales e internacionales, destacando los de las ciudades de Valencia y Coimbra (Portugal).

Como solista ha intervenido en conciertos en diversos puntos de Gran Canaria, como en el Teatro Pérez Galdós, Gabinete Literario, Teatro Guiniguada, y otros tantos, así como en Lanzarote, con gran éxito de público y crítica. Entre estas intervenciones, caben destacar las obras *Dixit Domine* y *Beatus Vir*, de Antonio Vivaldi, con el Coro y Orquesta Franbac, bajo la batuta de Francisco Brito. También ha interpretado el *Gloria* de



Vivaldi en Puerto de la Cruz y San Sebastián de La Gomera, junto con la Coral Reyes Barlet y la Orquesta de Cámara Garajonay, dirigida por el maestro Roberto Túbaro.

Recientemente, ha interpretado el rol de *M. Silberklang*, en *El Empresario*, de Mozart, y el *Réquiem* del mismo compositor, en el Teatro Pérez Galdós.

Francisco Navarro

Tenor

Francisco Navarro nació en Gran Canaria, en el año 1951. Estudió la técnica del Canto bajo la dirección de María Isabel Torón Macario quien, hasta ahora, supervisa todos sus conciertos o actuaciones.

Se presentó al concurso DESTINO EL ÉXITO, organizado por RTV Española en Canarias, alcanzando el segundo premio en la modalidad de LÍRICA.

Asistió a los 7 cursos de Interpretación impartidos por el tenor Suso Mariategui, en la Universidad Internacional de la Casa de Colón, participando en todos los conciertos de clausura; de los 7 cursos, dos fueron clausurados por el tenor Alfredo Kraus, que le seleccionó para asistir a las clases magistrales que dió en La Sala Turina del Teatro Real en Madrid.

Ha dado conciertos prácticamente en todas las entidades culturales de la isla: Universidad Internacional de la Casa de Colón, Gabinete Literario, Círculo Mercantil, Club Metropol, Museo Néstor, Casa de la Cultura de Arucas, Casa de la Cultura de Teror, Casa de la Cultura de Firgas, Círculo de Labradores de Montaña Cardones, Casino de Guía, Club de la Caja Insular de Ahorros, Club de Prensa Canaria, Semanas culturales de San Francisco en Telde (3 años) y en el Teatro Pérez Galdós.

Participó en la XVII temporada de Ópera en el año 1984 en las óperas siguientes: *I Pagliacci* de Ruggero Leoncavallo en el papel del Beppe, *Iltabarro* de Giacomo Puccini en el papel del Vendedor de Canciones y en *Andrea Chenier* de Umberto Giordano en el papel del Abate. Ha participado en dos temporadas de Zarzuela en las obras *Bohemios* y *Verbena de la Paloma*.

Participó en la Antología de la Zarzuela organizada por el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria.

En el año 1983 fue invitado por la Diputación Provincial de Granada, para dar un concierto en la Residencia Rodríguez Peñalva en Huércar, Granada.



Siendo miembro del Coro del Conservatorio Superior de Música de Las Palmas en el año 1990 asistió a las 26 Jornadas Internacional del Cant Coral en Barcelona, donde fue seleccionado entre nueve corales, (dos de ellas profesionales), para hacer el papel principal de tenor en la Misa Nelson de Joseph Haydn. Con el mismo Coro, cantó en el Teatro Cervantes de Málaga.

Participó en el estreno nacional de la Zarzuela Canaria *La Sirena*, del compositor Sindo Saavedra, en el papel principal (Santiago). Fue invitado por el Ejército de Tierra para participar en la Primera Semana Militar de Canarias, en *La Noche de La Zarzuela*.

En el año 1985, le invitó la comisión de fiestas de Santa Cruz de La Palma para hacer un concierto de Ópera en el Teatro Chico, y hacer el papel principal de tenor en la obra *El Minue*, en la bajada de la Virgen de Las Nieves.

Ha participado en la Misa Funeral de la cantante y profesora Isabel Macario (madre de su profesora); del bajo italiano Ferrini (asiduo cantante en las temporadas de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria) de Agustín Quevedo (Cronista de música y arte) y de Josefa Trujillo (madre del tenor Alfredo Kraus). Ha sido dirigido por los Directores de Orquesta, Felipe Amor, Eugenio M. Marcos, Nino Rosso, Giuseppe Morcelli y Laszlo Heltay.

Coro Schola Cantorum

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria



El Coro Schola Cantorum de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria fue fundado en el año 1984 por J. J. Falcón Sanabria como grupo integrante del Aula de Música en el seno de la antigua Universidad Politécnica de Canarias. En 1990 asume la dirección del coro Emilio Tabraue El Jaber. Los objetivos de este coro son, entre otros, la formación de cantores en el ámbito universitario y la divulgación de la música coral en todas sus formas y estilos. Para este fin ha contado con la colaboración, entre otros, del profesor J. J. Falcón Sanabria, de E. Malm (musicólogo), de M. Cabrera (soprano) y de D. Guerra (directora del Coro Nacional de Cuba). Desde el principio, su evolución ha sido constante, tal y como se ha puesto de manifiesto en intervenciones en distintos actos académicos de la ULPGC, en conciertos didácticos ofrecidos por todo el archipiélago y en numerosos encuentros corales regionales.

Asimismo, es necesario destacar su participación en la Muestra Internacional de Polifonía para coros jóvenes celebrada en Cuenca en 1987, en el estreno de la Cantata "Laudate Vitam" de J. J. Falcón Sanabria en la Semana de Música Contemporánea Canaria que tuvo lugar en Madrid en 1990, en el ciclo de conciertos sobre la música litúrgica rusa y en los homenajes a Alfredo Kraus y J. J. Sanabria. También es preciso mencionar la grabación que RNE - R2 realizó en 1991 dedicada íntegramente a la Schola Cantorum, el concierto ofrecido el mismo año en la capilla de la Universidad de Salamanca, la actuación en el Parlamento Canario en el Acto Institucional Conmemorativo de su décimo aniversario (1993) y la gira de conciertos efectuados en 1993 por Cuba (La Habana, Cienfuegos...). En 1997 interpreta, junto a Los Calchakis, la Misa Criolla de Ariel Ramírez.

En los últimos años ha iniciado una serie de colaboraciones para la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria en la zarzuela "*Bohemios*" (1993), "*Oratorio de Navidad*" de C. Saint Sæz (1993), "*Stabat Mater*" de K. Szimanowsky y "*Exodus*" de R. Kilar (1994), Tercera Sinfonía de G. Mahler (1995), Oratorio "*David Penitente*" de W. A. Mozart (1996), y "*Förklädd Gud*" de L.E. Larsson (1997), esta última en el Coro y Orquesta de Santa Sofía (Estocolmo).

En 1996 participa en los encuentros internacionales de coros universitarios celebrados en Coimbra (Portugal) y Valencia.

Aunque el coro prepara todo tipo de repertorios, durante su andadura ha realizado conciertos monográficos sobre el Cancionero Sefardí (recopilado por A. Hemsí), la música litúrgica rusa (con la colaboración de E. Malm) y, ya en 1997, sobre los Maestros de Capilla de la Catedral de Canarias.

También cabe destacar, dentro de los Conciertos de Navidad que organiza, la interpretación de la "*Misa en*

Re" del compositor checo J. Vaclav Kopriva junto con los solistas de la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria en la Navidad de 1997. Durante 1998, el coro asiste al Encuentro Coral celebrado en San Sebastián de La Gomera donde, además de su repertorio, interpreta la "*Misa en Do Mayor*" o "*Misa de La Coronación*" (W. A. Mozart), repitiendo en esa misma Navidad durante los Conciertos de Navidad.

El 26 de noviembre de 1999, la Schola Cantorum celebra su 15º Aniversario ofreciendo un Concierto donde realizó un repaso musical de su corta pero intensa vida. Con anterioridad toma parte en VI Encuentro de Música en Primavera celebrado en Lanzarote y en un Concierto organizado por el Patronato de Turismo de Gran Canaria, que tuvo lugar en el Templo Ecuménico (Playa del Inglés).

Durante los dos últimos años, el Coro ha sufrido algunos cambios, renovándose una parte importante de sus miembros. A finales de 2000 asume la dirección del coro Stefano Degano.

SATÉN

boutique



General Bravo, 28
Telf.: 928 369 790
Fax: 928 369 845
Las Palmas de Gran Canaria

La Cenicientola



Martes 3, Jueves 5 y Sábado 7 de Abril

TEATRO CUYÁS

1817

- Política**
- 4 de marzo. James Monroe, elegido presidente de Estados Unidos.
 - 10 de junio. Tratado de París: Parma, Piacenza y Guastalla pasarán a los Borbones de Parma a la muerte de María Luisa de Francia.
 - Adhesión de España al tratado de Viena.
 - 17 de septiembre. Tratado anglo-español por el que se concede a Inglaterra el comercio con Indias.
 - 18 de octubre. Gran manifestación nacionalista alemana en el castillo de Wartburg, Leipzig.
- Pensamiento y Religión**
- Hegel resume su sistema filosófico en la Enciclopedia de las ciencias filosóficas.
 - Federico Guillermo III funda la Iglesia evangélica prusiana.
 - W. Von Humboldt: Investigaciones sobre la lengua vasca.
- Arte**
- Franz Schubert compone la Sonata en la mayor y el quinteto La trucha.
 - Estreno de Armida, de Rossini.
 - Julius Schnorr von Carolsfeld pinta el lienzo San Roque repartiendo limosnas.
 - 25 de enero. Se estrena en el Teatro Valle, Roma, La Cenerentola, de Rossini.
- Literatura**
- Stendhal publica sus obras Roma, Nápoles, Florencia.
 - Leopardi redacta Miscelánea de pensamientos, publicada póstumamente.
 - Franz Grillparzer publica La abuela.
 - Poesías, de William Cullem Bryant.
- Economía y Sociedad**
- Crisis industrial en Estados Unidos.
 - 10 de diciembre. Mississippi se incorpora a la Unión.
 - Comienza la construcción del Canal de Panamá.

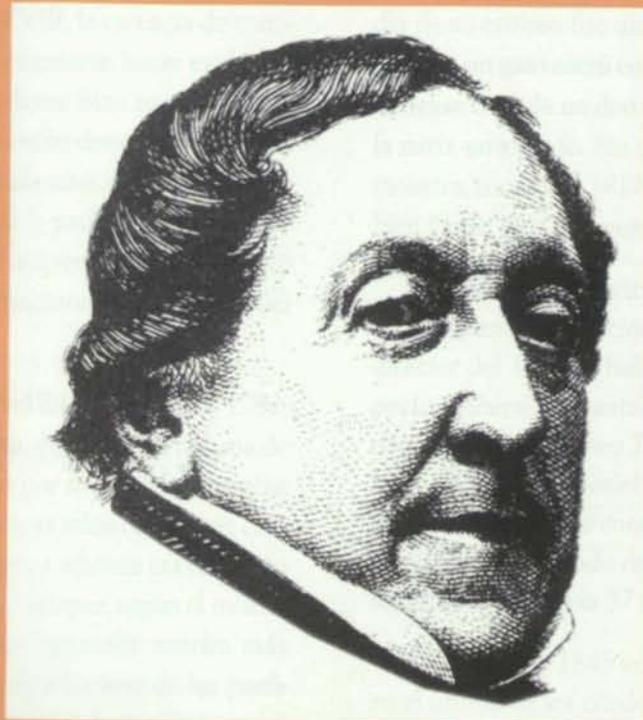
El Real de la Villa de Teror

CAFÉ - TERRAZA



Plaza Nuestra Señora del Pino, 7 • Teror • Gran Canaria

Biografía



Gioacchino Rossini



A finales del siglo XVIII, la carencia de compositores que consiguieran hacer evolucionar la música italiana hizo que ésta, que había alcanzado un gran esplendor durante dicho siglo, se viera sumida en una profunda crisis de la que tan sólo sería rescatada por el genial y prolífico compositor Rossini, quien supo relanzar la ópera italiana mediante la transformación de las estructuras tradicionales del género.

Gioacchino Rossini nació el 29 de febrero de 1792, el día extra de un año bisiesto, en la ciudad italiana de Pesaro. Seguramente influido por sus padres, que eran músicos, a la edad de doce años ya sabía componer, cantar y tocar el violín y la trompa, y además era discípulo de los maestros Tesei y Matei, aunque, según él mismo confesó más tarde a Wagner, **aprendió mucho más sobre composición a través de la lectura de las partituras de Mozart y Haydn**. Con tan sólo 18 años estrenó su primera ópera, *La cambiale di matrimonio*, con tan buena acogida que le permitió escribir otras ocho óperas en cinco años, entre las cuales cabe destacar la ópera seria *Tancredi* y el drama jocoso *L'italiana in Algeri*, que lo consagró definitivamente. El estreno en el teatro San Benedetto de Venecia de esta última fue un rotundo éxito: **el público hizo repetir a los cantantes casi todas las piezas, y Rossini quedó tan maravillado, que exclamó: "Ahora estoy tranquilo, los venecianos están más locos que yo"**.

Cuando llegó a Nápoles con el cargo de director musical del teatro San Carlo conoció a la cantante española Isabel Colbrán, con la que vivió un apasionado y secreto romance que acabó en boda en 1822. Durante su etapa napolitana, Rossini escribió la mayor parte de su producción operística, en la que destaca su obra maestra en la ópera bufa, *El barbero de Sevilla*, que el

día de su estreno fue un completo fracaso: **el público silbaba, un gato entró en el escenario, y uno de los cantantes se cayó de un decorado y tuvo que continuar con la nariz sangrando**. Sin embargo, tras estos comienzos inciertos, triunfó en 1817. A esta etapa pertenecen también *Otello*, *La Cenerentola* y *La Donna del Lago*.

En 1824 se estableció en París, donde compuso una cantata para la coronación de Carlos X y fue nombrado director del Théâtre Italien, compositor del rey e inspector general del canto. En 1829 estrenó su postrera obra maestra *Guillermo Tell*, Rossini, que **había tardado trece días en componer *El barbero de Sevilla***, tardó más de seis meses en componer esta ópera. Después de sus éxitos y temiendo decaer, no escribió más para el teatro. Tan sólo tenía 37 años.

Entre 1837 y 1845 volvió a vivir en Bolonia, donde en el último de los citados años murió su esposa, pero no permaneció viudo mucho tiempo, pues en 1847 se casó con Olympe Pélissier. En 1855 se instaló definitivamente en París. Estos últimos trece años de su vida estuvieron ocupados por la fama, el amor, el ocio y el descubrimiento de un nuevo placer: la gastronomía, que ejercerá personalmente en sus festines en su mansión de Passy y a la que legará un importante recetario, cuyo plato más universal son los **canelones a la Rossini**. En estas reuniones solía ver con frecuencia a Wagner y a la nueva generación de intérpretes y compositores franceses (Diémer, Mathias, Saint-Saëns).

Tras haber escrito una Petite Messe Solennelle (1863) profética, **murió el viernes 13 de noviembre de 1868**. En su funeral, las 16 principales estrellas del bel canto se unieron para cantar a coro la oración de su Moisés. Fue inhumado, y sus restos mortales fueron trasladados con honores extraordinarios a Florencia, donde reposa junto a Dante y Miguel Ángel.

Sipnosis Argumental

Acto I

En el viejo castillo de Don Magnífico

En este castillo vive Don Magnífico con sus hijas Clorinda y Tisbe, que pasan los días con las manos cruzadas, y con su hijastra Angelina, la Cenerentola, encargada de todos los trabajos, incluso los más bajos. Un mendigo, en realidad el filósofo Alidoro disfrazado, el preceptor del Príncipe Ramiro, aparece suplicando una limosna. Tisbe y Clorinda lo rechazan altaneramente, pero Cenerentola le da furtivamente de comer y beber. Se acercan los caballeros del Príncipe para buscar a «la más linda de las hijas de Magnífico», con el propósito de que aquél la haga su esposa. Con precipitación febril, la dos hermanas mandan a Cenerentola de un lado a otro, mientras que Don Magnífico acude malhumorado, pues ha sido despertado de un sueño glorioso que le vaticinaba magnitud y poder. También él está sumamente conmovido con la noticia del mensaje de Don Ramiro y, finalmente, todos se retiran para vestirse de gala y recibir dignamente al noble visitante que les ha sido anunciado. Siguiendo el consejo de su preceptor Alidoro, Ramiro viene a la casa de Don Magnífico con el disfraz de su propio caballero; encuentra a Cenerentola, quien lo cautiva en seguida por su gracia y su desconsuelo. A Don Magnífico, quien vuelve vestido de gran gala, anuncia la llegada del Príncipe. Disfrazado como tal, aparece el camarero Dandini. Con voz meliflua dice sus vulgares lisonjas, que extasian igualmente al padre y a las hijas. Y después de aceptarse provisionalmente por buena la declaración de Don Magnífico referente a su «tercera hija» que debe existir «según el

registro» y que éste hace pasar por muerta, todos se ponen en marcha hacia el palacio del Príncipe. Cenerentola permanece sola, deplorando su suerte. Pero Alidoro, que vuelve por ella, transfigura a la pobre cenicienta en una noble y rica princesa y la conduce a la fiesta del Príncipe.

Gabinete en el Palacio de Don Ramiro

En el gabinete del Palacio de Don Ramiro, Dandini felicita a Don Magnífico por sus conocimientos sobre el vino y promete elevarlo al título de cantinero. Don Magnífico después de dar las gracias, se retira.

Don Ramiro ordena a Dandini que trate con las hijas de Don Magnífico y le dé su opinión sobre las mismas, retirándose a continuación.

Dandini habla con las dos hermanas sin inclinarse por ninguna de ellas, aunque cada una exalta sus propias virtudes para hacerse acreedora a ser elegida.

Bodega en el Palacio de Don Ramiro

En la Bodega del Palacio de Don Ramiro, los gentilhombres de Don Ramiro le confirman a Don Magnífico el haber sido nombrado «Cantinero Mayor» del Príncipe. Don Magnífico, en medio de una media borrachera, goza de este nombramiento.

Gran salón en el Palacio del Príncipe

Durante la fiesta, las hijas de Don Magnífico se ponen celosas una de la otra. Pues el supuesto príncipe —en realidad Dandini— sólo puede pedir la mano a una

de ellas, acordando que la otra se dé por satisfecha con su íntimo amigo, el presunto caballero, en verdad Ramiro. Pero ambos rechazan indignadas esta unión tan contraria a su alta posición social. Entonces entra una dama velada, magníficamente ataviada. La curiosidad llega a su grado máximo. Cuando la extraña quita su velo, nadie la reconoce, aun cuando cierta semejanza con Cenerentola llama la atención de Don Magnífico y sus hijas. Pero esto parece imposible, y no se preocupan más del incidente. Dandini, empero, sigue a la hermosa desconocida; pero ella desea que él llegue a conocer la plena verdad y, por lo tanto, le da un brazalete. Él volverá a verla, la reconocerá por el brazalete correspondiente. Si entonces le gustara, consentirá a pertenecer a él. Ramiro se siente dichoso; también Don Magnífico es feliz tejiendo esperanzas de un rosado futuro de grandeza, hasta que Dandini, harto de su papel de príncipe, le revela la verdad, y el viejo imbecil desahoga su desilusión sobre el presunto príncipe, que era solamente un camarero, en un arranque de ira y despecho.

Acto II

Gabinete en el Palacio de Don Magnífico

En un gabinete del Palacio de Don Magnífico, éste se encuentra con sus dos hijas y les manifiesta su preocupación por la incógnita dama que apareció en la fiesta, aunque deshechan sus pensamientos de que se trate de su hermanastra a pesar del parecido con la misma.

Don Magnífico, después de reconocer ante sus hijas que la justicia caería sobre él, si se descubriese que dilapidó la herencia de su hijastra para dar realce a sus propias hijas, recomienda a éstas su máximo celo ante el Príncipe para que éste elija, al fin, a una de ellas.

Sea cual sea la elegida, Don Magnífico, en un espléndido soliloquio se entusiasma ante tal porvenir lleno de honores, halagos y buena vida.

Habitación en el Palacio de Don Ramiro

En una de sus habitaciones Don Ramiro piensa en el parecido de la incógnita que llegó a Palacio con

la muchacha que vió al principio en casa de Don Magnífico.

Se esconde al ver llegar a Dandini, a quien supone enamorado de la desconocida, como así es, ya que al llegar esta la requiebra, pero sólo obtiene un no rotundo de la misma, la cual le dice que está enamorada de su escudero, no importándole su condición social, lo cual llena de alegría a Don Ramiro.

Don Ramiro, gozoso, ordena a Dandini que vuelva a ser su camarero y comunique a Don Magnífico que su presentación como Príncipe ha sido una estratagema y que él es en realidad el camarero del Príncipe.

Don Ramiro sólo con sus gentilhombres les indica que es necesario encontrar a la bella desconocida para lo cual bastará dar con la portadora del otro brazalete similar al que tiene en la mano y que en la fiesta dió a la desconocida.

Retirados todos entran en escena Dandini y Don Magnífico, ese último insta a Dandini a que finalmente le diga por cuál de sus dos hijas se ha decidido, pero en lugar de ello, en uno de los mejores dúos cómicos de bajo, le informa de la verdad, él no es el Príncipe, es sólo su camarero. La desolación de Don Magnífico al recibir esta noticia no es para describir: todos sus sueños se han venido abajo.

En la cocina de la casa de Don Magnífico

En la cocina de la casa de Don Magnífico entra primeramente Alidoro, felicitándose de que todos sus planes están saliendo bien. Espera se culminen con la llegada del Príncipe, al cual, en una noche de tormenta, espera llegue en su carroza.

Una vez se ha retirado Alidoro, entra Cenerentola, repitiendo la canción con la que comenzó la obra y recordando ensimismada su asistencia a la fiesta y su amor por el que ella cree escudero.

Don Magnífico y sus dos hijas vuelven de la fiesta bastante desilusionados y abatidos.

Durante una tormenta, el Príncipe, que ha salido en busca de su hermosa desconocida, halla asilo en la casa de Don Magnífico, descubriendo con júbilo en la Cenerentola a su amada buscada. También Don Magnífico y

sus dos hijas reconocen ahora en su Cenicienta a la elegante desconocida que asistió a la fiesta.

Don Ramiro indica que La Cenicienta será su esposa e invita a todos a la fiesta que en su Palacio se celebrará.

Las hermanas están desesperadas, Clorinda lo expresa en su aria y Alidoro se felicita por el éxito de su gestión y recrimina a las hermanas que le despreciaron cuando creían que era un pobre mendigo.

Saliendo del Trono del Palacio de Don Ramiro

En el salón del Trono del Príncipe tiene lugar la fiesta de sponsales de Don Ramiro y La Cenicienta.

Don Magnifico y sus hijas se ven obligados a pedir perdón a Cenicienta, la cual, feliz como esposa del verdadero Príncipe, perdona todos los males y agravios que la han causado, en un rondo final, de bravura.

La Cenerentola

Primer Acto

ESCENA PRIMERA

INTRODUCCIÓN

CLORINDA

No, no, no: non v'è, non v'è
chi strisciar sappia così
Leggerissimo sciasse.

TISBE

Sì, sì, sì: va bene lì.
Meglio lì; no, meglio qui.
Risaltar di più mi fa.

CLORINDA E TISBE

A quest'arte, a tal beltà
Sdruciolare ognun dovrà.

CENERENTOLA

Una volta c'era un Re,
Che a star solo,
Che a star solo s'annoio:
Cerca, cerca, ritrovò;
Ma il volean sposare in tre.

Cosa fa?

Sprezza il fasto e la beltà.
E alla fin sceglie per sé
L'innocenza e la bontà.

La, la, la,

Li, li, li,

La, la, la.

A 2

Cenerentola, finiscila
Con la solita canzone.

CENERENTOLA

Presso al fuoco in un cantone
Via lasciatemi cantar.
Una volta c'era un Re
Una volta. . .

CLORINDA

E due, e tre.

ESCENA PRIMERA

INTRODUCCIÓN

CLORINDA

No, no, no: no hay, no hay
quien sepa en todo el país
bailar con tal ligereza.

TISBE

Sí, sí, sí: aquí va bien...
Mejor aquí; no, mejor aquí...
Me resalta más.

CLORINDA Y TISBE

Ante tal arte, ante tal beldad,
No habrá uno solo que no se
sienta enamorar.

CENERENTOLA

Érase una vez un rey,
que de estar solo se aburríó;
Buscando, buscando encontró
¡Pero eran tres quienes con él
se querían casar!

¿Qué hace?

Desprecia el fasto y la beldad,
y finalmente escoge para sí
la inocencia y la bondad.

La, la, la,

Li, li, li

La, la, la.

A 2

Cenerentola, termina
con tu canción preferida.

CENERENTOLA

Junto al fuego en un rincón,
dejadme cantar.
Una vez había un rey,
Una vez...

CLORINDA

Y dos, y tres.

A 2	A 3
La finisci sì o no?	¿Terminas, sí o no?
Se non taci ti darò...	Si no callas, te ganarás...
CENERENTOLA	CENERENTOLA
Una volta...	Una vez...
A 3	A 3
Chi sarà?	¿Quién será?
ALIDORO	ALIDORO
Un tantin di carità.	Una limosna, por caridad.
CLORINDA E TISBE	CLORINDA Y TISBE
Accattoni! Via di qua.	¡Mendigo, fuera de aquí!
CENERENTOLA	CENERENTOLA
Zitto, zitto: su prendete	¡Callad, callad!
Questo po' di colazione.	rápido tomad esta poca comida.
Ah non reggo alla passione,	Ah, indifferente la desgracia no puedo soportar.
Che crudel fatalità!	¡Oh, cruel fatalidad!
ALIDORO	ALIDORO
Forse il Cielo il guiderdone	Quizás el cielo os recompense
Pria di notte vi darà.	antes de que llegue la noche.
CLORINDA E TISBE	CLORINDA Y TISBE
Risvegliar dolce passione	Despertar dulce pasión
Più di me nessuna sa.	nadie sabe mejor que yo.
Ma che vedo! Ancora li!	¡Pero qué veo! ¿todavía está ahí!
Anche un pane? anche il caffè?	¿Un pan y también café?
CENERENTOLA	CENERENTOLA
Ah! soccorso chi mi dà!	¡Ah! ¿socorro quién me presta?
ALIDORO	ALIDORO
Vi fermate, per pietà.	Deteneos por piedad.
CORO	CORO
O figlie amabili di Don Magnifico	Amables hijas de Don Magnífico,
Ramiro il Príncipe or or verrà,	Don Ramiro el príncipe ahora vendrá;
Al suo palagio vi condurrà.	¡a su palacio os conducirá!
Si canterà si danzerà:	Se cantará, se bailará;
Poi la bellissima fra l'altre femmine	y la más bella de entre las mujeres
Sposa carissima per lui sarà.	amada esposa para él será.
CLORINDA	CLORINDA
Ma dunque il Príncipe?	¿Así que el príncipe...?
CORO	CORO
Or or verrà.	Ahora vendrá.
CLORINDA, TISBE	CLORINDA, TISBE
E la bellissima?	¿Y la más bella?

CORO

Si sceglierà.

CLORINDA, TISBE
Cenerentola vien qua.
Le mie scarpe, il mio bonnè.
Cenerentola vien qua.
Le mie penne, il mio colliè.
Nel cervello ho una fucina;
Son più bella e vo' trionfar.
A un sorriso, a un'occhiattina
Don Ramiro ha da cascar.

CENERENTOLA

Cenerentola vien qua.
Cenerentola va' là.
Cenerentola va' su.
Cenerentola va' giù.
Questo è proprio uno strapazzo!
Mi volete far crepar?
Chi alla festa, chi al solazzo
Ed io resto qui a soffiare.

ALIDORO

nel cervello una fucina
Sta le pazze a martellar.
Ma già pronta è la ruina.
Voglio ridere a schiattare.

CORO

già nel capo una fucina
Sta le donne a martellar;
Il cemento si avvicina,
Il gran punto di trionfar.

CLORINDA

Date lor mezzo scudo. Grazie. Ai
cenni
Del Principe noi siamo. Ancor qui
siete?
Qual tanfo! Andate, o ve ne
pentirete.

CENERENTOLA

(Io poi quel mezzo scudo
A voi l'avrei donato;
Ma non ho mezzo soldo. Il core in
mezzo
Mi spaccherei per darlo a un
infelice).

CORO

Elegirá.

CLORINDA Y TISBE
Cenerentola, ven aquí;
mis zapatos, mi cofia.
Cenerentola ven aquí.
Mis plumas, mi collar.
La cabeza no sé dónde tengo.
soy la más bella, quiero triunfar.
Con una sonrisa, a una mirada,
Don Ramiro caerá.

CENERENTOLA

Cenerentola, ven aquí,
Cenerentola, vete allí,
Cenerentola, sube,
Cenerentola, baja...
¡Esto es una algarabía!
¿Queréis acabar conmigo?
Todos van a divertirse,
y yo aquí a avivar el fuego.

ALIDORO

En la cabeza tienen un volcán
Las locas que las martiriza;
Pero ya próxima está su ruina,
Reiré hasta explotar.

CORO

Ya un volcán en la cabeza
Tienen las mujeres que las
martiriza; la prueba se acerca,
La gran ocasión de triunfar.

CLORINDA

Dales medio escudo. Gracias.
A la invitación.
Del Príncipe acudiremos. ¿Toda-
vía aquí estáis?
¡Qué pesada! Id u os arrepentiréis.

CENERENTOLA

(Ese medio escudo
yo a vos lo habría dado;
pero no tengo ni medio céntimo.
El corazón por medio
Me partiría para darlo a un
desgraciado).

ALIDORO
(Forse al novello di sarai felice)

TISBE
Cenerentola, presto
Prepara i nastri, i manti.

CLORINDA
Gli unguenti, le pomate.

TISBE
I miei diamanti.

CENERENTOLA
Uditemi, sorelle...

CLORINDA
Che sorelle!
Non profanarci con si fatto nome.

TISBE
E guai per te se t'uscirà di bocca.

CENERENTOLA
(Sempre nuove pazzie soffrir mi
tocca)

TISBE
Non v'è da perder tempo.

CLORINDA
Nostro padre
Avvisarne convien.

TISBE
Esser la prima
Voglio a darne la nuova.

CLORINDA
Oh! mi perdoni.
Io sono la maggiore.

TISBE
No, no, gliel vo' dir io.

CLORINDA
È questo il dover mio.
Io svegliare lo vo'. Venite
appresso.

TISBE
Ah! non la vincerai.

CLORINDA
Ecco egli stesso.

ALIDORO
(Quizá en el nuevo día seas feliz)

TISBE
Cenerentola, rápido
Prepara los trajes, los lazos.

CLORINDA
Los ungüentos, las pomadas.

TISBE
Y mis diamantes.

CENERENTOLA
Escuchadme, hermanas...

CLORINDA
¡Hermanas!
No nos insultes dándonos ese nombre.

TISBE
¡Ay de ti si te sale de la boca!

CENERENTOLA
(Siempre nuevos desatinos sufrir
me toca)

TISBE
No hay tiempo para perder.

CLORINDA
A nuestro padre
Avisar conviene.

TISBE
Ser la primera quiero
En darle la nueva.

CLORINDA
Ay, perdona
Yo soy la mayor.

TISBE
No, no, quiero decirselo yo

CLORINDA
Ése es deber mío.
Yo despertarle quiero. Ven con-
migo, si quieres.

TISBE
¡Ah!, no te saldrás con la tuya.

CLORINDA
Aquí está él.

ESCENA SEGUNDA

MAGNIFICO

Miei rampolli femminini,
 Vi ripudio; mi vergogno!
 Un magnifico mio sogno
 Mi veniste a sconcertar.
 Come son mortificate!
 Degne figlie d'un Barone!
 Via: silenzio ed attenzione.
 State il sogno a meditar.
 Mi sognai fra il fosco e il chiaro
 Un bellissimo somaro.
 Un somaro, ma solenne.
 Quando a un tratto, oh che portento!
 Su le spalle a cento a cento
 Gli spuntavano le penne
 Ed in alto, sen, volò!
 Ed in cima a un campanile
 Come in trono si fermò.
 Si sentiano per di sotto
 Le campane sdindonar.
 Din, don, din, don...
 Col cì cì, ciù ciù di botto
 Mi faceste risvegliar.
 Ma d'un sogno si intralciato
 Ecco il simbolo spiegato.
 La campana suona a festa?
 Allegrezza in casa è questa.
 Quelle penne? Siete voi.
 Quel gran volo? Plebe addio.
 Resta l'asino di poi?
 Ma quell'asino son io.
 Chi vi guarda vede chiaro
 Che il somaro è il genitor.
 Fertilissima Regina
 L'una e l'altra diverrà;
 Ed il nonno una dozzina
 Di nepoti abbraccerà.
 Un Re piccolo di qua.
 Servo, servo
 Un Re bambolo di là.
 E la gloria mia sarà.

CLORINDA

Sappiate che fra poco...

TISBE

Il Príncipe Ramiro...

ESCENA SEGUNDA

MAGNÍFICO

Hijas mías,
 ¡Os repudio, me avergüenzo!
 Un magnífico sueño
 Me habéis interrumpido.
 ¡Cuán enojado estoy!
 ¡Dignas hijas de un Barón!
 ¡Vamos! Silencio y atención,
 El sueño voy a recordar.
 Yo soñaba entre dormido y despierto
 Con un magnífico asno;
 Era un asno, pero tenía una gran solemnidad,
 Cuando repentinamente, ¡oh portento!, en el lomo de cien en cien
 Plumas le comenzaron a nacer
 Y a lo alto ¡aúpa! voló
 Y en la cima de un campanario
 Como en un trono se quedó.
 Se oían de él debajo
 Las campanas sonar...
 Con vuestro chu, chu, chu, de repente
 Me fuísteis a despertar.
 Pero de un sueño tan embrollado
 He aquí el significado explicado:
 ¿La campana toca a fiesta?
 Alegría en mi casa.
 ¿Aquellas plumas? Vosotras sois
 ¿Aquel alto vuelo? Plebe, adiós.
 Queda el asno, desde luego,
 Pero el asno soy yo;
 Quien os mira ve claro
 Que el burro es vuestro padre.
 En fertilísima reina
 Una y otra os convertiréis;
 Y el abuelo una docena
 De pimpollos abrazará.
 Un Rey pequeño aquí,
 Un Rey muñeco allá,
 Y todo ello la gloria mía será.

CLORINDA

Sabed que dentro de poco...

TISBE

El Príncipe Ramiro...

CLORINDA
Che son tre di che nella
deliziosa...

TISBE
Vicina mezzo miglio
Venuto è ad abitar...

CLORINDA
Sceglie una sposa...

TISBE
Ci mandò ad invitar...

CLORINDA
E fra momenti...

TISBE
Arriverà per prenderci...

CLORINDA
E la scelta
la più bella sarà.

MAGNIFICO
Figlie, che dite!
Quel principon! Quantunque io
nool conosca...
Sceglierà!.. v'invitò, posa... più
bella!
Io cado in svenimento alla
favella.
È venuto il sequestro. Il principato
Per la spinal midolla
Già mi serpeggia, ed in una parola
Il sogno è storia, ed il somaro vola.
Cenerentola, presto.
Portami il mio caffè.
Viscere mie.
Metà del mio palazzo è già crollata,
E l'altra è in agonia. Fatevi onore.
Mettiamoci un puntello.
Figlie state in cervello.
Parlate in punto e virgola.
Per carità: pensate ad abbigliarvi;
Si tratta niente men che
d'imprinciparvi.

CLORINDA
Que hace tres días al delicioso
palacio...

TISBE
A media legua de aquí
Ha venido a vivir...

CLORINDA
Elegirá esposa...

TISBE
Y nos ha invitado...

CLORINDA
Dentro de unos momentos...

TISBE
Llegará para con él llevarnos...

CLORINDA
Y elegida
La más bella será.

MAGNÍFICO
¡Hijas, qué decís!
¡Ese gran Príncipe! Aunque yo no
le conozco!
¡Os invitó... elegirá... esposa... a
la más bella!
Me mareo... más harina de
habas
Nos comeremos; el principado
Por la espina dorsal
Ya me cosquillea; en una palabra,
El sueño es historia y el asno vuela.
Cenerentola, pronto,
Tráeme mi café.
Hijas de mis entrañas,
La mitad de mi palacio está hundida
Y la otra en agonía. Hacedme honor,
Pongámosle un puntal.
Hijas, tened cuidado.
Hablad con puntos y comas,
Por caridad; pensad que podéis equivocaros
Y se trata nada menos que de
perder el principado.

ESCENA TERCERA

RAMIRO

Tutto è deserto. Amici?
Nessun risponde. In questa
Simulata sembianza
Le belle osserverò. Ne viene
alcuno?
Eppur mi diè speranza
Il sapiente Alidoro,
Che qui, saggia e vezzosa
Degna di me trovar saprò la sposa.
Sposarsi... e non amar! Legge
tiranna,
Che nel fior de' miei giorni
Alla difficile scelta mi condanna.
Cerchiam, vediam.

ESCENA CUARTA

CENERENTOLA

Una volta c'era...
Ah! è fatta

RAMIRO

Cos'è?

CENERENTOLA

Che batticuore!

RAMIRO

Forse un mostro son io!

CENERENTOLA

Sì... no, signore.

RAMIRO

Un soave non so che
In quegli occhi scintillò!

CENERENTOLA

Io vorrei saper perché
Il mio cor mi palpitò?

RAMIRO

Le direi... ma non ardisco.

CENERENTOLA

Parlar voglio, e taccio intanto.

A 2

Una grazia, un certo incanto
Par che brilli su quel viso!
Quanto caro è quel sorriso.
Scende all'alma e fa sperar.

ESCENA TERCERA

RAMIRO

Todo está desierto. ¡Amigos!
Nadie responde. Con este
disfraz
Las bellas observaré. ¿No viene
nadie?
Sin embargo me dió esperanza
El sabio Alidoro
De que aquí, prudente y hermosa,
Digna de mi podré encontrar esposa.
¡Casarse sin amar! ¡Ley
tirana,
Que en la flor de los años,
A difícil elección me condena!
Busquemos, veamos.

ESCENA CUARTA

CENERENTOLA

Había una vez...
¡Ah, qué casualidad!

RAMIRO

¿Qué decís?

CENERENTOLA

¡Cómo me late el corazón!

RAMIRO

¿Quizá un monstruo os parezco?

CENERENTOLA

Sí... no, señor.

RAMIRO

Un suave no sé qué
En sus ojos brilló.

CENERENTOLA

Yo quisiera sabe por qué
Mi corazón palpitó.

RAMIRO

Le hablaría, pero no me atrevo.

CENERENTOLA

Hablar deseo, pero callo.

A 2

Una gracia, un encanto
Me parece que brilló en su rostro.
¡Cuán graciosa es esa sonrisa!
Alegra el alma y nacer hace la esperanza.

RAMIRO
Del Baron le figlie io chiedo
Dove son? qui non le vedo.

CENERENTOLA
Stan di là nell'altre stanze.
Or verranno. (Addio, speranze)

RAMIRO
Ma di grazia, voi chi siete?

CENERENTOLA
Io chi sono? Eh! non lo so.

RAMIRO
Nol sapete?

CENERENTOLA
Quasi no.
Quel ch'è padre, non è padre...
Onde poi le due sorelle...
Era vedova mia madre...
Ma fu madre ancor di quelle...
Questo padre pien d'orgoglio...
Sta' a vedere che m'imbroglio?
Deh! scusate, perdonate
Alla mia semplicità.

RAMIRO
Mi seduce, m'innamora
Quella sua semplicità.

CLORINDA, TISBE E MAGNIFICO
Cenerentola... da me.

RAMIRO
Quante voci! che cos'è?

CENERENTOLA
A ponente ed a levante,
A scirocco e a tramontana,
Non ho calma un solo istante,
Tutto, tutto tocca a me.
Vengo, vengo. Addio, signore.
Ah! ci lascio proprio il core.
Queste cor più mio non è.

RAMIRO
Quell'accento, quel sembiante
E' juna cosa sovraumana.

RAMIRO
Por las hijas del Barón yo pregunto.
¿Dónde están? Aquí no las veo.

CENERENTOLA
Están en otra estancia,
Ahora vendrán. (Adiós esperanza)

RAMIRO
Pero, por favor, vos, ¿quién sois?

CENERENTOLA
¿Quién soy yo? ¡Ah! no lo sé.

RAMIRO
¿No lo sabéis?

CENERENTOLA
Casi no.
El padre no es mi padre...
Hay además dos hermanas...
Era mi madre viuda...
Este padre lleno de orgullo...
Está visto que me embrollo.
¡Ay! excusad, perdonad,
Mi simplicidad.

RAMIRO
Me seduce, me enamora
Esta simplicidad.

CLORINDA, TISBE Y MAGNÍFICO
Cenerentola, ven

RAMIRO
¡Cuántas voces!, ¿qué ocurre?

CENERENTOLA
Desde que amanece hasta que
anochece,
Con bueno o mal tiempo,
No tengo calma un solo momento,
Todo, todo me toca a mí.
Voy, voy. Adiós, señor.
(¡Ah! os dejo el corazón.
Mi corazón, mío ya no es).

RAMIRO
Esa voz, ese semblante
Es una cosa sobrehumana.

Io mi perdo in questo istante;
già più me non trovo in me.
Che innocenza! che candore!
Ah! m'invola proprio il core.
Questo cor più mio non è.

ESCENA QUINTA

RAMIRO
Non so che dir. Come in sì rozze
spoglie
Un volto sì gentil! Ma Don
Magnifico
Non apparisce ancor? Nunziar
vorrei
del mascherato Principe l'arrivo
Fortunato consiglio!
Da semplice scudiero
Il core delle femmine
Meglio svelar saprò. Dandini
intanto
Recitando da Principe...

MAGNIFICO
Domando
Un milion di perdoni.
Dica: e Sua Altezza il Prence?

RAMIRO
Or ora arriva.

MAGNIFICO
E quando?

RAMIRO
Fra tre minuti.

MAGNIFICO
Tre minuti! ah figlie!
Sbrigatevi: che serve?
Le vado ad affrettar. Scusi; con
queste
Ragazze benedette,
Un secolo è un momento alla
toilette.

RAMIRO
Che buffone! E Alidoro mio
maestro
Sostien che in queste mura
Sta la bontà più pura!

Yo me pierdo en este instante,
Ya más dueño de mí no soy.
¡Qué inocencia! ¡Qué candor!
¡Ah! ¡Me roba el corazón!
Mi corazón, mio ya no es.

ESCENA QUINTA

RAMIRO
No sé qué decir. ¿Cómo con tan
groseros vestidos
Una mujer tan gentil? Pero don
Magnifico
No aparece. Anunciar
quisiera
Del falso Principe la llegada.
¡Acertado consejo!
Como simple escudero
El corazón de las mujeres
Mejor ver sabré. Dandini en
tanto
Como Principe se presentará.

MAGNÍFICO
Pido
Un millón de perdones.
Decid, ¿y Su Alteza el Principe?

RAMIRO
Ahora llegará.

MAGNÍFICO
¿Y cuándo?

RAMIRO
Dentro de tres minutos.

MAGNÍFICO
¡Tres minutos! ¡Ah, hijas!
¡Apresuraos! ¿Dónde están mis
criados?
Yo mismo las iré a avisar. Perdonad.
Para estas benditas muchachas,
Ante el espejo un siglo es sólo un
momento.

RAMIRO
¡Qué tonto! Y Alidoro, mi maes-
tro!
Sostiene que entre estas paredes
Se esconde la bondad más pura.

Basta, basta, vedrem. Alle sue
figlie
Convien che m'avvicini...
Qual fragor!.. non m'inganno.
Ecco Dandini.

ESCENA SEXTA

CORO

Scegli la sposa, affrettati:
S'invola via l'età.
La principesca linea.
Se no s'estinguerà.

DANDINI

Come un'ape ne' giorni d'aprile
Va volando leggiera e scherzosa;
Corre al giglio, poi salta alla rosa,
Dolce un fiore a cercare per sé;
Fra le belle m'aggiro e rimiro;
Ne ho vedute già tante e poi
tante
Ma non trovo un giudizio, un
sembiante,
Un boccone squisito per me.

CLORINDA

Prence...

TISBE

Sire...

CLORINDA, TISBE

Ma quanti favori!

MAGNIFICO

Che diluvio! che abisso di onori!

DANDINI

Nulla, nulla; Vezzosa; graziosa!
Dico bene?. Son tutte papà.

RAMIRO

(Bestia! attento! ti scosta; va' là)

DANDINI

Per pietà, quelle ciglia abbassate.
Galoppando sen va la ragione,
E fra i colpi d'un doppio cannone
Spalancato è il mio core di già.

Basta, basta, veremos
a las hijas
Conviene que me acerce
¡Qué ruido!... no me engaño,
he aquí a Dandini.

ESCENA SEXTA

CORO

Elige esposa, apresúrate;
La juventud se escapa rápida.
La línea de principesca familia,
Si no se extinguirá.

DANDINI

Como una abeja en los días de abril
Vuela ligera y graciosa,
Corre al lirio, después salta a la rosa,
Dulce flor buscando para sí,
Yo entre las bellas me muevo y las miro,
Tengo ya vistas tantas y veré
cuantas después,
Pero no encuentro una mente, un
rostro,
Alguien que sea un exquisito bocado para mí.

CLORINDA

Príncipe...

TISBE

Señor...

CLORINDA, TISBE

¡Cuántos favores!

MAGNÍFICO

¡Qué diluvio, qué abismo de honores!

DANDINI

Nada, nada. ¡Hermosura! ¡Linda!
(¿Digo bien?) (Son iguales que papá)

RAMIRO

(¡Asno! cuidado; vete junto a ellas)

DANDINI

Por piedad, los ojos bajad.
Galopando se me escapa la razón
Y bajo los golpes de una doble artillería
Abierta la brecha está ya.

(Ma al finir della nostra
commedia,
Che tragedia - qui nascer dovrà)

CLORINDA, TISBE
(Ei mi guarda. Sospira, delira,
Non v'è dubbio: è mio schiavo
di già)

RAMIRO
(Ah! perché qui non viene colei,
Con quell'aria di grazia e bontà?)

MAGNIFICO
E' già cotto, stracotto, spolpato
L'Eccellenza si cangia in Maestà)

DANDINI
Allegrissimamente! che bei
quadri!
Che bocchino! che ciglia!
Siete l'ottava e nona meraviglia.
Già tali Patris, talem filias.

CLORINDA
Grazie!

MAGNIFICO
Altezza delle Altezze!
Che dice? mi confonde. debo-
lezze.

DANDINI
Vere figure etrusche. (Dico bene?)

RAMIRO
(Cominci a dirle grosse)

DANDINI
(Io recito da grande, e grande
essendo,
Grandi le ho da sparar)

MAGNIFICO
(Bel principotto!
Che non vi fugga: attente!)

DANDINI
Or dunque seguitando quel discorso
Che non ho cominciato,
Dai miei lunghi viaggi ritornato,
E il mio papà trovato,

(Pero al acabar nuestra
comedia
¡Qué tragedia aquí nacerá!)

CLORINDA, TISBE
(Me mira, suspira, delira:
No hay duda es mi esclavo ya)

RAMIRO
(¡Ah! ¿Por qué no viene aquella
Llena de gracia y bondad?)

MAGNÍFICO
(Ya está enamorado, loco, fuera de sí.
El título de Excelencia en el de Majestad se cambiará)

DANDINI
¡Qué alegría, qué hermoso
espectáculo!
¡Qué ojos, qué boquitas!
Sois la octava y novena maravillas.
A tales Patris, talem Filias.

CLORINDA
Gracias.

MAGNÍFICO
Alteza de las Altezas,
¿Qué decís? Me confundís. Es
bondad por vuestra parte.

DANDINI
Verdaderas esculturas etruscas.
(¿Digo bien?)

RAMIRO
(Comienza a decirles gordas)

DANDINI
(Yo represento a lo grande, y
grande siendo,
Grandes las tengo que soltar)

MAGNÍFICO
(¡Apuesto Principe!
¡Que no se os escape! ¡Cuidado!)

DANDINI
Ahora sigamos con aquel discurso
Que no he comenzado:
De mis largos viajes retorné
Y encontré que mi padre los

Che fra i quondam è capitom-
bolato,
E spirando ha ordinato,
Che a vista qual cambiale io sia
sposato,
O son diseredato,
Fatto ho un invito a tutto il vicinato.
E trovando un boccone delicato,
Per me l'ho destinato:
Ho detto, ho detto, e adesso pren-
do fiato.

MAGNIFICO
(Che eloquenza sublime!)

CENERENTOLA
(Oh, che bell'abito!
E quell'altro mi guarda)

RAMIRO
(Ecco colei.
Mi palpita il cor!)

DANDINI
Belle ragazze,
Se vi degnate inciambellare il
braccio
Ai nostri cavalieri, il legno è pronto.

CLORINDA
Andiam.

TISBE
Papè Eccellenza,
Non tardate a venir.

MAGNIFICO
Che fai tu qui?
Il cappello e il bastone.

CENERENTOLA
Eh!... Signor si.

DANDINI
Perseguitate presto
Con i piè baronali
I magnifici miei quarti reali.

MAGNIFICO
Monti in carrozza, e vengo.

RAMIRO
(E pur colei
vo' riveder)

difuntos
Había aumentado;
Y al expirar había ordenado
Que ante aquel hecho yo me casase
O sería desheredado.
He invitado a todo el vecindario
Y encontrando un exquisito
bocado,
Para mí lo cogeré.
He dicho, he dicho, y ahora tomo
aliento.

MAGNÍFICO
(¡Qué sublime elocuencia!)

CENERENTOLA
(¡Oh, qué bello traje!
El otro me mira)

RAMIRO
(Hela aquí,
¡Cómo me palpita el corazón!)

DANDINI
Bellas jóvenes,
Dignaos dar vuestro
brazo
A mis caballeros; la carroza está dispuesta.

CLORINDA
Vamos.

TISBE
Papá, Excelencia,
No tardéis en venir.

MAGNÍFICO
¿Qué haces tú aquí?
Mi sombrero y mi bastón.

CENERENTOLA
¡Ah, sí, señor!

DANDINI
Seguid pronto,
Señor Barón.
A mis magníficos carruajes.

MAGNÍFICO
Voy en coche y vuelvo en seguida.

RAMIRO
(Quisiera volverla a ver)

MAGNIFICO

Ma lasciami.

RAMIRO

(La sgrida?)

CENERENTOLA

Sentite.

MAGNIFICO

Il tempo vola.

RAMIRO

Che vorrà?

MAGNIFICO

Vuoi lasciarmi?

CENERENTOLA

Una parola.

Signore, una parola:

In casa di quel Principe, Un'ora,
un'ora sola

Portatemi a ballar.

MAGNIFICO

Ih! Ih! La bella Venere!

Vezzosa! Pomposetta!

Sguaiata! Cova-cenere!

Lasciami, deggio andar.

DANDINI

Cos'è, qui fa la statua?

RAMIRO

Silenzio, ed osserviamo.

DANDINI

Ma andiamo o non andiamo?

RAMIRO

Mi sento lacerar.

CENERENTOLA

Ma una mezz'ora un quarto...

MAGNIFICO

Ma lasciami o ti stritolo.

RAMIRO, DANDINI

Fermate.

MAGNÍFICO

Déjame.

RAMIRO

(¿Es a ella a quien grita?)

CENERENTOLA

Escuchad.

MAGNÍFICO

El tiempo vuela.

RAMIRO

(¿Qué querrá?)

MAGNÍFICO

¿Quieres dejarme?

CENERENTOLA

Una palabra,

señor, una palabra.

Al palacio de ese Príncipe

Una hora, una sola hora

Llevadme a bailar.

MAGNÍFICO

¡Vaya! ¡vaya! ¡la hermosa Venus!

Coqueta, compuesta...

La sucia cenicienta.

Déjame; debo irme.

DANDINI

¿Qué haces ahí convertido en
estatua?

RAMIRO

Silencio y observemos.

DANDINI

¿Pero vamos o no vamos?

RAMIRO

Siento el corazón herido.

CENERENTOLA

Media hora, un cuarto...

MAGNÍFICO

Déjame, o te lo rompo encima.

RAMIRO, DANDINI

¡Deteneos!

Che fra i quondam è capitom-
bolato,
E spirando ha ordinato,
Che a vista qual cambiale io sia
sposato,
O son diseredato,
Fatto ho un invito a tutto il vicinato.
E trovando un boccone delicato,
Per me l'ho destinato:
Ho detto, ho detto, e adesso prendo
fiato.

MAGNIFICO
(Che eloquenza sublime!)

CENERENTOLA
(Oh, che bell'abito!
E quell'altro mi guarda)

RAMIRO
(Ecco colei.
Mi palpita il cor!)

DANDINI
Belle ragazze,
Se vi degnate inciambellare il
braccio
Ai nostri cavalieri, il legno è pronto.

CLORINDA
Andiam.

TISBE
Papè Eccellenza,
Non tardate a venir.

MAGNIFICO
Che fai tu qui?
Il cappello e il bastone.

CENERENTOLA
Eh!... Signor sì.

DANDINI
Perseguitate presto
Con i piè baronali
I magnifici miei quarti reali.

MAGNIFICO
Monti in carrozza, e vengo.

RAMIRO
(E pur colei
vo' riveder)

difuntos
Había aumentado;
Y al expirar había ordenado
Que ante aquel hecho yo me casase
O sería desheredado.
He invitado a todo el vecindario
Y encontrando un exquisito
bocado,
Para mí lo cogeré.
He dicho, he dicho, y ahora tomo
aliento.

MAGNÍFICO
(¡Qué sublime elocuencia!)

CENERENTOLA
(¡Oh, qué bello traje!
El otro me mira)

RAMIRO
(Hela aquí,
¡Cómo me palpita el corazón!)

DANDINI
Bellas jóvenes,
Dignaos dar vuestro
brazo
A mis caballeros; la carroza está dispuesta.

CLORINDA
Vamos.

TISBE
Papá, Excelencia,
No tardéis en venir.

MAGNÍFICO
¿Qué haces tú aquí?
Mi sombrero y mi bastón.

CENERENTOLA
¡Ah, sí, señor!

DANDINI
Seguid pronto,
Señor Barón.
A mis magníficos carruajes.

MAGNÍFICO
Voy en coche y vuelvo en seguida.

RAMIRO
(Quisiera volverla a ver)

MAGNIFICO Ma lasciami.	MAGNÍFICO Déjame.
RAMIRO (La sgrida?)	RAMIRO (¿Es a ella a quien grita?)
CENERENTOLA Sentite.	CENERENTOLA Escuchad.
MAGNIFICO Il tempo vola.	MAGNÍFICO El tiempo vuela.
RAMIRO Che vorrà?	RAMIRO (¿Qué querrá?)
MAGNIFICO Vuoi lasciarmi?	MAGNÍFICO ¿Quieres dejarme?
CENERENTOLA Una parola. Signore, una parola: In casa di quel Principe, Un'ora, un'ora sola Portatemi a ballar.	CENERENTOLA Una palabra, señor, una palabra. Al palacio de ese Principe Una hora, una sola hora Llevadme a bailar.
MAGNIFICO Ih! Ih! La bella Venere! Vezzosa! Pomposetta! Sguaiata! Cova-cenere! Lasciami, deggio andar.	MAGNÍFICO ¡Vaya! ¡vaya! ¡la hermosa Venus! Coqueta, compuesta... La sucia cenicienta. Déjame; debo irme.
DANDINI Cos'è, qui fa la statua?	DANDINI ¿Qué haces ahí convertido en estatua?
RAMIRO Silenzio, ed osserviamo.	RAMIRO Silencio y observemos.
DANDINI Ma andiamo o non andiamo?	DANDINI ¿Pero vamos o no vamos?
RAMIRO Mi sento lacerar.	RAMIRO Siento el corazón herido.
CENERENTOLA Ma una mezz'ora un quarto...	CENERENTOLA Media hora, un cuarto...
MAGNIFICO Ma lasciami o ti stritolo.	MAGNÍFICO Déjame, o te lo rompo encima.
RAMIRO, DANDINI Fermate.	RAMIRO, DANDINI ¡Deteneos!

MAGNIFICO
Serenissima!
(Ma vattene.) Altezzissima!
Servaccia ignorantissima!

RAMIRO, DANDINI
Serva?

CENERENTOLA
Cioè...

MAGNIFICO
Vilissima
D'un estrazion bassissima,
Vuol far la sufficiente,
La cara, l'avvenente,
E non è buona a niente.
Va in camera, va in camera
La polvere a spazzar.

DANDINI
Ma caro don Magnifico,
Via, non la strapazzar

RAMIRO
Or ora la mia collera
Non posso più frenar.

CENERENTOLA
Signori, persuadetelo;
Portatemi a ballar.
Ah! sempre fra la cenere,
Sempre devrò restar?

ALIDORO
Qui nel mio codice
Delle zitelle,
Con Don Magnifico
Stan tre sorelle.
Or che va il Principe
La sposa a scegliere,
La terza figlia
Io vi domando.

MAGNIFICO
Che terza figlia
Mi va figliando?

ALIDORO
Terza sorella.

MAGNIFICO
Ella... morì.

MAGNÍFICO
¡Serenísima!
(¡Vete!) ¡Alteza!
Es una criada ignorante.

RAMIRO, DANDINI
¿Criada?

CENERENTOLA
No...

MAGNÍFICO
Ignorante y vil;
De una procedencia bajísima
Quiere hacerse la eficiente.
Se cree agradable, bella,
Y para nada es buena.
Vete dentro, vete dentro,
El polvo a quitar.

DANDINI
Pero, querido don Magnífico,
No la maltratéis.

RAMIRO
Mi cólera
Casi más no puedo contener.

CENERENTOLA
Señores, persuadidlo;
Que me lleve a bailar.
¡Oh! ¿Siempre entre las cenizas,
Siempre deberé estar?

ALIDORO
En mi lista
De jovencitas
Dice que don Magnífico
Tiene tres hijas.
Ahora que el Príncipe
La esposa va a elegir
Vuestra tercera hija
Os voy a exigir.

MAGNÍFICO
¿Qué tercera hija
Me han colocado?

ALIDORO
La tercera hermana.

MAGNÍFICO
Ella... murió.

ALIDORO
Eppur nel codice
non è così.

CENERENTOLA
(Ah! di me parlano.)
No, non morì.

MAGNIFICO
Sta zitta lì.
Guardate qui!
Se tu respiri,
Ti scanno qui.

RAMIRO, DANDINI, ALIDORO
Ella morì?

MAGNIFICO
Altezza sì.

A 5
Nel volto estatico
Di questo e quello
Si legge il vortice
Del lor cervello,
Che ondeggia e dubita...
E incerto sta.

MAGNIFICO
Se tu più mormori
Solo una sillaba
Un cimiterio
Qui si farà.

CENERENTOLA
Deh soccorretemi...
Deh non lasciatemi...
Ah! di me, misera
Che mai sarà?

RAMIRO
Via consolatevia;
Signor lasciatela.
(già la mia furia
Crescendo va)

ALIDORO
Via, meno strepito;
Fate silenzio,
O qualche scandalo
Qui nascerà

ALIDORO
Según mi lista
No es así.

CENERENTOLA
(¡Ah de mí hablan!)
No, no he muerto.

MAGNÍFICO
Estate callada,
Quédate ahí.
Si respiras,
Te mato.

RAMIRO, DANDINI, ALIDORO
¿Entonces murió?

MAGNÍFICO
Alteza, sí.

A 5
En el rostro estático
De éste y aquél
Se lee la confusión
De su mente
Que vacila, retrocede
E incierta está.

MAGNÍFICO
Si tú dices
Una sola sílaba,
Un homicidio
Aquí habrá.

CENERENTOLA
¡Ay! socorredme...
¡Ay! no dejadme...
¡Ay! De mí, misera,
¿Que será?

RAMIRO
Vaya, consolaos.
Señor, dejadla.
(Ya mi furia
creciendo va)

ALIDORO
Vaya, menos ruido;
Se haga silencio
O un escándalo
Aquí habrá.

DANDINI

Io sono un Principe,
O sono un cavolo?
Vi mando al diavolo:
Venite qua.

ESCENA SÉPTIMA

ALIDORO

Grazie, vezzi, beltà trovar potrai
Ad ogni passo; ma bontà,
innocenza,
Se non si cerca, non si tova mai.
Gran ruota è il mondo... Figlia?

CENERENTOLA

Figlia voi mi chiamate? Oh questa
è bella!
Il padrigno Barone
Non vuole essermi padre; e voi...

ALIDORO

Tacete.
Venite meco.

CENERENTOLA

E. dove?

ALIDORO

Or ora un cocchio
S'appresserà. Del Principe
Anderemo al festin.

CENERENTOLA

Con questi stracci?

ALIDORO

Osservate. Silenzio. Abiti, gioie,
Tutto avrete da me. Fasto,
ricchezze
Non v'abbaglino il cor. Dama
sarete;
Scoprirvi non dovrete. Amor
Soltanto
tutto v'insegnerà.

CENERENTOLA

Ma questa è storia.
Oppur una commedia?

DANDINI

¿Yo soy un Principe
O soy un repollo?
El diablo os lleve.
Vamos ya.

ESCENA SÉPTIMA

ALIDORO

Gracia, belleza, encontrar podrás
A cada paso; pero bondad, ino-
cencia,
Si no se buscan no se encuentran jamás.
Gran camino es el mundo... ¿Hija?

CENERENTOLA

¿Hija vos me llamáis? ¡Oh! esto sí
que está bien!
Mi padrino el Barón
No quiere ser mi padre y vos...

ALIDORO

Callad.
Venid conmigo.

CENERENTOLA

¿Dónde?

ALIDORO

Ahora una carroza
Se acercará. Del Principe
Iremos a la fiesta.

CENERENTOLA

¿Con estos andrajos?

ALIDORO

Observad. Silencio. Trajes, joyas
Todo os daré. Fausto,
riquezas
No os deslumbrarán el corazón.
Dama seréis;
Pero descubrirme no deberéis. El
amor solamente
Todo os revelará.

CENERENTOLA

¿Pero esto es cierto
O una comedia?

ALIDORO

Figlia mia,
L'allegrezza e la pena
Son commedia e tragedia, e il
mondo e scena.
Si, tutto cangerà
Quel folle orgoglio poca polve
sarà

Gioco del vento
E al tenero lamento
Succederà il sorriso.
Figlia... Figlia...

CENERENTOLA

Figlia voi mi chiamate?
Oh questa e bella
Il padrigno Barone
Nonvuol esser mi padre
E voi
Per altro guardando i stracci vostri
E i stracci miei
Degna d'un padre tal, figlia sarei.

ALIDORO

Taci figlia, e vieni meco

CENERENTOLA

Teco, e dove?

ALIDORO

Del Principe al festino

CENERENTOLA

Ma dimmi, pellegrino
Perché t'ho data poca colazione
Tu mi vieni a burlar?
Va' via... va' via!
Voglio serrar la porta...
Possono entrar de' ladri
e allora... e allora
Starei fresca davvero.

ALIDORO

No! Sublima il pensiero!
Tutto cangiò per te!
Calpesterai men che fango i tesori,
Rapirai tutti i cuori.
Vien meco e non temer:
Per te dall'Alto m'ispira un nume
A cui non crolla il trono
E se dubiti ancor

ALIDORO

Hija mía,
La alegría y la pena
son comedia y tragedia, y el
mundo es escena.
Sí, todo cambiará
Ese loco orgullo, polvo
será

Y juego del viento
Y al tierno lamento
Le sucederá el sonreír
Hija... Hija...

CENERENTOLA

¿Vos me llamáis hija?
Ésta sí que es buena
El Barón, mi padrino
No quiere ser mi padre
Y vos
Viendo por otra parte vuestros andrajos
Y mis andrajos
Digna de un tal padre, hija sería.

ALIDORO

Calla hija y ven conmigo

CENERENTOLA

Contigo ¿Y adonde?

ALIDORO

A la fiesta del Príncipe

CENERENTOLA

Pero dime, peregrino
¿Por haberte dado tan poca comida
Quieres burlarte de mí?
Vete... vete!
Quiero cerrar la puerta
Pueden entrar ladrones
Y entonces... entonces
En verdad estaré arreglada.

ALIDORO

¡No! Eleva tu pensamiento
¡Todo ha cambiado para tí!
Comprenderás que el cielo y los tesoros
Raptan todos los corazones
Ven conmigo y no temas
Por tí en las Alturas me inspira un Dios
Al que un trono no le importa
Y si aún lo dudas

Mira chi sono!
Lá del ciel
Lá del ciel nel'arcano profondo
Del poter sull'altissimo Trono
Veglia un nume signore del mondo,
al cui piè basso mormora il tuono.
Tutto sa, tutto vede
E non lascia nell'ambascia
Perir la bontà, no, no,
Nel l'ambascia perir la bontà
Fra la cenere, il pianto, l'affanno,
Ei ti vede o fanciulla innocente,
Ei ti vede fanciulla innocente
E cangiando il tuo stato tiranno
Fra l'orror vibra un lampo
innocente.
No, no, no, no non temer.
Si è cambiata la scena,
La tua pena cangiando gia vá
Ma non temer, no non temer,
Cangiando gia vá
Ma non temer, no non temer,
Cangiando vá, non temer!
Cangiando vá.
Un crescente mormorio
Non ti sembra d'ascoltar...
Ah, stá lieta:
Il cocchio mio
Su cui voli a triofar!
Tu mi guardi, ti confondi...
Ehí, ragazza, non rispondi?
Ehí ragazza, non rispondi!

Sconcertata è la tua testa
E rimbalza qua e là,
Come nave in gran tempesta
Che di sotto in su sen vá
In su sen vá, in su sen vá,
In su sen vá, in su sen vá,
Sì, sí.

Ma gia il nembo è terminato
Scintillò... serenità.
Il destino, s'è cangiato,
L'innocenza, l'innocenza brillerá...
Il destino s'e cangiato
L'innocenza brillerá,
Il destino s'e cangiato
L'innocenza brillerá.
Tu mi guardi...
Ti confondi...

¡Mira quién soy!
Allá en el cielo
Allá en el cielo, en el profundo arcano
Del poder en el altísimo trono
Vigila un Dios, Señor del mundo
A cuyos pies murmura el trueno.
Todo sabe, todo vé
Y no deja en la amargura
Perecer la bondad, no, no
No deja en la amargura perecer la bondad.
Entre las cenizas, el llanto, los afanes
Él los ve, muchacha inocente.
Él los ve, muchacha inocente
Y cambiando tu tiránica situación
Entre el horror surge un relámpago
inocente
No, no, no, no, no temas
Si la escena ha cambiado
Tu pena cambiando ya está,
Pero no temas, no temas
Cambiando ya está
Pero no temas, no no temas,
Está cambiando ¡No temas!
Cambiando está.
Un creciente rumor
No te parece que escuchar...
Ah! Sé feliz:
Mi carruaje
Vuela hacia aquí ¡a triunfar!
Tú me miras, te equivocas...
Eh muchacha ¿No respondes?
Eh muchacha ¡No respondes!

Desconcertada está tu mente
Y se sacude hacia aquí y hacia allá
Cual nave que en una gran tempestad
De repente al fondo se va,
Al fondo se va, al fondo se va,
Al fondo se va, al fondo se va,
Sì, sí.

Pero ya la tormenta ha terminado
Ya brilla el sol... serenidad.
El destino, el destino ha cambiado
La inocencia, la inocencia brillarà
El destino ha cambiado,
La inocencia brillarà
El destino ha cambiado,
La inocencia brillarà.
Tú me miras...
Te equivocas...

Ehí ragazza, non rispondi!
 Sconcertata e la tua testa
 E rimbalza qua e là,
 Come nave in gran tempesta
 Che di sotto in su sen vá.

Ma già il menbo ternimato
 Scintilló serenità
 Il destino, il destino s'e comgiato
 L'innocenza, l'innocenza brillerá
 Il destino, il destino s'e comgiato
 L'innocenza brillerá
 Il destino s'e comgiato
 L'innocenza brillerá
 L'innocenza brillerá
 L'innocenza brillerá, sí
 L'innocenza brillerá, sí
 L'innocenza brillerá, sí
 Brillerá sí, brillerá sí, brillerá.

ESCENA OCTAVA

DANDINI

Ma bravo, bravo, bravo!
 Caro il mio Don Magnifico! Di
 vigne,
 Di vendemmie e di vino
 M'avete fatto una dissertazione.
 Lodo il vostro talento.
 Si vede che ha studiato.
 Si porti sul momento
 Dove sta il nostro vino conservato
 E se sta saldo e intrepido
 Al trigesimo assaggio,
 Lo promuovo all'onor di cantiniero.
 Io distinguo i talenti e premio il
 saggio.

MAGNIFICO

Prence! l'Altezza Vostra
 E un pozzo di bontà. Più se ne
 cava
 Più ne resta a cavar.
 (Figlie! Vedete?
 Non regge al vostro merto;
 N'è la mia promozione indizio certo)
 Clorinduccia, Tisbina,
 Tenete allegro il Re. Vado in
 cantina.

Eh muchacha ¡no respondes!
 Desconcertada está tu mente
 Y se bambolea de aquí para allá.
 Cual nave que en una gran tempestad
 De repente al fondo se va

Ya la tormenta ha terminado
 Resplandece la serenidad
 El destino, el destino ha cambiado
 La inocencia, la inocencia brillará
 El destino ha cambiado
 La inocencia brillará
 El destino ha cambiado
 La inocencia brillará
 La inocencia brillará
 La inocencia brillará, sí
 La inocencia brillará, sí
 La inocencia brillará, sí
 Brillará sí, brillará sí, brillará.

ESCENA OCTAVA

DANDINI

Bravo, bravo, bravo,
 Querido don Magnifico. De
 viñas,
 Vendimias y vino
 Me habéis dado una conferencia.
 Alabo vuestro talento.
 Se ve que ha estudiado.
 Id al momento
 Donde está nuestro vino conservado;
 Y si estáis sereno e intrépido
 A la trigésima degustación
 Os elevaré al honor de cantinero.
 Yo distingo a los talentos y premio la
 sabiduría.

MAGNÍFICO

Príncipe: Vuestra Alteza
 Es un pozo de bondad. Cuanto
 más se cava,
 Más queda por cavar.
 (Hijas, ¿veis?
 No resiste vuestra belleza.
 Es mi nombramiento indico cierto)
 Clorindita, Tisbita,
 Tened divertido el Rey. Voy a la
 cantina.

RAMIRO

(Esamina, disvela, e fedelmente
Tutto mi narrerai. Anch'io fra poco
Il cor ne tenterò; Del volto i vezzi
Svaniscon con l'età. Ma il core...)

DANDINI

Il core
Credo che sia un melon tagliato a
fette:

Un timballo l'ingegno,
E il cervello una casa spigionata)
Il mio voler ha forza d'un editto.
Eseguite trottando il cenno mio.
Udiste?

RAMIRO

Udii.

DANDINI

Fido vassallo, addio.

ESCENA NOVENA

DANDINI

Ora sono da voi. Scommetterei
Che siete fatte al torno,
E che il guercietto amore
E stato il tornitore.

CLORINDA

Con permesso;
La maggiore son io, onde la
prego
Darmi la preferenza.

TISBE

Con sua buona licenza:
La minore son io,
M'invecchierò più tardi.

CLORINDA

Scusi. Quella è fanciulla.
Proprio non sa di nulla.

TISBE

Permetta. Quella è un'acqua senza
sale.
Non fa né ben né male.

CLORINDA

Di grazia. I dritti miei
La prego bilanciar.

RAMIRO

(Examina, está atento, y fielmente
Todo me contarás. También yo dentro de poco
El corazón me examinaré. Del rostro la belleza
Se desvanece con la edad; pero la bondad...)

DANDINI

(El corazón
Creo que es un melón cortado en
trozos;

Un timbal de ingenio
Y el cerebro una casa desalquilada)
Mi voluntad tiene la fuerza de un edicto.
Atended rápido mi señal.
¿Oísteis?

RAMIRO

Oí.

DANDINI

Fiel vasallo, adiós.

ESCENA NOVENA

DANDINI

Ahora soy de vosotras. Parece
Que estáis modeladas
Y que el travieso amor
Ha sido el escultor.

CLORINDA

Con permiso;
La mayor soy yo, por lo tanto os
ruego
Que me déis la preferencia.

TISBE

Con vuestra licencia;
La menor soy yo
Y más tarde envejeceré.

CLORINDA

Perdón; ésa es una niña
Y no sabe nada.

TISBE

Permitid; ésa es un pan sin
sal,
No hace ni bien ni mal.

CLORINDA

Por favor; mis derechos
Os ruego que examinéis.

TISBE
Perdoni. Veda,
Io non tengo rossetto.

CLORINDA
Ascolti: quel suo bianco è di
bianchetto.

TISBE
Senta...

CLORINDA
Mi favorisca...

DANDINI
Anime belle!
Mi volete spaccar? Non dubitate.
(Ho due occhi reali
E non adopro occhiali.)
(Fidatevi pur di me, mio caro oggetto,
A rivederci presto al Spedaletto)

TISBE
M'inchino a Vostra Altezza.

CLORINDA
Anzi all'Altezza Vostra.

TISBE
Verrò a portarle qualche me-
moriale.

CLORINDA
Lectum.

TISBE
Ce la vedremo.

CLORINDA
Forse sì, forse no.

TISBE
Poter del mondo!

CLORINDA
le faccio riverenza.

TISBE
E mi sprofondo!

TISBE
Perdonad; ved,
Yo no tengo colorete.

CLORINDA
Escuchad; su blancura es de
povos.

TISBE
Oid...

CLORINDA
Favorecedme...

DANDINI
Almas benditas,
¿Me queréis partir? No lo dudéis,
(Tengo dos buenos ojos
Y no uso anteojos)
(Fiaos de mí, mi querido ángel
Pronto os daré noticias)

TISBE
Me inclino ante Vuestra Alteza.

CLORINDA
A los pies de Vuestra Alteza.

TISBE
Vendré a traeros un
memorial.

CLORINDA
Lectum.

TISBE
Por él su favor obtendré.

CLORINDA
Quizá sí, quizá no.

TISBE
¡Poder del mundo!

CLORINDA
Me inclino ante vos.

TISBE
Y vuestra mano beso.

ESCENA DÉCIMA

CORO

Conciossiacosaché
Trenta botti già gustò,
E bevuto ha già per tre
E finor non barcollò;
E piaciuto a Sua Maestà
Nominarlo cantinier:
Intendente dei bicchier
Con estesa autorità,
Presidente al vendemmiar,
Direttor dell'evoè
Onde tutti intorno a te
Ci affoliamo qui a saltar?

MAGNIFICO

Intendente? - Reghitor?
Presidente? Cantinier?
Grazie, grazie! - che piacer!
Che girandola - ho nel cor!
Si venga a scrivere
Quel che dettiamo.
Sei mila copie
Poi ne vogliamo.

CORO

Già pronti a scrivere
Tutti siam qui.

MAGNIFICO

Noi Don Magnifico...
Questo in maiuscole.
Bestie! maiuscole!
Bravi! così.
Noi Don Magnifico
Duca e Barone
Dell'antichissimo
Montefiascone;
Grand'intendente;
Gran presidente,
Con gli altri titoli,
Con venti eccetera,
In splentudine
D'autorità,
Riceva l'ordine
Chi leggerà,
Di più non mescere
Per anni quindice
Nel vino amabile

ESCENA DÉCIMA

CORO

La cosa está arreglada.
Treinta jarras ya probó,
Ha bebido ya por tres
Y al final no vaciló.
Ha placido a Su Majestad
Nombrarlo cantinero:
Intendente de copas
Con gran autoridad,
Presidente de la vendimia,
Regidor del evohé.
Por lo tanto a su alrededor
Nos reunimos todos a cantar.

MAGNÍFICO

¿Intendente? ¿Regidor?
¿Presidente? ¿Cantinero?
¡Gracias, gracias! ¡Qué placer!
¡Qué alegre confusión tengo en el corazón!
Escríbase
Aquello que nos dictará.
Seis mil copias
Después nos queremos.

CORO

Ya prontos a escribir
Todos estamos aquí.

MAGNÍFICO

No don Magnifico...
Esto con mayúsculas.
¡Animales! ¡Mayúsculas!
¡Bravo! Así.
No, don Magnífico,
Duque y Barón
Del antiquísimo
Montefiascone;
Gran intendente,
Gran presidente,
Con otros títulos,
Con veinte etcéteras,
Con absoluta
Autoridad
Damos orden
A quien leerá:
Mas no se mezclará,
Durante quince años,
Con el vino amable

D'acqua una gocciola,
 Alias capietur
 Et stranguletur,
 Perché eccetera
 Laonde eccetera
 Nell'anno eccetera
 Barone eccetera.

CORO

Barone eccetera;
 È fatto già.

MAGNIFICO
 Ora affiggetelo
 Per la città.

CORO

Il pranzo in ordine
 Andiamo a mettere:
 Vino a diluvio
 si beberà.

MAGNIFICO
 Premio bellissimo
 Di piastre sedici
 A chi più Malaga
 Si beberà.

ESCENA UNDÉCIMA

RAMIRO

Zitto, zitto, piano, piano:
 Senza strepito e rumore.
 Delle due qual è l'umore?
 Esattezza e verità.

DANDINI

Sotto voce a mezzo tuono,
 In estrema confidenza,
 Sono un misto d'insolenza,
 Di capriccio e vanità.

RAMIRO

E Alidoro mi dicea
 Che una figlia del Barone...

DANDINI

Ah! il maestro ha un gran testone;
 Oca eguale non si dà.
 Son due vere banderuole...
 Mi convien dissimular

De agua una gota.
 Alias capietur
 Et estranguletur,
 Porque etcétera,
 Por lo tanto etcétera,
 En el año etcétera,
 Barón etcétera.

CORO

Barón etcétera,
 Ya está hecho.

MAGNÍFICO

Ahora fijadlo
 En todas las calles de la ciudad.

CORO

La minuta
 Vamos a examinar,
 Vino en diluvio
 Se beberá.

MAGNÍFICO

Premio magnifico
 De diez piastras
 A quien más Málaga
 Capaz sea de beber.

ESCENA UNDÉCIMA

RAMIRO

Callando, callando, bajo, bajo,
 Sin gritos ni voces,
 De las dos, ¿cuál es la mejor?
 Exactitud y verdad.

DANDINI

En voz baja, a medio tono,
 En extrema confidencia,
 Son una mezcla de insolencia,
 De caprichos y vanidad.

RAMIRO

Y Alidoro me decía
 Que una hija del Barón...

DANDINI

Ah, el maestro tiene una gran cabeza;
 Bobo igual no se da.
 Son dos verdaderas veletas...
 Pero conviene disimular.

RAMIRO

Se le sposi pur chi vuole,
Seguitiamo a recitar.

ESCENA DUODÉCIMA

CLORINDA

Principino dove state?

TISBE

Principino dove state?

CLORINDA, TISBE

Ah! perché mi abbandonate?
Mi farete disperar.

CLORINDA

Io vi voglio...

TISBE

Vi vogl'io.

DANDINI

Ma non diamo in bagattelle.
Maritarsi a due sorelle
Tutte insieme non si può.
Una sposa...

CLORINDA

E l'altra?

TISBE

E l'altra?

DANDINI

All'amico la darò.

CLORINDA E TISBE

No, no, no, no, no,
Un scudiero! oibò, oibò!

RAMIRO

Sarò docile, amoroso,
Tenerissimo di cuore.

CLORINDA E TISBE

Un scudiero! No signore.
Un scudiero! questo no.

CLORINDA

Con un'anima plebea!

TISBE

Con un'aria dozzinale!

RAMIRO

Pues cargará con ellas quien quiera.
Pero sigamos la comedia.

ESCENA DUODÉCIMA

CLORINDA

Principito, ¿dónde estáis?

TISBE

Principito, ¿dónde estáis?

CLORINDA, TISBE

Ah, ¿por qué me abandonáis?
Me haréis desesperar.

CLORINDA

Yo os amo...

TISBE

Os amo yo.

DANDINI

Pero no digamos tonterías
Casarse con dos hermanas
A la vez no se puede.
Una esposa...

CLORINDA

¿Y la otra?

TISBE

¿Y la otra?

DANDINI

A mi amigo la daré.

CLORINDA, TISBE

No, no, no.
Es un escudero. ¡Qué horror!

RAMIRO

Seré dócil, amoroso,
Tiernísimo de corazón.

CLORINDA, TISBE

¡Un escudero! No, señor.
¡Un escudero! Eso, no.

CLORINDA

¡Con un alma plebeya!

TISBE

¡Con un aspecto sin elegancia!

CLORINDA E TISBE
Mi fa male, mi fa male
Solamente a immaginar.

DANDINI, RAMIRO
La scenetta è originale
Veramente da contar.

ESCENA DÉCIMOTERCERA

CORO

Venga, inoltri, avanzi il piè:
Anticamera non v'è.

RAMIRO, DANDINI
Sapientissimo Alidoro,
Questo strepito cos'è?

ALIDORO
Dama incognita qua vien,
Sopra il volto un velo tien.

CLORINDA E TISBE
Una dama!

ALIDORO
Signor sì.

CLORINDA, TISBE, RAMIRO,
DANDINI
Ma chi è?

ALIDORO
Nol palesò.

CLORINDA, TISBE
Sarà bella?

ALIDORO
Sì e no.

DANDINI, RAMIRO
Chi sarà?

ALIDORO
Ma non si sa.

CLORINDA
Non parlò?

ALIDORO
Signora no.

TISBE
E qui vien?

CLORINDA, TISBE
Me pone mala, me pone mala
Solamente imaginarlo.

DANDINI, RAMIRO
La escena es original;
Verdaderamente de contar.

ESCENA DÉCIMOTERCERA

CORO

Vamos, adelante, avance al pie;
Antecámara no hay.

RAMIRO, DANDINI
Sapientísimo Alidoro,
¿Qué lío es éste?

ALIDORO
Dama incógnita aquí viene,
Sobre el rostro un velo tiene.

CLORINDA, TISBE
¡Una dama!

ALIDORO
Señor, sí.

CLORINDA, TISBE, RAMIRO,
DANDINI
¿Pero quién es?

ALIDORO
No lo ha revelado.

CLORINDA, TISBE
¿Será bella?

ALIDORO
Sí y no.

DANDINI, RAMIRO
¿Quién será?

ALIDORO
No se sabe.

CLORINDA
¿No ha hablado?

ALIDORO
No, señora.

TISBE
¿Y a qué viene?

ALIDORO
Chi sa perché?

TODOS
Chi sarà? chi è? perché?
Non si sa. Si vedrà.

CLORINDA, TISBE
(Gelosia già, già mi lacera,
Già il cervel più in me non è)

ALIDORO
(Gelosia già, già le rosica,
Più il cervello in lor non è)

RAMIRO
(Un ignoto arcano palpito
Ora m'agita, perché?)

DANDINI
(Diventato son di zucchero!
Quante mosche intorno a me!)

ESCENA DÉCIMOCUARTA

CORO
Ah! se velata ancor
Dal seno il cor - ci ha tolto,
Se svelerai quel volto, - che sarà?

CENERENTOLA
Sprezzo quei don che versa
Fortuna capricciosa;
M'offra chi mi vuol sposa,
Rispetto, amor, bontà.

RAMIRO
(Di quella voce il suono
Ignoto al cor non scende;
Perché la speme accende,
Di me maggior mi fa)

DANDINI
Begli occhi che dal velo
Vibrate un raggio acuto,
Svelatevi un minuto
Almen per civiltà.

CLORINDA, TISBE
(Vedremo il gran miracolo
Di questa rarità)

ALIDORO
¿Quién sabe para qué?

TODOS
¿Quién será? ¿quién es? ¿para que viene?
No se sabe, pero se verá.

CLORINDA, TISBE
(Los celos ya me laceran,
La cabeza empiezo a perder)

ALIDORO
(Los celos ya les roen,
La cabeza empieza a perder)

RAMIRO
(Una misteriosa emoción
Me agita; ¿por qué?)

DANDINI
(Me he hecho de azúcar
¿Cuántas moscas en torno a mí!)

ESCENA DÉCIMOCUARTA

CORO
¡Ah! Si aun velada
Del pecho el corazón nos ha quitado,
Si descubriese su rostro, ¿que sería?

CENERENTOLA
Desprecio aquellos dones que da
La fortuna caprichosa,
Yo ofrezco a quien me quiera como esposa
Respeto, amor, bondad.

RAMIRO
(De esa voz el sonido
Desconocido al corazón no me llega.
En mí la esperanza nace,
De contento me lleno)

DANDINI
Bellos ojos, que a través del velo
Lanzáis un rayo poderoso,
Descubriós un momento,
Al menos por cortesía.

CLORINDA, TISBE
(Veremos el resultado
Que da esta dama misteriosa)

TODOS

Ah!

(Parlar, pensar... vorrei.
Parlar ... pensar... non so.
Questo è un inganno, o Dei!
Quel volto mi atterrò)

ALIDORO

(Parlar, - pensar - vorrebbe,
Parlar, - pensar - non può.
Amar già la dovrebbe,
Il colpo non sbagliò)

ESCENA DÉCIMOQUINTA

MAGNIFICO

Signor... Altezza, è in tavola...
Che... co... chi... sì... che bestia!
Quando si dice i simili!
Non sembra Cenerentola?

CLORINDA E TISBE

Pareva ancora a noi,
Ma a riguardarla pi...
La nostra è goffa e attratta,
Questa è un po' più ben batta;
Ma poi non è una Venere
Da farci spaventar.

MAGNIFICO

Quella sta nella cenere;
Ha stracci sol per abiti.

CENERENTOLA

(Il vecchio guarda e dubita)

RAMIRO

(Mi guarda, e par che palpiti)

DANDINI

Ma non facciam le statue,
Patisce l'individuo:
Andiamo presto in tavola,
Poi balleremo il Taice,
È quindi la bellissima...
Con me s'ha da sposar.

TUTTI

Andiamo, andiamo a tavola,
Si voli a giubilar.

TODOS

¡Ah!

(Hablar - pensar - quisiera.
Hablar - pensar - no sé.
Esto es un encanto, ¡oh, Dios!
Ese rostro me asombró)

ALIDORO

(Hablar - pensar - quería.
Hablar - pensar - no puedo.
Amar ya la debe,
El golpe no falló)

ESCENA DÉCIMOQUINTA

MAGNÍFICO

Señor... Alteza, la mesa está puesta...
Qué... co... qui... sí, ¡qué animal!
¡No, si cuando se habla de parecidos!
¿No es igual que Cenerentola?

CLORINDA, TISBE

Eso nos parecía a nosotras;
Pero al mirarla bien vimos que nos equivocábamos;
La nuestra es ruda y descuidada.
Y ésta presenta un poco mejor aspecto;
Pero no es una Venus
Que nos pueda asustar.

MAGNÍFICO

Está aquélla entre las cenizas,
Tiene andrajos sólo por vestidos.

CENERENTOLA

(El Barón mira y duda)

RAMIRO

(Me mira y parece que se estremece)

DANDINI

Pero no estemos como estatuas;
El estómago padece;
Vamos pronto a la mesa
Y después bailaremos...
A continuación la más hermosa
Conmigo se ha de casar.

TODOS

Vamos, vamos a la mesa
Volemos a divertirnos.

DANDINI

(Oggi che fo da Principe
Per quattro vo' mangiar)

TUTTI

Mi par d'essere sognando
Fra giardini e fra boschetti;
I ruscelli sussurrando,
Gorgheggiando gli augelletti,
In un mare di delizie
Fanno l'anima nuotar.
Ma ho timor che sotto terra
Piano, piano, a poco a poco
Si sviluppi un certo fuoco;
E improvviso a tutti ignoto
Balzi fuori un terremoto,
Che crollando, - strepitando
Fracassando, - sconquassando
Poi mi venga a risvegliar;
E ho paura che il mio sogno
Vada in fumo a dileguar.

DANDINI

(Hoy que hago de Príncipe
Por cuatro voy a comer)

TODOS

Me parece estar soñando
Entre jardines y bosquecillos perdido.
Los arroyos susurrando,
Los pájaros gorjeando
En un mar de delicias
Hacen el alma nadar.
Pero tengo el temor de que bajo tierra,
Espacio, espacio, poco a poco,
Se prenda un terrible fuego;
Y, repentinamente, de todos desconocido,
Produzca fuera un terremoto,
Que destructor, estruendosos,
Horrisono - desbaratador,
Me venga a despertar;
Y tengo miedo de que mi sueño
En humo se convierta.

Segundo Acto

ESCENA PRIMERA

MAGNIFICO

Mi par che quei birbanti
 Ridessero di noi sotto cappotto.
 Corpo del Mortecello!
 Fo un cavaliericidio.

TISBE

Papà, non v'inquietate.

MAGNIFICO

Ho nella testa
 Quattro mila pensieri. Ci mancava
 Quella madama anonima.

CLORINDA

E credete
 Che del Principe il core ci
 contrasti?
 Somiglia Cenerentola, e vi basti.

MAGNIFICO

Somiglia tanto e tanto,
 Che son due gocce d'acqua, e
 quando a pranzo
 Faceva un certo verso con la
 bocca,
 Brontolavo fra me: per Bacco, è
 lei.
 Ma come dagli Ebrei
 Prender l'abito a nolo! aver
 coraggio
 Di venire fra noi?
 E poi parlar coi linci e squinci? e
 poi
 Starsene con sì gran disinvoltura,
 E non temere una schiaffeggiatura?

TISBE

Già, già questa figliastra
 Fino in chi la somiglia è a noi
 funesta.

MAGNIFICO

ma sai tu che tempesta
 Mi piomberebbe addosso,
 Se scuopre alcun come ho
 dilapidato

ESCENA PRIMERA

MAGNÍFICO

Me parece que esos bribones
 De nosotros se han reído.
 ¡Cuerpo del muerto!
 ¡Haré un caballericidio!

TISBE

Papá, no te inquietes.

MAGNÍFICO

Tengo en la cabeza
 Cuatro mil pensamientos. Sólo nos faltaba
 Esa madama anónima.

CLORINDA

¿Y crees
 Que del Príncipe el corazón nos
 robe?
 Se parece a Cenerentola y basta.

MAGNÍFICO

Se parece tanto, tanto,
 Que son dos gotas de agua; y
 cuando durante la comida
 Hacia un cierto gesto con la
 boca,
 Yo murmuraba para mí: ¡Por Baco,
 es ella!
 ¿Pero cómo, dónde los judíos
 Han podido alquilar vestido y
 tener valor
 Bastante para presentarse ante nosotros?
 ¿Y cómo ha podido hablar con
 nobles y cortesanos
 Estar con tan gran desenvoltura
 Sin tener de pata una metedura?

TISBE

Ya, ya, esa hermanastra
 Hasta en quien se le parece nos
 resulta funesta.

MAGNÍFICO

¿Sabes tú qué tempesta
 Sobre mí se desataría
 Si alguien descubriese que he
 dilapidado

Il patrimonio suo per abbigliarvi?
Al verde l'ho ridotto, è diventata
Un vero sacco d'ossa. Ah se si
scopre,
Avrei trovato il resto del Carlino.

CLORINDA

E paventar potete a noi vicino?

MAGNIFICO

Vi son buone speranze?

CLORINDA

Ah, niente, niente!

TISBE

Posso dir ch'è certezza.

CLORINDA

Io quasi quasi
Potrei dar delle cariche.

TISBE

In segreto mi ha detto: anima mia.
Ha fatto un gran sospiro, è andato
via.

CLORINDA

Un sospiro cos'è? quando mi vede,
Subito ride.

MAGNIFICO

Ah! dunque
qui sospira, e qui ride.

CLORINDA

Dite, papà Barone
Voi che avete un testone:
Qual è il vostro pensier, ditelo
schietto.

MAGNIFICO

Giocato ho un ambo e vincerò
l'eletto.
Da voi due non si scappa. Oh
come, oh come,
Figlie mie benedette,
Si parlerà di me nelle gazzette!
Questo è il tempo opportuno
Per rimettermi in piedi; lo sapete
Che sono indebitato.
Fino i stivali a tromba ho ipotecato.
Ma che flusso e riflusso

Su patrimonio para adornaros?
La he reducido a la miseria, la he convertido
En una verdadera mendiga. Ah, si
se descubre
Habrá llegado el final de mi carrera.

CLORINDA

¿Y temer puedes teniéndonos a nosotras?

MAGNÍFICO

¿Tenéis buenas esperanzas?

CLORINDA

Desde luego, desde luego.

TISBE

Puedo decir que es certidumbre.

CLORINDA

Yo, casi, casi,
Podría empezar a otorgar mercedes.

TISBE

En secreto me ha dicho: alma mía;
Ha lanzado un gran suspiro y se
ha ido.

CLORINDA

¿Un suspiro que supone? Cuando me ve,
En seguida sonríe.

MAGNÍFICO

¡Ah! Entonces
Por la una suspira, por la otra sonríe.

CLORINDA

Decid, papá barón
Vos que tenéis un gran cerebro,
Cuál es vuestro pensamiento,
decidlo con sinceridad.

MAGNÍFICO

Jugado he un ambo y venceré;
De vosotras no se escapa. ¡Oh
cómo! ¡Oh cómo!
Hijas mías benditas,
Se hablará de mí en las gacetas
Éste es el momento oportuno
Para que me recupere; sabéis
Que estoy endeudado,
Que hasta las botas de caña he
hipotecado.
¡Oh, qué flujo y reflujo

Avrò di memoriali! ah questo solo
 È il paterno desio,
 Che facciate il rescritto a modo
 mio.
 C'intenderem fra noi:
 Viscere mie, mi raccomando a
 voi.
 Sia qualunque delle figlie,
 Che fra poco andrà sul trono,
 Ah! non lasci in abbandono
 Un magnifico papà.
 Già mi par che questo e quello
 Conficcandomi a un cantone,
 E cavandosi il cappello,
 Incominci: sior Barone,
 Alla figlia sua reale
 Porterebbe un memoriale?
 Prende poi la cioccolata,
 E una doppia ben coniatà
 Faccia intanto scivolar.
 Io rispondo: eh sì, vedremo.
 Già è di peso? Parleremo.
 Da palazzo può passar.
 Mi rivolto: e vezzosetta,
 Tutta odori e tutta unguenti,
 Mi s'inchina una cuffietta
 Fra sospiri e complimenti:
 Baroncino! Si ricordi
 Quell'affare, e già m'intende...
 Senza argento parla ai sordi.
 La manina alquanto stende,
 Fa una piastra sdruciolar.
 Io galante: occhietti bei!
 Ah! per voi che non farei!
 Io vi voglio contentar!
 Mi risveglio a mezzo giorno:
 Suono appena il campanello,
 Che mi vedo al letto intorno
 Supplichevole drappello:
 Questo cerca protezione:
 Quello ha torto e vuol ragione;
 Chi vorrebbe un impieguccio,
 Chi una cattedra ed è un ciuccio,
 Chi l'appalto delle spille,
 Chi la pesca dell'anguille,
 Ed intanto in ogni lato
 Sarà zeppo e contornato
 Di memorie e petizioni,
 Di galline, di sturioni,

Tendré de memoriales! ¡Ah! Éste
 sólo
 Es el paterno deseo:
 Que deis las respuestas
 Según yo os mande.
 Entre nosotros nos entenderemos
 de maravilla.
 Hijas de mi corazón, me enco-
 miendo a vosotras.
 Cualquiera de las dos que sea
 La que dentro de poco ocupe el
 trono,
 ¡Ah!, no deje en abandono
 A tan magnífico papá.
 Ya me parece ver a éste y aquél
 Que confidencialmente, lleván-
 dome a un rincón,
 Quitándose el sombrero
 Comienza: señor Barón,
 ¿A vuestra real hija
 Llevaréis este memorial?
 Tomad, para el chocolate.
 Y un doblón bien acuñado
 En mi mano pondrá.
 Yo responderé: Ah, sí, veremos
 ¿No es falso? Hablaremos.
 Por el palacio podéis pasar.
 Me vuelvo, y graciosa,
 Toda perfumes, toda ungüentos,
 Ante mí se inclina una dama
 Entre suspiros y cumplimientos.
 Barón, si recordáis
 Aquel asunto; ya me entendéis...
 Sin dinero habláis a los sordos.
 Su manecita un poco extenderá
 Y una piastra hasta mi mano
 resbalará.
 Yo, galante: ¡Bella dama!
 Ah, por vos, ¿qué no haría yo?
 Os quiero complacer.
 Me despertaré al mediodía;
 Suavemente tocará la campanilla
 Y alrededor del lecho verá
 Suplicante montón de gente;
 Éste busca protección;
 Aquél se ha equivocado y pide
 consejo;
 Quien desea un empleo,
 Quien un cátedra y es un rucio,

Di bottiglie, di broccati,
Di candele e marinati,
Di ciambelle e pasticcetti,
Di canditi e di confetti,
Di piastroni, di dobloni,
Di vaniglia e di caffè.
Basta, basta, non portate:
Terminate, ve n'andate?
Serro l'uscio a catenaccio:
Importuni, seccatori,
Fuori, fuori, via da me.

TISBE

Ti sogni ancor che il Principe
Vada pensando a te?

CLORINDA

Me lo domandi?

TISBE

Serva di Vostra Altezza.

CLORINDA

A' suoi comandi.

ESCENA SEGUNDA

RAMIRO

Ah! Questa bella incognita,
Con quella somiglianza all'infelice,
Che mi colpì stamane,
Mi va destando in petto
Certa ignota premura... Anche
Dandini
Mi sembra innamorato.
Eccoli: udirli or qui potrò celato.

DANDINI

Ma non fuggir, per Bacco! quattro
volte
Mi hai fatto misurar la galleria.

CENERENTOLA

O mutate linguaggio, o vado via.

Quien el arriendo de una bodega, Quien
permiso para la pesca de
las anguilas;

Y en tanto y por todos lados

Me veré lleno y rodeado

De memoriales y peticiones,

De gallinas, de esturiones,

De botellas, de brocados,

De candelas y escabeches,

De bombones, de confites,

De doblones, de oro,

De vainilla y de café.

Basta, basta: no más,

Habéis terminado, iros.

Cerraré la puerta con candado;

Importunos molestos,

Fuera, fuera, lejos de mí.

TISBE

¿Tú sueñas todavía que el Príncipe
Piensa en ti?

CLORINDA

¿Me lo preguntas?

TISBE

Sierva de Vuestra Alteza enton-
ces.

CLORINDA

A vuestras órdenes.

ESCENA SEGUNDA

RAMIRO

¡Ah! esta bella desconocida
Con ese parecido a la infeliz
Que tanto me impresionó esta
mañana
Me está despertando en el pecho
Cierta desconocido sentimiento...
También Dandini
Parece enamorado.
Helos. Aquí escondido podré oír-
los.

DANDINI

¡No huyáis, por Baco! Cuatro ve-
ces
Me habéis hecho recorrer la galleria.

CENERENTOLA

O cambiáis de lenguaje o me iré.

DANDINI

Ma che? Il parlar d'amore
È forse una stoccata!

CENERENTOLA

Ma io d'un altro sono inna-
morata!

DANDINI

E me lo dici in faccia?

CENERENTOLA

Ah! mio signore,
Deh! non andate in collera
Col mio labbro sincero.

DANDINI

Ed ami?

CENERENTOLA

Scusi...

DANDINI

Ed ami?

CENERENTOLA

Il suo scudiero.

RAMIRO

Oh gioia! anima mia!

ALIDORO

(Va a meraviglia!)

RAMIRO

Ma il grado e la ricchezza
Non seduce il tuo core?

CENERENTOLA

Mio fasto è la virtù, ricchezza è
amore.

RAMIRO

Dunque saresti mia?

CENERENTOLA

Piano, tu devi pria
Riccarmi, conoscermi, vedermi,
Esaminar la mia fortuna.

DANDINI

Pero, cómo, ¿hablar de amor
Es quizá cosa mala?

CENERENTOLA

¡Yo de otro estoy enamorada!

DANDINI

¿Y me lo decís a la cara?

CENERENTOLA

¡Ah, mi señor!
¡Ay! no os encolericéis
Si os hablo con sinceridad.

DANDINI

¿Y amáis?

CENERENTOLA

Perdonad.

DANDINI

¿Y amáis?

CENERENTOLA

A vuestro escudero.

RAMIRO

¡Oh, alegría! ¡Alma mía!

ALIDORO

(Va de maravilla)

RAMIRO

¿Pero la categoría y la riqueza
No seducen tu corazón?

CENERENTOLA

Mi lujo es la virtud, riqueza es el
amor.

RAMIRO

¿Entonces, estáis dispuesta a ser
mía?

CENERENTOLA

Despacio. Tú debes antes
Buscarme, conocerme, verme,
Examinar mi fortuna.

RAMIRO
Io teco,
Cara, verrò volando.

CENERENTOLA
Fermati: non seguirmi. Io tel comando.

RAMIRO
E come dunque?

CENERENTOLA
Tieni,
Cercami; e alla mia destra
Il compagno vedrai;
E allor... Se non ti spiaccio...
allor m'avrai.

RAMIRO
Dandini, che ne dici?

DANDINI
Eh! dico che da Principe
Sono passato a far da testimoni.

RAMIRO
E allor... se non ti spiaccio... allor
m'avrai.
Quali misteri son questi?
Ah! mio sapiente
Venerato Maestro. Il cor m'ingombra
Misterioso amore.
Che far degg'io?

ALIDORO
Quel che consiglia il core

RAMIRO
Principe non sei più: di tante
sciocche
Si vuoti il mio palazzo.
Olà miei fidi,
Sia pronto il nostro cocchio, e fra
momenti...
Così potessi aver l'ali dei venti.
Sì, ritrovarla io giuro.
Amore, amor mi muove:
Se fosse in grembo a Giove
Io la ritroverò.
Pegno adorato e caro

RAMIRO
Yo contigo,
Amada, me iré ahora mismo.

CENERENTOLA
Detente. No me sigas. Yo te lo mando.

RAMIRO
¿Y cómo podré encontrarte?

CENERENTOLA
Ten;
Búscame y en mi brazo derecho
Otro igual verás
Y entonces... si no te disgusto...
me tendrás.

RAMIRO
Dandini, ¿qué dices?

DANDINI
¡Ah! Digo que de Principe
He pasado a hacer de testigo.

RAMIRO
Y entonces... si no te disgusto...
me tendrás.
¿Qué misterio es éste?
¡Ah!, mi sabio
Y venerado maestro, el corazón
me pesa.
Jamás hasta ahora había conocido el amor.
¿Qué puedo hacer?

ALIDORO
Aquello que aconseja el corazón.

RAMIRO
Ya no sigas la comedia; de tantas tonterías
Quede vacío el palacio mío.
Aquí mis fieles
Esté dispuesto en seguida el coche y dentro de unos momentos...
¡Ojalá pudiera tener las alas del viento!
Sí, encontrarla yo juro.
Amor, amor me guía;
Aunque su morada estuviera en

Che mi lusinghi almeno,
Ah come al labbro e al seno,
Come ti stringerò!

CORO

Oh! qual tumulto ha in seno
Comprenderlo non so.

RAMIRO, CORO

Noi voleremo, - domanderemo,
Ricercheremo, - ritroveremo.
Dolce speranza, - freddo timore
Dentro al mio cuore - stanno a
pugnar.
Amore, amore m'hai da guidar.

ESCENA TERCERA

ALIDORO

(La notte è ormai vicina.
Col favor delle tenebre
Rovesciandosi ad arte la carrozza
Presso la casa del Baron, potrei...
Son vicini alla meta i desir miei)

DANDINI

Ma dunque io son un ex. Dal tutto
al niente
Precipito in un tratto?
Veramente ci ho fatto
Una bella figura.

MAGNIFICO

Scusi la mia premura.
Ma quelle due ragazze
Stan con la febbre a freddo. Si
potrebbe
Sollecitar la scelta?

DANDINI

E fatta, amico.

una estrella
Yo la encontraría.
Prueba adorada y querida,
Que eres mi esperanza,
¡Ah, cómo contra mis labios y
pecho,
Cómo te estrecharé!

CORO

¡Oh!, qué volcán tiene en el pecho,
Comprenderlo no sé.

RAMIRO Y CORO

Volaremos - preguntaremos:
Buscaremos - encontraremos.
Dulce esperanza - frio temor,
Dentro de mi corazón - en lucha
están.
Amor, amor me ha de guiar.

ESCENA TERCERA

ALIDORO

(La noche está cercana.
Con el favor de las tinieblas,
Haciendo volcar con arte la ca-
rroza
Ante la casa del Barón, fácilmen-
te se podrá...
A punto están de cumplirse mis
deseos)

DANDINI

Ahora sólo soy un ex. Del todo a
la nada
Precipitado en un instante.
Verdaderamente he hecho un
poco el imbécil.

MAGNÍFICO

Perdonad mi prisa,
Pero aquellas muchachas
Están con la fiebre de la incerti-
dumbre. ¿Podría
Solicitaros que os decidáis?

DANDINI

Ya está hecho, amigo.

MAGNIFICO
È fatta! ah! per pietà! dite, parlate!
È fatta! e i miei germogli...
In queste stanze a vegetar ve-
rranno?

DANDINI
Tutti poi lo sapranno:
Per ora è un gran segreto.

MAGNIFICO
E quale, e quale?
Clorindina o Tisbetta?

DANDINI
Non giudicate in fretta.

MAGNIFICO
Lo dica ad un papà.

DANDINI
Ma silenzio.

MAGNIFICO
Si sa; via, dica presto.

DANDINI
Non ci ode alcuno?

MAGNIFICO
In aria
Non si vede una mosca.

DANDINI
È un certo arcano
Che farà sbalordir.

MAGNIFICO
Sto sulle spine.

DANDINI
Poniamoci a sedere.

MAGNIFICO
Presto, per carità.

DANDINI
Voi sentirete
Un caso assai bizzarro.

MAGNIFICO
(Che volesse
Maritarsi con me?)

MAGNÍFICO
¡Está hecho! ¡Ah, por piedad! ¡De-
cid, hablad!
¡Está hecho! ¿Entonces mis nie-
tos...
En estas estancias morarán?

DANDINI
Todo se dirá después;
Ahora es un secreto.

MAGNÍFICO
¿Y cuál, y cuál,
Clorindita o Tisbita?

DANDINI
No tengáis tanta prisa.

MAGNÍFICO
Comprended la impaciencia de
un padre.

DANDINI
Pero guardadlo en secreto.

MAGNÍFICO
Decid presto.

DANDINI
¿No nos oye nadie?

MAGNÍFICO
No
Se ve ni una mosca.

DANDINI
Es un secreto
que os asombrará.

MAGNÍFICO
Estoy sobre ascuas.

DANDINI
Sentémonos.

MAGNÍFICO
Pronto, por caridad.

DANDINI
Vais a oír.
Un caso bastante extraño.

MAGNÍFICO
(¿Querrá
Casarse conmigo?)

DANDINI
Mi raccomando.

MAGNIFICO
Ma si lasci servir.

DANDINI
Sia sigillato
Quanto ora udrete dalla bocca
mia.

MAGNIFICO
Io tengo in corpo una segreteria.

DANDINI
Un segreto d'importanza,
Un arcano interessante
Io vi devo palesar:
È una cosa stravagante,
Vi farà trasecolar.

MAGNIFICO
Senza battere le ciglia,
Senza manco trarre il fiato
Io mi pongo ad ascoltar;
Starò qui petrificato
Ogni sillaba a contar.

DANDINI
Uomo saggio e stagionato
Sempre meglio ci consiglia;
Se sposassi una sua figlia,
Come m'hai l'ho da trattar?

MAGNIFICO
(Consiglier son già stampato)
Ma che eccesso di clemenza!
Mi stia dunque Sua Eccellenza
Anzi Altezza ad ascoltar.
Abbia sempre pronti in sala
Trenta servi in piena gala,
Centosedici cavalli,
Duchi, conti e marescialli,
A dozzine convitati,
Pranzi sempre coi gelati
Poi carrozze e sei lacchè.

DANDINI
Os recomiendo tranquilidad.

MAGNÍFICO
Servíos hablar.

DANDINI
Sea sellado
Cuanto ahora oiréis de mi boca.

MAGNÍFICO
Seré una tumba.

DANDINI
Un secreto de importancia,
Un misterio interesante
Ahora os revelaré.
Es algo extravagante
Que os hará estremecer.

MAGNÍFICO
Sin pestañear,
Sin siquiera respirar
Yo me dispongo a escuchar;
Aquí estaré inmóvil como una
piedra
Contando las sílabas que me di-
gáis.

DANDINI
Un hombre sabio y con expe-
riencia
Siempre es un buen consejero;
¿Si me caso con una de vuestras
hijas
Cómo la he de tratar?

MAGNÍFICO
(Consejero he sido ya nombra-
do)
¡Qué exceso de bondad!
Escuchadme, Excelencia...
Quiero decir, Vuestra Alteza:
Tened dispuestos siempre en sala
Treinta criados vestidos de gala.
Dispondréis de ciento dieciséis
caballos.
Duques, Condes, Mariscales
A docenas convidados;
Comidas con postre de helados,
Además carrozas y seis lacayos.

DANDINI

Vi rispondo senza arcani,
Che noi siamo assai lontani,
Io non uso far de' pranzi,
Mangio sempre degli avanzi,
Non m'accosto a' gran signori,
Tratto sempre servitori,
Me ne vado sempre a pie'.

MAGNIFICO

Non vorbella?

DANDINI

Gliel prometto.

MAGNIFICO

Questo dunque?

DANDINI

È un romanzetto,
E una burla il principato,
Sono un uomo mascherato,
Ma venuto è il vero Principe,
M'ha strappata alfin la maschera.
Io ritorno al mio mestiere,
Son Dandini il cameriere,
Rifar letti, spazzar abiti,
Far la barba e pettinar.

MAGNIFICO

Di quest'ingiuria,
di quest'affronto
il vero Principe
mi darà conto.

DANDINI

Oh! Non s'incomodi,
non farà niente:
Ma parta subito,
immantinente.

MAGNIFICO

Non partirò.

DANDINI

Lei partirà.

DANDINI

Os contesto con sinceridad
Que estoy bastante lejos de vuestro ideal,
Yo no acostumbro a dar banquetes,
Como siempre de las sobras;
No me relaciono con grandes señores,
Trato siempre con servidores;
Y camino en toda ocasión a pie.

MAGNÍFICO

¿No deliráis?

DANDINI

Os aseguro que no.

MAGNÍFICO

Entonces no comprendo

DANDINI

Es una novela,
Una burla el principado,
Soy un hombre disfrazado.
Ha venido al fin el verdadero
Príncipe
Y el disfraz me ha arrancado.
Yo vuelvo a mi oficio,
Soy Dandini, el camarero.
Hacer camas, cepillar trajes,
Arreglar la barba, peinar es mi
obligación.

MAGNÍFICO

De esta injuria,
De esta afrenta
El verdadero Príncipe
Me dará cuenta.

DANDINI

No os incomodéis,
No os hará caso;
Pero partid en seguida,
Inmediatamente.

MAGNÍFICO

No me marcharé.

DANDINI

Os iréis.

MAGNIFICO

Ci rivedremo,
Ci parleremo.

DANDINI

Ci rivedremo,
Ci parleremo.

MAGNIFICO

Non partirò.

DANDINI

Lei partirà

MAGNIFICO

Tengo nel cerebro
Un contrabbasso,
Che basso, basso
Frullando va
Da cima a fondo,
Poter del mondo!
Che scivolata,
Che gran cascata!
Eccolo, eccolo,
Tutti diranno,
Mi burleranno
Per la città.

DANDINI

Povero diavolo!
È un gran sconquasso,
Che d'alto in basso
Piombar lo fa.
Vostr' Eccellenza
Abbia prudenza:
Se vuol rasoio,
Sapone e pettine,
Saprò arricciarla,
Sbarbificarla.
Ah, ah! guardatelo,
L'alocco è là.

ESCENA CUARTA

ALIDORO

Mi seconda il destino. Amor
pietoso
Favorisce il disegno. Anche la
notte
Procellosa ed oscura
Rende più natural quest'avven-
tura.

MAGNÍFICO

Aquí nos veremos,
Aquí hablaremos.

DANDINI

Aquí nos veremos,
Aquí hablaremos.

MAGNÍFICO

No me marcharé.

DANDINI

Os iréis.

MAGNÍFICO

Tengo en el cerebro
Un contrabajo
Que bajo, bajo
Sonando está.
De la cima al fondo,
¡Poder del mundo!
¡Qué resbalón!
¡Qué gran caída!
Helo, helo
Todos dirán;
Me burlarán
Por la ciudad.

DANDINI

¡Pobre diablo!
Ha sido una terrible sorpresa,
Que de lo alto al fondo
Caer le hace.
Vuestra Excelencia
Tenga paciencia;
Si queréis afeitado,
Con jabón y peine
La barba os rizaré
Y arreglaré.
¡Ah! ¡ah! miradlo
El tono está ahí.

ESCENA CUARTA

ALIDORO

Me secunda el destino. Amor
intenso
Favorece mi plan. También la
noche,
Tempestuosa y oscura,
Hace más natural esta aventura.
La carroza ya está dispuesta.

La carrozza già è in pronto. Ov'è
Dandini?
Seco lo vuol nel suo viaggio. Oh!
come
Indocile s'è fatto ed impaziente!
Che lo pizzica amor segno evi-
dente.

QUINTA ESCENA

CENERENTOLA

Una volta c'era un Re
Che a star solo s'annoìò;
Cerca, cerca, ritrovò:
Ma il volean sposare in tre.
Cosa fa?
Sprezza il fasto e la beltà
E alla fin sceglie per sé
L'innocenza e la beltà.
La, la, la, la
Li, li, li, li
La, la, la., la.
Quanto sei caro! E quegli,
Cui dato ho il tuo compagno,
È più caro di te. Quel signor
Príncipe
Che pretendea con quelle smorfie?
Oh bella!
Io non bado a' ricami, el amo solo
bel volto e cor sincero,
E do la preferenza al suo scudiero.
Le mie sorelle intanto... ma che
occhiate!
Parean stralunate! - Qual rumore!
Uh, chi vedo! che ceffi! Di ritorno!
Non credea che tornasse avanti
giorno.

¿Dónde se ha metido Dandini?
El Príncipe le quiere a su lado.
¡Oh cuán
Indócil se ha vuelto e impaciente!
Que le enloquece el amor es
evidente.

ESCENA QUINTA

CENERENTOLA

Una vez había un Rey
Que de estar solo se aburrió;
Busca, busca y encontró:
¡Pero eran tres quienes con él se
querían casar!
¿Qué hacer?
Despreció el fausto y la beldad
Y al fin eligió para sí
La inocencia y la bondad.
La, la, la, la.
Li, li, li, li,
La, la, la, la.
¡Cuán querido me eres! Y aquél.
Tu compañero que he dado.
Aún más querido que tú me es.
Aquel señor Príncipe
¿Qué pretenderá con sus tonte-
rías? ¡Ah!
Yo no me siento atraída por el
lujo y amo sólo
Hermoso rostro y corazón sin-
cero,
Y doy preferencia a su escudero.
Mis hermanas en tanto... ¡Pero
qué miradas me lanzaban!
Parecían enloquecidas - ¡Qué rui-
do!
¡Oh, qué veo! ¡Qué enojo traen! ¡Y
de vuelta ya!
No creía que vinieran antes del
amanecer.

ESCENA SEXTA

COLORINDA
Ma! ve l'avevo detto...

MAGNIFICO
Ma cospetto! cospetto!
Similissime sono affatto affatto.
Quella è l'original, questa è il
ritratto.
Hai fatto tutto?

CENERENTOLA
Tutto.
Perché quel ceffo brutto
Voi mi fate così?

MAGNIFICO
Perché, perché... Per una certa strega,
Che rassomiglia a te.

COLORINDA
Su le tue spalle
Quasi mi sfogherei.

CENERENTOLA
Povere spalle mie!
Cosa ci hanno che far?

TISBE
Oh fa mal tempo!
Minaccia un temporale.

MAGNIFICO
Altro che temporale!
Un fulmine vorrei
Che incenerisse il camerier.

CENERENTOLA
Ma dite:
Cosa è accaduto? avete
qualche segreta pena?

MAGNIFICO
Sciocca, va' là: va' a preparar la
cena.

CENERENTOLA
Vado sì, vado. (Oh che cattivo
umero!
Ah! lo scudiere mio mi sta nel
core)

ESCENA SEXTA

COLORINDA
Ya os lo había dicho...

MAGNÍFICO
¡Sin embargo sospecho, sospe-
cho!
Iguales son por completo.
Aquella es el original, ésta el
retrato.
¿Has hecho tu trabajo?

CENERENTOLA
Todo.
¿Por qué con ese gesto de enfado
Vos me miráis?

MAGNÍFICO
Porque, porque...
Por una cierta bruja
Que es igual que tú.

COLORINDA
Sobre tus espaldas
Con gusto me desahogaría.

CENERENTOLA
¡Pobres espaldas mías!
¿Qué culpa tienen ellas?

TISBE
¡Oh, qué mal tiempo hace!
Amenaza un temporal.

MAGNÍFICO
¡Bastante temporal tenemos ya!
Un rayo quisiera
Que a cenizas redujese al camarero.

CENERENTOLA
Pero decidme:
¿Qué ha ocurrido? ¿Tenéis
Alguna pena secreta?

MAGNÍFICO
Imbécil, vete: vete a preparar la
cena.

CENERENTOLA
Voy, sí, voy (¡Oh, qué mal hu-
mor!
Mi apuesto escudero tengo en el
corazón)

ESCENA SÉPTIMA

DANDINI

Scusate, amico.
La carrozza del Príncipe
Ribaltò... ma chi vedo?

MAGNIFICO

Ah! Siete voi!
Ma il Príncipe dov'è?

DANDINI

Lo conoscete!

MAGNIFICO

Lo scudiero! Oh! guardate...

RAMIRO

Signore perdonate
Se una combinazione...

MAGNIFICO

Che dice! Si figuri! mio padrone.
(Eh, non senza perché venuto è
qua.
La sposa, figlie mie, fra voi sarà)
Ehi, presto, Cenerentola,
Porta la sedia nobile.

RAMIRO

No, no: pochi minuti; Altra carrozza
pronta ritornerà.

MAGNIFICO

ma che! gli pare?

CLORINDA

Ti sbriga, Cenerentola.

ESCENA OCTAVA

CENERENTOLA

Son qui.

MAGNIFICO

Dalla al Príncipe, bestia, eccolo li.

CENERENTOLA

Questo... ah, che vedo! Príncipe!

ESCENA SÉPTIMA

DANDINI

Perdonad, amigo.
La carroza del Príncipe
Volcó... ¡Pero sois vos!

MAGNÍFICO

¡Ah! ¡sois vos!
¿Pero el Príncipe dónde está?

DANDINI

¿Lo conocéis?

MAGNÍFICO

¡El escudero! ¡Oh, mirad!...

RAMIRO

Señor, perdonad
Si una combinación...

MAGNÍFICO

¿Qué decís? Se comprende, mi
señor.
(No para nada ha venido.
La esposa, hijas mías, una de
vosotras será)
Eh! Rápido, Cenerentola,
Trae la silla de los huéspedes
ilustres.

RAMIRO

No, no; pocos minutos estaré;
otra carroza
enseguida vendrá.

MAGNÍFICO

¡Pero cómo! ¿No habéis ve-
nido...?

CLORINDA

Date prisa, Cenerentola.

ESCENA OCTAVA

CENERENTOLA

Aquí estoy con la silla.

MAGNÍFICO

Dásela al Príncipe, tonta; es aquél.

CENERENTOLA

Él... ¡Qué oigo! ¡El Príncipe!

RAMIRO
T'arresta.
Che! Lo smaniglio! è lei! che gioia
è questa!
Siete voi?...

CENERENTOLA
Voi Prence siete?

TISBE, CLORINDA
Qual sorpresa!

DANDINI
Il caso è bello!

MAGNIFICO
Ma...

RAMIRO
Tacete.

MAGNIFICO
Addio cervello.
Se...

RAMIRO, DANDINI
Silenzio.

A 6
Che sarà!
Questo è un nodo avviluppato,
Questo è un gruppo rintrecciato,
Chi svilippa più invilippa;
Ed intanto la mia testa
Vola, vola e poi s'arresta,
Vo tenton per l'aria oscura,
E comincio a delirar.

CLORINDA
donna sciocca! Alma di fango!
Cosa cerchi? che pretendi?
Fra noi gente d'alto rango
L'arrestarsi è inciviltà.

MAGNIFICO
Serva audace! E chi t'insegna
Di star qui fra tanti eroi?
Va' in cucina, serva indegna,
Non tornar mai più fra noi,
Non tornar mai più di qua.

RAMIRO
Detente. ¡Cómo! el brazalete. ¡Es ella! ¡Qué
dicha tan grande!
¿Sois vos...?

CENERENTOLA
¿Vos Príncipe sois?

TISBE, CLORINDA
¡Qué sorpresa!

DANDINI
El caso es bueno.

MAGNÍFICO
Pero...

RAMIRO
Callad.

MAGNÍFICO
Adiós, pierdo la cabeza.
Sí...

RAMIRO, DANDINI
Silencio.

A 6
Esto es un nudo enmarañado,
Esto es un lio indescifrable,
Quien desenmaraña más enma-
raña,
Quien descifra más se confunde.
Y en tanto mi cabeza
Vuela, vuela y después vacila;
Voy a tientas por la oscuridad
Y ya comienzo a delirar.

CLORINDA
Mujer tonta, alma de fango,
¿Qué buscas? ¿Qué pretendes?
Entre nosotros, gente de alto rango,
Quedarse es grosería.

MAGNÍFICO
Sierva audaz, ¿quién te ha enseñado
a estar entre nuestros nobles invitados?
Vete a la cocina, criada indigna,
No vuelvas más entre nosotros,
No vuelvas más aquí.

RAMIRO Alme vili, invan tentate Insultar colei che adoro; Alme vili, paventate: Il mio fulmine cadrà.	RAMIRO Almas viles, en vano tratáis De insultar a aquélla que adoro; Almas viles, temblad; Mi cólera os alcanzará.
DANDINI (Già sapea che la commedia Si cangiava al second'atto: Ecco aperta la tragedia; Me la godo in verità)	DANDINI (Ya sabía que la comedia Al segundo acto cambiaría; He aquí ya la tragedia; Pero la gozo en verdad)
CLORINDA, TISBE (Son di gelo)	CLORINDA, TISBE (Estoy helada)
MAGNIFICO (Son di stucco)	MAGNÍFICO (En piedra me he convertido)
DANDINI (Diventato è un mamalucco)	DANDINI (Tonto es de remate)
MAGNIFICO Ma una serva...	MAGNÍFICO Pero una criada...
RAMIRO Olà tacete: L'ira mia più fren non ha!	RAMIRO Callad. Mi cólera está a punto de estallar.
CENERENTOLA Ah! signor, s'è ver che in petto Qualche amor per me serbate, Compatite, perdonate E trionfi la bontà.	CENERENTOLA Oh, señor, si es verdad que en el pecho Algo amor por mí conserváis, Compadecer, perdonad, Y triunfe la bondad.
DANDINI Quelle lagrime mirate; Qual candore, qual bontà!	DANDINI Sus lágrimas mirad. ¡Qué candor, qué bondad!
CLORINDA, TISBE, MAGNIFICO Ah! l'ipocrita guardate Oh che bile che mi fa!	CLORINDA, TISBE, MAGNÍFICO ¡Ah! ¡Hipócrita, miradla! ¡cuánto enojo su vista me produce!
MAGNIFICO Ma in somma delle somme. Altezza, cosa vuole?	MAGNÍFICO Pero al final de cuentas, Alteza, ¿qué queréis?
RAMIRO Piano: non più parole: Questa sarà mia sposa.	RAMIRO Acabemos, no más palabras. Ésta será mi esposa.
CLORINDA, TISBE Ah! ah! durà per ridere.	CLORINDA, TISBE ¡Ah, ah, lo dice para reirse!

A 3

Non vedi che ti burlano?

RAMIRO

Lo giuro: mia sarà.

MAGNIFICO

Ma fra i rampolli miei,
Mi par che a creder mio...

RAMIRO

Per loro non son io
Ho l'anima plebea.
Ho l'aria dozzinale.

DANDINI

Alfine sul bracciale
Ecco il pallon tornò;
E il giocator maestro
In aria il ribalz'p.

RAMIRO

Vieni a regnar: lo impongo.

CENERENTOLA

Su questa mano almeno,
E prima a questo seno...

MAGNIFICO

Ti scosta.

CLORINDA, TISBE

Ti allontana.

RAMIRO

Perfida gente insana!
Io vi farò tremar.

CENERENTOLA

Dove son! che incanto è questo!
Io felice! oh quale evento!
È un inganno! ah! se mi desto,
Che improvviso cambiamento!
Sta in tempesta il mio cervello,
Posso appena respirar.

A 3

¿No ves que de ti se burla?

RAMIRO

Lo juro; mia será.

MAGNÍFICO

Pero entre mis hijas,
En mi opinión, según creo...

RAMIRO

Para ellas no soy yo;
Tengo el alma plebeya,
Ninguna elegancia en la figura.

DANDINI

Al fin la pelota
Ha sido devuelta
Que el juguetón maestro
Al aire lanzó.

RAMIRO

Ven a reinar; lo ordeno.

CENERENTOLA

Vuestra mano, padre,
Contra mi pecho quiero estre-
charos.

MAGNÍFICO

No te acerques.

CLORINDA, TISBE

Vete.

RAMIRO

¿Pérfida gente insana!
Yo os haré arrepentir.

CENERENTOLA

¿Dónde me encuentro? ¿Qué en-
canto es éste?
¡Yo feliz! ¡Qué increíble hecho!
¿Es un engaño? ¡Oh!, si me des-
pierto,
¡Qué cambio sufriré!
La tempestad se ha desatado en
mi cerebro
Apenas puedo respirar.

LOS DEMÁS

Quello brontola e borbotta,
Questo strepita e s'adira,
Quello freme, questo fiotta,
Chi minaccia, chi sospira;
Va a finir che a' pazzarelli
Ci dovranno strascinar.

RAMIRO, DANDINI

Vieni, vieni; Amor ti guida
A regnar, a triunfar.

ESCENA NOVENA

TISBE

Dunque noi siam burlate?

CLORINDA

Dalla rabbia
Io non vedo più lume.

TISBE

Mi pare di sognar... La Cenerentola...

ALIDORO

Principessa sarà.

CLORINDA

Chi siete?

ALIDORO

Io vi cercai la carità.
Voi mi scacciaste. E l'Angiolina,
quella
Che non fu sorda ai miseri,
Che voi teneste come vile ancella,
Fra la cenere e i cencia,
Or salirà sul trono. Il padre vostro
Gli è debitor d'immense somm.
Tutta
si mangiò la sua dote. E forse,
forse
Questa reliquia di palazzo, questi
Non troppo ricchi mobili, saranno
Posti al pubblico incanto.

LOS DEMÁS

Aquél refunfuña y murmura,
Éste alborota y se enfurece,
Aquél tiembla, éste se agita,
Quien amenazase, quien suspira;
Va a resultar que al manicomio
Los tendremos que llevar

RAMIRO, DANDINI

Ven, ven, el amor te lleva
A reinar, a triunfar.

ESCENA NOVENA

TISBE

¿Por lo tanto hemos sido burladas?

CLORINDA

La rabia
no me deja ver otra cosa.

TISBE

Me parece un sueño...
La Cenerentola...

ALIDORO

Princesa será.

CLORINDA

¿Quién sois?

ALIDORO

Yo buscaba la caridad;
Vosotras me echasteis. Y ese ángel
Que no fué sordo a las súplicas
de un desgraciado,
Que vosotras teníais como despreciable criada,
Entre la ceniza y vestida de andrajos,
Ahora un trono ocupará. Vuestro padre
Le es deudor de inmensa suma.
Completa
Despifarró su dote. Y muy posiblemente
Este ruina de palacio, este
No demasiado rico mobiliario
Serán sacados a pública subasta.

TISBE

Che fia di noi frattanto?

ALIDORO

Il bivio è questo:
O terminar fra la miseria i giorni,
O curve a piè del trono
Implorar grazia ed impetrar per-
dono.

Nel vicin atrio io stesso

Presago dell'evento,
La festa nuziale ho preparata:
Questo, questo è il momento.

CLORINDA

Abbassarmi con lei! Son disperata!
Sventurata! mi credea
Comandar seduta in trono.
Son lasciata in abbandono
Senza un'ombra di pietà.
Ma che serve! tanto fa.
Sono alfine giovenetta,
Capitar potrà il merlotto.
Vo' pellarlo in fretta in fretta
E scappar non mi potrà.
Un marito, crederei,
Alla fin non mancherà

ALIDORO

La pillola è un po' dura:
Ma inghiottirla dovrà; non v'è
rimedio,
E voi cosa pensate?

TISBE

Cosa penso?
Mi accomodo alla sorte:
Se mi umilio, alla fin non vado a
morte.

TISBE

¿Qué será de nosotras?

ALIDORO

Dos caminos os quedan...
O acabar los días en la miseria
O postraros ante las gradas del
trono
Implorando gracia, impetrando
perdón.
En el vecino vestibulo yo mismo,
Presagiando el final,
La fiesta nupcial he preparado
Y si perdón queréis pedir
Éste, éste es el momento.

CLORINDA

¡Rebajarme a ella! ¡Qué desespera-
ción!
¡Desgraciada de mí! Me creía
Ya sentada en un trono,
Y me encuentro abandonada
Sin sombra de piedad.
¡Pero qué se le va a hacer! Remede-
dio no tiene.
Al fin soy joven
Y llegar puede un pipiolo;
Lo pelaré rápidamente
Y escapar no podrá.
Un marido, estoy segura,
Al fin no me faltará

ALIDORO

La píldora es un poco amarga,
Pero tomarla tendrá; no hay más
remedio.
¿Y vos qué pensáis?

TISBE

¿Qué pienso?
Me resigno ante lo inevitable.
Humillarse al fin no es ir a la
muerte.

ALIDORO

Giusto ciel! ti ringrazio! I voti miei
Non han più che sperar. L'orgoglio
è oppresso.

Sarà felice il caro alunno. In
trono

Trionfa la bontà: Contento io sono.

ESCENA DÉCIMA

CORO

Della fortuna instabile
la revolubil ruota
Mentre ne giunge al vertice
Per te s'arresta immota;
Cadde l'orgoglio in polvere,
Trionfa la bontà.

RAMIRO

Sposa...

CENERENTOLA

Signor, perdona
La tenera incertezza
Che mi confonde ancor. Poc'anzi,
il sai,
Fra la cenere immonda...
Ed or sul trono... e un serto mi
circonda.

MAGNIFICO

Altezza... a voi si prostra...

CENERENTOLA

Né mai m'udrò chiamar la figlia vostra?

RAMIRO

Quelle orgogliose...

CENERENTOLA

Ah prence,
Io cado ai vostri piè. Le antiche
ingiurie
Mi svanir dalla mente.
Sul trono io salgo, e voglio
Starvi maggior del trono,
E sarà mia vendetta il lor perdo-
no.
Nacqui all'affanno, al pianto,
Soffri tacendo il core;
Ma per soave incanto,

ALIDORO

Justo cielo!, gracias te doy. Mis
deseos
Han sido cumplidos. El orgullo es
oprimido
Y será feliz mi querido alumno.
En el trono
Se sienta la bondad. Contesto estoy.

ESCENA DÉCIMA

CORO

De la Fortuna inestable
La vertiginosa rueda
Una vez llegada al vértice
Para ti se detenga.
Caiga en el polvo el orgullo,
Triunfe la bondad.

RAMIRO

Esposa...

CENERENTOLA

Señor..., perdona
La tierna incertidumbre
Que me confunde todavía. Poco hace, tú lo
sabes,
Estaba entre la ceniza inmunda...
Y ahora me encuentro en un trono... y una
corona me adorna.

MAGNÍFICO

Altezas... ante vos se postra...

CENERENTOLA

¿Jamás os oiré llamarme hija?

RAMIRO

Esas orgullosas...

CENERENTOLA

Ah, Príncipe,
Yo me arrodillo a vuestros pies
Las antiguas injurias
He olvidado.
Al trono yo he subido y quiero
Ser más grande que el trono;
Por eso mi venganza será perdonar.
Conocí la angustia, el llanto,
Sufri en silencio;
Pero por maravilloso encanto.
En la flor de mi edad,

Que trabajo
Usted dis...

Dell'età mia nel fiore,
Come un baleno rapido
La sorte mia cangiò.
No, no; tergete il ciglio;
Perché tremar, perché?
A questo sen volate;
Figlia, sorella, amica,
Tutto trovate in me.

TODOS

M'intenerisce e m'agita.
E un Nume agli occhi miei;
Degna del tron tu sei,
Ma è poco un trono a te.

CENERENTOLA

Padre... sposo... amico... oh,
istante!
Non più mesta accanto al fuoco
Sarò sola a gorgheggiar.
Ah fu un lampo, un sogno, un
giuoco
Il mio lungo palpitar.

CORO

Tutto cangia a poco a poco
Cessa alfin di sospirar.

Tan rápida como un relámpago
Mi suerte cambió.
No, no; secaos los ojos.
¿Por qué temblar, por qué?
A este pecho venid,
Hija, hermana, amiga,
Todo encontraréis en mí.

TODOS

Me entenece y me emociona,
Es un ángel a mis ojos.
Digna del trono eres;
Aun es poco un trono para ti.

CENERENTOLA

Padre... esposo... amigos... ¡Oh, qué
momento!
Nunca más triste junto al fuego
Sola cantaré.
Ah, fue un relámpago, un sueño,
un juego
Mi largo sufrir.

CORO

Todo ha cambiado a tu alrededor
Has terminado de llorar.

Martes 3, Jueves 5 y Sábado 7 de Abril

TEATRO CUYÁS

La Cenerentola

GIOACCHINO ROSSINI

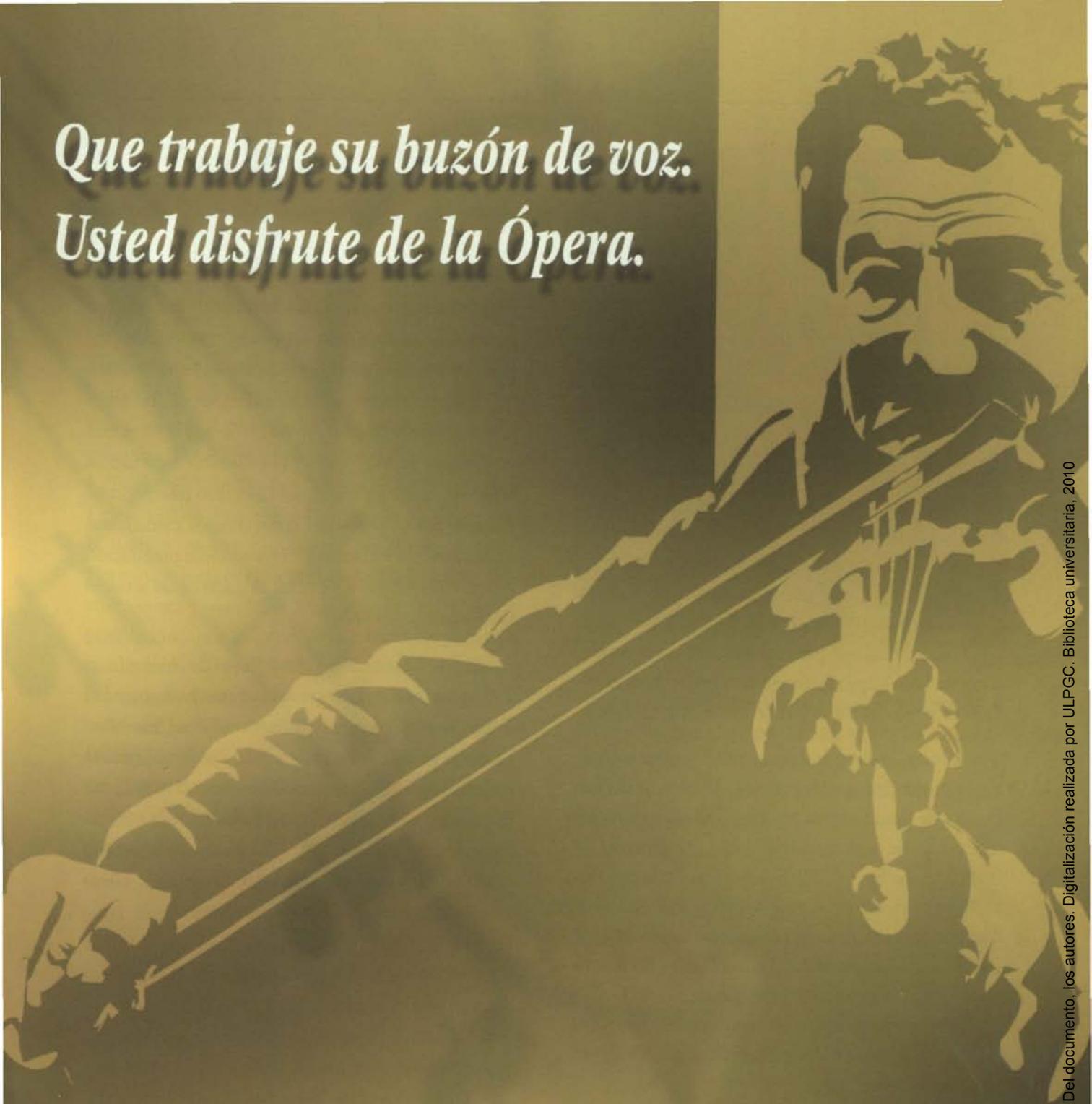
Director de Orquesta	Patrick Baton
Director de Escena, Escenografía,	
Vestuario y Luces	Pier Luigi Pizzi
Realización	Mario Pontiggia
Pianista	Husan Chun

REPARTO

Angelina	Carmen Oprisanu
D. Ramiro	Bruce Fowler
D. Magnífico	Bruno de Simone
Alidoro	Wojtek Smilek
Clorinda	Laura Alonso
Tisbe	Marisa Martins
Dandini	Pietro Spagnoli

Producción: Ópera de Montecarlo
Orquesta Sinfónica de Las Palmas de Gran Canaria
Coro del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria

*Que trabaje su buzón de voz.
Usted disfrute de la Ópera.*



© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2010

LUIFIL S.A.

ALQUILER Y VENTA DE TELÉFONOS MÓVILES

C.C. Las Arenas. Local B-68 • Telf.: 928 224 749 • Fax: 928 224 964
35010 Las Palmas de Gran Canaria

Distribuidor Autorizado de:

Telefonica
MoviStar

Patrick Baton

Director de Orquesta

Patrick Baton realizó sus estudios universitarios (Licenciado en Filosofía y Letras) en la Universidad de Lieja, así como una especialización en Lengua y Literatura Italiana en la Universidad de Siena.

En el Conservatorio Royal de Musique de Lieja, obtiene numerosos premios de piano, armonía escrita, armonía práctica en el teclado, historia de la música, dirección de coro y dirección de orquesta (primer premio con distinción en la clase de Roger Rossel, Premio de la Vocación). Continúa sus estudios en el conservatorio de Toulon con Lucien Jean-Baptiste (Medalla de oro, Primer Premio de perfeccionamiento, especialidad dirección lírica y ópera), conjuntamente con clases magistrales de interpretación del tenor francés Jean Guiradeau.

En cuanto a director de orquesta, fue elegido como ayudante por Philippe Herreweghe del Coro de la Filarmónica de Lieja durante dos años. Trabaja igualmente la dirección de coro con Lazlo Heltay (Academy of St. Martin in the Fields), Michel Piquemal y la práctica contemporánea con Guy Reibel. Para la dirección de orquesta, sigue el curso de perfeccionamiento de René Defosse, Alexandre Myrat, Daniel Gazon. En Francia y en Alemania sigue las enseñanzas de Sergiu Celibidache. Muy comentado en el concurso de Budapest por el director de orquesta ruso Youri Simonov, trabaja en su compañía en Hungría.

En 1991, Patrick Baton es galardonado con el Masterplayers International Conductors Competition en el Schauspielhaus de Berlín, a la cabeza del Berliner Sinfonie Orchester. En 1994 obtiene el Premio especial de compositores de San Petesburgo en el primer Concurso Internacional Serge Prokofiev, para directores de orquesta. A raíz de este concurso, dirige regularmente en Rusia, y se convierte en el primer director invitado de la Orquesta Filarmónica de Kislovodsk, en la Rusia meridional. Dirige igualmente en Francia, Hungría, Polonia e Italia.

Mantiene una colaboración regular con la Orquesta Filarmónica de Lieja y de la Comunidad Francesa (en especial, después de tres temporadas, una serie de conciertos para niños que han conocido un enorme éxito: "la Orquesta al alcance de los niños", en colaboración con los Jóvenes musicales), así como con la Orquesta de Cámara de Wallonie. A la cabeza de esta última orquesta, dirige las finales del Concurso Internacional Adolphe Sax de la ville de Dinant (Bélgica, ciudad natal de Sax) en noviembre de 1998, y recibe la proposición de ser, en el futuro, el director titulado de las sesiones finales de este concurso.

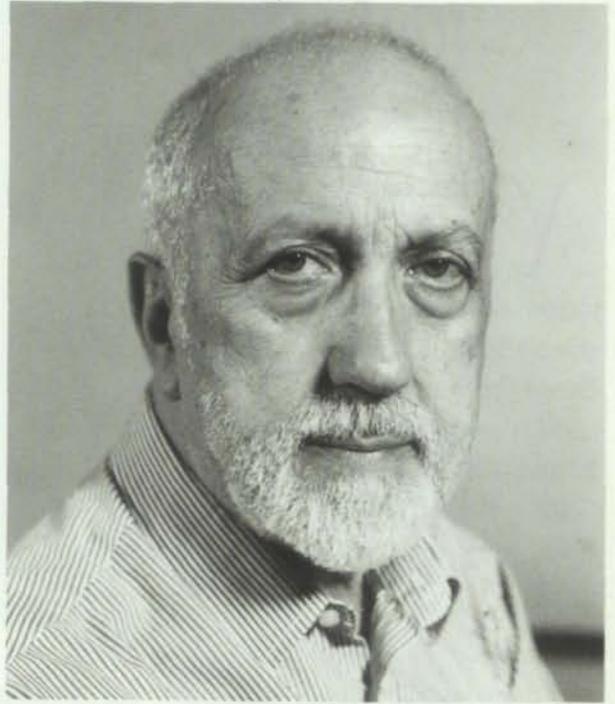
Tras su debut en la Opera Royal de Wallonie en 1993 (*La Traviata*), dirige allí con mucha frecuencia: *Tosca* (Puccini) con el barítono belga José Van Dam (grabado en CD video Philips), *La Traviata* de nuevo (puesta en escena de Marta Domingo), *Don Pasquale* (Donizetti), *Stiffelio* (Verdi), *Los ballets Spartacus* (Khatchatourian), *Cascanueces* (Tchaikovsky), *Coppelia* (Delibes). Ecléptico por naturaleza, dirige con la misma alegría la comedia musical y la opereta vienés: *Hello Dolly!* (Hermann), *Candide* (Bernstein), *Furstin Czardas* (Kalmann), *El Hombre de La Mancha* (Leigh, Wasserman, adaptación francesa de Jacques Brel) con José Van Dam en el papel de don Quijote (Lieja, Bruselas, reposición en noviembre de 1999; CD en directo, Forlane; Diffusion en Arte Televisión). En concierto, acompaña a numerosos artistas líricos, como Julia Mígenes, José Van Dam, Alain Fondary, Jules Bastin... el maestro Alberto Zedda le pide que dirija alternando con él *El viaje a Reims de Rossini* (1999).

Desde 1996, Patrick Baton es profesor de dirección de orquesta en el Conservatorio Royal de Musique de Lieja. En 1999 debutó en la Ópera de Avignon, conciertos en Extremo Oriente (ópera y comedia musical) con la soprano Julia Mígenes y la Orquesta Filarmónica de Bangkok (enero 2000).

Pier Luigi Pizzi

Director de Escena, Escenografía, Vestuario y Luces

Pier Luigi Pizzi nació en Milán donde realizó sus estudios de arquitectura y sus primeras experiencias teatrales al lado de Giorgio Strehler y Giorgio de Lullo. Decorador desde 1951, participa en más de trescientas producciones en el mundo entero. A partir de 1977, se consagra a la puesta en escena. Trabaja principalmente en Châtelet, la Scala, La Fenice, El Teatro de los Campos Elíseos, en la Royal Opera House de Covent Garden, en La Ópera de la Bastilla, en Bercy, así como en Roma, Munich, Florencia, Viena, en el Festival de Pesaro, Ravenna, Aix-en-Provence y en el Mayo Musical de Florencia. Siente predilección por el repertorio barroco y participa igualmente en la realización de creaciones mundiales (*El rapto de Persefone*). Entre sus producciones más recientes: *Las Vísperas sicilianas* en la Scala de Milán; *Los troyanos* en la inauguración de la Ópera de la Bastilla y más tarde *Samson et Dalila*; *les Danaïdes* de Salieri en el Festival de Ravenna y en Nancy; *Castor et Pollux* en el Festival de Aix-en-Provenza; *Tancredi* en el Festival



de Schwetzingen, *Armide* de Gluck en el Festival de Música Barroca de Versailles y en la Scala; *Mosè* de Rossini, *Peleas y Mélisande* y *El Martirio de San Sebastián* en el Teatro de la Fenice de Venecia, *La Italiana en Argel*, *Carmen*, *La Cenerentola* y *Orfeo* de Bertoni en la Ópera de Monte-Carlo.

Mario Pontiggia

Realización

Nacido en Las Flores (Argentina), realizó sus estudios teatrales y musicales en Buenos Aires, donde se ha laureado en *Arquitectura y Semiología arquitectónica* (Universidad de Belgrano/1985), diplomándose luego en *Dirección de Escena* (Instituto Superior de Arte del Teatro Colón /1987) y participando en diversos seminarios de Goethe Institut. En 1990 obtiene la beca Fundación Teatro Colón y se establece en Europa, colaborando desde 1991 con la Ópera de Montecarlo.

Como adjunto a la Dirección de escena, interviene en numerosas obras, como *Edipo en San Telmo*, *Bastien und Bastienne* (Colón, 1986-88), *Werther* (Colón, 1987), *El Rapto en el Serrallo* (Colón, 1987), *Nabucco* y *Turandot* (Festival de Taormina, 1990), *Hamlet* (Ópera de Montecarlo, 1993), *Otello* (Ópera de Montecarlo, 1993), *La Fille du Régiment* (Ópera de Montecarlo, 1993), etc.

Junto a Pier Luigi Pizzi ha colaborado en numerosas ocasiones, como en *Lohengrin* (Venecia, 1990), *La Italiana en Argel* (Treviso, Rovigo, Torino, Montecarlo, Madrid, Buenos Aires, 1990-94), *Carmen* (Montecarlo y Madrid, 1991, 1992), *La Cenerentola* (Montecarlo, Reggio Emilia y Parma, 1995-2000), *Stiffelio* (Madrid, 1995), *Der Rosenkavalier* (Génova, 1996), *Macbeth* (Verona, 1997), *Il Turco in Italia* (Montecarlo y Parma, 1998-2000), *Muerte en Venecia* (Génova, 1999) y *Moisés en Egipto* (Montecarlo, 2000).

Ha realizado las reposiciones de *Rinaldo* (Pisa, 1991), *La Italiana en Argel* (Messina, Parma, Módena,



Ferrara, Plasencia, Las Palmas de Gran Canaria, Padua y Oviedo, 1992-2000), *La Traviata* (Venecia, Lisboa, Montecarlo, Nagoya, Tokio y Osaka, 1996-2000).

Adaptador de las versiones españolas de *Mozart y Salieri* (Rimsky-Korsakov), *Die Fledermaus* (Strauss), *Haensel y Gretel* (Humperdink) y *Das Wundertheater* (Henze), ha firmado espectáculos como el estreno sudamericano de *Mozart y Salieri*, *Carmen* (Festival de Taormina, 1991), *Rigoletto* (Tournée Lazio, 1992), *La Bohème* (Reggio Emilia, 1993), *Tosca* (Reggio Emilia, Ferrara y Módena, 1994), *Violeta Valéry, un regard sur La Traviata* (Salle de Varietés, Montecarlo, 1999), *Otello* (Massimo, Palermo, 1999), *L'Incoronazione di Popea* (Convitto Nazionale, Palermo, 2000), y más recientemente el espectáculo inaugural del Grimaldi Forum, con el triunfo de *Aida* (Montecarlo, 2000).



MODERN

*La Colección de Cuero Montblanc, combina espíritu práctico con elegancia intemporal.
El arte de la Tecnología y la Artesanía tradicional europea en seductora combinación.*

Montblanc Boutique

*Cano, 33. Teléfono: 928 43 34 15. Las Palmas de Gran Canaria
Pérez Galdós, 23. Teléfono: 922 29 67 67. Santa Cruz de Tenerife*

y Distribuidores Autorizados

Carmen Oprisanu

Mezzosoprano

Nacida en Brasov, Rumanía, Carmen Oprisanu estudia en la Academia de Música de G. Dima. Entre 1986 y 1993 canta como solista de la Ópera Rumana, y obtiene el premio en el Concurso Belvedere de 1992.

En 1993 debuta en la Ópera Estatal de Bucarest, en *El Barbero de Sevilla* y *Carmen*, y es invitada a cantar en *Nabucco*, en el papel de Fenena, en el Bregenz Festival. Entre 1993 y 1996 canta en el Teatro Municipal de Luzern los siguientes papeles: *Carmen*, Isabella en *La Italiana en Argel*, Hänsel en *Hänsel y Gretel*, Adalgisa en *Norma*, etc.

En 1995 canta como invitada en la Deutsche Ópera de Berlín *La Italiana en Argel*, y ese mismo año obtiene un premio en el "Concurso Mundial de Ópera Plácido Domingo", y en la "Bernstein Competition" de Jerusalén.

Desde 1996 su carrera ha sido imparable, en la Zurich Opera House canta *El Barbero de Sevilla*, *Werther* con Alfredo Kraus y *Nabucco*. Ha cantado en el Teatro alla Scala de Milán, en el Concierto Navideño de 1999, bajo la dirección del Maestro Muti.

En mayo y junio de 1997 canta *El Barbero de Sevilla* en El Liceo de Barcelona, y ese mismo año debuta



en el Covent Garden con esa misma ópera. También participa en la nueva producción de *La Cenerentola*, en el Hambourg State Opera.

En 1998 canta *La Cenerentola* en la Ópera de Niza, una nueva producción de *Carmen* en Amsterdam, *Werther* en el Teatro Real de Madrid, e *I Capuletti ed i Montecchi* con Edita Gruberova.

Sus próximos compromisos incluyen cantar en el Metropolitan de Nueva York *El Barbero de Sevilla*, *La Italiana en Argel* en Tel Aviv y *El Barbero de Sevilla* en Bilbao.

Bruce Fowler

Tenor

El joven tenor americano Bruce Fowler es rápidamente aclamado como uno de los mejores tenores en la escena operística internacional, interpretando los más altos y difíciles papeles del Bel Canto y del repertorio mozartiano, con una increíble facilidad. Nacido en West Monroe, Louisiana, desde 1990 ha ganado numerosos premios internacionales, entre los que cabe destacar el Concurso Operalia de Plácido Domingo en 1994, en cuya final, televisada para todo el mundo, cantó la famosa aria de Tonio en *La Hija del Regimiento*, lo que le valió numerosos contratos.

Su consagración en Europa es definitiva, tras interpretar el papel de Ferrando en *Così fan tutte* en el Teatro Bellini de Catania, y Don Narciso en *Il turco in Italia*, en Bolonia, papel con el que debutó en Teatro La Scala de Milán.

En 1993 es invitado en el prestigioso Festival Rossini de Pesaro, para cantar en la ópera *Armida*, donde volverá posteriormente en 1995. Siguen los éxitos como Lindoro en *La Italiana en Argel* en el Teatro Carlo Felice de Génova; Ramiro en *La Cenerentola*, en Dresden; Almaviva en *El Barbero de Sevilla*, en el Teatro de La Maestranza de Sevilla, etc.

Ha cantado en numerosos teatros de Norteamérica, como la Lyric Ópera de Chicago, donde interpretó a Ferrando de *Così fan tutte*, Tonio en *La Hija del Regimiento*, con la Ópera de Montreal; *El Barbero* y *La italiana en Argel* en San Diego, etc. En 1995 debuta en el Carnegie Hall con la ópera *Armida* de Rossini, junto a Renee Fleming, vuelve a la misma sala en la temporada siguiente con *La Cenerentola*. También ha cantado con



las compañías de ópera de Houston, Quebec, Gimmerglass, Palm Beach, Cleveland, etc.

En la temporada 98/99 hace su debut en Australia, en la Ópera de Perth, con el papel de Almaviva.

En las últimas temporadas ha debutado brillantemente en Francia, cantando en la inauguración de la temporada de ópera de Niza, interpretando a Don Ramiro de *La Cenerentola*; en Helsinki interpreta el papel de Percy de *Anna Bolena*; debuta en el Deutsche Oper de Berlín en la producción de *La Italiana en Argel* y canta *El Barbero de Sevilla* con la Michigan Opera Theater.

Paralelamente realiza una intensa actividad concertística y su repertorio incluye obras de Haendel, Mozart, Berlioz, Britten y Janacek, entre otros. Entre sus proyectos artísticos cabe destacar su participación como Alfredo en *La Traviata*, en la New York Opera, *La Cenerentola* en Dresden y *Ariodante* en la Ópera de San Diego.

Bruno de Simone

Barítono

Nace en Nápoles, y estudia canto tras finalizar sus estudios universitarios, con Sesto Bruscantini. Siendo muy joven vence varios concursos de canto nacionales e internacionales, y debuta en Spoleto (*Fausto* y *Werther*), Rieti y Treviso (*Le Nozze di Figaro*).

Pronto destacó en el repertorio bajo-barítono brillante, y en el repertorio bufo de la ópera del siglo XVIII, con particular atención a las obras de Cimarosa, Paisiello, Mozart, Rossini y Donizetti, y debuta en los principales teatros italianos y extranjeros, como La Scala, Comunale de Florencia, la Fenice, Regio de Turín, San Carlo de Nápoles, Verona, Roma, Bolonia, Londres, Zurich, Lyon, Madrid, Bilbao, Sevilla, Mónaco y Estrasburgo, dirigido por maestros como Muti, Abbado, Maag, Santi, Campanella, Bartoletti, Gelmetti, etc.

Junto al director de escena, Roberto de Simone ha mantenido una colaboración muy prolífica, que les ha llevado a realizar numerosas relecturas de obras del repertorio cómico de los siglos XVII y XVIII, entre las que podemos mencionar: *Lo Frate 'mmorato*, *Le Cantatrici Villane*, *Flaminio*, *Il Convitato di Pietra*, *L'Idolo Cinese*, *i Traci Amanti*, *Il Mondo della Luna* y *Le Convenienze ed Inconvenienze Teatrali*, en teatros como La Scala, San Carlo de Nápoles, Regio de Turín, Filarmónico de Verona, etc.



Al mismo tiempo, combina esta actividad con el repertorio más tradicional como *Don Pasquale* (fue dirigido por Muti, Macerata y Nápoles en La Scala), *El Barbero de Sevilla* (Las Palmas de Gran Canaria, Florencia, Zurich, Estrasburgo, la Scala), *El Elixir de Amor* (Macerata y Zurich), *La Cenerentola* (Florencia y Zurich), *La Italiana en Argel* (Las Palmas de Gran Canaria, Sevilla), *Il Matrimonio Segreto* (Bilbao, Roma, Festival de Rávena), *Le Nozze di Figaro* (Messina).

También ha cantado en óperas del repertorio serio como *La Bohème*, *Falstaff*, *Lodoiska*, etc. Entre su discografía podemos mencionar grabaciones para EMI, BMG, Fonit Cetra, Claves, Nuova Era, etc.

Wojtek Smilek

Bajo

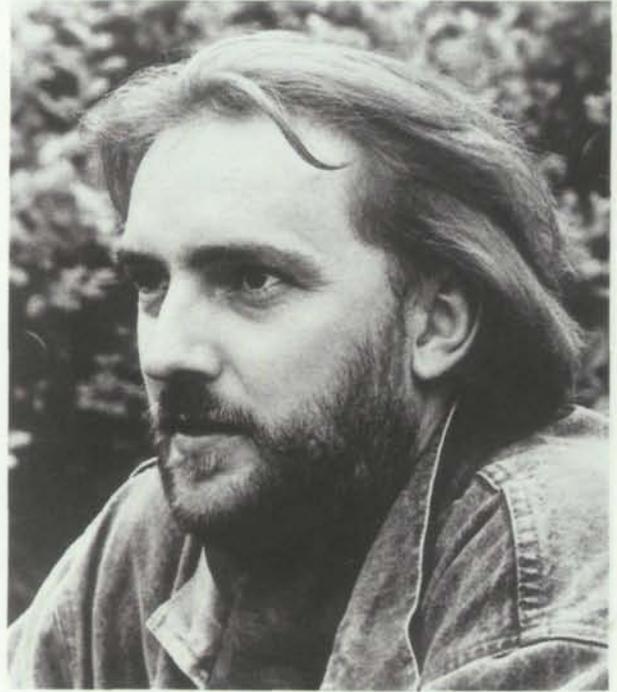
Natural de Polonia, Wojtek Smilek cursa sus estudios de canto en el Conservatorio de Cracovia.

En 1989 es contratado como solista en la compañía de la Ópera de Cracovia, donde tiene la oportunidad de interpretar diversos roles del repertorio eslavo, así como del italiano.

En 1991 se instala en Francia y realiza una gira, cantando el papel de Sparafucile en *Rigoletto* y Raimundo en *Lucia de Lammermoor*. En 1992 obtiene por unanimidad el Gran Premio en el Concurso Bellini, Sicilia.

A partir de ahí es contratado por el Festival de Radio Francia y Montpellier, para cantar *Rienzi*, *Sigurd* y la *Misa de Gloria*, de Puccini. También interpreta el papel de Plutón en el Orfeo de Verdi.

Posteriormente fue llamado por la Ópera de Wallonie para interpretar a Jorg en *Stiffelio*, de Verdi, el Príncipe Gremine en *Eugène Oneguine* y el Hermano Lorenzo en *Romeo y Julieta*, de Gounod. Obtuvo un clamoroso éxito en la Ópera de Nantes al interpretar a Gremine y de nuevo vuelve a cantar *Stiffelio* y *Romeo y Julieta* en Toulon. Recientemente ha cantado con gran éxito el papel de Gremine en la Ópera Royal de Wallo-



nie, dirigido por Louis Langrée, el papel de Osmine en *El Rapto del Serrallo*, junto al maestro Minkowski, *El Trovador* en Génova y *Norma*, *Sansón y Dalila* y el *Réquiem* de Verdi en la Ópera de San Etienne.

Entre los proyectos de este joven bajo, conviene citar *Don Giovanni*, *Macbeth*, *Aida* y *Turandot*, en la Ópera Royal de Wallonie, y *Norma* en Toulon.

En 1999 entra a formar parte de la prestigiosa Ópera de Viena, participando en obras como *Carmen*, *Rigoletto*, *Stiffelio*, *Guillermo Tell*, *Tosca* y *Aida*.

Laura Alonso

Soprano

Laura Alonso nace Villagarcía de Arosa en 1973, iniciando sus estudios musicales de violín en el Conservatorio de Santiago de Compostela con el maestro Vlastimil Pacekek.

Titulada en canto por el Conservatorio de Guadalajara, amplía sus estudios en la Hochschule für Musik de Karlsruhe, Alemania, ingresando también en su Escuela de Ópera, gracias a una beca que recibió en 1994 de la Diputación de La Coruña. Tras haber recibido clases de maestros como Sena Jurinac, actualmente sus maestros son Anna Reynolds, Jean Cox y Renata Scottó.

Desde abril de 1997 pertenece al "Ensemble del Aalto Theater de Essen" en Alemania, donde ha interpretado numerosos papeles, como Mimí en *La Bohème*, Zdenka en *Arabella*, Susanna en *Las Bodas de Figaro* o *Cleopatra* de Haendel.

Ha cantado bajo la batuta de maestros como Philippe Jordan, Antonello Allemandi, Stefan Soltesz, Helmut Rilling, Ion Marin y Víctor Pablo Pérez, entre otros. En España ha debutado en diversos festivales de música, como el Festival de Santander, el Festival de Otoño de Madrid y actuando junto a orquestas como la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla, Orquesta Filarmónica de Gran Canaria, Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta Sinfónica de Madrid y Orquesta Sinfónica de Galicia, junto al Orfeón Donostiarra. Con estos últimos ha dado una gira en 1998 por las principales salas de



concierto alemanas, con el Carmina Burana de Carl Orff. Entre sus grabaciones cabe destacar un Integral de las *Canzone* de Giuseppe Verdi.

El 25 de septiembre de 1998 fue galardonada con el prestigioso premio concedido por votación popular al mejor artista joven del Aalto Theater de Essen. En 1999 obtuvo el primer premio en el Concurso Alfredo Kraus, y el tercer premio en el Jaume Aragall.

El 25 de junio de 2000 actuó junto a la Orquesta Nacional de España en la Expo de Hannover, con el maestro Frümoeck de Burgos, y con él, de nuevo, en el Palau de la Música de Barcelona, cantó al lado de Jaume Aragall.

Marisa Martíns

Mezzosoprano

Nacida en 1972, inició su formación musical en Buenos Aires. Desde 1993 reside en Barcelona, donde estudió en el Conservatorio Superior de Barcelona con Myriam Alió y repertorio con Manuel Morante, consiguiendo al final de su carrera el Premio de Honor.

Ha sido miembro del Orfeo Catalá y del Cor de Cambra del Palau de la Música de Barcelona, bajo la dirección de Jordi Casas.

Como solista ha colaborado en formaciones orquestales como la Sinfónica de Barcelona, la Orquesta de Radiotelevisión Española y la Orquesta Barroca Catalana, bajo la dirección de Franz Paul Decker, Lawrence Foster y Lazslo Heltay entre otros. Ha cantado el *Magnificat* de Bach, el *Gloria* de Vivaldi, el *Requiem* de Mozart, etc. También es una defensora de la música de su tiempo, estrenando obras de compositores catalanes como Jordi Rossinyol, David Padrós, Mestres Quadreny y R. Lamote de Grignon, tanto en el género de lied como en el de ópera.

En la escena ha encarnado a Smeton (*Anna Bolena*) y a Idamante (*Idomeneo*). En el Teatro de La Zarzuela de Madrid debuta bajo la dirección del maestro Zedda interpretando a Ottavia, en la *Incoronazione de Poppea*. Posteriormente, invitada por Zedda, canta el rol de Aris-



teo en el *Orfeo* de Sartorio, con Pier Luigi Pizzi como director de escena dentro del Festival de Música Barroca de Fano (Italia).

Recientemente ha cantado *Proserpina* (Orfeo de Monteverdi) en París y Nueva York, bajo la dirección de René Jacobs, ha participado en la grabación del *Gloria* de Vivaldi y de las Obras Completas de Montsalvatge.

En 1997 ganó el Concurso Permanente de Juventudes Musicales de España 97.

Pietro Spagnoli

Barítono

Pietro Spagnoli nace en Roma en 1964. En 1987 debuta en el Teatro Comunale de Florencia interpretando a Tracollo en *Livietta y Tracolla*, de Pergolesi. Desde entonces ha cantado en La Scala, Teatro Regio de Turín, Génova, Roma, Parma, Pésaro Rossini, Berlín, Dallas...

Debutó como el Gobernador en *El Conde de Orly* y Masetto en *Don Giovanni* en La Scala de Milán, Alidoro en *La Cenerentola* en la Ópera de París; Capellio en *Capuletti ed i Montecchi* en el Carnegie Hall, de Nueva York.

Su repertorio actualmente incluye roles como Dandini en *La Cenerentola*; Guglielmo en *Così fan tutte*; Figaro en *Las Bodas de Figaro*, Belcore en *El Elixir de Amor*, Shaunard y Marcello en *La Bohème*, Malatesta en *Don Pasquale*, etc.

Sus papeles favoritos son Guglielmo de *Così fan tutte* y Don Alfonso. Recientemente ha cantado este último en una grabación para Harmonia Mundi, y lo ha interpretado en el año 2000 en el Festival de Aix-en-Provence, el Teatro de los Campos Eliseos de París y Ginebra.

En 1999 debutó en el Teatro Real de Madrid interpretando a *Orfeo* (Verdi) y en la Ópera de Montecarlo en el papel de Dandini de *La Cenerentola*. Recientemente ha cantado el papel de Guglielmo en *Così fan tutte* en el Teatro Real de Madrid, *Almaviva* en *Las Bodas de Figaro* en Palermo y París; y Figaro de *Las Bodas de Figaro* en Dallas.

Ha realizado múltiples grabaciones para Erato (*El Elixir de Amor*), Naxos (*Tancredi*), Harmonia Mundi (*Così fan tutte*).

Le Nozze di Figaro



Martes 24, Jueves 26 y Sábado 28 de Abril

TEATRO CUYÁS

Ca. 1500



1786

- Política**
- **Enero.** Tras la muerte de Ali Murad, Sha de Persia, le sucede Jafar Sha, que destaca por su crueldad y barbarie.
 - Se firma un convenio de paz con la regencia otomana de Argel que pone fin a un estado de guerra casi permanente con España desde el siglo XV.
 - **17 de agosto.** Fallece Federico II, conocido por sus contemporáneos como el Grande, y le sucede Federico Guillermo III.
 - **Noviembre.** El gran duque de Toscana, Leopoldo I, continuando con su política reformadora, decreta la abolición de la tortura y de la pena de muerte.
- Pensamiento y Religión**
- Immanuel Kant termina de escribir los Principios metafísicos de la ciencia natural.
 - El abolicionista Thomas Clarkson publica el Ensayo sobre la esclavitud.
 - En España, la Iglesia consigue imponerse en el cumplimiento obligatorio de sus preceptos; lo de menos era lo que se hiciese después. Así, las prostitutas entregaban bulas de confesión a sus clientes, que podían adquirir previo pago de una cantidad en las parroquias de los barrios.
- Arte**
- **1 de mayo.** Sobre el libreto de Beaumarchais, El matrimonio de Figaro, Wolfgang Amadeus Mozart compone la ópera Las bodas de Figaro y la estrena en el Burgertheater, en Viena.
 - El pintor Francisco de Goya y Lucientes trabaja para la Real Fábrica de tapices, para la cual realiza numerosos encargos de temas populares. Simultáneamente establece algunas relaciones con la nobleza ilustrada, lo que le permite el afianzamiento de su actividad como retratista.
 - Muere en París el compositor florentino Antonio María Sacchini, autor de una vasta producción operística.
- Literatura**
- **4 de enero.** Moses Mendelssohn, filósofo judío de la ilustración, fallece en Berlín.
 - Comienzan a imprimirse los Sainetes, del escritor español Ramón de la Cruz.
 - La Biblioteca de Brera, en Milán, se abre al público.
 - Se da a conocer la obra de Juan Pablo Forner, Oración apologética por la España, en la que critica a los enamorados de lo extranjero.
- Economía y Sociedad**
- Revueltas de los obreros de las sederías de Lyon contra sus patronos.
 - Apertura de Nueva España al comercio exterior.
 - Jacques Balmat y su compañero Paccard realizan la primera ascensión al Mont-Blanc.



El Galeón

RESIDENCIAL
El Palmeral de Santa Brígida



Siglo Nuevo, Vida Nueva

Es, sin duda, el mejor modo de comenzar un nuevo siglo. En pleno **Palmeral de Santa Brígida**, en un enclave como pocos pueden encontrarse ya en la isla, en preciosos dúplex y viviendas construidas para que se conviertan en hogares llenos de comodidades, para pequeñas y grandes familias, para mayores y pequeños, para, sin duda, ser un poco más felices. Así es El Galeón y, como podrá suponer, no hemos escatimado en calidad

sin por ello renunciar a precios muy asequibles. A escasos minutos de la ciudad a través de la nueva variante de Tafira, en una villa reconocida por su tranquilidad y belleza, con aire puro y cielos limpios y abiertos, podrá, además, disfrutar de la aplicación del Proyecto Guiniguada, una iniciativa europea destinada a recuperar el entorno y hacerlo más habitable sin renunciar a su riqueza paisajística y natural.

Imágenes orientativas sin valor contractual



El Galeón
RESIDENCIAL
El Palmeral de Santa Brígida



MAHERMA, S.A.
CONSTRUCTORA PROMOTORA

Pérez Galdós, 24 - 1º
35002 Las Palmas de G.C.

www.maherma.com
e-mail: maherma@maherma.com

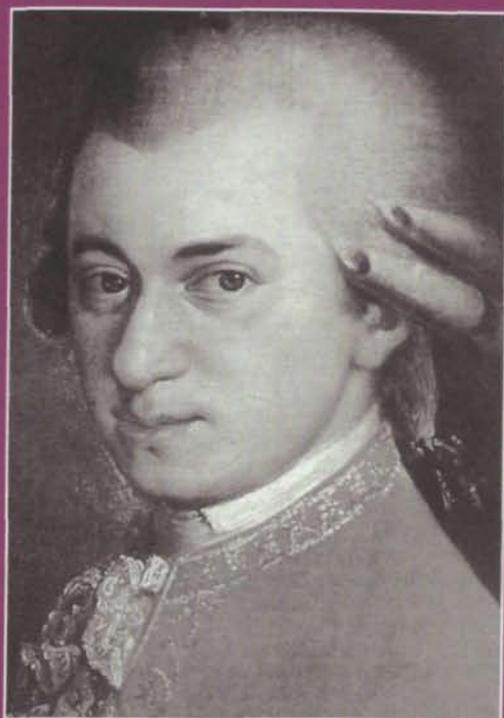
Llame ahora e infórmese

Tel: 928 368 524

Fax: 928 380 186

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2010

Biografía



Wolfgang Amadeus Mozart

Programa

1

Esta es la historia -muy abreviada, claro está- del Cisne de Salzburgo; del músico que «enseñó a hablar a los instrumentos y les dio un alma»; del más niño y prodigioso de los niños prodigios que jamás hayan existido.

El 27 de enero de 1756 nace en Salzburgo el único ser que ha nacido sabiendo música: es el séptimo y último de los hijos de Leopold; todos los anteriores, excepto Nannerl, han muerto antes de cumplir un año. Este niño es bautizado con los nombres de Johannes Chrysostomus Wolfgangus Theophilus, pero su padre tradujo el nombre griego Teófilo por el alemán Gotlieb y luego por el latino Amadeus, y ya para siempre el gran músico fue Wolfgang Amadeus Mozart.

A los tres años de edad (1759) empieza a despertar el interés de sus progenitores por su rara afición a la música y al año siguiente compone su primer minué y esboza un concierto para clavecín. El padre ve claro en seguida; su hijo es un músico precoz, un futuro genio y un tesoro en todas las acepciones del vocablo.

El joven Mozart no ha asistido a ningún colegio ni ha sido alumno de ningún Conservatorio; su único maestro de cultura general y de música será su propio padre; este padre también prodigioso que se cree designado por la providencia para ser el mentor y promotor absoluto y exclusivo de su hijo.

Antítesis del «Príncipe que todo lo aprendió en los libros», Mozart no ha sido preparado en la pequeña sociedad escolar para enfrentarse con el mundo; todo lo ha tenido que aprender en el mundo mismo, en crudo. Este error paterno influirá grandemente en la psicología y en el destino del compositor. Mozart será toda su vida un desorientado en la suya; mezcla de religiosidad y libertinaje; «Caballero de la Espuela de Oro»

vaticana y militante francmasón; soñador y escéptico; delicado poeta y humorista grotesco -véase su epistolario-; fugitivo del apocamiento y la timidez para caer en rebeldías y desplantes; sensual y espiritualista... Una paradoja viviente y sufriente; un perfecto producto de su época y al mismo tiempo un inadaptado.

A los seis años de edad (1762) ya ha escrito miniaturas, minués y pequeños Lieder- (publicados como números 1-5 en la antigua selección de Köchel titulada Elenco de todas las composiciones de W. A. Mozart, que apareció en 1862).

El padre acaricia fantásticos proyectos a base de recorrer Europa con sus dos hijos que han de constituir la «sensación» de la época y no vacila en renunciar generosamente (?) a componer, cuando barrunta que las composiciones de su tierno vástago van a eclipsar las suyas como el sol borra del firmamento a las estrellas. Se realiza una primera salida hacia Munich. A título de prueba, los dos hermanos triunfan. En la primavera de aquel año, Mozart colabora en la representación de la comedia lírica de Eberlin Segismund Hungariae Rex.

En septiembre se trasladan a Viena por primera vez. El esplendor de la ciudad de los emperadores -dice Ehinger- impresionó de modo abrumador a aquella gente provinciana. La emperatriz María Teresa los llama a Palacio sin que ellos lo hayan solicitado. El niño es alegre y encantador y su modo de tocar y sus tiernas composiciones embelesan a los cortesanos. Personajes de alta alcurnia se interesan vivamente por los niños artistas, sobre todo por Wolfgang, aunque en todo ello la vista de lince del padre descubre más charlatanería y necia curiosidad que admiración consciente. El niño enferma muy gravemente de escarlatina y una vez restablecido, la familia regresa a sus lares a primeros de enero de 1763.

En junio, la familia Mozart emprende el segundo y más largo de los siete históricos viajes que ha de hacer, pues durará casi tres años y medio. El resultado artístico de esta gira será excelente, pero no tanto el resultado económico que, a la verdad, preocupa al padre en igual medida que el otro, por lo menos. En el itinerario hay algunos zigzagueos: Múnic, Augsburgo, Ludwigsburgo, Mannheim, Maguncia, Frankfurt, Bonn, Colonia, Coblenza, Aquisgrán (Aix-la-Chapelle), Lieja, Lovaina, Bruselas, París y el real sitio de Versalles.

En enero de 1790 se estrena en Viena *Così fan tutte*; la obra es acogida con frialdad y produce poco beneficio. En esto muere el emperador, se suspenden las representaciones y Mozart se queda sin poder cobrar el escaso dinero que esperaba percibir por su trabajo.

Todo se ha dicho, al parecer, de este singular compositor y no es fácil comentar su obra sin incurrir en reiteraciones. Pero hay un punto que ofrece especial atractivo: el enfoque de su creación bajo el punto de vista de trabajo de amalgama, porque en la obra mozartiana están presentes Salzburgo, como tradición y cárcel: prisión que llegó a aborrecer; Milán como ingrediente latino evidenciado en su melodismo suave y cálido, de signo mediterráneo; París en función de espíritu libre, del que tomó el cosmopolitismo y cierta gracia picante, y finalmente la Escuela de Mannheim, como base revolucionaria de su técnica instrumental.

Este paralelogramo de fuerzas tan heterogéneas, que casi forman un trapecioide, enmarca la obra de Mozart

y constituye, a la vez, un atractivo y un enigma. Mozart fue el alquimista que con esos cuatro ingredientes realizó la síntesis compleja -cuyo símbolo podría ser Viena, la cual ha podido ser denominada con propiedad música pura, sin ser un cuerpo simple y sin dejar de soportar la sobrecarga barroca.

Mozart no es del todo un inadaptado como Beethoven, ni un rebelde como Wagner, ni un misántropo como Schubert, ni un soñador como Chopin. Es, ante todo, un aristócrata; es una soberbia pintura inseparablemente unida al suntuoso marco dorado que la rodea, prestándose ambos mutua brillantez. Por eso su música, sin dejar de ser tan personal, es tan evocadora de su época. No es posible recordar a Mozart sin que surja en la memoria Mme. de Pompadour. Tal vez este recíproco recreo del músico con su ambiente sea uno de los secretos que hizo viable y eterna aquella mixtura de elementos tan dispares.

Frente a la música interna de Beethoven, frente a la música algebrica de Bach, frente a la música astral de Debussy y frente a la música cósmica de Wagner, músicas para selecciones minoritarias pese a su aparente popularidad, estéticas y filosofías musicales que pueden ser discutidas y susceptibles de eclipse momentáneo, Mozart creó una música indestructible, indeseable, porque su naturaleza y su estructura son tales que en todo ser humano hay siempre un hueco psicológico propicio para alojarla.

Sipnosis Argumental

Acto I

El palacio del Conde Almaviva, cerca de Sevilla. En la mañana del día de su boda, Figaro, criado del Conde, y Susanna, doncella de la Condesa, realizan los últimos preparativos. Ella se prueba el traje de novia, mientras él mide y prepara la habitación que el Conde les ha cedido. Pero Susanna se da cuenta de que la habitación está muy cerca de los aposentos del Conde, que podría hacer uso del antiguo «derecho feudal de pernada» y entrar libremente a cortejarla. Figaro pierde su calma y decide frustrar los planes de seducción de su señor.

Marcellina, la vieja ama de llaves, quiere que Figaro le devuelva el dinero que le debe o, si no, que se case con ella, tal como le prometió. El doctor Bartolo también confabula contra Figaro, por haber sido cómplice del Conde en el rapto de Rósina, su pupila, ahora esposa del Conde. Vuelve Susanna, que se encuentra con Marcellina y cruza con ella palabras muy intencionadas.

Llega Cherubino, un joven paje al servicio de la Condesa, de la que se muestra enamorado, como también de Susanna y de todo cuanto es femenino. El día anterior fue sorprendido con Barbarina, la hija del jardinero Antonio, y el Conde le ha despedido, por lo que ha acudido a Susanna para que interceda por él ante la Condesa. Al ver que el Conde se aproxima, se esconde detrás de un sillón. El Conde empieza a cortejar a Susanna, pero oye la voz de Don Basilio, el maestro de música, y va a esconderse también tras el sillón, momento que Cherubino aprovecha para salir de su escondite y acurrucarse en el sillón, tapado por Susanna con un vestido de la Condesa. Don Basilio hace alusión a la simpatía que Cherubino muestra hacia la Condesa,

y el Conde, furioso, sale fuera de su escondite. Susanna finge un desvanecimiento, del que pronto se recupera. Cuando el Conde se dispone a acomodarse a Susanna sobre el sillón, queda pasmado al encontrar allí a Cherubino.

Entra Figaro con un grupo de campesinos, que vienen a dar las gracias al Conde por haber abolido el derecho de pernada. Figaro insiste en que sea su señor quien coloque a Susanna el tradicional velo blanco, que simboliza la pureza. El Conde, que ha captado la ironía de su criado, lo deja para después, y anuncia una gran fiesta esa misma noche. Finalmente perdona a Cherubino, a condición de que se incorpore inmediatamente a su regimiento, como teniente. Figaro, con sorna, describe a Cherubino los placeres de la vida militar.

Acto II

La Condesa, en su habitación, se lamenta de haber perdido el amor de su esposo. En unión de Susanna y Figaro, elabora un plan para castigar su infidelidad. Con objeto de despertar sus celos, Figaro hará llegar al Conde por mediación de Don Basilio, una nota que hable de una presunta cita de la Condesa con un amante. Al mismo tiempo, Susanna consentirá en ir a un encuentro secreto con el Conde, aunque en su lugar irá Cherubino disfrazado de mujer. Sale Figaro y entra Cherubino, que canta una romanza de su invención. Susanna y la Condesa le visten de mujer. Se oye llamar a la puerta y Cherubino se encierra en el gabinete. Entra el Conde, que, receloso por la puerta cerrada, sale en busca de herramientas para forzarla, momento que aprovecha Cherubino para saltar por la ventana, al tiempo que Susanna ocupa rápidamente su puesto.

Forzada la puerta, el Conde queda muy sorprendido al hallar dentro a Susanna, por lo que se excusa ante su esposa. Entonces cae en la cuenta de que la nota que le ha entregado Don Basilio procede, en realidad, de Figaro. Éste, sin embargo, niega saber nada de la misma. Antonio, el jardinero, entra furioso porque alguien destrozó sus macetas al saltar por la ventana. Figaro finge haber sido él. Antonio le entrega entonces un papel que cayó también de la ventana. Es el despacho de oficial de Cherubino, Figaro dice que la llevaba él para gestionar un trámite. El Conde parece convencido, pero llegan Marcellina, Bartolo y Basilio para exigir el pago de la deuda. Las bodas de Figaro y Susanna deben aplazarse una vez más.

Acto III

En la sala de audiencia del palacio, Susanna hace albergar esperanzas al Conde respecto a una cita. Susanna y Figaro creen que ya han ganado el juego, pero el Conde los oye y sospecha el engaño. El magistrado Don Curzio exige el pago de la deuda a Marcellina. Figaro deberá casarse con el ama. Pero entonces, ante el asombro general, se descubre que Figaro, a quien todos tenían por huérfano, es en realidad el hijo perdido de Marcellina y Bartolo. Éstos quedan embargados por la emoción.

Mientras tanto, Barbarina ha descubierto la presencia de Cherubino, y le convence para que se disfrace de campesina, y evitar así contratiempos. La Condesa, con objeto de tener pruebas de la infidelidad del Conde, dicta a Susanna una carta en la que le invita a un nuevo encuentro. Él deberá responder desvolviendo el alfiler que cierra la carta. Cherubino se ha escondido entre un grupo de muchachas que vienen a traer flores a la Condesa, pero pronto es descubierto por Antonio. Barbarina le recuerda al Conde una gentil promesa y pide a

Cherubino por esposo. El Conde, a regañadientes, accede a la petición.

Figaro organiza el cortejo nupcial, mientras Susanna hace llegar al Conde la carta con el alfiler. El Conde tira el alfiler al suelo, pero después de leer la carta, lo recoge de nuevo, hecho que no pasa inadvertido para Figaro. Un grupo de muchachas y muchachos acompaña a las dobles parejas hacia el lugar de los esponsales.

Acto IV

En la penumbra del jardín, Barbarina ha perdido el alfiler que el Conde le dio para entregar a Susanna. Figaro se entera de la cita y, para salvar las apariencias, consiente en intervenir en la intriga. Coge un alfiler del traje de Marcellina y se lo da Barbarina, que se esconde en un bosquecillo a esperar a Cherubino. Figaro está convencido de la culpabilidad de Susanna y quiere que Bartolo y Don Basilio sean testigos de ello.

Llegan la Condesa y Susanna, que han intercambiado sus vestidos. Susanna entona una canción que Figaro cree dirigida al Conde. Cherubino cree ver a Susanna y corre a abrazarla. El Conde salta para abofetearlo, pero es Figaro, que se había aproximado en la oscuridad, quien recibe la bofetada. El Conde cree tener a Susanna junto a sí, cuando en realidad es la Condesa, pero Figaro, que ha reconocido a Susanna por la voz, sigue la comedia y declara su amor a la Condesa, por lo que recibe otra bofetada, esta vez de Susanna. Finalmente se aclara el malentendido y Figaro y Susanna planean un encuentro entre Figaro y la Condesa. Loco de rabia al pensar que su esposa le engaña, el Conde reclama la presencia de testigos. Pero, finalmente, oye la voz de la auténtica Condesa y le pide perdón de rodillas. La Condesa se lo concede y todos se dirigen alegres a la fiesta.

Le Nozze di Figaro

Primer Acto

ESCENA PRIMERA

FIGARO

Cinque... dieci... venti... trenta...
trentasei... quarantatre...

SUSANNA

Ora si ch'io son contenta;
sembra fatto inver per me.

FIGARO

Cinque...

SUSANA

Guarda un po',
mio caro Figaro,

FIGARO

...dieci..

SUSANA

...guarda un po',
mio caro Figaro...

FIGARO

...venti..

SUSANA

...guarda un po'..

FIGARO

...trenta...

SUSANA

...guarda un po',
guarda adesso il mio cappello...

FIGARO

...trentasei...

SUSANA

...guarda
adesso il mio cappello...

FIGARO

...quarantatre.

SUSANA

...guarda un po',
mio caro Figaro, guarda
adesso il mio cappello, etc.

ESCENA PRIMERA

FÍGARO

Cinco... diez... veinte... treinta...
treinta y seis... cuarenta y tres.

SUSANA

Ahora si que estoy contenta,
parece hecho expresamente para mí.

FÍGARO

Cinco...

SUSANA

Mírame
querido Figaro...

FÍGARO

...diez...

SUSANA

... mírame
querido Figaro...

FÍGARO

...veinte

SUSANA

... mira...

FÍGARO

...treinta...

SUSANA

... mira,
mira mi sombrero...

FÍGARO

... treinta y seis

SUSANA

... mira
mi sombrero...

FÍGARO

...cuarenta y tres.

SUSANA

...mira
querido Figaro,
mira mi sombrero, etc.

FIGARO
Si mio core,
or è più bello,
sembra fatto inver per te.

SUSANA
Guarda un po', ...

FIGARO
Si mio core...

SUSANNA E FIGARO
Ah, il mattino alle nozze vicino
quanto è dolce al mio/tuo tenero sposo
questo bel cappellino vezzoso
che Susanna ella stessa si fe'.

SUSANNA
Cosa stai misurando,
caro il mio Figaretto?

FIGARO
Io guardo se quel letto
che ci destina il Conte
farà buona figura in questo loco.

SUSANNA
E in questa stanza?

FIGARO
Certo: a noi la cede
generoso il padrone.

SUSANNA
Io per me te la dono.

FIGARO
E la ragione?

SUSANNA
La ragione l'ho qui.

FIGARO
Perché non puoi
far che passi un po' qui?

SUSANNA
Perché non voglio.
Sei tu mio servo, o no?

FIGARO
Ma non capisco
perché tanto ti spiace
la più comoda stanza del palazzo.

FÍGARO
Sí, corazón mío,
ahora está más bello, en verdad que
parece hecho para ti.

SUSANA
Mira...

FÍGARO
Sí, corazón mío...

SUSANA Y FÍGARO
¡Ah!, en la mañana antes de las bodas,
qué dulce es para mí/tu tierno esposo
este bello sombrero gracioso que
Susana se hizo ella misma.

SUSANA
¿Qué estás midiendo
querido Figarito?

FÍGARO
Miro si la cama
que nos destina el conde
quedará bien en este lugar.

SUSANA
¿En esta habitación?

FÍGARO
Cierto, nos la cede
generoso el amo.

SUSANA
Por lo que a mí toca, te la regalo.

FÍGARO
Y ¿por qué razón?

SUSANA
La razón la tengo aquí.

FÍGARO
Y ¿por qué no puedes
hacer que pase aquí?

SUSANA
Porque no quiero;
¿eres mi siervo o no?

FÍGARO
Pero, no entiendo
por qué te desagrada la más
cómoda habitación del palacio.

SUSANNA
Perch'io son la Susanna, e tu sei pazzo.

FIGARO
Grazie; non tanti elogi: Guarda un poco
se potriasi star meglio in altro loco.

Se acaso madama
La note di chiama,
Din din, in due passi
Da quella puoi gir.
Vien poi l'occasione
Che vuolmi il padrone,
Don don, in tre salti
Lo vado a servir

SUSANNA
Cosi se il mattino
il caro Contino,
din din; e ti manda
tre miglia lontan,
don don; a mia porta
il diavol lo porta,
ed ecco in tre salti ...

FIGARO
Susanna, pian, pian.

SUSANNA
Ascolta ...

FIGARO
Fa presto ...

SUSANNA
Se udir brami il resto,
discaccia i sospetti
che torto mi fan.

FIGARO
Udir bramo il resto,
i dubbi, i sospetti
gelare mi fan.

SUSANNA
Or bene; ascolta, e taci!

FIGARO
Parla: che c'è di nuovo?

SUSANNA
Il signor Conte,
stanco di andar cacciando le straniere
bellezze forestiere,

SUSANA
Porque yo soy Susana y tu estás loco.

FÍGARO
Gracias, no tantos elogios; vamos, dime
si podría estar mejor en otro lugar.

Si acaso la señora,
de noche te llama
din-din; en dos pasos
a ella puedes acudir.
Si acaso luego
me llama el amo,
don-don; en tres saltos
le voy a servir.

SUSANA
Así, si por la mañana
el querido condesito,
din-din, te manda
tres millas lejos,
don-don; y a mi puerta
el diablo lo trae,
he aquí en tres saltos...

FÍGARO
Susana, despacio, despacio...

SUSANA
¡Escucha!...

FÍGARO
Vamos, rápido...

SUSANA
Si oír deseas el resto,
desecha esas sospechas
que me agravian.

FÍGARO
Oír deseo el resto:
las dudas, las sospechas
me hielan la sangre.

SUSANA
Pues bien, escucha y calla.

FÍGARO
Habla, ¿qué hay de nuevo?

SUSANA
El señor conde
cansado de andar cazando las forasteras
bellezas extranjeras,

vuole ancor nel castello
ritentar la sua sorte,
né già di sua consorte, bada bene,
appetito gli viene ...

FIGARO
E di chi dunque?

SUSANNA
Della tua Susanetta

FIGARO
Di te?

SUSANNA
Di me medesima; ed ha speranza,
che al nobile suo progetto
utilissima sia tal vicinanza.

FIGARO
Bravo! Tiriamo avanti.

SUSANNA
Queste le grazie son, questa la cura
ch'egli prende di te, della tua sposa.

FIGARO
Oh, guarda un po', che carità pelosa!

SUSANNA
Chetati, or viene il meglio: Don Basilio,
mio maestro di canto, e suo mezzano,
nel darmi la lezione
mi ripete ogni dì questa canzone.

FIGARO
Chi? Basilio? Oh birbante!

SUSANNA
E tu credevi
che fosse la mia dote
merto del tuo bel muso!

FIGARO
Me n'ero lusingato.

SUSANNA
Ei la destina
per ottener da me certe mezz'ore...
che il diritto feudale...

FIGARO
Come? Ne' feudi suoi
non l'ha il Conte abolito?

quiere otra vez en el castillo
probar suerte.
Ni siquiera ya de su consorte,
fijate, siente deseo alguno.

FÍGARO
¿Y de quién, pues?

SUSANA
De tu Susanita

FÍGARO
¿De ti?

SUSANA
De mí misma, y tiene la esperanza,
que para su noble proyecto
utilísima le sea tal vecindad.

FÍGARO
¡Bravo! sigamos adelante.

SUSANA
Éstos son sus favores, esto es lo mucho
que él se preocupa por ti, por tu esposa.

FÍGARO
¡Vaya! ¡Qué caridad mas repelente!

SUSANA
Cálmate; ahora viene lo mejor: Don Basilio,
mi maestro de canto y su alcahuete oficioso,
al darme la lección
me repite cada día esta canción.

FÍGARO
¡Quién! ¿Basilio? ¡Qué sinvergüenza!

SUSANA
¿Y tu creías
que mi dote me la daban
por tu cara bonita?

FÍGARO
Me había atrevido a creerlo.

SUSANA
Él la destina
para obtener de mí ciertas medias horas...
que el derecho feudal...

FÍGARO
¡Cómo! En sus feudos,
¿no lo ha abolido ya el conde?

ESCENA TERCERA

BARTOLO

Ed aspettaste il giorno
fissato a le sue nozze
per parlarmi di questo?

MARCELLINA

Io non mi perdo,
dottor mio, di coraggio;
per romper de' sponsali
più avanzati di questo
bastò spesso un pretesto, ed egli ha meco,
oltre questo contratto, certi impegni...
so io...basta...convien
la Susanna atterrir. Convien con arte
impuntigliarli a rifiutar il Conte.
Egli per vendicarsi
prenderà il mio partito,
e Figaro così fia mio marito.

BARTOLO

Bene, io tutto farò: senza riserve
tutto a me palesate.
Avrei pur gusto
di dar per moglie la mia serva antica
a chi mi fece un dì rapir l'amica.

BARTOLO

La vendetta, oh, la vendetta!
È un piacer serbato ai saggi.
L'obliar l'onte e gli oltraggi
è bassezza, è ognor viltà.
Con l'astuzia...coll'arguzia...
col giudizio...col criterio...
si potrebbe...il fatto è serio...
ma credete si farà.
Se tutto il codice dovessi volgere,
se tutto l'indice dovessi leggere,
con un equivoco, con un sinonimo
qualche garbuglio si troverà.
Tutta Siviglia conosce Bartolo:
il birbo Figaro vostro sarà.
Tutta Siviglia, etc.

ESCENA CUARTA

MARCELLINA

Tutto ancor non ho perso:
mi resta la speranza.
Ma Susanna si avvanza:

ESCENA TERCERA

BARTOLO

¿Y has esperado hasta el día
fijado para su boda
para hablarme de esto?

MARCELLINA

Yo no doy, doctor mío,
Mi brazo a torcer:
Para romper esponsales
más avanzadas que éstos
bastó tan sólo un pretexto, y él tiene conmigo,
No sólo este contrato, también ciertas promesas...
que yo me sé... basta, ahora nos conviene
atemorizar a Susana, nos conviene empujarla
con habilidad a que rechace al conde.
Él, para vengarse,
tomará mi partido
y Figaro así será mi marido.

BARTOLO

Bien, me ocuparé de todo.
Revéleme lo ocurrido sin reservas.
Me gustaría dar por mujer
a mi antigua criada,
a quien un día hizo que raptaran a mi amada.

BARTOLO

La venganza oh, la venganza
es un placer reservado a los sabios.
Olvidar las injurias, los ultrajes,
es bajeza, es siempre una vileza.
Con la astucia... con la argucia...
con juicio... con criterio...
se podría... el asunto es serio
mas, creed, se hará.
Aunque todo el código tuviese que revolver,
aunque todo el índice debiese leer,
con un equivoco con un sinónimo,
algún enredo se encontrará.
Toda Sevilla conoce a Bartolo:
el bribón de Figaro vencido será.
Toda Sevilla, etc.

ESCENA CUARTA

MARCELLINA

Aún no lo he perdido todo;
me queda la esperanza.
Pero Susana se acerca...

io vo' provarmi...
Fingiam di non vederla.
E quella buona perla
la vorrebbe sposar!

SUSANNA
Di me favella

MARCELLINA
Ma da Figaro alfine
non può meglio sperarsi:
argent fait tout.

SUSANNA
Che lingua! Manco male
ch'ognun sa quanto vale.

MARCELLINA
Brava! Questo è giudizio!
Con quegli occhi modesti,
con quell'aria pietosa,
e poi...

SUSANNA
Meglio è partir.

MARCELLINA
Che cara sposa!

MARCELLINA
Via resti servita,
Madama brillante.

SUSANNA
Non sono sì ardita,
madama piccante.

MARCELLINA
No, prima a lei tocca.

SUSANNA
No, no, tocca a lei.

SUSANNA E MARCELLINA
Io so i dover miei,
non fo inciviltà.

MARCELLINA
La sposa novella!

SUSANNA
La dama d'onore!

MARCELLINA
Del Conte la bella!

Yo quiero comprobar...
Finjamos no verla.
¡Y con esa perla
se quiere casar!

SUSANA
De mí habla.

MARCELLINA
Pero de Figaro al fin y al cabo
nada mejor puede esperarse:
"El dinero lo hace todo"

SUSANA
¡Qué lengua! Afortunadamente
todos saben cuánto vale.

MARCELLINA
¡Bravo! ¡Esto es tener juicio!
Con esos ojos modestos,
¡con ese aire piadoso!
Y después...

SUSANA
Es mejor irse.

MARCELLINA
¡Qué buena esposa!

MARCELLINA
¡Pase, quede servida
distinguida señora!

SUSANA
¡No soy tan atrevida,
señora picante!

MARCELLINA
No, primero le toca a usted.

SUSANA
No, no, le toca a usted.

MARCELLINA Y SUSANA
Yo conozco mis deberes,
no hago groserías.

MARCELLINA
¡La nueva esposa!

SUSANA
¡La dama de honor!

MARCELLINA
¡La querida del conde!

SUSANNA
Di Spagna l'amore!

MARCELLINA
I meriti!

SUSANNA
L'abito!

MARCELLINA
Il posto!

SUSANNA
L'età!

MARCELLINA
Per Bacco, precipito,
se ancor resto qua.

SUSANNA
Sibilla decrepita,
da rider mi fa.

ESCENA QUINTA

SUSANNA
Va' là, vecchia pedante,
dottoressa arrogante,
perché hai letti due libri
e seccata madama in gioventù...

CHERUBINO
Susanetta, sei tu?

SUSANNA
Son io, cosa volete?

CHERUBINO
Ah, cor mio, che accidente!

SUSANNA
Cor vostro! Cosa avvenne?

CHERUBINO
Il Conte ieri
perché trovommi sol con Barbarina,
il congedo mi diede;
e se la Contessina,
la mia bella comare,
grazia non m'intercede, io vado via,
io non ti vedo più, Susanna mia!

SUSANNA
Non vedete più me! Bravo! Ma dunque
non più per la Contessa
secretamente il vostro cor sospira?

SUSANA
¡De España el amor!

MARCELLINA
¡Los méritos!

SUSANA
¡El traje!

MARCELLINA
¡El cargo!

SUSANA
¡La edad!

MARCELLINA
¡Por Baco!, me precipito
si continuo aquí.

SUSANA
¡Sibila decrepita,
me hace reír!

ESCENA QUINTA

SUSANA
Vete ya, vieja pedante,
doctora arrogante
porque has leído dos libros
y aburriste a la señora en su juventud...

CHERUBINO
Susanita, ¿eres tú?

SUSANA
Soy yo, ¿qué quieres?

CHERUBINO
¡Ah, corazón mío, qué accidente!

SUSANA
¿Corazón tuyo? ¿Qué ha sucedido?

CHERUBINO
El conde, ayer,
porque me encontró solo
con Barbarina, el despido
me dio y si la condesita,
mi hermosa madrina,
no intercede por mí, me voy a la calle
y no te veré más, Susana mía!

SUSANA
¿No me verás más? ¡Bravo! Pero, así, pues,
¿no es por la condesa
que secretamente suspira tu corazón?

CHERUBINO
Ah, che troppo rispetto ella m'ispira!
Felice te, che puoi
vederla quando vuoi,
che la vesti il mattino,
che la sera la spogli, che le metti
gli spilloni, i merletti...
Ah, se in tuo loco...
Cos'hai li?- Dimmi un poco...

SUSANNA
Ah, il vago nastro della notturna cuffia
di comare si bella.

CHERUBINO
Deh, dammelo sorella,
dammelo per pietà!

SUSANNA
Presto quel nastro!

CHERUBINO
O caro, o bello, o fortunato nastro!
Io non te'l renderò che colla vita!

SUSANNA
Cos'è quest'insolenza?

CHERUBINO
Eh via, sta cheta!
In ricompensa poi
questa mia canzonetta io ti vo' dare.

SUSANNA
E che ne debbo fare?

CHERUBINO
Leggila alla padrona,
leggila tu medesima;
leggila a Barbarina, a Marcellina;
leggila ad ogni donna del palazzo!

SUSANNA
Povero Cherubin, siete voi pazzo!

CHERUBINO
Non so più cosa son, cosa faccio...
or di foco, ora sono di ghiaccio...
ogni donna cangiar di colore,
ogni donna mi fa palpitar.
Solo ai nomi d'amor, di diletto,
mi si turba, mi s'altera il petto
e a parlare mi sforza d'amore

CHERUBINO
¡Ah! ¡Ella me inspira demasiado respeto!
¡Feliz tú que puedes verla
cuando quieres,
que la vistes por la mañana,
que la desnudas por la noche,
que le pones los broches, los encajes...!
¡Ah! Si en tu lugar...
¿Qué tienes ahí?, dime...

SUSANA
Ah la bella cinta y el gorro de dormir
de esa madrina tan bella.

CHERUBINO
¡Ah, dámela hermana
dámela por piedad!

SUSANA
¡Rápido, esa cinta!

CHERUBINO
¡Oh querida, oh bella, oh afortunada cinta!
No te la entregaré mas que con la vida.

SUSANA
¿Qué es esta insolencia?

CHERUBINO
¡Venga, estate quieta!
En recompensa
esta cancioncita mía te quiero dar.

SUSANA
¿Y qué debo hacer con ella?

CHERUBINO
Léesela al ama
léela tú misma
léesela a Barbarina, a Marcellina...
léela a todas las mujeres de palacio.

SUSANA
Pobre Cherubino, ¡estás completamente loco!

CHERUBINO
Ya no sé lo que soy, lo que hago...
unas veces soy de fuego, otras de hielo...
cualquier mujer me hace cambiar de color,
cualquier mujer me hace palpitar.
Con sólo escuchar el nombre de amor, de gozo,
se me turba, se me altera el pecho
y me obliga a hablar de amor,

un desio ch'io non posso spiegar.
Parlo d'amor vegliando,
parlo d'amor sognando,
all'acque, all'ombre, ai monti,
ai fiori, all'erbe, ai fonti,
all'eco, all'aria, ai venti,
che il suon de' vani accenti
portano via con sè.
E se non ho chi mi oda,
parlo d'amor con me.

ESCENA SESTA

CHERUBINO
Ah, son perduto!

SUSANNA
Che timor! Il Conte! Misera me!

CONTE
Susanna, mi sembri
agitata e confusa.

SUSANNA
Signor ... io chiedo scusa ...
ma ... se mai ... qui sorpresa ...
per carità! Partite.

CONTE
Un momento, e ti lascio. Odi.

SUSANNA
Non odo nulla.

CONTE
Due parole. Tu sai
che ambasciatore a Londra
il re mi dichiarò; di condur meco
Figaro destinaì ...

SUSANNA
Signor, se osassi ...

CONTE
Parla, parla, mia cara, e con quell dritto
ch'oggi prendi su me finché tu vivi
chiedi, imponi, prescrivi.

SUSANNA
Lasciatemi signor; dritti non prendo,
non ne vo', non ne intendo ... oh me infelice!

CONTE
Ah no, Susanna, io ti vo' far felice!
Tu ben sai quanto io t'amo: a te Basilio

¡Un deseo, un deseo que no puedo explicar!
Hablo de amor despierto,
hablo de amor soñando,
al agua, a la sombra, a los montes,
a las flores, hierbas, fuentes,
al eco, al aire y a los vientos
que el sonido de mis vanos acentos
se llevan consigo.
Y si no tengo quien me oiga,
hablo de amor conmigo.

ESCENA SESTA

CHERUBINO
¡Estoy perdido!

SUSANA
¡Ah, ¡Que miedo... el conde! ¡Pobre de mí!

CONDE
Susana, me pareces
agitada y confusa.

SUSANA
Señor... excusadme...
pero...si por casualidad... qué sorpresa...
salid os lo ruego.

CONDE
Un momento y te dejo. Escucha.

SUSANA
No escucho nada.

CONDE
Dos palabras: Tú sabes
que embajador en Londres
el rey me ha nombrado; y para acompañarme
destino a Figaro....

SUSANA
Señor, si me atreviese...

CONDE
Habla, habla, querida, y con el derecho
que hoy tomas sobre mí, mientras vivas,
pide, impón, ordena.

SUSANA
Dejadme señor, no tomo derecho alguno
no lo quiero ni lo pretendo. ¡Ay infeliz de mí!

CONDE
¡Ah, no, Susana yo te quiero hacer feliz!
¡Tú bien sabes cuánto te amo! Basilio

tutto già disse. Or senti,
se per pochi momenti
meco in giardin sull'imbrunir del giorno ...
ah, per questo favore io pagherei ...

BASILIO
È uscito poco fa.

CONTE
Chi parla?

SUSANNA
Oh Dei!

CONTE
Esci, e alcun non entri.

SUSANNA
Ch'io vi lasci qui solo?

BASILIO
Da madama ei sarà, vado a cercarlo.

CONTE
Qui dietro mi porrò.

SUSANNA
Non vi celate.

CONTE
Taci, e cerca ch'ei parta.

SUSANNA
Oimè! Che fate?

ESCENA SÉPTIMA

BASILIO
Susanna, il ciel vi salvi. Avreste a
caso veduto il Conte?

SUSANNA
E cosa deve far meco il Conte?
Animo, uscite.

BASILIO
Aspettate, sentite,
Figaro di lui cerca.

SUSANNA
Oh cielo!
Ei cerca
chi dopo voi più l'odia.

CONTE
Vegghiam come mi serve.

ya te lo dijo todo, ahora escucha;
si por unos instantes
conmigo en el jardín, al oscurecer el día...
Ah! por ese favor yo pagaría...

BASILIO
¿Ha salido hace poco?

CONDE
¿Quién habla?

SUSANA
¡Dios mío!

CONDE
Sal y que no entre nadie.

SUSANA
¿Qué os deje solo?

BASILIO
Estará con la señora, voy a buscarlo.

CONDE
Aquí detrás me pondré.

SUSANA
No os escondáis.

CONDE
Calla, y procura que se vaya.

SUSANA
¡Ay de mí! ¿Qué hacéis?

ESCENA SÉPTIMA

BASILIO
Susana, ¡el cielo os salve! ¿Habéis visto
por casualidad al conde?

SUSANA
¿Y qué puede hacer conmigo el conde?
Animo, salid.

BASILIO
Esperad, oíd,
Figaro le busca.

SUSANA
¡Cielos!
Él busca
a quien, después de vos, más le odia.

CONDE
Veamos cómo me sirve.

BASILIO

Io non ho mai nella moral sentito
ch'uno ch'ami la moglie odi il marito.
Per dir che il Conte v'ama ...

SUSANNA

Sortite, vil ministro
dell'altrui sfrenatezza: Io non ho d'uopo
della vostra morale,
del Conte, del suo amor ...

BASILIO

Non c'è alcun male.
Ha ciascun i suoi gusti: io mi credea
che preferir dovreste per amante,
come fan tutte quante,
un signor liberal, prudente, e saggio,
a un giovinastro, a un paggio ...

SUSANNA

A Cherubino!

BASILIO

A Cherubino! A Cherubin d'amore
ch'oggi sul far del giorno
passeggiava qui d'intorno,
per entrar ...

SUSANNA

Uom maligno,
un impostura è questa.

BASILIO

È un maligno con voi chi ha gli occhi in testa.
E quella canzonetta?
Ditemi in confidenza; io sono amico,
ed altrui nulla dico;
è per voi, per madama ...

SUSANNA

Chi diavol gliel'ha detto?

BASILIO

A proposito, figlia,
instructelo meglio;
egli la guarda a tavola sì spesso,
e con tale immodestia,
che se il Conte s'accorge ... che su tal punto,
sapete, egli è una bestia.

SUSANNA

Scellerato!
E perché andate voi
tai menzogne spargendo?

BASILIO

Yo no he oído decir jamás en la moral
que el que ama a la mujer, odie al marido.
Porque el conde os ama...

SUSANA

Salid, vil ministro
del desenfreno de otros. ¡Yo no necesito
de vuestra moral,
ni del conde, ni de su amor!...

BASILIO

No hay ningún mal.
Cada cual tiene sus gustos: Yo creía
que debías preferir tener por amante,
como hacen todas,
a un señor liberal, prudente y sabio,
antes que a un jovenzuelo, a un paje...

SUSANA

¿A Cherubino?

BASILIO

¡A Cherubino!, al querubin de amor
que hoy al amanecer
rondaba por aquí
para entrar...

SUSANA

¡Hombre maligno,
eso es una impostura!

BASILIO

¿Es un maligno con vos quien tiene los ojos en la cara?
¿Y esa cancioncita?,
decidme en confianza, yo soy amigo
y no diré nada, a nadie,
¿es para vos? ¿para la señora...?

SUSANA

¿Quién diablos se lo ha dicho?

BASILIO

A propósito, hija mía,
mejor advertirdele.
Él la mira en la mesa frecuentemente
y con tal avidez,
que si el conde se da cuenta... y en este punto,
sabed, él es un monstruo.

SUSANA

¡Desalmado!
¿Y por qué andáis vos
divulgando tales mentiras?

BASILIO
 Io! Che ingiustizia! Quel che compro io vendo.
 A quel che tutti dicono
 io non aggiungo un pelo.

CONTE
 Come, che dicono tutii!

BASILIO
 Oh bella!

SUSANNA
 Oh cielo!

CONTE
 Cosa sento! Tosto andate,
 e scacciate il seduttore.

BASILIO
 In mal punto son qui giunto,
 perdonate, oh mio signor.

SUSANNA
 Che ruina, me meschina,
 son oppressa dal dolor.

BASILIO E CONTE
 Ah già svien la poverina!
 Come, oh Dio, le batte il cor!

BASILIO
 Pian pianin su questo seggio.

SUSANNA
 Dove sono! Cosa veggio!
 Che insolenza, andate fuor.

BASILIO
 Siamo qui per aiutarvi,
 è sicuro il vostro onor.
 Ah, del paggio quel che ho detto
 era solo un mio sospetto.

SUSANNA
 È un'insidia, una perfidia,
 non credete all'impostor.

CONTE
 Parta, parta il damerino!

SUSANNA E BASILIO
 Poverino!

CONTE
 Poverino!
 Ma da me sorpreso ancor.

BASILIO
 ¡Yo! ¡Que injusticia! Lo que compro yo vendo,
 a aquello que todos dicen
 yo no le añado un pelo.

CONDE
 ¡Cómo! ¿Qué dicen todos?

BASILIO
 ¡Caramba!

SUSANA
 ¡Oh cielos!

CONDE
 ¡Qué oigo! Id de prisa
 y expulsad al seductor.

BASILIO
 En mal momento he llegado.
 ¡Perdonadme, oh señor mío!

SUSANA
 Qué desgracia. ¡Ay de mí!
 Estoy oprimida por el terror.

BASILIO Y CONDE
 ¡Ah!, se desmaya la pobrecita.
 ¡Cómo, oh Dios, le late el corazón!

BASILIO
 Despacio, despacio, sobre este asiento...

SUSANA
 ¿Dónde estoy? ¿Qué veo?
 ¡Qué insolencia! ¡Salid! los dos.

BASILIO
 ¡Estamos aquí para ayudaros...
 Está seguro vuestro honor...
 Ah, aquello del paje que he dicho
 era sólo una sospecha mía.

SUSANA
 Es una artimaña, una trampa,
 no creáis al impostor.

CONDE
 ¡Qué se vaya el pisaverde!

SUSANA Y BASILIO
 ¡Pobrecito!

CONDE
 ¡Pobrecito!
 ¡Pero fue sorprendido por mí!

SUSANNA	SUSANA
Come!	¿Cómo?
BASILIO	BASILIO
Che!	¿Qué?
CONTE	CONDE
Da tua cugina l'uscio ier trovai rinchiuso; picchio, m'apre Barbarina paurosa fuor dell'uso. Io dal muso insospettito, guardo, cerco in ogni sito, ed alzando pian pianino il tappetto al tavolino vedo il paggio ... Ah! cosa veggio!	La puerta de tu prima ayer encontré cerrada llamo, me abre Barbarina, asustada, fuera de lo normal. Yo, por su rostro empecé a sospechar; miro, busco por todas partes, y levantando despacio, despacito, el tapete de la mesita ¡veo al paje!... ¡Ah, que veo!
SUSANNA	SUSANA
Ah! crude stelle!	¡Ay, ingrato destino!
BASILIO	BASILIO
Ah! meglio ancora!	¡Ah, mejor aún!
CONTE	CONDE
Onestissima signora! Or capisco come va!	Honestísima señora... ... ahora comprendo de qué va.
SUSANNA	SUSANA
Accader non può di peggio, giusti Dei! Che mai sarà?	No puede acontecer nada peor, ¡Justo Dios! ¿Qué haré ahora?
BASILIO	BASILIO
Così fan tutte le belle; non c'è alcuna novità!	Así hacen todas las bellas, no es ninguna novedad.
CONTE	CONDE
Basilio, in traccia tosto di Figaro volate: io vo' ch'ei veda ...	Basilio, id rápidamente en busca de Figaro: quiero que vea...
SUSANNA	SUSANA
Ed io che senta; andate!	Y yo que oiga: id.
CONTE	CONDE
Restate: che baldanza! E quale scusa se la colpa è evidente?	Quedaos. ¡Qué desfachatez! ¿Y qué excusa tenéis si la culpa es evidente?
SUSANNA	SUSANA
Non ha d'uopo di scusa un'innocente.	No tiene necesidad de excusa un inocente.
CONTE	CONDE
Ma costui quando venne?	Pero, éste, ¿cuándo llegó?

SUSANNA
Egli era meco
quando voi qui giungeste, e mi chiedea
d'impegnar la padrona
a intercedergli grazia. Il vostro arrivo
in scompiglio lo pose,
ed allor in quel loco si nascose.

CONTE
Ma s'io stesso m'assisi
quando in camera entrai!

CHERUBINO
Ed allora di dietro io mi celai.

CONTE
E quando io là mi posi?

CHERUBINO
Allor io pian mi volsi, e qui m'ascosi.

CONTE
Oh ciel, dunque ha sentito
tutto quello ch'io ti dicea!

CHERUBINO
Feci per non sentir quanto potea.

CONTE
Ah perfidia!

BASILIO
Frenatevi: vien gente!

CONTE
E voi restate qui, picciol serpente!

ESCENA OCTAVA

CORO
Giovani liete,
fiori spargete
davanti al nobile
nostro signor.
Il suo gran core
vi serba intatto
d'un più bel fiore
l'almo candor.

CONTE
Cos'è questa commedia?

FIGARO
Eccoci in danza:
secondami cor mio.

SUSANA
Él estaba conmigo
cuando vos aquí llegásteis, y me pedía
convencer a la señora
para que intercediera por él. Vuestra llegada
le confundió
y entonces se escondió.

CONDE
Pero si yo mismo me senté
cuando en la habitación entré.

CHERUBINO
Por eso yo me puse detrás.

CONDE
¿Y cuando yo allí me puse?

CHERUBINO
Entonces me acurruqué arriba con cuidado.

CONDE
¡Oh cielos! ¿Luego ha oído
todo aquello que te decía?

CHERUBINO
Hice por no escuchar cuanto podía.

CONDE
¡Maldición!

BASILIO
Frenaos, viene gente.

CONDE
Y vos quedaos aquí, pequeña serpiente.

ESCENA OCTAVA

CORO
Jóvenes alegres,
esparcid flores
ante el noble
nuestro señor.
Su gran corazón
os conserva intacto,
de la más bella flor
el divino candor...

CONDE
¿Qué es esa comedia?

FÍGARO
Estamos ya en danza:
secúndame corazón mío...

SUSANNA

Non ci ho speranza.

FIGARO

Signor, non isdegnate
questo del nostro affetto
meritato tributo: or che aboliste
un diritto si ingrato a chi ben ama ...

CONTE

Quel diritto or non v'è più; cosa si brama?

FIGARO

Della vostra saggezza il primo frutto
oggi noi coglierem: le nostre nozze
si son già stabilite. Or a voi tocca
costei che un vostro dono
illibata serbò, coprir di questa,
simbolo d'onestà, candida vesta.

CONTE

Diabolica astuzia!
Ma fingere convien.
Son grato, amici,
ad un senso si onesto!
Ma non merto per questo
né tributi, né lodi; e un dritto ingiusto
ne' miei feudi abolendo,
a natura, al dover lor dritti io rendo.

TUTTI

Evviva, evviva, evviva!

SUSANNA

Che virtù!

FIGARO

Che giustizia!

CONTE

A voi prometto
compier la cerimonia:
chiedo sol breve indugio; io voglio in faccia
de' miei più fidi, e con più ricca pompa
rendervi appien felici.
Marcellina si trovi.
Andate, amici.

CORO

Giovani liete,
fiori spargete
davanti al nobile

SUSANA

No tengo esperanza.

FÍGARO

Señor, no desdeñéis
esto que de nuestro afecto
es merecido tributo, ahora que abolisteis
un derecho tan ingrato para quien bien ama.

CONDE

Ese derecho no existe ya, ¿qué más deseáis?

FÍGARO

De vuestra sabiduría el primer fruto
hoy nosotros recogeremos; nuestras bodas
ya se han establecido, ahora a vos toca
a la que se ha mantenido gracias a vos
inmaculada, cubrir con esta blanca
vestidura, símbolo de honestidad.

CONDE

¡Diabólica astucia!
Pero conviene fingir.
Estoy agradecido, amigos,
por un sentimiento tan honesto,
pero no merezco por esto
ni tributos, ni elogios; es un derecho injusto
y en mis feudos aboliéndolo
devuelvo a la naturaleza y al deber sus derechos.

TODOS

¡Viva! ¡Viva! ¡Viva!

SUSANA

¡Qué virtud!

FÍGARO

¡Qué justicia!

CONDE

Os prometo cumplir
la cerimonia,
sólo pido una breve demora, yo quiero
ante mis más fieles y con la más rica pompa
haceros plenamente felices.
Que busquen a Marcellina.
Iros, amigos.

CORO

Jóvenes alegres,
esparcid flores,
ante el noble

nostro signor. Il suo gran core vi serba intatto d'un più bel fiore l'almo candor.	nuestro señor. Su gran corazón os conserva intacto, de la más bella flor el divino candor...
FIGARO Evviva!	FÍGARO ¡Viva!
SUSANNA Evviva!	SUSANA ¡Viva!
BASILIO Evviva!	BASILIO ¡Viva!
FIGARO E voi non applaudite?	FÍGARO ¿Y tú, no aplaudes?
SUSANNA È afflitto poveretto! Perché il padron lo scaccia dal castello!	SUSANA Esta afligido, pobrecito, porque el señor lo expulsa del castillo.
FIGARO Ah, in un giorno sì bello!	FÍGARO ¡Así, en un día tan bello!
SUSANNA In un giorno di nozze!	SUSANA ¡En un día de bodas!
FIGARO Quando ognun v'ammira!	FÍGARO ¡Cuando todos te admiran!
CHERUBINO Perdono, mio signor ...	CHERUBINO ¡Perdón, mi Señor!...
CONTE Nol meritate.	CONDE No lo mereces.
SUSANNA Egli è ancora fanciullo	SUSANA Él es aún un chiquillo.
CONTE Men di quel che tu credi.	CONDE Menos de lo que tú crees.
CHERUBINO È ver, mancai; ma dal mio labbro alfine ...	CHERUBINO Hice mal, lo sé; pero jamás contaré...
CONTE Ben ben; io vi perdono. Anzi farò di più; vacante è un posto d'uffizial nel reggimento mio; io scelgo voi; partite tosto: addio.	CONDE Bien, bien, te perdono; todavía haré más: hay un puesto vacante de oficial en mi regimiento; Yo te escajo a tí. Parte, pronto; adiós.
SUSANNA E FIGARO Ah, fin domani sol ...	SUSANA Y FÍGARO ¡Oh!, hasta mañana sólo...

CONTE

No, parta tosto.

CHERUBINO

A ubbidirvi, signor, son già disposto.

CONTE

Via, per l'ultima volta
la Susanna abbracciate.
Inaspettato è il colpo.

FIGARO

Ehi, capitano,
a me pure la mano;
io vo' parlarti
pria che tu parta. Addio,
picciolo Cherubino;
come cangia in un punto il tuo destino.

FIGARO

Non più andrai, farfallone amoroso,
notte e giorno d'intorno girando;
delle belle turbando il riposo
Narcisetto, Adoncino d'amor.
Non più avrai questi bei pennacchini,
quel cappello leggero e galante,
quella chioma, quell'aria brillante,
quel vermiglio donnesco color.
Tra guerrieri, poffar Bacco!
Gran mustacchi, stretto sacco.
Schioppo in spalla, sciabla al fianco,
collo dritto, muso franco,
un gran casco, o un gran turbante,
molto onor, poco contante,
Ed invece del fandango,
una marcia per il fango.
Per montagne, per valloni,
con le nevi e i sollioni.
Al concerto di tromboni,
di bombarde, di cannoni,
che le palle in tutti i tuoni
all'orecchio fan fischiar.
Cherubino alla vittoria:
alla gloria militar.

CONDE

No, que se vaya enseguida.

CHERUBINO

A obedeceros, señor, ya estoy dispuesto.

CONDE

Vete, por última vez
abraza a Susana.
¡Qué inesperado golpe!

FÍGARO

Eh, capitán, dame
a mí también la mano.
Quiero hablarte
antes de que te vayas. Adiós,
pequeño Cherubino,
¡cómo cambia en un instante tu destino!

FIGARO

No irás más, mariposón amoroso
día y noche rondando alrededor
de las bellas, turbádoles el reposo,
Narcisito, pequeño Adonis del amor.
No tendrás ya estos bellos penachos,
ese sombrero ligero y galante,
esa cabellera, ese aire brillante,
ese sonrosado color femenino.
Entre guerreros ¡voto a Baco!
Grandes mostachos, ajustada casaca,
el fusil a la espalda, el sable al flanco,
cuello erguido, gesto franco,
un gran casco, un gran turbante,
mucho honor, poco dinero,
Y en vez del fandango
una marcha por el fango,
por montañas, por valles,
con las nieves y los grandes calores
al concierto de trombones,
de bombardas, de cañones,
que las balas en todos los tonos
al oído hacen silbar.
Cherubino a la victoria,
a la gloria militar.

Segundo Acto

ESCENA PRIMERA

CONTESSA

Porgi, amor, qualche ristoro
al mio duolo, a' miei sospir.
O mi rendi il mio tesoro,
o mi lascia almen morir.
Vieni, cara Susanna,
finiscimi l'istoria!

SUSANNA

È già finita.

CONTESSA

Dunque volle sedurti?

SUSANNA

Oh, il signor Conte
non fa tai complimenti
colle donne mie pari;
egli venne a contratto di danari.

CONTESSA

Ah, il crudel più non m'ama!

SUSANNA

E come poi
è geloso di voi?

CONTESSA

Come lo sono
i moderni mariti: per sistema
infedeli, per genio capricciosi,
e per orgoglio poi tutti gelosi.
Ma se Figaro t'ama ...
ei sol potria ...

FIGARO

La la la ...

La la la ...

SUSANNA

Eccolo: vieni, amico.
Madama impaziente ...

FIGARO

A voi non tocca
stare in pena per questo.
Alfin di che si tratta? Al signor Conte
piace la sposa mia,

ESCENA PRIMERA

CONDESA

Concede, amor, algún descanso
a mi dolor, a mis suspiros.
Devuélveme a mi tesoro
o déjame al menos morir.
Ven, querida Susana,
termina la historia.

SUSANA

Ya ha terminado.

CONDESA

Entonces, ¿quiso seducirte?

SUSANA

¡Oh!, el señor conde no
hace cumplidos con
las mujeres de mi rango;
para él sólo es cuestión de dinero.

CONDESA

¡Ah! ¡El cruel ya no me ama!

SUSANA

Entonces, ¿por qué
está tan celoso?

CONDESA

Como todos los
maridos de hoy en día. Infieles
por sistema, caprichosos,
y celosos por vanidad.
Pero si Figaro te ama...
él podría...

FÍGARO

La, la, la...

la, la, la...

SUSANA

Aquí está; acércate, amigo,
la señora está impaciente.

FÍGARO

Señora, no debería
preocuparse por este asunto.
¿De qué se trata? Al señor conde le
agrada mi esposa,

indi segretamente
ricuperar vorria
il diritto feudale.
Possibile è la cosa, e naturale.

CONTESSA
Possibil!

SUSANNA
Naturale!

FIGARO
Naturalissima.
E se Susanna vuol possibilissima.

SUSANNA
Finiscila una volta.

FIGARO
Ho già finito.
Quindi prese il partito
di sceglier me corriero, e la Susanna
consigliera segreta d'ambasciata.
E perch'ella ostinata ognor rifiuta
il diploma d'onor ch'ei le destina
minaccia di protegger Marcellina.
Questo è tutto l'affare.

SUSANNA
Ed hai coraggio di trattar scherzando
un negozio sì serio?

FIGARO
Non vi basta
che scherzando io ci pensi? Ecco il progetto:
per Basilio un biglietto
io gli fi capitar che l'avvertisca
di certo appuntamento
che per l'ora del ballo
a un amante voi deste ...

CONTESSA
O ciel! Che sento!
Ad un uom sì geloso! ...

FIGARO
Ancora meglio.
Così potrem più presto imbarazzarlo,
confonderlo, imbrogliarlo,
rovesciargli i progetti,
empierlo di sospetti, e porgli in testa
che la moderna festa

y por tanto, secretamente,
le gustaría recuperar
el derecho feudal;
la cosa es posible y natural.

CONDESA
¿Posible?

SUSANA
¡Natural!

FÍGARO
Naturalísimo, y si Susana quiere,
posibilísimo.

SUSANA
Acaba de una vez.

FÍGARO
Ya he acabado.
En consecuencia, ha decidido
usarme como mensajero, y a Susana
como consejera secreta de la embajada,
y dado que Susana rechaza
el honor que él le otorga,
amenaza con proteger a Marcellina;
y esto es todo.

SUSANA
¿Y tú tienes el valor de tomar a broma
un asunto tan serio?

FÍGARO
¿No te parece bastante que piense
al mismo tiempo que bromeo? Éste es mi plan:
con la ayuda de Basilio, procuraré que él
encuentre una carta en la que,
a la hora del baile,
se concierta una cita entre
usted y su amante.

CONDESA
¡Cielos! ¿Qué dices?
¡Con lo celoso que es!...

FÍGARO
Tanto mejor,
de esa forma podremos comprometerlo
más deprisa, confundirlo,
enredarlo, dar al traste con sus proyectos,
llenarlo de dudas, y hacerle saber
que los demás también

ch'ei di fare a me tenta altri a lui faccia;
onde qua perda il tempo, ivi la traccia.
Così quasi ex abrupto, e senza ch'abbia
fatto per frastonarci alcun disegno
vien l'ora delle nozze, e in faccia a lei
non fia, ch'osi d'opporci ai voti miei.

SUSANNA

È ver, ma in di lui vece
s'opporrà Marcellina.

FIGARO

Aspetta: al Conte
farai subito dir, che verso sera
attendati in giardino,
il picciol Cherubino
per mio consiglio non ancora partito
da femmina vestito,
faremo che in sua vece ivi sen vada.
Questa è l'unica strada
onde monsù sorpreso da madama
sia costretto a far poi quel che si brama.

CONTESSA

Che ti par?

SUSANNA

Non c'è mal.

CONTESSA

Nel nostro caso ...

SUSANNA

Quand'egli è persuaso ...
e dove è il tempo?

FIGARO

Ito è il Conte alla caccia; e per qualch'ora
non sarà di ritorno;
io vado e tosto
Cherubino vi mando; lascio a voi
la cura di vestirlo.

CONTESSA

E poi? ...

FIGARO

E poi ...
Se vuol ballare
signor Contino,
il chitarrino
le suonerò.

pueden jugar al mismo juego que él.

Y así ganaremos tiempo, como he planeado,
casi de un golpe, y si nada
se interpone en mis planes,
llegará la hora de la boda y, con la señora
de nuestro lado, él no osará interponerse.

SUSANA

Es cierto, pero en ese caso
se opondrá Marcellina.

FÍGARO

¡Espera! Haré saber
de inmediato al conde que, al atardecer,
tú le estarás esperando en el jardín.
El pequeño Cherubino,
siguiendo mi consejo, aún no se ha marchado y,
vestido de mujer,
ocupará tu puesto.
Ésta es la única forma
de que el señor, descubierto por la señora,
se vea forzado a hacer lo que pretendemos.

CONDESA

¿Qué te parece?

SUSANA

Bien.

CONDESA

En nuestro caso...

SUSANA

Si podemos persuadirlo...
Pero, ¿disponemos de tiempo?

FÍGARO

El conde ha salido de caza y no volverá
hasta dentro de una hora.
Yo me voy y digo a Cherubino que
venga de inmediato. Dejo en sus manos
el trabajo de disfrazarlo.

CONDESA

¿Y después?

FÍGARO

¿Y después?
Si quiere bailar,
señor Condesito,
el guitarrico le tocaré, sí,
le tocaré, sí, le tocaré.

ESCENA SEGUNDA

CONTESSA

Quanto duolmi, Susanna,
che questo giovinotto abbia del Conte
le stravaganze udite! Ah tu non sai! ...

Ma per qual causa mai
Da me stessa ei non venne? ...
Dov'è la canzonetta?

SUSANNA

Eccola: appunto
facciam che ce la canti.

Zitto, vien gente!
È desso: avanti, avanti,
signor ufficiale.

CHERUBINO

Ah, non chiamarmi
con nome sì fatale! Ei mi rammenta
che abbandonar degg'io
comare tanto buona ...

SUSANNA

E tanto bella!

CHERUBINO

Ah sì ... certo ...

SUSANNA

Ah sì ... certo ... Ipocritone!
Via presto la canzone
che stamane a me deste
a madama cantate.

CONTESSA

Chi n'è l'autor?

SUSANNA

Guardate: egli ha due braccia
di rossor sulla faccia.

CONTESSA

Prendi la mia chitarra,
e l'accompagna.

CHERUBINO

Io sono sì tremante ...
ma se madama vuole ...

SUSANNA

Lo vuole, sì, lo vuol.... Manco parole.

ESCENA SEGUNDA

CONDESA

Cuanto me apena, Susana,
que ese jovencito haya del conde
las extravagancias oído, ¡Ah, tú no sabes!...

mas, ¿por qué causa
no vino a verme?...
¿Dónde está la cancioncita?

SUSANA

Hela aquí: hagamos
que nos la cante.
Silencio, viene gente.
Es él, adelante,
adelante señor oficial.

CHERUBINO

¡Ah, no me llaméis
con un nombre tan fatal!,
me recuerda que
debo dejar a tan buena amiga...

SUSANA

¡Y tan bella!

CHERUBINO

Ah, sí,... cierto...

SUSANA

Ah, sí,.. cierto... ¡hipocritón!
Venga, rápido, la canción
que esta mañana me diste,
a la señora cántala.

CONDESA

¿Quién es el autor?

SUSANA

Mirad, tiene dos ascuas
de rubor en el rostro.

CONDESA

Toma mi guitarra
y acompaña.

CHERUBINO

Yo estoy tan tembloroso...
Pero si la señora quiere...

SUSANA

Lo quiere, sí, lo quiere,... ¡menos palabras!

CHERUBINO
Voi che sapete
che cosa è amor,
donne, vedete
s'io l'ho nel cor.
Quello ch'io provo
vi ridirò,
è per me nuovo,
capir nol so.
Sento un affetto
pien di desir,
ch'ora è diletto,
ch'ora è martir.
Gelo e poi sento
l'alma avvampar,
e in un momento
torno a gelar.
Ricerco un bene
fuori di me,
non so chi'l tiene,
non so cos'è.
Sospiro e gemo
senza voler,
palpito e tremo
senza saper.
Non trovo pace
notte né di,
ma pur mi piace
languir così.
Voi che sapete
che cosa è amor,
donne, vedete
s'io l'ho nel cor.

CONTESSA
Bravo! Che bella voce! Io non sapea
che cantaste sì bene.

SUSANNA
Oh, in verità
egli fa tutto ben quello ch'ei fa.
Presto a noi, bel soldato.
Figaro v'informò ...

CHERUBINO
Tutto mi disse.

SUSANNA
Lasciatemi veder.
Andrà benissimo!
Siam d'uguale statura ... giù quel manto.

CHERUBINO
Vosotras que sabéis
qué cosa es amor,
mujeres, decidme
si yo lo tengo en el corazón.
Aquello que yo siento,
os diré,
es para mí nuevo,
comprenderlo no sé.
Siento un afecto
lleno de deseo
que ora es placer,
ora es martirio.
Me hieló, y después siento
el alma inflammar,
y en un momento
me vuelvo a helar.
Busco un bien
fuera de mí,
no sé quién lo tiene,
no sé qué es.
Suspiro y gimo
sin querer,
palpito y tiemblo
sin saber,
no encuentro paz
ni de noche ni de día,
y sin embargo me gusta
languidecer así.
Vosotras que sabéis,
qué cosa es amor,
mujeres, decidme
si yo lo tengo en el corazón.

CONDESA
¡Bravo! ¡Qué bella voz! Yo no sabía
que cantabas tan bien.

SUSANA
Oh, en verdad
él hace bien todo lo que hace.
Rápido, vamos, bello soldado,
Figaro le informó...

CHERUBINO
Me lo dijo todo.

SUSANA
Déjame ver:
irá muy bien;
somos de igual estatura.... Fuera esa capa.

CONTESSA Che fai?	CONDESA ¿Qué haces?
SUSANNA Niente paura.	SUSANA No tengáis miedo.
CONTESSA E se qualcuno entrasse?	CONDESA ¿Y si alguien entrase?
SUSANNA Entri, che mal facciamo? La porta chiuderò. Ma come poi acconciargli i capelli?	SUSANA Que entre, ¿qué mal hacemos?, la puerta cerraré; ¿pero cómo arreglarle el cabello?
CONTESSA Una mia cuffia prendi nel gabinetto. Presto! Che carta è quella?	CONDESA Coge un sombrero mio del gabinete, rápido. ¿Qué carta es ésa?
CHERUBINO La patente.	CHERUBINO El nombramiento.
CONTESSA Che sollecita gente!	CONDESA ¡Qué diligentes!
CHERUBINO L'ebbi or da Basilio.	CHERUBINO La recibí hace un momento de Basilio.
CONTESSA Dalla fretta obliato hanno il sigillo.	CONDESA Con la prisa han olvidado ponerle el sello.
SUSANNA Il sigillo di che?	SUSANA ¿El sello de qué?
CONTESSA Della patente.	CONDESA Del nombramiento.
SUSANNA Cospetto! Che premura! Ecco la cuffia.	SUSANA ¡Caramba!, ¡qué prisa! He aquí el sombrero.
CONTESSA Spicciati: va bene! Miserabili noi, se il Conte viene.	CONDESA Apresúrate, está bien; ¡pobres de nosotros si el conde viene!
SUSANNA Venite..., inginocchiatevi...; Restate fermo lì. Pian piano, or via, giratev:... Bravo... va ben così. La faccia ora volgetemi: Olà, quegli occhi a me.	SUSANA Ven..., arrodíllate.... estáte quieto ahí. Espacio, espacio, ahora vuélvete... ¡bravo!... va bien así.... Ahora enséñame la cara, ¡hola!, ¡esos ojos a mí!

Drittissimo... guardatemi.
Madama qui non è.
Restate fermo, or via,
giratevi, bravo!
Più alto quel colletto ...
quel ciglio un po' più basso ...
le mani sotto il petto ...
vedremo poscia il passo
quando sarete in pie'.
Mirate il briconcello!
Mirate quanto è bello!
Che furba guardatura!
Che vezzo, che figura!
Se l'amano le femmine
han certo il lor perché.

CONTESSA
Quante buffonerie!

SUSANNA
Ma se ne sono
io medesima gelosa;
ehi, serpentello,
volete tralasciar d'esser sì bello!

CONTESSA
Finiam le ragazzate:
or quelle maniche
oltre il gomito gli alza,
onde più agiatamente
l'abito gli si adatti.

SUSANNA
Ecco.

CONTESSA
Più indietro.
Così...
Che nastro è quello?

SUSANNA
È quel ch'esso involommi.

CONTESSA
E questo sangue?

CHERUBINO
Quel sangue ... io non so come ...
poco pria sdruciolando ...
in un sasso... la pelle io mi graffiai,
e la piaga col nastro io mi fasciai.

Ponte bien derecho, mírame,
la señora no está allí.
Quédate quieto, o acabo,
date la vuelta, ¡Bravo!
Más alto ese cuello...
esa vista un poco más baja...
las manos bajo el pecho...
veremos en seguida el paso
cuando estés de pie,
Mirad al bribonzuelo,
mirad cuán bello es,
qué sagaz mirada,
¡qué galanura, qué figura!
Si le aman las mujeres
tienen ciertamente buen motivo.

CONDESA
¡Cuántas bufonadas!

SUSANA
¡Pero si yo misma
estoy celosa!
¡Eh, bribón!
¿Quieres dejar de ser tan bello?

CONDESA
Basta de niñerías.
Ahora esas mangas
por encima del codo le arremanga
para que más cómodamente
el traje se le adapte.

SUSANA
Helo.

CONDESA
Más atrás,
así...
¿Qué cinta es ésa?

SUSANA
La que el me robó.

CONDESA
¿Y esta sangre?

CHERUBINO
La sangre... yo no sé como...
poco antes, resbalando...
sobre una piedra... la piel me arañé,
y con la cinta me vendé la herida.

SUSANNA
Mostrate! Non è mal. Cospetto! Ha il braccio
più candido del mio! Qualche ragazza...

CONTESSA
E segui a far la pazza?
Va nel mio gabinetto, e prendi un poco
d'inglese taffetà: ch'è sullo scrigno:
In quanto al nastro...
Inver... per il colore
mi spiacea di privarmene.

SUSANNA
Tenete,
e da legargli il braccio?

CONTESSA
Un altro nastro
prendi insieme col mio vestito.

CHERUBINO
Ah, più presto m'avria quello guarito!

CONTESSA
Perché? Questo è migliore!

CHERUBINO
Allor che un nastro...
legò la chioma... ovver toccò la pelle...
d'oggetto...

CONTESSA
...forastiero,
è buon per le ferite! Non è vero?
Guardate qualità ch'io non sapea!

CHERUBINO
Madama scherza; ed io frattanto parto..

CONTESSA
Poverin! Che sventura!

CHERUBINO
Oh, me infelice!

CONTESSA
Or piange...

CHERUBINO
Oh ciel! Perché morir non lice!
Forse vicino all'ultimo momento...
questa bocca oseria!...

CONTESSA
Siate saggio; cos'è questa follia?
Chi picchia alla mia porta?

SUSANA
¿A ver...? ¡No está mal! ¡Mirad!
Tiene el brazo más blanco que el mío. Alguna chica...

CONDESA
¿Aún sigues con las bromas?
Ve a mi gabinete y coge un poco
del tafetán inglés que está en mi tocador
En cuanto a la cinta...
La verdad... por el color
me disgustaba desprenderme de ella.

SUSANA
Tomad,
¿y para atarle el brazo?

CONDESA
Coge otra cinta
junto con mi vestido.

CHERUBINO
¡Ah, más pronto me habría curado con la cinta!

CONDESA
¿Por qué? Esto es mejor.

CHERUBINO
Cuando una cinta...
ha ceñido la cabellera... o ha tocado la piel
de objeto tan...

CONDESA
... extraño,
es bueno para las heridas ¿no es verdad?
¡Mirad qué cualidad que yo no sabía!

CHERUBINO
La señora bromea y yo debo marcharme.

CONDESA
¡Pobrecito! ¡Qué desventura!

CHERUBINO
¡Oh infeliz de mí!

CONDESA
Ahora llora...

CHERUBINO
¡Oh cielos! ¡Por qué no me dejáis morir!
Quizá cerca del último
momento esta boca osaría...

CONDESA
Sed sensato: ¿a qué vienen tantas tonterías?
¿Quién llama a mi puerta?

CONTE	CONDE
Perché chiusa?	¿Por qué estáis cerrada?
CONTESSA	CONDESA
Il mio sposo, oh Dei! Son morta!	¡Mi esposo! ¡Oh Dios! muerta estoy.
Voi qui senza mantello!	¡Vos aquí, sin capa!
In quello stato! Un ricevuto foglio...	¡En este estado! La nota recibida...
la sua gran gelosia!	sus grandes celos...
CONTE	CONDE
Cosa indugiate?	¿Por qué tardáis?
CONTESSA	CONDESA
Son sola... anzi son sola...	Estoy sola..., sí... sola...
CONTE	CONDE
Ed a chi vi parlate?	¿Y a quién habláis?
CONTESSA	CONDESA
A voi... certo... a voi stesso...	A vos... ciertamente... a vos mismo...
CHERUBINO	CHERUBINO
Dopo quel ch'è successo, il suo furore...	Después de lo sucedido, su furor...
non trovo altro consiglio!	¡no encuentro otra solución!
CONTESSA	CONDESA
Ah, mi difenda il cielo in tal pericolo!	¡Me defienda el cielo en tal peligro!
ESCENA TERCERA	ESCENA TERCERA
CONTE	CONDE
Che novità! Non fu mai vostra usanza	¿Qué novedad! no fue nunca vuestra costumbre
di rinchiudervi in stanza!	encerraros en la habitación.
CONTESSA	CONDESA
È ver; ma io...	Es verdad, pero yo...
io stava qui mettendo...	estaba aquí poniendo...
CONTE	CONDE
Via, mettendo...	Vamos, ¿poniendo?...
CONTESSA	CONDESA
... certe robe...era meco la Susannaalgunos vestidos... estaba conmigo Susana
che in sua camera è andata.	que luego se ha ido a su habitación.
CONTE	CONDE
Ad ogni modo	De cualquier modo vos
voi non siete tranquilla.	no estáis tranquila;
Guardate questo foglio!	¡mirad esa nota!
CONTESSA	CONDESA
Numi! È il foglio	¡Dioses! ¡Es la nota
che Figaro gli scrisse...	que Figaro le escribió!...

CONTE
Cos'è codesto strepito? In gabinetto
qualche cosa è caduta.

CONTESSA
Io non intesi niente.

CONTE
Convien che abbiate i gran pensieri in mente.

CONTESSA
Di che?

CONTE
Là v'è qualchuno.

CONTESSA
Chi volete che sia?

CONTE
Io chiedo a voi...
Io vengo in questo punto

CONTESSA
Ah sì, Susanna ... appunto...

CONTE
Che passò mi diceste alla sua stanza!

CONTESSA
Alla sua stanza, o qui - non vidi bene...

CONTE
Susanna! - E donde viene
che siete sì turbata?

CONTESSA
Per la mia cameriera

CONTE
Io non so nulla;
ma turbata senz'altro...

CONTESSA
Ah, questa serva
più che non turba me turba voi stesso.

CONTE
È vero, è vero, e lo vedrete adesso.

CONTE
Susanna, or via, sortite,
sortite, io così vo'.

CONTESSA
Fermatevi... sentite...
Sortire ella non può.

CONDE
¿Qué estrépito es ése? Algo
ha caído en el gabinete.

CONDESA
Yo no he oído nada.

CONDE
Debéis tener grandes asuntos en la cabeza.

CONDESA
¿De qué?

CONDE
Allí hay alguien.

CONDESA
¿Quién queréis que sea?

CONDE
A vos lo pregunto...
yo llego en este momento.

CONDESA
Ah, sí, Susana... precisamente...

CONDE
Me dijisteis que pasó a su habitación.

CONDESA
A su habitación o ahí, no lo vi bien...

CONDE
¡Susana! ¿Y por qué motivo
estáis tan turbada?

CONDESA
Por mi camarera.

CONDE
Yo no sé nada, pero
turbada al fin y al cabo...

CONDESA
Ah, esta criada
más que turbarme a mí os turba a vos mismo.

CONDE
Es verdad, es verdad y lo veréis ahora.

CONDE
¡Susana! Ahora salid,
salid, lo ordeno.

CONDESA
Deteneos, escuchad,
ella no puede salir.

SUSANNA	SUSANA
Cos'è codesta lite!	¿A qué se debe esta pelea?
Il paggio dove andò!	¿El paje dónde fue?
CONTE	CONDE
E chi vietarlo or osa?	¿Y quién impedirlo osa?
CONTESSA	CONDESA
Lo vieta l'onestà.	Lo impide la honestidad.
Un abito da sposa	Un traje de novia
provando ella si sta.	se está ella probando.
CONTE	CONDE
Chiarissima è la cosa:	Clarísima está la cosa,
l'amante qui sarà.	el amante aquí estará.
CONTESSA	CONDESA
Bruttissima è la cosa,	Feísima está la cosa
chi sa cosa sarà.	quién sabe qué pasará.
SUSANNA	SUSANA
Capisco qualche cosa,	Entiendo alguna cosa,
veggiamo come va.	veamos cómo va.
CONTE	CONDE
Dunque parlate almeno.	Pues hablad al menos,
Susanna, se qui siete...	¿Susana si estáis ahí!
CONTESSA	CONDESA
Nemmen, nemmen, nemmeno,	Tampoco, tampoco, tampoco,
io v'ordino: tacete.	yo os ordeno: callad.
SUSANNA	SUSANA
Oh cielo, un precipizio,	¡Oh, cielos!, un precipicio,
un scandalo, un disordine,	un escándalo, un desorden
qui certo nascerà.	aquí cierto nacerá.
CONTESSA E CONTE	CONDESA Y CONDE
Consorte mio/mia, giudizio,	¡Consorte mío/mía, juicio!,
un scandalo, un disordine,	Un escándalo, un desorden
schiviam per carità!	evitemos, por caridad.
CONTE	CONDE
Dunque voi non aprite?	Entonces, ¿no abris?
CONTESSA	CONDESA
E perché degg'io	¿Y por qué debo
le mie camere aprir?	mis habitaciones abrir?
CONTE	CONDE
Ebben, lasciate...	Bien, dejad...
l'aprirem senza chiavi... Ehi, gente!	abriremos sin llaves... ¡Eh, gente!

CONTESSA

Come?
Porreste a repentaglio
d'una dama l'onore?

CONTE

È vero, io sbaglio.
Posso senza rumore,
senza scandalo alcun di nostra gente
andar io stesso a prender l'occorrente.
Attendete pur qui... ma perché in tutto
sia il mio dubbio distrutto
anco le porte io prima chiuderò.

CONTESSA

Che imprudenza!

CONTE

Voi la condiscendenza
di venir meco avrete.
Madama, eccovi il braccio, andiamo.

CONTESSA

Andiamo.

CONTE

Susanna starà qui finché torniamo

ESCENA CUARTA

SUSANNA

Aprite, presto, aprite;
aprite, è la Susanna.
Sortite, via sortite,
andate via di qua.

CHERUBINO

Oimè, che scena orribile!
Che gran fatalità!

SUSANNA

di qua, di là.

SUSANNA E CHERUBINO

Le porte son serrate,
che mai, che mai sarà!

CHERUBINO

Qui perdersi non giova.

SUSANNA

V'uccide se vi trova.

CHERUBINO

Veggiamo un po' qui fuori.
Dà proprio nel giardino.

CONDESA

¿Cómo?,
¿pondría en peligro
el honor de una dama?

CONDE

Es verdad, me equivoco
puedo sin ruido,
sin escándalo alguno para nuestra gente,
ir yo mismo a coger lo necesario.
Aguardad aquí... pero para que en todo
quede mi duda destruida
antes cerraré las puertas.

CONDESA

¿Qué imprudencia!

CONDE

Vos tendréis la condiscendencia
de venir conmigo,
señora, he aquí el brazo ¡vamos!

CONDESA

¡Vamos!

CONDE

Susana estará ahí hasta que volvamos.

ESCENA CUARTA

SUSANA

Abre, rápido, abre,
abre soy Susana;
rápido, sal de ahí, ven,
y vete rápido de aquí...

CHERUBINO

¡Ay de mí, qué horrible escena!
¿Qué gran fatalidad!

SUSANA

¡Por aquí! ¡por allá!

SUSANA Y CHERUBINO

Las puertas están cerradas,
¿qué va a suceder?

CHERUBINO

Es preciso no perder la cabeza.

SUSANA

¡Os mata si os encuentra!

CHERUBINO

Veamos aquí fuera.
Da justo en el jardín.

SUSANNA
Fermate, Cherubino!
Fermate per pietà!

CHERUBINO
¡Qui perdersi non giova!

SUSANNA
Fermate. Cherubino!

CHERUBINO
Mi uccide, se mi trova

SUSANNA
Tropp'alto per un salto,
fermate per pietà!

CHERUBINO
Lasciami, pria di nuocerle
nel fuoco volerei.
Abbraccio te per lei
addio, così si fa.

SUSANNA
Ei va a perire, oh Dei!
Fermate per pietà; fermate!
Oh, guarda il demonietto! Come fugge!
È già un miglio lontano.
Ma non perdiamoci invano.
Entriam nel gabinetto,
venga poi lo smargiasso, io qui l'aspetto.

ESCENA QUINTA

CONTE
Tutto è come il lasciai: volete dunque
aprir voi stessa, o deggio...

CONTESSA
Ahimé, fermate;
e ascoltatemi un poco.
Mi credete capace
di mancar al dover?

CONTE
Come vi piace.
Entro quel gabinetto
chi v'è chiuso vedrò.

CONTESSA
Sì, lo vedrete...
Ma uditemi tranquillo.

CONTE
Non è dunque Susanna!

SUSANA
¡Deténte, Cherubino!
Deténte, deténte, por piedad.

CHERUBINO
¡Es preciso no perder la cabeza!

SUSANA
¡Deténte, Cherubino!

CHERUBINO
Me mata si me encuentra.

SUSANA
Demasiado alto para un salto...
...deténte, ¡por piedad!

CHERUBINO
...¡Déjame! Antes de dañarla,
al fuego me lanzaría.
Te abrazo a ti por ella,
¡adiós! ¡Así se hace!

SUSANA
¡Va a perecer, oh Dios!
¡Deténte, por piedad! ¡Deténte!
¡Oh, mira el diablillo cómo huye!
Está ya a una legua.
Pero no perdamos el tiempo,
entremos en el gabinete.
Que venga ahora ese bocazas, yo aquí le espero.

ESCENA QUINTA

CONDE
Todo está como lo dejé. Queréis
abrir vos misma o debo...

CONDESA
¡Ay de mí! Deteneos
y escuchadme un momento.
¿Me creéis capaz
de faltar al deber?

CONDE
Como gustéis.
Quiero ver quién está encerrado
dentro de este gabinete.

CONDESA
Sí, lo veréis,
pero escuchadme tranquilo.

CONDE
¡Así que no es Susana!

CONTESSA
No, ma invece è un oggetto
che ragion di sospetto
non vi deve lasciar. Per questa sera...
una burla innocente...
di far si disponeva... ed io vi giuro...
che l'onor... l'onestà...

CONTE
Chi è dunque! Dite...
l'ucciderò.

CONTESSA
Sentite!
Ah, non ho cor!

CONTE
Parlate.

CONTESSA
È un fanciullo...

CONTE
Un fanciul!...

CONTESSA
Sì... Cherubino ...

CONTE
E mi farà il destino
ritrovar questo paggio in ogni loco!
Come? Non è partito? Scellerati!
Ecco i dubbi spiegati, ecco l'imbroglio,
ecco il raggio, onde m'avverte il foglio.

ESCENA SESTA

CONTE
Esci omai, garzon malnato,
sciagurato, non tardar.

CONTESSA
Ah, signore, quel furore
per lui fammi il cor tremar.

CONTE
E d'opporvi ancor osate?

CONTESSA
No, sentite...

CONTE
Via parlate.

CONDESA
No, pero en su lugar hay un objeto
que motivos de sospecha
no os debe dar; para esta noche...
una burla inocente...
se estaba preparando... y os juro...
que el honor... la honestidad...

CONDE
¿Quién es entonces? ¿decid!...
¡lo mataré!

CONDESA
Escuchad...
Ah, no tengo valor...

CONDE
¡Hablad!

CONDESA
Es un chiquillo...

CONDE
¿Un chiquillo?..

CONDESA
Sí... Cherubino...

CONDE
¡Y me hará el destino
encontrar a este paje en todas partes!
¿Cómo?, ¿no se ha ido? ¡Desgraciados!
He aquí las dudas explicadas, el embrollo,
he aquí el engaño de que me advertía la carta!

ESCENA SESTA

CONDE
¡Sal ahora mismo, mozo malnacido,
desgraciado, sin tardar!

CONDESA
¡Oh, señor! ese furor,
por él se me estremece el corazón.

CONDE
¿Y oponeros aún osáis?

CONDESA
No, escuchad.

CONDE
Venga, hablad.

CONTESSA
Giuro al ciel ch'ogni sospetto...
e lo stato in che il trovate...
sciolto il collo... nudo il petto...

CONTE
Sciolto il collo!...
Nudo il petto!... Seguitate!...

CONTESSA
Per vestir femminee spoglie...

CONTE
Ah comprendo, indegna moglie,
mi vo' tosto vendicar.

CONTESSA
Mi fa torto quel trasporto,
m'oltraggiate a dubitar.

CONTE
Qua la chiave!

CONTESSA
Egli è innocente.
Voi sapete...

CONTE
Non so niente.
Va lontan dagl'occhi miei,
un'infida, un'empia sei
e mi cerchi d'infamar.

CONTESSA
Vado... sì... ma...

CONTE
Non ascolto.

CONTESSA
Non son rea.

CONTE
Vel leggo in volto!
Mora, mora, e più non sia,
ria cagion del mio penar.

CONTESSA
Ah, la cieca gelosia
qualche eccesso gli fa far.

ESCENA SÉPTIMA

CONTE
Susanna!

CONDESA
Juro al cielo que todas las sospechas...
y el estado en que lo encontréis...
desabrochado el cuello... desnudo el pecho...

CONDE
¡Desabrochado el cuello!...
¡Desnudo el pecho!... ¡Seguid!...

CONDESA
Se desnudaba para vestirse de mujer...

CONDE
¡Ah!, comprendo, mujer indigna,
rápido me quiero vengar.

CONDESA
Me agravia ese arrebato,
me ultrajáis al dudar.

CONDE
¡Dadme la llave!

CONDESA
¡Él es inocente!
vos sabéis...

CONDE
No sé nada.
¡Vete lejos de mi vista!
¡Una infiel, una impía eres
y tratas de infamarme!

CONDESA
Voy... sí... pero...

CONDE
No entiendo una palabra...

CONDESA
...pero no soy culpable...

CONDE
¡Os lo leo en el rostro!
Muera, muera..., rápido,
¡va a limpiar mi honor mancillado!

CONDESA
¡Ah, los ciegos celos
cualquier exceso le harán cometer!

ESCENA SÉPTIMA

CONDE
¡Susana!

CONTESSA Susanna!	CONDESA ¡Susana!
SUSANNA Signore, cos'è quel stupore? Il brando prendete, il paggio uccidete, quel paggio malnato, vedetelo qua.	SUSANA ¡Señor! ¿A qué se debe tanto estupor? ¡El puñal coged, matad al paje! Al paje malnacido vedlo aquí.
CONTE Che scola! La testa girando mi va.	CONDE ¡Qué descubrimiento! La cabeza me da vueltas.
CONTESSA Che storia è mai questa, Susanna v'è là.	CONDESA ¿Qué historia es ésta? ¡Susana está ahí!
SUSANNA Confusa han la testa, non san come va.	SUSANA Confusa tienen la cabeza, ¡No saben de qué va!
CONTE Sei sola?	CONDE ¿Estáis sola?
SUSANNA Guardate, quí ascoso sarà.	SUSANA Mirad, aquí escondido estará...
CONTE Guardiamo, guardiamo quí ascoso sarà.	CONDE Veamos, veamos quién escondido está.
ESCENA OCTAVA	ESCENA OCTAVA
CONTESSA Susanna, son morta, il fiato mi manca.	CONDESA Susana, estoy muerta, el aliento me falta.
SUSANNA Più lieta, più franca, in salvo è di già.	SUSANA Estad contenta, tranquila, a salvo está ya.
CONTE Che sbaglio mai presi! Appena lo credo; se a torto v'offesi perdono vi chiedo; ma far burla simile è poi crudeltà.	CONDE ¡Me equivoqué en todo! Apenas lo creo, si injustamente os ofendí, perdón os pido, pero semejante burla es una crueldad.
CONTESSA E SUSANNA Le vostre follie non mertan pietà.	CONDESA Y SUSANA Vuestras locuras no merecen piedad.

CONTE Io v'amo.	CONDE ¡Yo os amo!
CONTESSA Nol dite!	CONDESA ¡De veras!
CONTE Vel giuro.	CONDE ¡Os lo juro!
CONTESSA Mentite. Son l'empia, l'infida che ognora v'inganna.	CONDESA ¡Mentís! Soy la impía, la infiel que siempre os engaña.
CONTE Quell'ira, Susanna, m'aita a calmar.	CONDE Esa ira, Susana, ayúdame a calmar.
SUSANNA Così si condanna chi può sospettar.	SUSANA Así se condena a quien puede sospechar.
CONTESSA Adunque la fede d'un'anima amante si fiera mercede doveva sperar?	CONDESA ¿La lealtad de un alma amante debía esperar una recompensa tan amarga?
CONTE Quell'ira, Susanna, m'aita a calmar.	CONDE Esa ira, Susana, ayúdame a calmar.
SUSANNA Signora!	SUSANA ¡Señora!
CONTE Rosina!	CONDE ¡Rosina!
CONTESSA Crudele! Più quella non sono; ma il misero oggetto del vostro abbandono che avete diletto di far disperar.	CONDESA ¡Cruel! ¡Ya no soy ésa!, sino el misero objeto de vuestro abandono que os complacéis en hacer desesperar.
SUSANNA E CONTE Confuso, pentito, son (E) troppo punito, abbiate pietà.	SUSANA Y CONDE Confuso, arrepentido, ya es bastante castigo, tened piedad.
CONTESSA Soffrir sì gran torto quest'alma non sa.	CONDESA Esta alma no sabe sufrir tan grande injusticia.

CONTE Ma il paggio rinchiuso?	CONDE Pero, ¿y el paje encerrado?
CONTESSA Fu sol per provarvi.	CONDESA Fue sólo para probaros.
CONTE Ma i tremiti, i palpiti?...	CONDE ¿Pero, y esos temblores y palpitaciones?...
CONTESSA Fu sol per burlarvi.	CONDESA Fue sólo para burlaros.
CONTE Ma un foglio si barbaro?	CONDE ¿Pero y esa nota tan cruel?...
SUSANNA E CONTESSA Di Figaro è il foglio, e a voi per Basilio...	SUSANA Y CONDESA De Figaro es la nota y a vos por Basilio...
CONTE Ah perfidi! Io voglio...	CONDE ¡Ah!, ¡pérfidos!, yo quiero...
SUSANNA E CONTESSA Perdono non merta chi agli altri nol dà.	SUSANA Y CONDESA Perdón no merece quien a los otros no lo da.
CONTE Ebben, se vi piace comune è la pace; Rosina inflessibile con me non sarà.	CONDE Y bien, si os place haremos las paces: Rosina inflexible conmigo no será.
CONTESSA Ah quanto, Susanna, son dolce di core! Di donne al furore chi più crederà?	CONDESA ¡Ah, Susana, cuán blanda soy de corazón! En el furor de las mujeres, ¿quién creerá ya?
SUSANNA Cogl' uomin, signora, girate, volgete, vedrete che ognora si cade poi là.	SUSANA Con los hombres, señora, dad las vueltas que queráis y veréis que siempre se acaba cayendo en lo mismo.
CONTE Guardatemi...	CONDE ¡Miradme!
CONTESSA Ingrato!	CONDESA ¡Ingrato!
CONTE Ho torto, e mi pento.	CONDE He sido injusto, y me arrepiento.
CONTESSA, SUSANNA E CONTE Da questo momento quest' alma a conoscerla (mi, vi) apprender potrà.	SUSANA, CONDESA Y CONDE Éste es el momento En que a conocer su (mi, vuestra) alma Podrá (él) comenzar.

ESCENA NOVENA

FIGARO

Signori, di fuori
son già i suonatori.
Le trombe sentite,
i pifferi udite, tra canti, tra balli
de' nostri vassalli
corriamo, voliamo
le nozze a compir.

CONTE

Pian piano, men fretta;

FIGARO

La turba m'aspetta.

CONTE

Un dubbio toglietemi
in pria di partir.

CONTESSA, SUSANNA E FIGARO

La cosa è scabrosa;
com'ha da finir?

CONTE

Con arte le carte
convien qui scoprire.
Conoscete, signor Figaro,
questo foglio chi vergò?

FIGARO

Nol conosco...

SUSANNA, CONTESSA E CONTE

Nol conosci?

FIGARO

No, no, no!

SUSANNA

E nol desti a Don Basilio...

CONTESSA

Per recarlo?...

CONTE

Tu c'intendi...

FIGARO

Oibò, oibò.

SUSANNA

E non sai del damerino...

ESCENA NOVENA

FÍGARO

Señores, fuera
están ya los músicos,
las trompetas escuchad,
los pifanos oíd, entre cantos, entre bailes
de nuestros vasallos,
¡corramos, queremos
las bodas celebrar!

CONDE

Despacio, despacio, menos prisas.

FÍGARO

La turba me espera.

CONDE

Antes de partir,
sacadme de dudas.

SUSANA, CONDESA Y FÍGARO

La cosa es escabrosa...
¿Como terminará?

CONDE

Con arte las cartas
conviene aquí descubrir.
¿Sabéis, señor Figaro,
esta nota quién la escribió?

FÍGARO

No la conozco...

SUSANA, CONDESA Y CONDE

¿No la conoces?

FÍGARO

¡No, no, no!

SUSANA

¿Y no la diste a Don Basilio?...

CONDESA

...¿para llevarla?...

CONDE

Nos entiendes...

FÍGARO

¡Caramba, caramba!

SUSANA

Y no sabes que el galancete...

CONTESSA Che stasera nel giardino...	CONDESA ...que esta noche en el jardín...
CONTE Già capisci...	CONDE ¿Ya entiendes?...
FIGARO Io non lo so.	FÍGARO Yo no lo sé.
CONTE Cerchi invan difesa e scusa il tuo ceffo già t'accusa, vedo ben che vuoi mentir.	CONDE Buscas en vano defensa y excusa, tu rostro te acusa ya. Veo claro que quieres mentir.
FIGARO Mente il ceffo, io già non mento.	FÍGARO Miente el rostro, yo ya no miento,
LA CONTESSA E SUSANNA Il talento aguzzi invano: palesato abbiám l'arcano, non v'è nulla da ridir.	SUSANA Y CONDESA El talento agudizas en vano: hemos descubierto el misterio, no hay nada que contar.
CONTE Che rispondi?	CONDE ¿Qué respondes?
FIGARO Niente, niente.	FÍGARO ¡Nada, nada!
CONTE Dunque accordi?	CONDE Entonces, ¿de acuerdo?
FIGARO Non accordo.	FÍGARO No estoy de acuerdo.
SUSANNA E LA CONTESSA Eh via, chetati, balordo, la burletta ha da finir.	SUSANA Y CONDESA Venga, tranquilizate, necio, la broma ha de terminar.
FIGARO Per finirla lietamente e all'usanza teatrale un'azion matrimoniale le faremo ora seguir.	FÍGARO Para terminarla felizmente y a la usanza teatral, una escena matrimonial le haremos ahora seguir.
CONTESSA, SUSANNA E FIGARO Deh signor, nol contrastate, consolate miei (lor)desir.	SUSANA, CONDESA Y FÍGARO ¡Ay señor, no se niegue! Mis (sus) deseos cumplid.
CONTE Marcellina, Marcellina! Quanto tardi a comparir!	CONDE Marcellina, Marcellina, ¿cuánto tardas en comparecer!

ESCENA DÉCIMA

ANTONIO

Ah, signor...signor...

CONTE

Cosa è stato?...

ANTONIO

Che insolenza! Chi'l fece! Chi fu!

CONTESSA, SUSANNA,

CONTE E FIGARO

Cosa dici, cos'hai, cosa è nato?

ANTONIO

Ascoltate...

CONTESSA, SUSANNA,

CONTE E FIGARO

Via, parla, di', su.

ANTONIO

Dal balcone che guarda in giardino
mille cose ogni di gittar veggio,
e poc'anzi, può darsi di peggio,
vidi un uom, signor mio, gittar giù.

CONTE

Dal balcone?

ANTONIO

Vedete i garofani?

CONTE

In giardino?

ANTONIO

Sì!

SUSANNA e CONTESSA

Figaro, all'erta.

CONTE

Cosa sento!

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO

Costui ci sconcerta,
quel briaco che viene far qui?

CONTE

Dunque un uom... ma dov'è, dov'è gito?

ANTONIO

Ratto, ratto, il birbone è fuggito
e ad un tratto di vista m'uscì.

ESCENA DÉCIMA

ANTONIO

¡Ah, señor, señor!

CONDE

¿Qué ha sucedido?

ANTONIO

¡Qué insolencia! ¿Quién lo hizo? ¿Quién ha osado?

SUSANA, CONDESA,

CONDE Y FÍGARO

¿Qué dices, qué tienes, qué ha sucedido?

ANTONIO

¡Escuchen!

SUSANA, CONDESA,

CONDE Y FÍGARO

¡Venga, habla pronto!

ANTONIO

Por el balcón que mira al jardín,
mil cosas cada día arrojar veo,
y hace poco, ¿puede suceder algo peor?,
vi a un hombre, señor mio, tirarse abajo.

CONDE

¿Desde el balcón?

ANTONIO

¡Mirad los claveles!

CONDE

¿Al jardín?

ANTONIO

¡Sí!

SUSANA Y CONDESA

¡Figaro alerta!

CONDE

¡Qué oigo!

SUSANA, CONDESA Y FÍGARO

Este hombre nos desconcierta,
¿ese borracho qué viene a hacer aquí?

CONDE

Así que un hombre, pero, ¿de dónde cayó?

ANTONIO

El bribón huyó, rápido, rápido
y de vista lo perdí.

SUSANNA	SUSANA
Sai che il paggio...	Sabes que el paje...
FIGARO	FÍGARO
So tutto, lo vidi.	Lo sé todo, lo vi.
Ah, ah, ah!	¡Ja!, ¡ja!, ¡ja!
CONTE	CONDE
Taci là.	¡Calla!
ANTONIO	ANTONIO
Cosa ridi?	¿De qué te ríes?
FIGARO	FÍGARO
Tu sei cotto dal sorger del di.	Tú estás ebrio desde el amanecer.
CONTE	CONDE
Or ripetimi: un uom dal balcone...	Ahora, repíteme: ¿Un hombre desde el balcón?
ANTONIO	ANTONIO
Dal balcone...	Desde el balcón.
CONTE	CONDE
In giardino...	¿Al jardín?
ANTONIO	ANTONIO
In giardino...	Al jardín.
SUSANNA, CONTESSA E FIGARO	SUSANA, CONDESA Y FÍGARO
Ma, signore, se in lui parla il vino!	Pero señor, si en él habla el vino.
CONTE	CONDE
Segui pure, né in volto il vedesti?	No importa; sigue: ¿no le viste la cara?
ANTONIO	ANTONIO
No, nol vidi.	No, no lo vi.
SUSANNA E CONTESSA	SUSANA Y CONDESA
Olá, Figaro, ascolta!	¡Veamos, Figaro, escucha!
FIGARO	FÍGARO
Via, piangione, sta zitto una volta, per tre soldi far tanto tumulto!	Venga llorón, calla de una vez. ¡Por tres perras tanto tumulto!
Giacché il fatto non può star occulto, sono io stesso saltato di li.	Ya que el hecho no puede ocultarse, yo mismo salté por ahí.
CONTE E ANTONIO	CONDE Y ANTONIO
Chi? Voi stesso?	¿Quién?, ¿tú mismo?
SUSANNA E CONTESSA	SUSANA, CONDESA
Che testa! Che ingegno!	¡Qué cabeza, qué ingenio!
FIGARO	FÍGARO
Che stupor!	No hay de qué asombrarse.
CONTE	CONDE
Già creder nol posso.	No lo puedo creer.

ANTONIO	ANTONIO
Come mai diventaste sì grosso?	¿Cómo te has vuelto tan grueso?
Dopo il salto non foste così.	Después del salto no estabas así.
FIGARO	FÍGARO
A chi salta succede così.	Al que salta le sucede así.
ANTONIO	ANTONIO
Chi'l direbbe?	¿Tú lo crees así?
SUSANNA E CONTESSA	SUSANA Y CONDESA
Ed insiste quel pazzo!	¿E insiste este loco?
CONTE	CONDE
Tu che dici?	¿Tú que dices?
ANTONIO	ANTONIO
A me parve il ragazzo.	A mí me pareció el muchacho.
CONTE	CONDE
Cherubin!	¡Cherubino!
SUSANNA E CONTESSA	SUSANA Y CONDESA
Maledetto!	¡Maldito!
FIGARO	FÍGARO
Esso appunto	Eso es,
da Siviglia a cavallo qui giunto,	ha venido a caballo de Sevilla,
da Siviglia ov'ei forse sarà.	de Sevilla hacia donde él se fue.
ANTONIO	ANTONIO
Questo no, questo no, che il cavallo	Eso no, eso no, que al caballo
io non vidi saltare di là.	yo no lo vi saltar.
CONTE	CONDE
Che pazienza! Finiam questo ballo!	¡Qué paciencia! ¡Terminemos la fiesta!
SUSANNA E CONTESSA	SUSANA Y CONDESA
Come mai, giusto ciel, finirà?	¿Cómo?... Justo cielo, ¿acabará esto?
CONTE	CONDE
Dunque tu..	Entonces tú...
FIGARO	FÍGARO
Saltai giù.	Salté abajo.
CONTE	CONDE
Ma perché?	Pero ¿por qué?
FIGARO	FÍGARO
Il timor...	El temor...
CONTE	CONDE
Che timor?	¿Qué temor?

FIGARO	FÍGARO
Là rinchiuso	Me quedé encerrado
Aspettando quel caro visetto...	Esperando esta cara preciosa...
Tippe tappe, un sussurro fuor d'uso...	Y, de pronto, tantos ruidos extraños...
voi gridaste...lo scritto biglietto...	Vos gritásteis, la esquila famosa...
saltai giù dal terrore confuso...	Los nervios y el miedo me hicieron saltar...
e stravolto m'ho un nervo del pie'!	¡Y para colmo me he torcido el pie!
ANTONIO	ANTONIO
Vostre dunque saran queste carte	¿Tuyos, entonces, serán estos papeles
che perdeste...	que perdiste?
CONTE	CONDE
Olà, porgile a me.	¡Alto ahí!, ¡dámelos a mí!
FIGARO	FÍGARO
Sono in trappola.	¡He caído en la trampa!
SUSANNA E CONTESSA	SUSANA Y CONDESA
Figaro, all'erta.	¡Figaro, alerta!
CONTE	CONDE
Dite un po', questo foglio cos'è?	Decid, veamos, ¿este papel qué es?
FIGARO	FÍGARO
Tosto, tosto ... ne ho tanti.. aspettate.	Enseguida, enseguida, tengo tantos... ¡Esperad!
ANTONIO	ANTONIO
Sarà forse il sommario de' debiti.	¿Será quizá la lista de las deudas?
FIGARO	FÍGARO
No, la lista degl'osti.	No, la lista de los taberneros.
CONTE	CONDE
Parlate.	¡Habla!
E tu lascialo; e parti.	Y tú déjalo; y vete.
SUSANNA, LA CONTESSA E FIGARO	SUSANA, CONDESA Y FÍGARO
Lascialo (mi), e parti.	Déjalo (me) y vete.
ANTONIO	ANTONIO
Parto, sì, ma se torno a trovarti...	Me voy, sí, pero si vuelvo a encontrarte...
FIGARO	FÍGARO
Vanne, vanne, non temo di te.	Vete, vete, no te temo.
CONTE	CONDE
Dunque?...	¿Entonces?...
CONTESSA	CONDESA
O ciel! La patente del paggio!	¡Oh cielos! ¡el nombramiento del paje!
SUSANNA	SUSANA
Giusti Dei, la patente!	¡Justos Dioses! ¡el nombramiento!

CONTE Coraggio!	CONDE ¡Valor!
FIGARO Uh, che testa! Questa è la patente che poc'anzi il fanciullo mi die'.	FÍGARO ¡Ah, qué cabeza! Éste es el nombramiento que poco antes el muchacho me dio.
CONTE Per che fare?	CONDE ¿Para qué?
FIGARO Vi manca...	FÍGARO Le falta...
CONTE Vi manca?	CONDE ¿Le falta?...
CONTESSA Il suggello.	CONDESA ¡El sello!
SUSANNA Il suggello.	SUSANA ¡el sello!
CONTE Rispondi.	CONDE ¡Responde!
FIGARO È l'usanza...	FÍGARO Es la costumbre...
CONTE Su via, ti confondi?	CONDE ¡Venga!, ¿te confundes?
FIGARO È l'usanza di porvi il suggello.	FÍGARO Es la costumbre ponerle el sello.
CONTE Questo birbo mi toglie il cervello, tutto, tutto è un mistero per me.	CONDE Este bribón me saca de quicio. Todo esto es demasiado misterioso para mí.
SUSANNA E CONTESSA (Se mi salvo da questa tempesta più non avvi naufragio per me).	SUSANA Y CONDESA (Si me salvo de esta tempestad, ya no habrá naufragio para mí).
FIGARO Sbuffa invano e la terra calpesta; poverino ne sa men di me.	FÍGARO Resopla en vano y el suelo patea, pobrecito, sabe menos que yo.
ESCENA UNDÉCIMA	ESCENA UNDÉCIMA
MARCELLINA, BASILIO E BARTOLO Voi signor, che giusto siete ci dovete ascoltar.	MARCELLINA, BASILIO Y BARTOLO Vos señor, que justo sois, nos debéis ahora escuchar.
CONTE Son venuti a vendicarmi io mi sento a consolar	CONDE Han venido a vengarme... Me siento consolado.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO

Son venuti a sconcertarmi
qual rimedio ritrovar?

FIGARO

Son tre stolidi, tre pazzi,
cosa mai vengono a far?

CONTE

Pian pianin, senza schiamazzi
dica ognun quel che gli par.

MARCELLINA

Un impegno nuziale
ha costui con me contratto.
E pretendo che il contratto
deva meco effettuar.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO

Come! Come!

CONTE

Olà, silenzio!
Io son qui per giudicar.

BARTOLO

Io da lei scelto avvocato
vengo a far le sue difese,
le legittime pretese,
io qui vengo a palesar.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO

È un birbante!

CONTE

Olà, silenzio!
Io son qui per giudicar.

BASILIO

Io, com'uom al mondo cognito
vengo qui per testimonio
del promesso matrimonio
con prestanza di danar.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO

Son tre matti.

CONTE

Olà, silenzio! Lo vedremo,
il contratto leggeremo,
tutto in ordin deve andar.

SUSANA, CONDESA Y FÍGARO

Han venido a desconcertarme
¿qué remedio encontrar?

FÍGARO

Son tres estupidos, tres locos
¿qué vienen a hacer aquí?

CONDE

Despacio, despacio, sin alborotos diga
cada cual lo que le apetezca.

MARCELLINA

Un compromiso nupcial tiene
ese hombre conmigo contraido
y pretendo que ese compromiso,
conmigo deba cumplir.

SUSANA, CONDESA Y FÍGARO

¡Cómo!, ¡cómo!

CONDE

¡Alto ahí! ¡Silencio!
Yo estoy aquí para juzgar.

BARTOLO

Yo, nombrado abogado suyo,
vengo a llevar su defensa;
las legítimas pretensiones
aquí vengo a manifestar.

SUSANA, CONDESA Y FÍGARO

¡Es un bribón!

CONDE

¡Alto ahí! ¡Silencio!,
Yo estoy aquí para juzgar.

BASILIO

Yo, como hombre de todos conocido
vengo aquí para testimoniar
del prometido matrimonio
con préstamo de dinero.

SUSANA, CONDESA Y FÍGARO

¡Son tres locos!

CONDE

¡Alto ahí! ¡Silencio! Lo veremos:
el contrato leeremos,
todo en orden debe quedar.

MARCELLINA, BASILIO,
BARTOLO E CONTE
Che bel colpo, che bel caso!
È cresciuto a tutti il naso,
qualche nume a noi propizio
qui ci/li ha fatti capitar.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO
Son confusa (o), son stordita (o),
disperata (o), sbalordita (o).
Certo un diavol dell'inferno
qui li ha fatti capitar.

MARCELINA, BASILIO,
BARTOLO Y CONDE
¡Qué buen golpe, qué bonito caso!
¡Qué buen palmo de narices!
¡Alguna deidad propicia
hasta aquí le/nos ha guiado!

SUSANA, CONDESA Y FÍGARO
¡Estoy confusa (o), estoy aturdida (o)!
¡Desesperada (o), asombrada (o)!
Seguro que algún diablo del infierno
hasta aquí los ha guiado.

Tercer Acto

ESCENA PRIMERA

CONTE
Che imbarazzo è mai questo! Un foglio anonimo...
La cameriera in gabinetto chiusa...
La padrona confusa... un uom che salta
dal balcone in giardino... un altro appresso
che dice esser quel desso...
non so cosa pensar. Potrebbe forse
qualcun de' miei vassalli... a simil razza
è comune l'ardir, ma la Contessa...
Ah, che un dubbio l'offende ella rispetta
troppo sé stessa: e l'onor mio... l'onore...
dove diamin l'ha posto umano errore!

ESCENA SEGUNDA

CONTESSA
Via, fatti core: digli
che ti attenda in giardino.

CONTE
Saprò se Cherubino
era giunto a Siviglia. A tale oggetto
ho mandato Basilio...

SUSANNA
Oh cielo! E Figaro?...

CONTESSA
A lui non dei dir nulla: in vece tua
voglio andarci io medesima.

ESCENA PRIMERA

CONDE
¡Qué cantidad de líos! Una nota anónima...
La doncella encerrada en el gabinete...
La señora confusa... un hombre que salta
del balcón al jardín... otro que viene
y pretende ser él...
No sé qué pensar. Podría tratarse
de uno de mis vasallos, la gente de esa calaña
se atreve a todo, pero la Condesa...
No, dudar de ella le ofende... Se respeta
demasiado a sí misma; y mi honor... mi honor...
¿Dónde diantre lo han puesto mis errores?

ESCENA SEGUNDA

CONDESA
Venga, animate, dile
que te espere en el jardín.

CONDE
Sabré si Cherubino
estaba en Sevilla, para tal fin
he enviado a Basilio...

SUSANA
¡Oh cielos! ¿Y Figaro?...

CONDESA
No debes decirle nada, en tu lugar
quiero ir yo misma.

CONTE	CONDE
Avanti sera	Al anochecer
dovrebbe ritornar...	deberá regresar...
SUSANNA	SUSANA
Oh Dio... non oso!	¡Oh Dios!, no me atrevo...
CONTESSA	CONDESA
Pensa, ch'è in tua mano il mio riposo.	Piensa que ahora está en tus manos mi sosiego.
CONTE	CONDE
E Susanna? Chi sa ch'ella tradito	¿Y Susana?, quién sabe si ella ha traicionado
abbia il segreto mio... oh, se ha parlato,	mi secreto... oh, si ha hablado,
gli fo sposar la vecchia.	¡lo haré casar con la vieja!
SUSANNA	SUSANA
Marcellina!	¡Marcellina!
Signor...	¡Señor!
CONTE	CONDE
Cosa bramate?	¿Qué deseas?
SUSANNA	SUSANA
Mi par che siete in collera!	¡Me parece que estáis encolerizado!
CONTE	CONDE
Volete qualche cosa?	¿Queréis algo?
SUSANNA	SUSANA
Signor... la vostra sposa	Señor... vuestra esposa sufre
ha i soliti vapori,	los acostumbrados vahídos
e vi chiede il fiaschetto degli odori.	y os pido el frasquito de las sales.
CONTE	CONDE
Prendete.	Tomad.
SUSANNA	SUSANA
Or vel riporto.	Ahora mismo os lo devuelvo.
CONTE	CONDE
Ah no, potete	No, no, os lo podéis
Ritenerlo per voi.	quedar.
SUSANNA	SUSANA
Per me?	¿Para mi?
Questi non son mali	Estos no son males
da donne triviali.	de mujeres corrientes.
CONTE	CONDE
Un'amante, che perde il caro sposo	Una novia que pierde a su querido esposo
sul punto d'ottenerlo.	a punto de obtenerlo...
SUSANNA	SUSANA
Pagando Marcellina	Pagando a Marcellina
colla dote che voi mi prometteste...	con la dote que vos me prometisteis...

CONTE	CONDE
Ch'io vi promisi, quando?	¿Que yo os prometí? ¿Cuándo?
SUSANNA	SUSANA
Credea d'averlo inteso...	Creí haberlo comprendido...
CONTE	CONDE
Si, se voluto aveste intendermi voi stessa.	Sí, si hubieseis querido comprenderme bien.
SUSANNA	SUSANA
È mio dovere, e quel di Sua Eccellenza il mio volere.	Es mi deber y el de su Excelencia es mi deseo.
CONTE	CONDE
Crudel! Perché finora farmi languir così?	¡Cruel! ¿Por qué hasta ahora me has hecho languidecer así?
SUSANNA	SUSANA
Signor, la donna ognora tempo ha dir di sí.	Señor, la mujer siempre tiene tiempo de decir que sí.
CONTE	CONDE
Dunque, in giardin verrai?	¿Entonces irás al jardín?
SUSANNA	SUSANA
Se piace a voi, verrò.	Si os complace, iré.
CONTE	CONDE
E non mi mancherai?	¿Y no me fallarás?
SUSANNA	SUSANA
No, non vi mancherò.	No, no, no os fallaré.
CONTE	CONDE
Verrai?	¿Irás?
SUSANNA	SUSANA
Si	Sí.
CONTE	CONDE
Non mancherai?	¿No fallarás?
SUSANNA	SUSANA
No	No.
CONTE	CONDE
Dunque verrai?	¿No fallarás?
SUSANNA	SUSANA
No!	¡No!
CONTE	CONDE
No?	¿No?
SUSANNA	SUSANA
Si!!	¡Sí!
Se piace a voi verrò.	Si os place, allí estaré.

CONTE	CONDE
Mi sento dal contento pieno di gioia il cor.	Me siento de tan contento lleno de alegría el corazón, etc.
SUSANNA	SUSANA
Scusatemi se mento, voi che intendete amor.	Excusadme si miento, vos que entendéis de amor.
CONTE	CONDE
E perché fosti meco stamattina si austera?	¿Y por qué fuiste conmigo, esta mañana, tan severa?
SUSANNA	SUSANA
Col paggio ch'ivi c'era...	En presencia del paje...
CONTE	CONDE
Ed a Basilio che per me ti parlò...	Y con Basilio, que por mí te habló...
SUSANNA	SUSANA
Ma qual bisogno abbiam noi, che un Basilio...	Pero, que necesidad tenemos de que un Basilio...
CONTE	CONDE
È vero, è vero, e mi prometti poi... se tu manchi, oh cor mio... Ma la Contessa attenderà il fiaschetto.	Es verdad, es verdad, y me propongo luego... si tu fallas, oh corazón mío... pero la condesa estará esperando el frasquito.
SUSANNA	SUSANA
Eh, fu un pretesto. Parlato io non avrei senza di questo.	Fue sólo un pretexto. Y no habría hablado sin ello.
CONTE	CONDE
Carissima!	¡Queridísima!
SUSANNA	SUSANA
Vien gente.	Viene gente.
CONTE	CONDE
È mia senz'altro.	Ya es mía, seguro.
SUSANNA	SUSANA
Forbitevi la bocca, oh signor scaltro.	Limpiaos la boca, señor pícaro.
ESCENA TERCERA	ESCENA TERCERA
FIGARO	FÍGARO
Ehi, Susanna, ove vai?	¡Eh, Susana!, ¿a dónde vas?
SUSANNA	SUSANA
Taci, senza avvocato hai già vinta la causa.	Calla. Sin abogado has ganado ya la causa.
FIGARO	FÍGARO
Cos'è nato?	¿Qué ha sucedido?

ESCENA CUARTA

CONTE

Hai già vinta la causa! Cosa sento!
 In qual laccio io cadea? Perfidi! Io voglio...
 Di tal modo punirvi... A piacer mio
 la sentenza sarà... Ma s'ei pagasse
 la vecchia pretendente?
 Pagarla! In qual maniera! E poi v'è Antonio,
 Che a un incognito Figaro ricusa
 di dare una nipote in matrimonio.
 Coltivando l'orgoglio
 di questo mentecatto...
 Tutto giova a un raggiro... il colpo è fatto.
 Vedrò mentre io sospiro,
 Felice un servo mio!
 E un ben ch'invan desio,
 ei posseder dovrà?
 Vedrò per man d'amore
 Unita a un vile oggetto
 Chi in me destò un affetto
 Che per me poi non ha?
 Ah no, lasciarti in pace,
 Non vo' questo contento,
 tu non nascesti, audace,
 per dare a me tormento,
 e forse ancor per ridere
 di mia infelicità.
 Già la speranza sola
 Delle vendette mie
 Quest'anima consola,
 e giubilar mi fa.

ESCENA QUINTA

DON CURZIO

È decisa la lite.
 O pagarla, o sposarla, ora ammutite.

MARCELLINA

Io respiro.

FIGARO

Ed io moro.

MARCELLINA

Alfin sposa io sarò d'un uom ch'adoro.

FIGARO

Eccellenza m'appello...

CONTE

È giusta la sentenza.
 O pagar, o sposar, bravo Don Curzio.

ESCENA CUARTA

CONDE

¡Ya has ganado la causa! ¡Qué oigo!,
 ¿En qué trampa he caído? ¡Traidores!
 ¡Os daré un castigo ejemplar! A mi antojo
 será la sentencia... Pero, ¿y si pagase
 a la vieja pretendiente?
 ¿Pagarla? ¿Cómo? Y luego está Antonio,
 que se niega a dar a Figaro, un don nadie,
 a una sobrina en matrimonio.
 Fomentando el orgullo
 de este mentecato...
 Todo embrolla al enredo... El golpe ya está dado.
 ¿Veré mientras suspiro
 feliz a un siervo mio?
 ¿Y el bien que anhelo en vano
 dejárselo en sus manos?
 ¿Y ver cómo el amor
 enlaza a un vil objeto
 a quien deseos desata
 y a cambio no da nada?
 ¡Ah, no te dejaré en paz,
 no te quiero contento!
 Tú no has nacido, intrépido,
 para darme tormento
 y aún menos hacer chanza
 de mi felicidad.
 Ya la sola esperanza
 de tomarme venganza
 consuela a mi alma
 y alborozo me da.

ESCENA QUINTA

DON CURZIO

Está decidido el pleito,
 o pagarle o desposarla. Ahora callad.

MARCELLINA

¡Ya respiro!

FIGARO

¡Y yo muero!

MARCELLINA

Al fin esposa seré de un hombre que adoro.

FIGARO

Excelencia, yo apelo...

CONDE

Es justa la sentencia,
 o pagar o casarse con ella. ¡Bravo Don Curzio!

DON CURZIO	DON CURZIO
Bontà di sua Eccellenza.	¡Benevolencia de su Excelencia!
BARTOLO	BARTOLO
Che superba sentenza!	¡Qué magnífica sentencia!
FIGARO	FÍGARO
In che superba?	¿En qué magnífica?
BARTOLO	BARTOLO
Siam tutti vendicati...	En que quedamos todos vengados.
FIGARO	FÍGARO
Io non la sposerò.	Yo no me casaré con ella.
BARTOLO	BARTOLO
La sposerai.	Lo harás.
DON CURZIO	DON CURZIO
O pagarla, o sposarla.	O pagarle o desposarla.
Lei t'ha prestati due mille pezzi duri.	Te prestó dos mil duros.
FIGARO	FÍGARO
Son gentiluomo, e senza l'assenso de' miei nobili parenti...	Soy un gentilhomme y sin el consentimiento de mis nobles padres...
CONTE	CONDE
Dove sono? Chi sono?	¿Dónde estan?, ¿quiénes son?
FIGARO	FÍGARO
Lasciate ancor cercarli! Dopo dieci anni io spero di trovarli.	Déjadme todavía buscarlos, hace diez años que espero encontrarlos.
BARTOLO	BARTOLO
Qualche bambin trovato?...	¿Acaso sois un niño abandonado?...
FIGARO	FÍGARO
No, perduto, dottor, anzi rubato.	No, perdido, doctor, o mejor dicho, robado.
CONTE	CONDE
Come?	¿Cómo?
MARCELLINA	MARCELLINA
Cosa?	¿Qué?
BARTOLO	BARTOLO
La prova?	¿Y las pruebas?
DON CURZIO	DON CURZIO
Il testimonio?	¿Y el testimonio?
FIGARO	FÍGARO
L'oro, le gemme, e i ricamati panni, che ne' piú teneri anni	El oro, las joyas y los bordados paños que en los más tiernos años

mi ritrovarò addosso i masnadieri,
sono gl'indizi veri
di mia nascita illustre, e sopra tutto
questo al mio braccio impresso geroglifico...

MARCELLINA
Una spatola impressa al braccio destro?...

FIGARO
E a voi chi'l disse?

MARCELLINA
Oh Dio, è egli...

FIGARO
È ver son io.

DON CURZIO
Chi?

CONTE
Chi?

BARTOLO
Chi?

MARCELLINA
Raffaello.

BARTOLO
E i ladri ti rapir...

FIGARO
Presso un castello.

BARTOLO
Ecco tua madre.

FIGARO
Balìa?...

BARTOLO
No, tua madre.

CONTE E DON CURZIO
Sua madre!

FIGARO
Cosa sento!

MARCELLINA
Ecco tuo padre.

MARCELLINA
Riconosci in questo amplesso
Una madre, amato figlio

me encontraron puestos los bandidos
son los indicios verdaderos
de mi nacimiento ilustre, y sobre todo,
este tatuaje en mi brazo impreso...

MARCELLINA
¿Una espátula impresa en el brazo derecho?

FÍGARO
¿Y a vos quién os lo ha dicho?

MARCELLINA
¡Oh Dios!, ¡es él!

FÍGARO
Es verdad, soy yo.

DON CURZIO
¿Quién?

CONDE
¿Quién?

BARTOLO
¿Quién?

MARCELLINA
¡Rafael!

BARTOLO
¿Y los ladrones te raptaron?

FÍGARO
Cerca de un castillo.

BARTOLO
He aquí a tu madre.

FÍGARO
¿Nodriza?

BARTOLO
No, tu madre.

DON CURZIO Y CONDE
¿Su madre?

FÍGARO
¡Qué oigo!

MARCELLINA
He aquí a tu padre.

MARCELLINA
Reconoce en este abrazo
a una madre, amado hijo.

FIGARO Padre mio, fate lo stesso, Non mi fate più arrossir.	FÍGARO Padre mío, haced lo mismo, no me hagáis sonrojar más.
BARTOLO Resistenza la coscienza Far non lascia al tuo desir.	BARTOLO La conciencia no me deja resistir a tu deseo.
DON CURZIO Ei suo padre, ella sua madre, l'imeneo non può seguir.	DON CURZIO ¡Él su padre, ella su madre! La boda no puede hacerse.
CONTE Son smarrito, son stordito, Meglio è assai di qua partir.	CONDE Estoy desorientado, estoy aturdido, lo mejor es irse de aquí.
MARCELLINA E BARTOLO Figlio amato!	MARCELLINA Y BARTOLO ¡Amado hijo!
FIGARO Parenti amati!	FÍGARO ¡Queridos padres!
SUSANNA Alto, alto, signor Conte, Mille doppie son qui pronte, a pagar vengo per Figaro, ed a porlo in libertà.	SUSANA ¡Alto, alto! Señor conde, mil doblones tengo aquí preparados, a pagar vengo por Figaro y a ponerlo en libertad.
CONTE E CURZIO Non sappiam com'è la cosa, Osservate un poco là	CONDE Y DON CURZIO No sabemos lo que pasa, observad un poco allá.
SUSANNA Già d'accordo ei colla sposa; Giusti Dei, che infedeltà! Lascia iniquo!	SUSANA ¿Ya estás de acuerdo con la esposa? ¡Justos dioses qué infidelidad!, etc. ¡Deja, malvado!
FIGARO No, t'arresta! Senti, oh cara!	FÍGARO ¡No, quédate!, escucha, ¡oh querida!
SUSANNA Senti questa!	SUSANA ¡Escucha ésta!
MARCELLINA, BARTOLO E FIGARO È un effetto di buon core, Tutto amore è quel che fa.	MARCELLINA, BARTOLO Y FÍGARO Es un efecto de su buen corazón, es todo amor lo que ella hace.
CONTE E CURZIO Freno (e), smanio (a) dal fugore, il destino a me la (gliela) fa.	CONDE Y DON CURZIO Bramo (a), estallo (a) de furor, el sino me (se) la ha jugado.
SUSANNA Fremo, smanio dal furore, Una vecchia a me la fa.	SUSANA Tiemblo, desvario del furor, una vieja me la juega.

MARCELLINA
Lo sdegno calmate,
Mia cara figliuola,
Sua madre abbracciate
Che or vostra sarà.

SUSANNA
Sua madre?

BARTOLO, CONTE,
DON CURZIO E MARCELLINA
Sua madre!

SUSANNA
Tua madre?

FIGARO
E quello è mio padre
Che a te lo dirà.

SUSANNA
Suo padre?

BARTOLO, CONTE,
DON CURZIO E MARCELLINA
Suo padre!

SUSANNA
Tuo padre?

FIGARO
E quella è mia madre
che a te lo dirà.

SUSANNA, MARCELLINA,
BARTOLO E FIGARO
Al dolce contento
di questo momento,
quest'anima appena
resister or sa.

DON CURZIO E CONTE
Al fiero tormento
di questo momento,
quest' (quell) anima appena
resistere or sa.

ESCENA SEXTA

MARCELLINA
Eccovi, oh caro amico, il dolce frutto
dell'antico amor nostro...

MARCELLINA
¡La indignación calmad,
mi querida hijita!
A su madre abrazad,
que vuestra ahora serà.

SUSANA
¿Su madre?

BARTOLO, CONDE,
DON CURZIO Y MARCELLINA
¡Su madre!

SUSANA
¿Su madre?

FÍGARO
Y aquél es mi padre,
que te lo dirà.

SUSANA
¿Su padre?

BARTOLO, CONDE,
DON CURZIO Y MARCELLINA
¡Su padre!

SUSANA
¿Tu padre?

FÍGARO
Y aquélla es mi madre,
que te lo dirà.

SUSANA, MARCELLINA,
FÍGARO Y BARTOLO
El dulce contento
de este gran momento
no sabe este alma
resistir ya más.

DON CURZIO Y CONDE
El fiero tormento
del triste momento
ésta (su) alma no puede
resistir ya más.

ESCENA SEXTA

MARCELLINA
He aquí, mi querido amigo, el dulce fruto
de nuestro antiguo amor.

BARTOLO

Or non parliamo
di fatti sì rimoti, egli è mio figlio,
mia consorte voi siete;
e le nozze farem quando volete.

MARCELLINA

Oggi, e doppie saranno.
Prendi, questo è il biglietto
del danar che a me devi, ed è tua dote.

SUSANNA

Prendi ancor questa borsa.

BARTOLO

E questa ancora.

FIGARO

Bravi, gittate pur ch'io piglio ognora.

SUSANNA

Voliamo ad informar d'ogni avventura
madama e nostro zio.
Chi al par di me contenta!

FIGARO

Io!

BARTOLO

Io!

MARCELLINA

Io!

SUSANNA, MARCELLINA,
BARTOLO E FIGARO

E schiatti il signor Conte al gusto mio.

ESCENA SÉPTIMA

BARBARINA

Andiam, andiam, bel paggio, in casa mia
tutte ritroverai
le più belle ragazze del castello,
di tutte sarai tu certo il più bello.

CHERUBINO

Ah, se il Conte mi trova,
misero me, tu sai
che partito ei mi crede per Siviglia.

BARBARINA

Oh ve' che meraviglia, e se ti trova
non sarà cosa nuova...

BARTOLO

Ahora no hablemos
de hechos tan remotos; él es mi hijo,
mi consorte vos sois,
y las bodas haremos cuando queráis.

MARCELLINA

Hoy, y así seran dobles.
Toma, éste es el pagaré
del dinero que me debes y es tu dote.

SUSANA

Toma además esta bolsa.

BARTOLO

Y ésta también.

FÍGARO

Bravo, id echando, que yo acepto siempre.

SUSANA

Corramos a informar de toda la aventura
a la señora y a nuestro tío.
¡Quién más contenta que yo!

FÍGARO

¡Yo!

BARTOLO

¡Yo!

MARCELLINA

¡Yo!

SUSANA, MARCELLINA,
BARTOLO Y FÍGARO

Y reviente el señor conde viendo mi alegría.

ESCENA SÉPTIMA

BARBARINA

Vamos, vamos bello paje, en mi casa
encontrarás
las más bellas muchachas del castillo,
y serás tú seguro el más bello de todas.

CHERUBINO

¡Ah!, ¡si el conde me encuentra!,
¡misero de mí! Tú sabes
que él cree que me he ido ya a Sevilla.

BARBARINA

¡Oh, qué maravilla! Si te encuentra
no será cosa nueva...

Odi... vogliamo vestirti come noi:
tutte insiem andrem poi
a presentar de' fiori a madamina;
fidati, oh Cherubin, di Barbarina.

ESCENA OCTAVA

CONTESSA

E Susanna non vien! Sono ansiosa
di saper come il Conte
accolse la proposta. Alquanto ardito
il progetto mi par, e ad uno sposo
si vivace, e geloso!
Ma che mal c'è? Cangiando i miei vestiti
con quelli di Susanna, e i suoi co' miei...
al favor della notte... oh cielo, a quale
umil stato fatale io son ridotta
da un consorte crudel, che dopo avermi
con un misto inaudito
d'infedeltà, di gelosia, di sdegni,
prima amata, indi offesa, e alfin tradita,
fammi or cercar da una mia serva aita!
Dove sono i bei momenti
di dolcezza e di piacer,
dove andaro i giuramenti
di quel labbro menzogner?
Perché mai se in pianti e in pene
per me tutto si cangiò,
la memoria di quel bene
dal mio sen non trapassò?
Ah! Se almen la mia costanza
nel languire amando ognor,
mi portasse una speranza
di cangiar l'ingrato cor.

ESCENA NOVENA

ANTONIO

Io vi dico, signor, che Cherubino
è ancora nel castello,
e vedete per prova il suo cappello.

CONTE

Ma come, se a quest'ora
esser giunto a Siviglia egli dovria.

ANTONIO

Scusate, oggi Siviglia è a casa mia,
là vestissi da donna, e là lasciati
ha gl'altri abiti suoi.

CONTE

Perfidi!

Oye: queremos vestirte como nosotras,
todas juntas iremos después
a ofrecer flores a la señora.
Fiate, oh Cherubino, de Barbarina.

ESCENA OCTAVA

CONDESA

¡Y Ausana sin venir! Estoy ansiosa
de saber cómo el Conde
acogió la propuesta. Un poco atrevido
me parece el plan, y a un esposo
tan impulsivo y celoso...
Pero, ¿qué mal hay? Cambiando mis vestidos
por los de Susana, y los suyos por los míos
Al calor de la noche... ¡Oh, cielos! A qué
miserable y terrible estado me he visto reducida
por un marido cruel que después de haberme
con una mezcla inaudita
de infidelidad, celos y desprecio
Primero amado, luego ofendido y al fin traicionado,
¡ahora me obliga a pedir auxilio a una criada!
¿Dónde están ya los momentos
de dulzura y de placer?
¿Y dónde los juramentos
de esos labios embusteros?
¿Por qué entonces, si ya todo
en llanto y penas mudó,
el recuerdo de esa dicha
de mi pecho no partió?
¡Ay! ¡Si al menos mi constancia
de querer siempre pensando
me aportase una esperanza
de ablandar su corazón.

ESCENA NOVENA

ANTONIO

Yo os digo, señor, que Cherubino
está aún en el castillo,
y ved, como prueba, su sombrero.

CONDE

¿Pero cómo?, ¡si a estas horas
él debería estar en Sevilla!

ANTONIO

Perdonad, hoy Sevilla está en mi casa.
Allá se ha vestido de mujer y ha dejado
sus otros vestidos.

CONDE

¡Pérfidos!

ANTONIO
Andiam, e li vedrete voi.

ESCENA DÉCIMA

CONTESSA
Cosa mi narri, e che ne disse il Conte?

SUSANNA
Gli si leggeva in fronte
il dispetto e la rabbia.

CONTESSA
Piano, che meglio or lo porremo in gabbia.
Dov'è l'appuntamento
che tu gli proponesti?

SUSANNA
In giardino.

CONTESSA
Fissiamgli un loco. Scrivi.

SUSANNA
Ch'io scriva... ma, signora...

CONTESSA
Eh, scrivi dico; e tutto
io prendo su me stessa.
Canzonetta su l'aria...

SUSANNA
Su l'aria...

CONTESSA
Che soave zeffiretto...

SUSANNA
Zeffiretto...

CONTESSA
Questa sera spirerà...

SUSANNA
Questa sera spirerà...

CONTESSA
Sotto i pini del boschetto.

SUSANNA
Sotto i pini...

CONTESSA
Sotto i pini del boschetto.

SUSANNA
Sotto i pini...del boschetto...

ANTONIO
Vamos allí lo veréis.

ESCENA DÉCIMA

CONDESA
¡Qué me cuentas!, ¿y qué dijo el conde?

SUSANA
Se le leía en la cara
el despecho y la rabia.

CONDESA
¡Calma, que ahora lo meteremos mejor en la jaula!
¿Dónde es la cita
que le propusiste?

SUSANA
En el jardín.

CONDESA
Fijémosle un lugar. Escribe.

SUSANA
Que yo escriba... pero... señora...

CONDESA
¡Ea, escribe, te digo!,
yo lo asumo todo.
"Cancioncilla sobre el aria..."

SUSANA
...sobre el aria.

CONDESA
Qué suave céfiro...

SUSANA
...céfiro,

CONDESA
...esta noche soplará...

SUSANA
...esta noche soplará...

CONDESA
...bajo los pinos del bosquecillo...

SUSANA
¿Bajo los pinos?

CONDESA
...bajo los pinos del bosquecillo".

SUSANA
...bajo los pinos... del bosquecillo".

CONTESSA

Ei già il resto capirà.

SUSANNA

Certo, certo il capirà.
Piegate è il foglio... or come si sigilla?

CONTESSA

Ecco... prendi una spilla:
Servirà di sigillo. Attendi...scrivi
sul reverso del foglio,
"Rimandate il sigillo".

SUSANNA

È più bizzarro
di quel della patente.

CONTESSA

Presto nascondi, io sento venir gente.

ESCENA UNDÉCIMA

CONTADINELLE

Ricevete, oh padroncina,
queste rose e questi fior,
che abbiám colti stamattina
per mostrarvi il nostro amor.
Siamo tante contadine,
e siam tutte poverine,
ma quel poco che rechiamo
ve lo diamo di buon cor.

BARBARINA

Queste sono, madama,
le ragazze del loco
che il poco ch'han vi vengono ad offrire,
e vi chiedono perdon del loro ardire.

CONTESSA

Oh brave, vi ringrazio.

SUSANNA

Come sono vezzose.

CONTESSA

E chi è, narratemi,
quell'amabil fanciulla
ch'ha l'aria si modesta?

BARBARINA

Ell'è mia cugina, e per le nozze
è venuta ier sera.

CONDESA

Ya el resto comprenderá.

SUSANA

Cierto, cierto, él comprenderá.
Doblada está la carta...pero ¿cómo la sello?

CONDESA

He aquí, toma un broche,
servirá de sello. Atiende, escribe
sobre el reverso de la hoja
"Devolved el sello".

SUSANA

Es más singular
que la del nombramiento.

CONDESA

Rápido, guárdalo, oigo llegar gente.

ESCENA UNDÉCIMA

CAMPESINAS

Recibid, oh señora
estas rosas y estas flores
que hemos recogido esta mañana
para mostraros nuestro amor.
Somos todas campesinas
y somos todas pobrecitas,
pero lo poco que tenemos os
lo damos de buen corazón.

BARBARINA

Éstas son, señora
las muchachas del lugar,
que lo poco que tienen os vienen a ofrecer,
y os piden perdón por su atrevimiento.

CONDESA

¡Oh, bravas!, os lo agradezco.

SUSANA

¡Qué graciosas son!

CONDESA

¿Y quién es, decidme,
aquella amable muchacha
que tiene un aire tan modesto?

BARBARINA

Es una prima mía, y llegó ayer noche
para las bodas.

CONTESSA
Onoriamo la bella forestiera,
venite qui... datemi i vostri fiori.
Come arrossi... Susanna, e non ti pare...
che somigli ad alcuno?

SUSANNA
Al naturale.

ESCENA DUODÉCIMA

ANTONIO
Ehi! Cospettaccio! È questi l'uffiziale.

CONTESSA
Oh stelle!

SUSANNA
Malandrino!

CONTE
Ebben, madama!

CONTESSA
Io sono, signor mio,
irritata e sorpresa al par di voi.

CONTE
Ma stamane...

CONTESSA
Stamane...
Per l'odierna festa
volevam travestirlo al modo stesso,
che l'han vestito adesso.

CONTE
E perché non partiste?

CHERUBINO
Signor!

CONTE
Saprò punire
la tua disobbedienza.

BARBARINA
Eccellenza, Eccellenza,
voi mi dite sì spesso
qual volta m'abbracciate, e mi baciato:
Barbarina, se m'ami,
ti darò quel che brami...

CONTE
Io dissi questo?

CONDESA
Honremos a la bella forastera.
Venid aquí, dadme vuestras flores.
¡Cómo se ruboriza!... Susana, ¿no crees
que se parece a alguien?

SUSANA
¡Por su carácter!

ESCENA DUODÉCIMA

ANTONIO
¡Eh, caramba! ¡Este es el oficial!

CONDESA
¡Cielos!

SUSANA
¡Malandrín!

CONDE
Y bien señora...

CONDESA
Estoy, señor mio,
irritada y sorprendida igual que vos.

CONDE
¿Pero esta mañana?

CONDESA
Esta mañana...
para la fiesta de hoy
queríamos disfrazarlo del mismo modo
que lo han vestido ahora.

CONDE
¿Y por qué no partiste?

CHERUBINO
Señor...

CONDE
Sabré castigar
tu desobediencia.

BARBARINA
¡Excelencia, excelencia!,
vos me decis a menudo,
cada vez que me abrazáis, y me besáis:
Barbarina, si me amas
te daré lo que quieras...

CONDE
¿Yo dije esto?

BARBARINA
Voi.
Or datemi , padrone,
in sposo Cherubino,
e v'amerò, com'amo il mio gattino.

CONTESSA
Ebbene: or tocca a voi.

ANTONIO
Brava figliuola,
hai buon maestro, che ti fa scuola.

CONTE
Non so qual uom, qual demone, qual Dio
rivolga tutto quanto a torto mio.

ESCENA DÉCIMOTERCERA

FIGARO
Signor... se trattenete
tutte queste ragazze,
addio feste... addio danza...

CONTE
E che, vorresti
ballar col piè stravolto?

FIGARO
Eh, non mi duol più molto.
Andiam, belle fanciulle.

CONTESSA
Come si caverà dall'imbarazzo?

SUSANNA
Lasciate fare a lui.

CONTE
Per buona sorte
i vasi eran di creta.

FIGARO
Senza fallo.
Andiamo dunque, andiamo.

ANTONIO
E intanto a cavallo
di galoppo a Siviglia andava il paggio.

FIGARO
Di galoppo, o di passo... buon viaggio.
Venite, oh belle giovani.

CONTE
E a te la sua patente
era in tasca rimasta...

BARBARINA
Vos.
Ahora dadme, señor,
por esposo a Cherubino,
y os amaré como amo a mi gatito.

CONDESA
Y bien, ahora os toca a vos.

ANTONIO
¡Bravo hijita!,
tienes un buen maestro que te enseña.

CONDE
No sé qué hombre, qué demonio, qué dios,
lo transtorna todo en perjuicio mío.

ESCENA DÉCIMOTERCERA

FIGARO
Señor... si retenéis
a todas estas muchachas,
adiós fiesta... adiós baile.

CONDE
¿Y qué?, ¿querriais bailar
con el pie torcido?

FIGARO
Ea, no me duele ya mucho.
Vamos, bellas muchachas.

CONDESA
¿Cómo saldrá de este embrollo?

SUSANA
Dejad hacerlo a él.

CONDE
Por suerte las macetas
eran de arcilla.

FIGARO
Ciertamente.
Vamos pues, vamos.

ANTONIO
Mientras tanto a galope
de caballo a Sevilla iba el paje.

FIGARO
A galope o al paso... buen viaje.
Venid, bellas jóvenes.

CONDE
Y su nombramiento
quedó en tu bolsillo...

FIGARO Certamente, che razza di domande!	FÍGARO Ciertamente, ¡qué tipo de preguntas!
ANTONIO Via, non gli far piú motti, ei non t'intende. Ed ecco chi pretende che sia un bugiardo il mio signor nipote.	ANTONIO Venga, no le haga más muecas, él no te entiende, y he aquí que pretende que sea un embustero mi señor sobrino.
FIGARO Cherubino?	FÍGARO ¡Cherubino!
ANTONIO Or ci sei.	ANTONIO ¿Ya caes?
FIGARO Che diamin canta?	FÍGARO ¿Qué diantre canta?
CONTE Non canta, no, ma dice ch'egli saltò stamane sui garofani...	CONDE No canta, no, pero dice que él saltó esta mañana sobre sus claveles.
FIGARO Ei lo dice! Sarà... se ho saltato io, si può dare ch'anch'esso abbia fatto lo stesso.	FÍGARO ¡Si él lo dice!, será... Si he saltado yo, puede ocurrir que también él haya hecho lo mismo.
CONTE Anch'esso?	CONDE ¿También él?
FIGARO Perché no? Io non impugno mai quel che non so.	FÍGARO ¿Por qué no? Yo no refuto nunca lo que no sé.
FIGARO Ecco la marcia, andiamo; ai vostri posti, oh belle, ai vostri posti. Susanna, dammi il braccio.	FÍGARO He aquí la marcha, ¡vamos! A vuestros puestos, oh bellas, a vuestro puestos, Susana, dame el brazo.
SUSANNA Eccolo!	SUSANA Aquí lo tienes.
CONTE Temerari.	CONDE ¡Temerarios!
CONTESSA Io son di ghiaccio!	CONDESA ¡Estoy helada!
CONTE Contessa...	CONDE ¡Condesa!
CONTESSA Or non parliamo. Ecco qui le due nozze,	CONDESA Ahora no hablemos. He aquí las dos bodas,

riceverle dobbiam, alfin si tratta
d'una vostra protetta.
Seggiamo.

CONTE

Seggiamo.

(E meditiam vendetta)

ESCENA DÉCIMOCUARTA

DUE DONNE

Amanti costanti,
seguaci d'onor,
cantate, lodate
si saggio signor.

A un dritto cedendo,
che oltraggia, che offende,
ei caste vi rende
ai vostri amator.

TUTTI

Cantiamo, lodiamo
si saggio signor.

CONTE

Eh già, la solita usanza,
le donne ficcan gli aghi in ogni loco.
Ah, ah, capisco il gioco.

FIGARO

Un biglietto amoroso
che gli diè nel passar qualche galante,
ed era sigillato d'una spilla,
ond'ei si punse il dito,
Il Narciso or la cerca; oh, che stordito!

CONTE

Andate, amici! E sia per questa sera
disposto l'apparato nuziale
colla più ricca pompa; io vo' che sia
magnifica la feste, e canti e fuochi,
e gran cena, e gran ballo, e ognuno impari
com'io tratto color, che a me son cari.

debemos recibirlas, pues al fin y al cabo
se trata de una protegida vuestra.
Vayamos a sentarnos.

CONDE

Sentémonos...

...y meditemos la venganza.

ESCENA DÉCIMOCUARTA

DOS JOVENCITAS

Amantes constantes
adictos al honor,
cantad, load
a tan sabio señor.

Cediendo un derecho
que ultraja, que ofende,
él castas os entrega
a vuestros amantes.

TODOS

Cantemos, loemos
a tan sabio señor.

CONDE

¡Ah, ya!, es la costumbre usual,
las mujeres ponen agujas por todas partes.
¡Ja, ja!, comprendo el juego.

FÍGARO

Una carta de amor
que le dio alguien al pasar y estaba
sellada por un broche
con el que se pinchó el dedo.
El Narciso ahora lo busca; ¡oh que atolondrado!

CONDE

Id, amigos, y sea para esta noche
dispuesta la fiesta nupcial
con la más rica pompa. Yo quiero que sea
magnifica la fiesta, y los cantos, los fuegos,
con una gran cena, y un gran baile, y cada cual
aprenda como yo trato a los que me son queridos.

Cuarto Acto

ESCENA PRIMERA

BARBARINA
L'ho perduta... me meschina...
ah, chi sa dove sarà?
Non la trovo... E mia cugina...
e il padron ... cosa dirà?

ESCENA SEGUNDA

FIGARO
Barbarina, cos'hai?

BARBARINA
L'ho perduta, cugino.

FIGARO
Cosa?

MARCELLINA
Cosa?

BARBARINA
La spilla,
che a me diede il padrone
per recar a Susanna.

FIGARO
A Susanna ... la spilla?
E così, tenerella,
il mestiero già sai...
di far tutto sì ben quel che tu fai?

BARBARINA
Cos'è, vai meco in collera?

FIGARO
E non vedi ch'io scherzo? Osserva...
Questa
è la spilla che il Conte
da recare ti diede alla Susanna,
e servia di sigillo a un bigliettino;
vedi s'io sono istrutto?

BARBARINA
E perché il chiedi a me quando sai tutto?

FIGARO
Avea gusto d'udir come il padrone
ti die' la commissione.

ESCENA PRIMERA

BARBARINA
Lo he perdido... ¡pobre de mí!...
¡Ah, quién sabe dónde estará!
No lo encuentro... Y mi prima,
y el amo... ¿que dirán?

ESCENA SEGUNDA

FÍGARO
Barbarina, ¿qué te sucede?

BARBARINA
Lo he perdido, primo.

FÍGARO
¿El qué?

MARCELLINA
¿El qué?

BARBARINA
El broche
que me dio el amo
para llevar a Susana.

FÍGARO
¿A Susana?, ¿el broche?
¿Y tan jovencita
ya conoces el oficio...
para hacerlo todo tan bien como lo haces?

BARBARINA
¿Qué ocurre? ¿Estás encolerizado conmigo?

FÍGARO
¿Y no ves que bromeo? Mira...
...Éste
es el broche que el conde
te dio para llevar a Susana,
y servía de sello a una cartita.
¿Ves si estoy enterado?

BARBARINA
¿Y por qué me lo preguntas a mí si ya lo sabes todo?

FÍGARO
Deseaba oír cómo el amo
te dio el encargo.

BARBARINA

Che miracoli!

"Tieni, fanciulla, reca questa spilla
alla bella Susanna, e dille: Questo
è il sigillo de' pini."

FIGARO

Ah, ah, de' pini!

BARBARINA

È ver ch'ei mi soggiunse:
"Guarda che alcun non veda."
Ma tu già tacerai.

FIGARO

Sicuramente.

BARBARINA

A te già niente preme.

FIGARO

Oh niente, niente.

BARBARINA

Addio, mio bel cugino;
vò da Susanna, e poi da Cherubino.

ESCENA TERCERA

FIGARO

Madre!

MARCELLINA

Figlio!

FIGARO

Son morto!

MARCELLINA

Calmati, figlio mio.

FIGARO

Son morto, dico.

MARCELLINA

Flemma, flemma, e poi flemma! Il fatto è serio;
e pensarci convien, ma pensa un poco
che ancor non sai di chi prenda gioco.

FIGARO

Ah, quella spilla, oh madre, è quella stessa
che poc'anzi ei raccolse.

MARCELLINA

È ver, ma questo
al più ti porge un dritto

BARBARINA

¡Oh nada extraordinario!

"Ten, muchacha, lleva este broche
a la bella Susana y dile: éste
es el sello de los pinos".

FÍGARO

¡Ah, ah, de los pinos!

BARBARINA

Es verdad que él añadio:
"mira que nadie lo vea",
pero tú no diras nada.

FÍGARO

Tenlo por seguro.

BARBARINA

¿No necesitas saber nada más?

FÍGARO

Oh, nada, nada.

BARBARINA

Adiós, mi bello primo,
voy a ver a Susana y después a Cherubino.

ESCENA TERCERA

FÍGARO

¡Madre!

MARCELLINA

¡Hijo!

FÍGARO

Me muero.

MARCELLINA

Calmate, hijo mío.

FÍGARO

Me muero, te digo.

MARCELLINA

Calma, calma y más calma. El hecho es serio
y nos conviene pensar. Pero espera un momento,
que aún no sabes de quién se burla.

FÍGARO

Ah, ese broche, oh madre, es el mismo
que antes él recogió.

MARCELLINA

Es verdad, pero esto
todo lo más, te da el derecho

di stare in guardia, e vivere in sospetto.
Ma non sai, se in effetto...

FIGARO

All'erta dunque: il loco del congresso
so dov'è stabilito...

MARCELLINA

Dove vai figlio mio?

FIGARO

A vendicar tutti i mariti: addio.

ESCENA CUARTA

MARCELLINA

Presto avvertiam Susanna:
io la credo innocente: quella faccia,
quell'aria di modestia... è caso ancora
ch'ella non fosse... ah quando il cor non ciurma
personale interesse,
ogni donna è portata alla difesa
del suo povero sesso,
da questi uomini ingrati a torto oppresso.

MARCELLINA

Il capro e la capretta
son sempre in amistà,
l'agnello all'agnelletta
la guerra mai non fa.
Le più feroci belve
per selve e per campagne
lascian le lor compagne
in pace e libertà.
Sol noi povere femmine
che tanto amiam questi uomini,
trattate siam dai perfidi
ognor con crudeltà!

ESCENA QUINTA

BARBARINA

Nel padiglione a manca: ei così disse:
è questo ... è questo... e poi se non venisse!
Oh ve' che brava gente! A stento darmi
un arancio, una pera, e una ciambella.
Per chi madamigella?
Oh, per qualcun, signori:
già lo sappiamo: ebbene;
il padron l'odia, ed io gli voglio bene,
però costummi un bacio, e cosa importa,
forse qualcun me'l renderà...
son morta!

de estar en guardia y vivir con sospechas.
Pero no sabes si en efecto...

FÍGARO

¡Alerta entonces! Sé dónde se ha establecido
el lugar del encuentro...

MARCELLINA

¿A dónde vas, hijo mío?

FÍGARO

A vengar a todos los maridos. Adiós.

ESCENA CUARTA

MARCELLINA

Rápido, advertiré a Susana...
Creo que es inocente. Su cara...
Ese aire recatado... Y es posible
que no se trate de ella. Cuando el corazón
no engaña nuestros intereses,
las mujeres estamos dispuestas a defender
a este pobre sexo oprimido
injustamente por los hombres ingratos.

MARCELLINA

El cabrito y la cabrita
viven siempre en amistad,
el cordero y la ovejita
no se pelean jamás.
El más fiero de los animales,
en la selva o la campiña,
deja a su compañera
en paz y libertad.
Sólo nosotras, pobres mujeres,
que amamos tanto a nuestros hombres,
somos tratadas por estas desleales criaturas
con tanta crueldad.

ESCENA QUINTA

BARBARINA

En el pabellón de la izquierda eso dijo.
Es éste, es éste. ¿Y si luego no viniese?
¡Dios mío! ¡Que generosidad! Regatearme a mí
una naranja, una pera, una pasta.
"¿Para quién es, señorita?"
"Oh, para un caballero"
"Ya lo sabemos" ¡Bien!
El patrón le odia y yo le quiero bien.
Pero me ha costado un beso: no importa.
Quizás alguien me lo devuelva.
¡Estoy perdida!

ESCENA SEXTA

FIGARO
È Barbarina...
chi va là?

BASILIO
Son quelli
che invitasti a venir.

BARTOLO
Che brutto ceffo!
Sembri un conspirator. Che diamin sono
quegli infausti apparati?

FIGARO
Lo vedrete tra poco.
In questo loco
celebrerem la festa
della mia sposa onesta
e del feudal signor...

BASILIO
Ah, buono, buono,
capisco come egli è,
Accordati si son senza di me.

FIGARO
Voi da questi contorni
non vi scostate; intanto
io vado a dar certi ordini,
e torno in pochi istanti.
A un fischio mio correte tutti quanti.

ESCENA SÉPTIMA

BASILIO
Ha i diavoli nel corpo.

BARTOLO
Ma cosa nacque?

BASILIO
Nulla. Susanna piace al Conte;
ella d'accordo gli die' un appuntamento
che a Figaro non piace.

BARTOLO
E che, dunque dovrìa
soffrirlo in pace?

BASILIO
Quel che soffrono tanti
ei soffrir non potrebbe? E poi sentite,

ESCENA SEXTA

FÍGARO
¡Es Barbarina!
¿Quièn va?

BASILIO
Somos aquéllos
que invitaste a venir.

BARTOLO
¡Qué mal aspecto!
¡Pareces un conspirador! ¿Qué diablos son
estos infaustos preparativos?

FÍGARO
Lo veréis dentro de poco.
En este mismo lugar
celebraremos la fiesta
de mi honesta esposa
y del feudal señor...

BASILIO
¡Ah, bueno, bueno!
Comprendo lo que pasa.
Se han puesto de acuerdo sin mí.

FÍGARO
Vosotros de estos lugares
no os alejéis. Mientras tanto
yo voy a dar ciertas órdenes
y vuelvo en un momento.
A un silbido mío, acudid aquí todos.

ESCENA SÉPTIMA

BASILIO
Tiene al diablo en el cuerpo.

BARTOLO
¿Qué ha pasado?

BASILIO
Nada. Al conde le gusta Susana
y ella le ha dado una cita,
que a Figaro no le gusta.

BARTOLO
¿Y qué? Debería
aguantarse.

BASILIO
Muchos lo han hecho,
¿por qué él no? Y en cualquier caso,

che guadagno può far? Nel mondo, amico,
l'accozzarla co' grandi
fu pericolo ognora:
dan novanta per cento e han vinto ancora.

BASILIO

In quegl'anni, in cui val poco
la mal pratica ragion,
ebbi anch'io lo stesso foco,
fui quel pazzo ch'or non son.
Che col tempo e coi perigli
donna flemma capitò;
e i capricci, ed i puntigli
della testa mi cavò.
Presso un piccolo abituro
seco lei mi trasse un giorno,
e togliendo giù dal muro
del pacifico soggiorno
una pella di somaro,
"prendi disse, oh figlio caro!",
poi disparve, e mi lasciò.
Mentre ancor tacito guardo quel dono,
il ciel s'annuvola rimbomba il tuono,
mista alla grandine scroscia la piova,
ecco le membra coprir mi giova
col manto d'asino che mi donò.
Finisce il turbine, nè fo due passi
che fiera orribile dianzi a me fassi;
già già mi tocca l'ingorda bocca,
già di difendermi speme non ho.
Ma il finto ignobile del mio vestito
tolse alla belva sì l'appetito,
che disprezzandomi si rinselvò.
Così conoscere mi fè la sorte,
ch'onte, pericoli, vergogna, e morte
col cuoio d'asino fuggir si può.

ESCENA OCTAVA

FIGARO

Tutto è disposto: l'ora
dovrebbe esser vicina; io sento gente.
È dessa... non è alcun... buia è la notte...
ed io comincio omai,
a fare il scimunito
mestiero di marito.
Ingrata! Nel momento
della mia cerimonia
ei godeva leggendo, e nel vederlo
io rideva di me, senza saperlo.

¿qué puedo hacer yo? En este mundo, amigo,
siempre ha sido peligroso
meterse con los poderosos.
Las cartas siempre están a su favor.

BASILIO

En aquellos años en que la inexperiencia
hacia fallar la razón,
yo también era muy impulsivo,
hacía el loco como no hago ahora.
Pero con el tiempo y los peligros
el sentido común hizo su aparición
y me quitó de la cabeza
los caprichos y el ardor.
A una pequeña cabina
me llevó un día,
y de la pared
del pacífico lugar
cogió una piel de asno.
"Toma", dijo, "querido hijo"
Después, desapareció.
Mientras observaba el regalo en silencio,
el cielo se nubló, se oyó el trueno
y comenzó a caer la lluvia.
Podría cubrirme con la piel
del asno que me regaló, pensé.
Acabada la tormenta, di dos pasos,
y apareció ante mí una bestia salvaje.
Pude sentir los terribles dientes,
ya no esperaba escapar.
Pero el fétido olor de mi vestido
acabó con el apetito de la bestia
que, despreciándome, volvió a la selva.
Esto me enseñó una lección: que la vergüenza,
el peligro, la desgracia y la muerte pueden evitarse
cubriéndose con una piel de asno.

ESCENA OCTAVA

FÍGARO

Todo está dispuesto: la hora
debe de estar próxima. Oigo gente...
¡Es ella!... No hay nadie... Oscura es la noche,
y yo empiezo ya
a hacer el estúpido
oficio de marido.
¡Ingrata!, en el momento
de mi ceremonia
él gozaba leyendo y, al verlo,
yo me reía de mí mismo sin saberlo.

Oh Susanna, Susanna,
quanta pena mi costi,
con quell'ingenua faccia...
con quegli occhi innocenti...
chi creduto l'avria?
Ah, che il fidarsi a donna è oignor follia.
Aprite un po' quegli occhi,
uomini incauti e sciocchi,
guardate queste femmine,
guardate cosa son!
Queste chiamate Dee
dagli ingannati sensi
a cui tributa incensi
la debole ragion,
son streghe che incantano
per farci penar,
sirene che cantano
per farci affogar,
civette che allettano
per trarci le piume,
comete che brillano
per toglierci il lume;
son rose spinose,
son volpi vezzose,
son orse benigne,
colombe maligne,
maestre d'inganni,
amiche d'affanni
che fingono, mentono,
amore non senton,
non senton pietà,
no, no, no, no!
Il resto nol dico,
già ognun lo sa!

ESCENA NOVENA

SUSANNA

Signora, ella mi disse
che Figaro verravvi.

MARCELLINA

Anzi è venuto.
Abbassa un po' la voce.

SUSANNA

Dunque, un ci ascolta, e l'altro
dee venir a cercarmi,
incominciam.

MARCELLINA

Io voglio qui celarmi.

¡Oh Susana, Susana,
cuánto dolor me cuestas!
Con esa ingenua cara,
con esos ojos inocentes...
¡Quién lo habria creido!
¡Ah, fiarse de una mujer es siempre una locura!
¡Abrid un poco esos ojos,
hombres incautos y necios!
Mirad estas mujeres,
mirad lo que son.
Estas llamadas diosas
de los sentidos engañados,
a las que tributa inciensos
la débil razón,
son hechiceras que nos encantan
para hacernos sufrir;
sirenas que cantan
para ahogarnos;
coquetas que seducen
para desplumarnos,
cometas que brillan
para quitarnos la luz.
Son rosas espinosas,
son zorras graciosas,
son osas benévolas,
palomas malignas,
maestras de engaños,
amigas de crear dificultades
que fingen, que mienten,
que no sienten amor,
no sienten piedad,
¡no, no, no, no!
El resto, el resto no lo digo,
ya cada cual lo sabe.

ESCENA NOVENA

SUSANA

Señora, ella me dijo
que Figaro vendría.

MARCELLINA

Ha venido:
baja un poco la voz.

SUSANA

Así que uno nos escucha
y el otro vendrá a buscarme.
¡Comencemos!

MARCELLINA

Quiero esconderme aqui.

ESCENA DÉCIMA

SUSANNA

Madama, voi tremate; avreste freddo?

CONTESSA

Parmi umida la notte; io mi ritiro.

FIGARO

Eccoci della crisi al grande istante.

SUSANNA

Io sotto questi piante,
se madama il permette,
resto prendere il fresco una mezz'ora.

FIGARO

Il fresco, il fresco!

CONTESSA

Restaci in buon'ora.

SUSANNA

Il birbo è in sentinella.
Divertiamci anche noi,
diamogli la mercè de' dubbi suoi.

SUSANNA

Giunse alfin il momento
che godrò senz'affanno
in braccio all'idol mio. Timide cure,
uscite dal mio petto,
a turbar non venite il mio diletto!
Oh, come par che all'amoroso foco
l'amenità del loco,
la terra e il ciel risponda,
come la notte i furti miei seconda!
Deh, vieni, non tardar, oh gioia bella,
viene ove amore per goder t'appella,
finché non splende in ciel notturna face,
finché l'aria è ancor bruna e il mondo tace.
Qui mormora il ruscel, qui scherza l'aura,
che col dolce sussurro il cor ristauro,
qui ridono i fioretti e l'erba è fresca,
ai piaceri d'amor qui tutto adesci.
Vieni, ben mio, tra queste piante ascose,
ti vo' la fronte incoronar di rose.

ESCENA UNDÉCIMA

FIGARO

Perfida, e in quella forma
ella meco mentia? Non so s'io veglio, o dormo.

ESCENA DÉCIMA

SUSANA

Señora, vos tembláis, ¿tenéis frío?

CONDESA

Me parece húmeda la noche; yo me retiro.

FÍGARO

Henos aquí en el gran momento de la crisis.

SUSANA

Bajo estas plantas,
si la señora lo permite,
me quedo a tomar el fresco una media hora.

FÍGARO

¡El fresco, el fresco!

CONDESA

Quédate cuanto quieras.

SUSANA

El bribón está de guardia.
Divirtámonos también nosotros,
démosle el premio de sus dudas.

SUSANA

Llegó al fin el momento
en que gozaré sin inquietud
en brazos de mi ídolo. ¡Timidos desvelos!,
¡salid de mi pecho!,
no vengáis a turbar mi deleite.
¡Oh, cómo parece que al amoroso ardor,
la amenidad del lugar
la tierra y el cielo respondan!
¡Cómo secunda la noche mis secretos!
¡Ah, ven, no tardes, oh bien mío!
¡Ven a donde el amor para gozar te llama!,
mientras luzca en el cielo la nocturna antorcha,
mientras el aire esté aún sombrío, y el mundo calle.
Aquí murmura el arroyo, aquí bromea el aura
que con dulce susurro el corazón conforta.
Aquí rien las florecillas y la hierba es fresca,
aquí todo invita a los placeres del amor.
Ven, bien mío, entre estas plantas ocultas,
te quiero coronar la frente de rosas.

ESCENA UNDÉCIMA

FÍGARO

¡Pérfida! ¿Y de esta forma
me mentia? ¡No sé si estoy en vela o duermo!

CHERUBINO
La la la ...

CONTESSA
Il picciol paggio!

CHERUBINO
Io sento gente, entriamo
ove entrò Barbarina.
Oh, vedo qui una donna.

CONTESSA
Ahi, me meschina!

CHERUBINO
M'inganno, a quel cappello,
che nell'ombra vegg'io parmi Susanna.

CONTESSA
E se il Conte ora vien, sorte tiranna!

CHERUBINO
Pian pianin le andrò più presso,
tempo perso non sarà.

CONTESSA
Ah, se il Conte arriva adesso
qualche imbroglio accaderà!

CHERUBINO
Susanetta... non risponde...
colla mano il volto asconde...
or la burlo, in verità.

CONTESSA
Arditello, sfacciatello,
ite presto via di qua!

CHERUBINO
Smorfiosa, maliziosa,
io già so perché sei qua!

ESCENA DUODÉCIMA

CONTE
Ecco qui la mia Susanna!

SUSANNA E FIGARO
Ecco qui l'uccellatore.

CHERUBINO
Non far meco la tiranna.

SUSANNA, CONTE E FIGARO
Ah, nel sen mi batte il core!
Un altr'uom con lei sta;

CHERUBINO
La, la, la...

CONDESA
¡El pequeño paje!

CHERUBINO
Oigo gente, entremos
donde entró Babarina...
¡Oh, veo aquí a una mujer!

CONDESA
¡Ay, misera de mí!

CHERUBINO
¡Me engaño! Por el sombrero
que veo en la oscuridad me parece Susana.

CONDESA
¿Y si el conde viene ahora? ¡Suerte cruel!

CHERUBINO
Despacio, despacito me acercaré más,
no será tiempo perdido.

CONDESA
¡Ah!, si el conde llega ahora,
puede ocurrir algún lío!

CHERUBINO
¡Susanita! No responde,
con la mano el rostro esconde...
Ahora la burlo, ahora la burlo en verdad.

CONDESA
¡Atrevido!, ¡desvergonzado!,
¡iros rápido, fuera de aquí!

CHERUBINO
¡Melindrosa!, ¡maliciosa!,
¡ya sé por qué estás aquí!

ESCENA DUODÉCIMA

CONDE
He aquí mi Susana.

SUSANA Y FÍGARO
¡He aquí al burlador!

CHERUBINO
¡No te hagas conmigo la tirana!

SUSANA, CONDE Y FÍGARO
¡Ah, en el pecho me late el corazón!
Otro hombre con ella está...

CONTESSA Via partite, o chiamo gente!	CONDESA ¡Iros... o llamo gente!
CHERUBINO Dammi un bacio, o non fai niente.	CHERUBINO Dame un beso o no harás nada.
SUSANNA, CONTE E FIGARO alla voce è quegli il paggio.	SUSANA, CONDE Y FÍGARO ...por la voz ése es el paje.
CONTESSA Anche un bacio, che coraggio!	CONDESA También un beso, ¡qué valor!
CHERUBINO E perché far io non posso, quel che il Conte ognor farà?	CHERUBINO Y ¿por qué hacer no puedo... ...lo que el conde pronto hará?
SUSANNA, CONTESSA, CONTE E FIGARO Temerario!	SUSANA, CONDESA, CONDE Y FÍGARO ¡Temerario!
CHERUBINO Oh ve', che smorfie! Sai ch'io fui dietro il sofà.	CHERUBINO ¡Oh, qué melindres! Sabes que yo estaba detrás del sofá.
SUSANNA, CONTESSA, CONTE E FIGARO Se il ribaldo ancor sta saldo la faccenda guasterà.	SUSANA, CONDESA, CONDE Y FÍGARO Si el pícaro aún insiste estropeará el asunto.
CHERUBINO Prendi intanto...	CHERUBINO Toma entretanto...
CONTESSA E CHERUBINO Oh cielo, il Conte!	CONDESA Y CHERUBINO ¡Oh cielos! ¡el conde!
FIGARO Vo' veder cosa fan là.	FÍGARO Quiero ver qué hacen allí.
CONTE Perché voi nol ripetete, ricevete questo qua!	CONDE Para que no lo repitáis, ¡tomad esto!
SUSANNA Ah! ci fatto un bel guadagno Colla sua curiosità, ah!	SUSANA ¡Ay! Éste es el bello premio a su (gran) curiosidad.
FIGARO (Ah! ci ho fatto un bel guadagno Colla mia curiosità, ah!)	FIGARO (¡Ay! Éste es el bello premio a mi gran curiosidad).
CONTESSA E CONTE Ah!, ci ha fatto un bel guadagno colla sua temerità!	CONDESA Y CONDE ¡Ah! ha obtenido una buena recompensa por su temeridad!

CONDE
Partito è alfin l'audace,
accostati ben mio!

CONTESSA
Giacché così vi piace,
eccomi qui signor.

FIGARO
Che compiacente femmina!
Che sposa di buon cor!

CONTE
Porgimi la manina!

CONTESSA
Io ve la do.

CONTE
Carina!

FIGARO
Carina?

CONTE
Che dita tenerelle,
che delicata pelle,
mi pizzica, mi stuzzica,
m'empie d'un nuovo ardor.

SUSANNA, CONTESSA E FIGARO
La cieca prevenzione
delude la ragione
inganna i sensi ognor.

CONTE
Oltre la dote, oh cara,
ricevi anco un brillante
che a te porge un amante
in pegno del suo amor.

CONTESSA
Tutto Susanna piglia
dal suo benefattor.

SUSANNA, CONTE E FIGARO
Va tutto a meraviglia,
ma il meglio manca ancor.

CONTESSA
Signor, d'accese fiaccole
io veggio il balenar.

CONDE
Se ha ido por fin el audaz.
Acércate, bien mío.

CONDESA
Ya que así os place
heme aquí, señor.

FÍGARO
¡Qué mujer tan complaciente!
¡Qué esposa de buen corazón!

CONDE
Dame la manita.

CONDESA
Os la doy.

CONDE
¡Querida!

FÍGARO
¿Querida?

CONDE
¡Qué dedos mas tiernecillos!
¡qué delicada piel!,
me pellizca, me cosquillea,
¡me llena de un nuevo ardor!

SUSANA, CONDESA Y FÍGARO
Los prejuicios estúpidos
ciegan la razón
y engañan los sentidos.

CONDE
Además de la dote, oh querida,
recibe también un brillante,
que te ofrece un amante
en prueba de su amor.

CONDESA
Susana lo toma todo
de su benefattor.

SUSANA, CONDE Y FÍGARO
¡Va todo de maravilla!,
pero lo mejor falta aún.

CONDESA
Señor, de encendidas antorchas
veo el resplandor.

CONTE	CONDE
Entriam, mia bella Venere, andiamoci a celar!	Entremos mi bella Venus, vayamos a ocultarnos.
SUSANNA E FIGARO	SUSANA Y FÍGARO
Mariti scimuniti, venite ad imparar!	Maridos necios, venid a aprender.
CONTESSA	CONDESA
Al buio, signor mio?	¿En la oscuridad, señor mio?
CONTE	CONDE
È quello che vogl'io. Tu sai che là per leggere io non desio d'entrar.	Es eso lo que quiero. Tú sabes que yo no deseo entrar allá para leer.
FIGARO	FÍGARO
La perfida lo seguita, è vano il dubitar.	La pérfida lo sigue, es inútil dudar.
SUSANNA E CONTESSA	SUSANA Y CONDESA
I furbi sono in trappola, comincia ben l'affar.	Los astutos están en la trampa comienza bien el asunto.
CONTE	CONDE
Chi passa?	¿Quién pasa?
FIGARO	FÍGARO
Passa gente!	Pasa gente.
CONTESSA	CONDESA
È Figaro; men vò!	¿Es Figaro, me voy!
CONTE	CONDE
Andate; io poi verrò.	Marchad; luego volveré.
ESCENA DÉCIMOTERCERA	ESCENA DÉCIMOTERCERA
FIGARO	FÍGARO
Tutto è tranquillo e placido; entrò la bella Venere; col vago Marte a prendere nuovo Vulcan del secolo in rete la potrò.	Todo está tranquilo y plácido: entró la bella Venus; con el bello Marte, nuevo Vulcano del siglo, en la red la cogeré.
SUSANNA	SUSANA
Ehi, Figaro, tacete.	Eh, Figaro, callad.
FIGARO	FÍGARO
Oh, questa è la Contessa... A tempo qui giungete... Vedrete là voi stessa... il Conte, e la mia sposa... di propria man la cosa toccar io vi farò.	Oh, ésta es la condesa... A tiempo aquí llegáis... veréis allí vos misma... al conde y a mi esposa... Con vuestra mano tocarlos podréis.

SUSANNA Parlate un po' più basso, di qua non muovo il passo, ma vendicar mi vò.	SUSANA Hablad un poco más bajo. De aquí no me muevo, pero vengarme quiero.
FIGARO Susanna! Vendicarsi?	FÍGARO ¡Susana! ¿Vengaros?
SUSANNA Si.	SUSANA ¡Si!
FIGARO Come potria farsi? La volpe vuol sorprendermi, e secondarla vò	FÍGARO ¿Cómo podría hacerse? La zorra quiere sorprendarme y quiero seguirle el juego
SUSANNA L'iniquo io vo' sorprendere, poi so quel che farò.	SUSANA Al malvado quiero sorprender, después sé lo que haré, etc.
FIGARO Ah se madama il vuole!	FÍGARO ¡Ah, si la señora lo quiere!
SUSANNA Su via, manco parole.	SUSANA Venga, menos palabras.
FIGARO Eccomi a' vostri piedi... ho pieno il cor di foco. Esaminate il loco... pensate al traditor.	FÍGARO Heme aquí a vuestros pies... tengo lleno el corazón de fuego. Examinad el lugar... ¡pensad en el traidor!
SUSANNA Come la man mi pizzica, che smania, che furor!	SUSANA ¡Cómo me pica la mano! ¡Qué frenesí, qué furor!
FIGARO Come il polmon mi s'altera, che smania, che calor!	FÍGARO ¡Cómo se me altera el pecho! ¡Qué frenesí, que calor!
SUSANNA E senz'alcun affetto?	SUSANA ¿Y sin ningún afecto?
FIGARO Supplicavi il dispetto. Non perdiam tempo invano, datemi un po' la mano...	FÍGARO ¡Súplalo mi despecho! No perdamos el tiempo en vano, dadme vuestra mano...
SUSANNA Servitevi, signor.	SUSANA ¡Servíos, señor!
FIGARO Che schiaffo!	FÍGARO ¡Qué bofetón!

SUSANNA
Che schiaffo,
e questo, e questo,
e ancora questo, e questo, e poi quest'altro.

FIGARO
Non batter così presto.

SUSANNA
E questo, signor scaltro,
e questo, e poi quest'altro ancor.

FIGARO
O schiaffi graziosissimi,
oh, mio felice amor.

SUSANNA
Impara, impara, oh perfido,
a fare il seduttore.

FIGARO
Pace, pace, mio dolce tesoro,
io conobbi la voce che adoro
e che impressa ognor serbo nel cor.

SUSANNA
La mia voce?

FIGARO
La voce che adoro.

SUSANNA E FIGARO
Pace, pace, mio dolce tesoro,
pace, pace, mio tenero amor.

ESCENA DÉCIMOCUARTA

CONTE
Non la trovo e girai tutto il bosco.

SUSANNA E FIGARO
Questi è il Conte, alla voce il conosco.

CONTE
Ehi, Susanna.. sei sorda... sei muta?

SUSANNA
Bella, bella! Non l'ha conosciuta.

FIGARO
Chi?

SUSANNA
Madama!

SUSANA
Sí, bofetón,
y éste, y éste,
y todavía éste, y éste y después este otro...

FÍGARO
¡No golpees tan aprisa!

SUSANA
...y éste, señor pillo,
y éste... y también este otro.

FÍGARO
¡Oh bofetadas graciosísimas!
¡Oh, querida mía!

SUSANA
¡Aprende, aprende, oh pérfido!...
a dártelas de seductor.

FÍGARO
¡Paz, paz, mi dulce tesoro!
Yo conocí la voz que adoro
y que impresa siempre conservo en el corazón.

SUSANA
¿Mi voz?

FÍGARO
La voz que adoro.

SUSANA Y FÍGARO
Paz, paz, mi dulce tesoro,
paz, paz, mi tierno amor.

ESCENA DÉCIMOCUARTA

CONDE
No la encuentro ¡y he recorrido todo el bosque!

SUSANA Y FÍGARO
Éste es el conde, por la voz le conozco.

CONDE
¡Susana!, ¿estás sorda?, ¿estás muda?

SUSANA
¡Bien, bien! ¡No la ha conocido!

FÍGARO
¿A quién?

SUSANA
A la señora.

FIGARO Madama?	FÍGARO ¿A la señora?
SUSANNA Madama!	SUSANA ¿A la señora!
SUSANNA E FIGARO La commedia, idol mio, terminiamo, consoliamo il bizzarro amator!	SUSANA Y FÍGARO La comedia, ídolo mío, terminemos; consolemos al bizzarro amator.
FIGARO Sì, madama, voi siete il ben mio!	FÍGARO Sí, señora, vos sois mi bien.
CONTE La mia sposa! Ah, senz' arme son io.	CONDE ¿Mi esposa? ¡Ah, estoy desarmado!
FIGARO Un ristoro al mio cor concedete.	FÍGARO ¡Un consuelo a mi corazón concederéis!
SUSANNA Io son qui, faccio quel che volete.	SUSANA Estoy aquí para hacer lo que queráis.
CONTE Ah, ribaldi!	CONDE ¡Ah bellacos, bellacos.!
SUSANNA E FIGARO Ah, corriamo, mio bene, e le pene compensi il piacer.	SUSANA Y FÍGARO Ah, corramos mi bien, y las penas compense el placer.
ESCENA ÚLTIMA	ESCENA ÚLTIMA
CONTE Gente, gente, all'armi, all'armi!	CONDE ¡Gente, gente! ¡A las armas, a las armas!
FIGARO Il padrone! Son perduto!	FÍGARO ¡El amo! ¡Estoy perdido!
CONTE Gente, gente, aiuto, aiuto!	CONDE ¡Gente, gente! ¡Ayuda, ayuda!
BASILIO, DON CURZIO, BARTOLO ED ANTONIO Cosa avvenne?	BASILIO, DON CURZIO, BARTOLO Y ANTONIO ¿Qué sucede?
CONTE Il scellerato m'ha tradito, m'ha infamato e con chi state a veder!	CONDE El malvado me ha traicionado, me ha infamado, ¡y vais a ver con quién!
BASILIO, DON CURZIO, BARTOLO ED ANTONIO Son stordito, son sbalordito, non mi par che ciò sia ver!	BASILIO, DON CURZIO, BARTOLO Y ANTONIO ¡Estoy aturdido, estoy asombrado, no puedo creer que sea verdad!

FIGARO	FÍGARO
Son storditi, son sbalorditi, oh che scena, che piacer!	¡Están aturdidos, asombrados, oh, qué escena, qué piacer!
CONTE	CONDE
Invan resistete, uscite, madama, il premio or avrete di vostra onestà!	¡En vano resistís! ¡Salid, señora! El premio ahora tendréis a vuestra honestidad.
Il paggio!	¡El paje!
ANTONIO	ANTONIO
Mia figlia!	¡Mi hija!
FIGARO	FÍGARO
Mia madre!	¡Mi madre!
BASILIO, DON CURZIO, BARTOLO Y ANTONIO	BASILIO, DON CURZIO, BARTOLO, Y ANTONIO
Madama!	¡La señora!
CONTE	CONDE
Scoperta è la trama, la perfida è qua.	Descubierta está la trama ¡la pérfida está aquí!
SUSANNA	SUSANA
Perdono! Perdono!	¡Perdón, perdón!
CONTE	CONDE
No, no, non sperarlo.	¡No, no, no lo esperéis!
FIGARO	FÍGARO
Perdono! Perdono!	¡Perdón, perdón!
CONTE	CONDE
No, no, non vo' darlo!.	¡No, no, no quiero darlo!
TUTTI	TODOS
Perdono! Perdono!	¡Perdón, perdon, perdón!
CONTE	CONDE
No, no, no, no, no!	¡No, no, no, no, no!...
CONTESSA	CONDESA
Almeno io per loro perdono otterrò.	Al menos para ellos obtendré el perdón.
DON CURZIO, BASILIO, CONTE, ANTONIO E BARTOLO	DON CURZIO, BASILIO, CONDE, ANTONIO Y BARTOLO
Oh cielo, che veggio! Deliro! Vaneggio! Che creder non so.	¡Oh cielos, qué veo! ¡Deliro, desvarío! No sé qué creer.

CONTE

Contessa, perdono!

CONTESSA

Più docile io sono,
e dico di sì.

TUTTI

Ah, tutti contenti
saremo così.
Questo giorno di tormenti,
di capricci, e di follia,
in contenti e in allegria
solo amor può terminar.
Sposi, amici, al ballo, al gioco,
alle mine date foco!
Ed al suon di lieta marcia
corriam tutti a festeggiar!.

CONDE

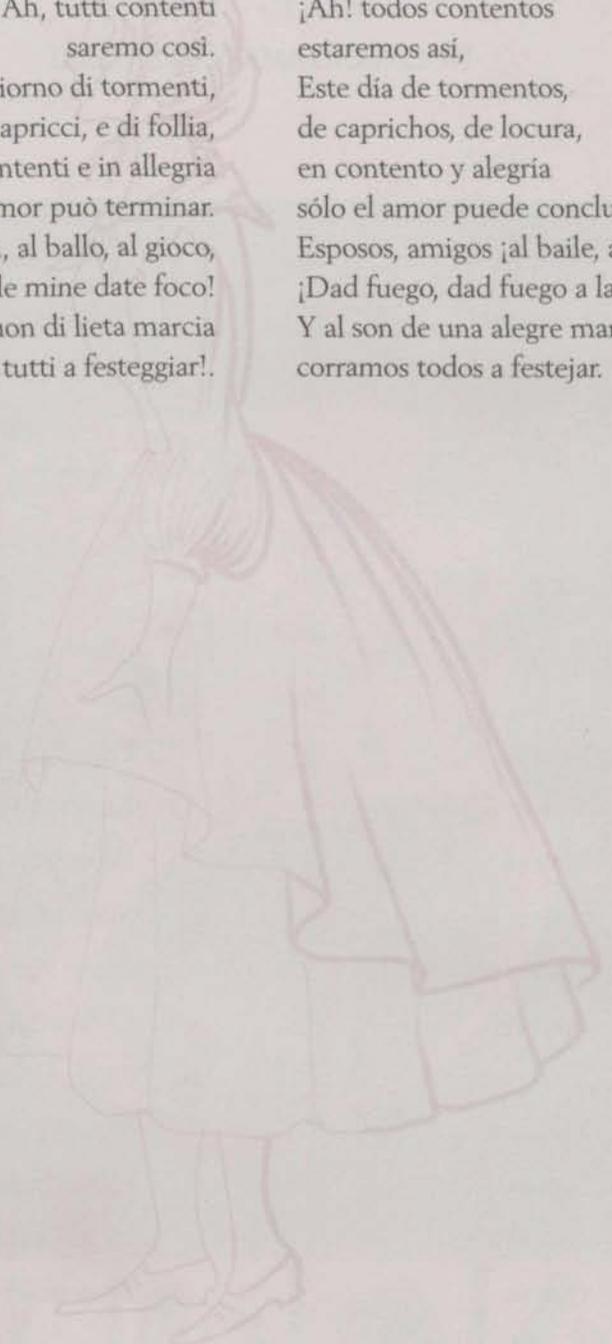
¡Condesa, perdón!

CONDESA

Mas dócil yo soy
y digo que sí, y digo que sí.

TODOS

¡Ah! todos contentos
estaremos así,
Este día de tormentos,
de caprichos, de locura,
en contento y alegría
sólo el amor puede concluir.
Esposos, amigos ¡al baile, a la diversión!
¡Dad fuego, dad fuego a las mechas!
Y al son de una alegre marcha
corramos todos a festejar.



Martes 24, Jueves 26 y Sábado 28 de Abril

TEATRO CUYÁS

Le Nozze di Figaro

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Director de Orquesta	Guido Ajmone Marsan
Escenografía	A determinar
Vestuario	Esther Hernández
Repetidora	Colette Diard

REPARTO

Rosina	Olga Romanko
Conde Almaviva	Ludovic Tézier
Susana	Patrizia Pace
Figaro	Simón Orfila
Cherubino	Maite Arruabarrena
Bartolo	Leonard Graus
Mercelina	Mady Urbain
Babarina	Mireia Pintó
Basilio	Ismael Jordi
Antonio	Roger Joakim
Curcio	Francisco Navarro

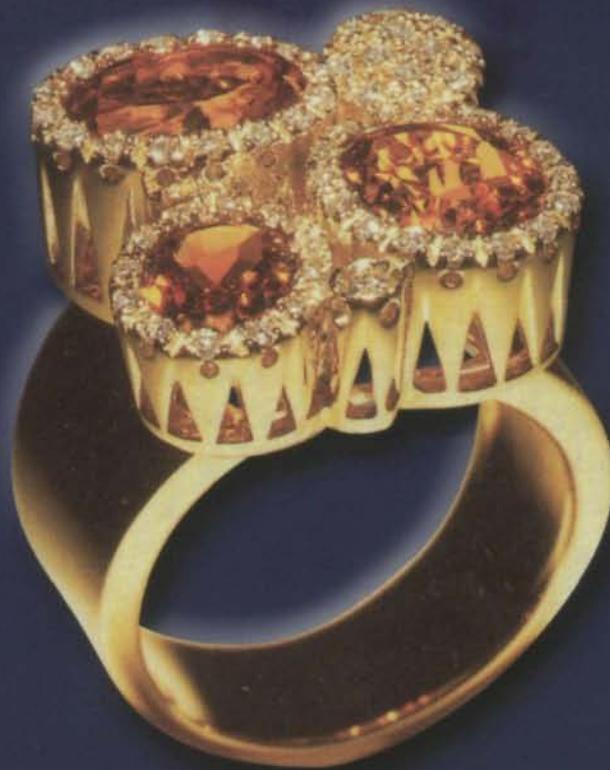
Producción: Ópera de Oviedo
Orquesta Filarmónica de Gran Canaria
Coro del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria



laura lujón

ALTA JOYERÍA

MONTAÑETA DEL NEGRO, 24
35300 SANTA BRÍGIDA • GRAN CANARIA
TELF. Y FAX: 928 350 270
MÓVIL: 607 583 558



PONTE VECCHIO
GIOIELLI

VIA DELLE FONTI 8/B - BADIA A SETTIMO - FIRENZE - TEL. 055 - 7310872/3

Guido Ajmone Marsan

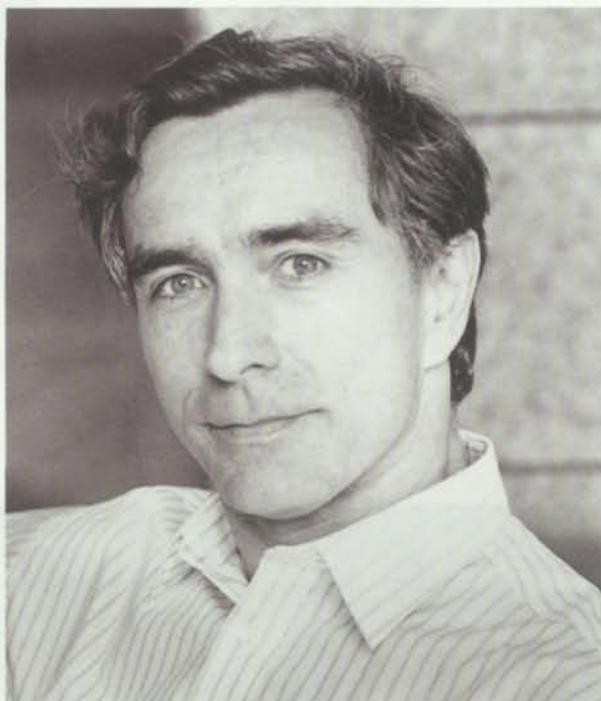
Director de Orquesta

Guido Ajmone-Marsan nace en Turín y se nacionaliza en Estados Unidos, si bien reside actualmente en Londres. Sus primeros estudios los realiza en el Eastman School of Music (Rochester, USA), donde obtiene diplomas en dirección y clarinete. También estudia en Roma con Franco Ferrar, y obtiene numerosos premios en Florencia, Milán y el de la Fundación Rupert, tras el cual pasa a convertirse en jefe asistente de la London Symphony Orchestra.

Desde 1976 ha dirigido numerosas óperas, como *Rigoletto* (Metropolitan Opera New York), *La Hora Española*, *L'Enfant et les Sortilèges*, *La Traviata*, *Madama Butterfly*, *Carmen*, *El Príncipe Igor* (New York City Opera), *La Bohème* (English National Opera), *Tosca* (Deutsche Oper).

Su vasto repertorio incluye muchas otras obras, como *La Sonnambula*, *Capuletti ed I Montecchi*, *Carmen*, *Don Pasquale*, *Romeo y Julieta*, *Werther*, *Boris Gudunov*, *La Cenerentola*, *Sansón y Dalila*, *Un Ballo in Maschera*, *Salomé*, *Don Carlos*, *Attila*...

En la década de los 80 fue el Director Principal de la Orquesta de Illinois y la Gelders Orchestra. Durante esos años, dirigió en las orquestas de las principales capi-



tales del mundo, como Milán, Turín, Madrid, Amsterdam, Chicago, Sidney, Cleveland, Detroit, Philadelphia, San Francisco, Toronto, Washintong, Tokio, etc.

En la temporada pasada, dirigió *Aida* en el Teatro Municipal de Santiago de Chile, *Falstaff*, *Turandot*, *Don Giovanni* y *La Bohème* en el New York City Opera; *El Barbero de Sevilla* y *Così fan Tutte* en Las Palmas de Gran Canaria; y esta temporada dirigirá *Las Walkirias* en la Austin Lyric Opera.

Esther Hernández

Vestuario

Tras finalizar sus estudios en la Escuela Superior de Estilistas - Diseñadores en Madrid, trabaja para diferentes firmas comerciales en la Península realizando diseños de bisutería, marroquinería, calzado y joyería.

Posteriormente, se incorpora al sector de la moda diseñando diversas colecciones y desempeña trabajos de montaje y estilismo para los desfiles de Primavera-Verano y Otoño-Invierno en la Feria de la Moda del Parque Ferial Juan Carlos I de Madrid.

Al mismo tiempo, realiza trabajos en el extranjero en las Ferias de Moda de París, donde se encarga del diseño y el montaje de stands para diversas firmas comerciales.

Ha realizado diferentes trabajos en el mundo del diseño gráfico publicitario.



Actualmente trabaja como diseñadora artística para el Corte Inglés.

Olga Romanko

Soprano

Nacida en Moscú, la soprano Olga Romanko estudió canto en el Conservatorio Gnessin de dicha ciudad, con la maestra Schnilkova. Tras ganar en 1987 el Concurso Internacional de Voces Líricas de Río de Janeiro, obtiene en 1990 el Premio Absoluto en el Concurso Internacional Vincenzo Bellini.

Su debut tuvo lugar en Moscú interpretando a Musetta en *La Bohème* (Puccini) y, posteriormente, interpretó el papel de Susana en *Le Nozze di Figaro*.

Ha interpretado el papel protagonista en nueve producciones de las cuales podemos recordar *La Fuerza del Destino*, *Il Trovatore*, *Otelo*, *Pagliacci*, *Madame Butterfly*, *Falstaff*, *Las Bodas de Figaro*, *Fausto*, *Turandot*, en teatros como Moscú, San Gallo, Berlín, Rotterdam, Zurich, Barcelona, La Coruña, Hamburgo y Mónaco.

Ha cantado Otelo en las arenas de Verona junto a Plácido Domingo, y posteriormente ha debutado en Jerusalén, bajo la dirección del maestro Bruno Campanella.

Debutó en 1998 en el Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria en el papel de *Adriana Lecouv-*



reur, junto a P. Dvorsky y Obratsove, bajo la dirección del maestro Armiliato. En febrero de 1999 obtuvo un gran éxito de público y crítica en el Teatro de Bellas Artes de Ciudad de México, junto a Plácido Domingo, en la ópera *Fedora*. También ha interpretado *Aida* en el Teatro San Carlo de Nápoles, y *El Trovador* en la Staatsoper de Viena. Ha realizado grabaciones para DECCA, COMPANINONS (*Aida*) y MELODYA.

Ludovic Tézier

Barítono

Nace en Marsella en 1968. Allí comienza sus primeros estudios de canto, posteriormente se traslada a la Escuela de Arte Lírico de la Ópera de París y desde allí se traslada en gira a Lucerna.

Durante dos temporadas interpreta roles variados, Don en *Don Giovanni*, Marcello en *La Bohème*, Escamillo en *Carmen*, Arlequin en *Ariadna en Naxos*, Sharpless en *Madama Butterfly* y Demetrio en *El Sueño de una noche de verano*.

En octubre de 1994 realiza una gira con la Ópera de Lyon, reencontrándose con los papeles de Mozart (El Conde en *Las Bodas de Figaro*) y con Britten (Demetrio en *El Sueño de una noche de verano*).

Ludovic Tézier alterna la ópera con los conciertos, donde ha interpretado con éxito *Die Jahreszeiten* de Haydn, y la *Petite Mise Solemne* de Rossini.

Recientemente ha destacado en Radamisto de Haendel, en la Ópera de Marsella, y también en el papel de Guglielmo en *Così fan Tutte*, en el Gran Teatro de Burdeos, papel que volvió a interpretar en la Ópera de Lyon. Ha interpretado también los papeles de Conde en *Las Bodas de Figaro*, Escamillo en *Carmen*, Ópera de Lyon y Cómica de París; Zurga en *Los Pescadores de Perlas* en el Teatro Capitol de Toulouse; Ford en *Fastaff* y



Malatesta en *Don Pasquale* en Tel Aviv. Junto a Natalie Dessay ha obtenido un gran éxito interpretando a *Hamlet* en el Teatro Capitol de Toulouse.

Sus proyectos incluyen el papel de Wolfram en *Tannhäuser* en Toulouse, Germont en *La Traviata*, Ópera Nacional de Burdeos; Marcello en *La Bohème*, Ópera Nacional de París; debutará en el Metropolitan en el papel de Escamillo, e interpretará a Henry en *Lucía de Lammermoor* (versión francesa) en la ópera Nacional de Lyon.

Patrizia Pace

Soprano

Nacida en Turín, hija de cantantes líricos, comienza sus estudios de canto bajo la dirección de su padre, su único maestro, y los de piano en el Conservatorio Verdi de Turín.

Ha participado y ganado numerosos concursos internacionales, entre los que se encuentran el G. Violti y el María Callas. En 1987 le fue concedido el Premio Internacional del Espectáculo Máscara de Plata, y en 1996 el Mascagni de Oro.

Con 17 años debuta en Génova, en *Pelleas y Melisande*, con puesta en escena de Menotti, a la que sigue un *Rigoletto* en Florencia. En 1983, a la edad de 19 años, debuta en el Teatro alla Scala de Milán, interpretando a Celia en *Lucio Silla*. En este teatro actuará en posteriores ocasiones, interpretando a Micaela en la célebre producción de *Carmen* con la dirección escénica de Faggioni, Adina en *La Sonnambula*, Oscar en *Un Ballo in Maschera*, estas dos últimas dirigidas por Gavazzeni, Susanna de *Las Bodas de Figaro*, y Zerlina en *Don Giovanni*, bajo la dirección de Strehler y Mutti, y en *El Príncipe feliz* de Mannino.

Hasta ahora ha debutado en 58 óperas en los teatros más importantes del mundo. Entre los roles que ha cantado con más frecuencia figuran Susanna, Nanetta, Zerlina, Liu, Gilda y Micaela. Ha trabajado con directores como Muti, Abado, Sinopoli, Sawallisch, von Karajan, Gavazzeni, y directores de escena como Chercau, Vitez, del Mónaco, Miller, entre otros.



En la pasada temporada debutó en el rol de Mimí en *La Bohème* en el Festival de Puccini de Torre del lago, cantó el papel de Nanetta en *Falstaff* en Niza, Verona y Palermo; Susanna en *Las Bodas de Figaro* en Roma, Bolonia, Reggio Emilia, Módena, Rávena y Sevilla; y *Rigoletto Fidelio* y *Flauta Mágica* en Catania, entre otras.

Entre sus próximos compromisos están *Falstaff*, *Don Giovanni*, *Gianni Schicchi* y *La Finta Giardiniera* en Niza; *Capuletti ed i Montechi*, e *Idomeneo* en Turín y Catania; *El Barbero de Sevilla* en Palm Beach, *Carmen* en Bellinzona, *Don Giovanni* en La Coruña.

Patrizia Pace alterna la lírica con una intensa actividad concertística centrada, sobre todo, en el repertorio barroco.

Simón Orfila

Barítono

Simón Orfila nació en Alayor (Menorca) en 1976. En 1995 fue invitado por el prestigioso tenor Alfredo Kraus a participar en los "Cursos de Verano de Santander", llave que le permitió entrar en la Escuela Superior de Música Reina Sofía, en la que se formó durante tres años. Allí fue su profesor el catedrático Alfredo Kraus.

Ha participado en numerosos conciertos y recitales en Menorca, Mallorca, Madrid, Sevilla y Alicante, destacando un homenaje a Alfredo Kraus en Sevilla, el concierto de apertura del Auditorio Alfredo Kraus en Aspe (Alicante), en el que cantó con el gran tenor; un concierto en el Palau de la Música de Barcelona, varios en el Auditorio Nacional de Madrid, en el Teatro Romano de Mérida y en el concierto de clausura de la Escuela Superior de Música Reina Sofía, en el Palacio de El Pardo, con la presencia de S.M. la Reina Doña Sofía.

Participó en las temporadas de ópera de los siguientes teatros: Mahón (*Die Zauberflöte*, *Aída*), Palma de Mallorca (*Don Carlo*, *Un Ballo in Maschera*, *Il Trovatore*,



Adriana Lecouvreur, *Il Barbiere de Siviglia*), Gran Teatro del Liceo de Barcelona (*Norma*, *Turandot*), en las funciones inaugurales del nuevo teatro, *Anna Bolena*, San Carlos de Lisboa (*Aida*, *Lucia di Lammermoor*), Teatro Real de Madrid, *La Cenerentola*. Ésta es la primera vez que canta en Las Palmas de Gran Canaria, interpretando a Figaro en *Las Bodas de Figaro*.

Maite Arruabarrena

Mezzosoprano

Nacida en San Sebastián, realiza sus estudios musicales en el Conservatorio Superior de esta ciudad, simultaneando sus estudios de canto en la Escuela de Orfeón Donostiarra. Posteriormente se traslada a Italia, donde amplía su formación con el maestro Claude Thiolas.

En 1989, tras obtener el primer premio en el concurso internacional de canto "Toti dal Monte", debuta en Treviso (Italia) con *Don Giovanni* (Mozart).

Ha cantado bajo las batutas de Peter Maag, I. Fischer, T. Guschlbauer, A. Allemandi, Segarici, Behr, entre muchos otros.

Alterna la actividad concertística (interpretando obras del periodo barroco y renacentista con "La Capella Reial de Catalunya" y "HesperionXX") con la operística, destacando títulos como *La Cenerentola* y *El Barbero de Sevilla*, de Rossini; *Las Bodas Figaro*, *Don Giovanni* y *Così fan tutte*, de Mozart; *Fausto*, de Gounod; *La Fuerza del Destino* y *Falstaff*, de Verdi; *Los Cuentos de Hoffman*, de Offenbach, etc.

Entre sus últimas actuaciones cabe destacar *La Cenerentola* en La Coruña, México y Santander, *El Barbero de*



Sevilla, en Palma de Mallorca; *Las Bodas de Figaro* en Bilbao; *Così fan tutte*, en Santander y Bilbao; *Falstaff* en Bilbao, Sevilla y Madrid; *El Barbero de Sevilla* en Oviedo; *La Cenerentola* en Santa Cruz de Tenerife, *Réquiem* de Mozart en Barcelona, *El Amor Brujo* en Milán, etc.

Cantó en *Falstaff* en el Festival de Las Palmas de Gran Canaria en 1998. Próximos compromisos incluyen trabajar en *I Puritani* en la Quincena de San Sebastián, *Don Giovanni* en Málaga y *Falstaff* en Niza.

Leonard Graus

Bajo

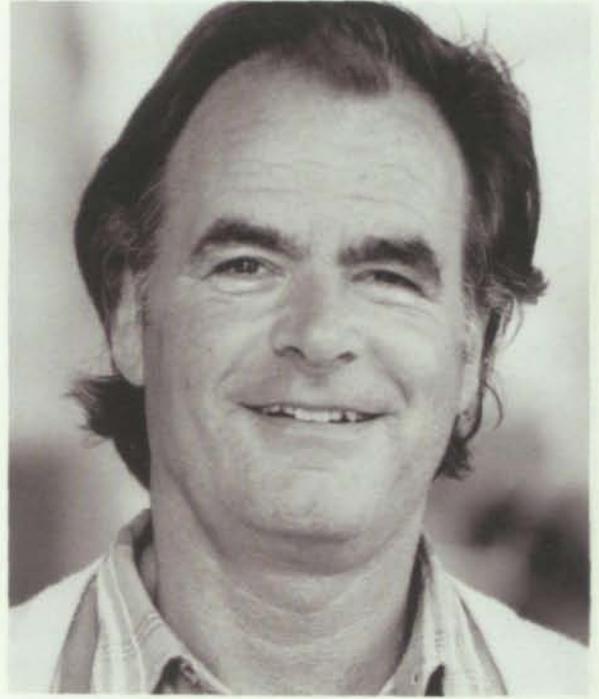
Nacido en Maastricht, Leonard Graus hizo su debut en la Ópera de Amsterdam. A partir de ahí se convierte en solista contratado de la Ópera Royal de Wallonie, la Ópera de Hannover y la Ópera de Sarrebruck.

En 1978 se dió a conocer con *Atila*, de Verdi, junto a J. Van Damm en la Ópera de Marsella. En 1985 interpretó el papel de Pallante en *Agripina*, de Haendel, en la Ópera de Colonia. En 1985, junto a Samuel Ramey, interpretó el papel de Hobson en *Peter Grimes*, de Britten; el Marqués de Obigny en *La Traviata*, de Verdi, y León en *Atila*, de Verdi, en la Ópera de Ginebra.

En 1989, bajo la dirección de Rostropovich, interpretó el rol de Stalin en el estreno mundial francés de *Rayok* (Chostakovich).

En 1992 grabó para TELDEC *El Barbero de Sevilla*, bajo la dirección de J. L. Lobos, junto a Larmore y Ramey.

Durante la pasada década, ha interpretado una gran variedad de papeles en la Ópera Royal de Wallonie, de los que podemos citar, entre otros, el orador en *La Flauta Mágica* (Mozart), el Padre Ambrosio en *Mireille*,



de Gounod; *Tannhäuser* (Wagner), Un frate en *Don Carlo* (Verdi), Pistola en *Falstaff* (Verdi), Angelotti en *Tosca* (Puccini) Crepel en *Los Cuentos de Hoffmann* (Offenbach); Don Basilio en *El Barbero de Sevilla* (Rossini), etc.

En el Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria en 1999 ha cantado el papel de Geronte de *Ravoir*, en Manon Lescaut.

Mady Urbain

Mezzosoprano

Descendiente de una familia de músicos, comienza sus estudios a edad muy temprana, obteniendo a los 20 años el Diploma superior de Canto y más tarde el de Arte Lírico con mención de honor. A los 21 años entra como solista de la Ópera Royal de Wallonie, y debuta en el papel de Fenena (*Nabucco*).

Su repertorio incluye: *Carmen*, *Werther*, *La Fuerza del Destino*, *Aida*, *Madama Butterfly*, *Roi d'ys*, *L'opera d'Aran*, *Le dialogue des Carmelites*, *Don Quijote*, *Mireille*, *Herodiade*, *Le Consul*, etc.

Actualmente es profesora de canto en la Academia Greta de Lieja, y de arte lírico en el Conservatorio de Bruselas. Ha cantado en Bélgica, Francia, Alemania, Luxemburgo, Rumanía, Polonia, Austria. Ha participado en anteriores ediciones del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria. La última de ellas en *El Barbero de Sevilla* en la pasada edición.



Entre sus proyectos venideros se encuentran *La Sonámbula*, en la Ópera de Toulon y *La Dame de Pique*, para la Ópera Royal de Wallonie.

Mireia Pintó

Mezzosoprano

Nacida en Manresa (Barcelona), cursa sus estudios musicales en la especialidad de piano y canto, obteniendo Premio de Honor Fin de Carrera en Música de Cámara y Canto.

Estudió canto con M. Sabartés (Barcelona) y Martínez Lluna (Valencia), simultaneándolos con interpretación, con maestros como Régine Crespin, Alfredo Kraus, Zedda, entre otros; así como en la reconocida "Academia Rosiniana" de Pesaro. Ha obtenido numerosos premios en concursos nacionales e internacionales, entre los que podemos destacar el "I Concurso Internacional Jaume Aragall".

Su repertorio incluye todos los géneros: ópera, oratorio y lied. Ha colaborado con grupos instrumentales de cámara y con varias orquestas. Ha actuado bajo la dirección de maestros como Peter Maag, Maurizio Benini, Friedrich Haider, Antoni Ros-Marbá, Alexander Anissimov, etc.

Participa en ciclos de conciertos, festivales y producciones operísticas en España (entre los que se incluyen los principales auditorios: Palau de la Música Catalana, Gran Teatre del Liceu, Auditorio Nacional de Madrid, Teatro de la Zarzuela, Auditorio de La Coruña,...), Rusia, Holanda, Japón, Alemania, Italia, Mónaco, Francia, etc.



Su debut operístico tiene lugar en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, interpretando el papel principal de *La Cenerentola* (Ros-Marba/Cox), con gran éxito de público y crítica. En el campo operístico ha interpretado también: *El Barbero de Sevilla* (Rosina), *La Italiana en Argel* (Isabella), *El Turco en Italia* (Zaida), *Lucia di Lammermoor*, *Carmen*, *Los Cuentos de Hoffmann*, *La Vida Breve* (Falla), *Pasifal* (Wagner), entre otras.

Ha realizado grabaciones para Südwestfunk, BBC Radio 3, Radio Nacional de España, TVE, TV3, etc.

Ismael Jordi

Tenor

Nace en Jerez de la Frontera y forma parte del coro del Teatro Villamarta. En 1997 participa en el estreno de *Los Amantes de Teruel* en el Teatro Palacio Valdés de Avilés, en el Teatro Jovelanos de Gijón y en el Castillo de Mora de Rubielos, Teruel; y en 1998 en el Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián, en el Palacio de Festivales de Santander, en el Teatro Arriaga de Bilbao y en el Cervantes de Málaga, cantando el papel de Adel.

En octubre de 1998 comenzó a estudiar en la Escuela Superior de Música Reina Sofía con el maestro Alfredo Kraus. En junio interpretó el Gastón de *La Traviata* en el Villamarta de Jerez.

En marzo de 1999 interpretó el rol de Ruíz en *Il Trovatore* en el Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria. También ese año cantó *Los Gavilanes* (Gustavo) en La Coruña y Jerez; un concierto en el Auditorio Nacional de Madrid dirigido por el maestro García Asensio; y *M. Butterfly* (Príncipe Yamadori).

En el año 2000 ha cantado *Don Pasquale* (Ernesto) y *Katiuska* de Sorozábal (Príncipe Sergio) en el Villamarta de Jerez; *Los Gavilanes* (Gustavo) en el Teatro Campoamor de Oviedo y el Palacio de Festivales de Santander; un concierto en la Sala de Los Espejos del Liceo de Barcelona, etc. También ha sido premiado por



S.M. la Reina Dña. Sofía como alumno más destacado en la Cátedra Alfredo Kraus, dirigida por Teresa Berganza.

Entre sus próximos compromisos podemos mencionar *La Flauta Mágica*, en el papel de Tamino, en el Teatro Villamarta de Jerez; *Lucia di Lammermoor*, en el papel de Lord Arturo, junto a Giusy Devinu e *I Pagliacci* (Beppe) junto a Dennis O'Neal y Olga Romanko en la Temporada de la Ópera de Oviedo; *Don Pasquale* (Ernesto) en el Gran Teatro de Córdoba; *Falstaff* (Fenton) en el Festival de Ópera de Santander.

Roger Joakim

Barítono

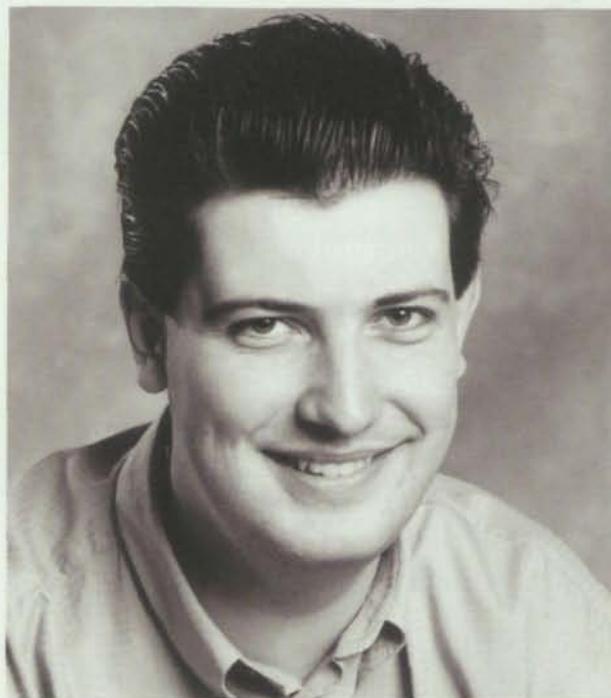
Nacido en el seno de una familia de músicos, y tras estudiar en la Academia Getry de Lieja, entra a los 13 años en el Conservatorio Real de Música de Lieja, donde obtiene el primer premio en solfeo y percusión.

A los 16 años comienza a estudiar canto junto a su madre, la soprano Mady Urbain, y en el Conservatorio de Bruselas junto a Jules Bastin, donde obtiene diversos diplomas de distinción.

Tras participar en el concurso internacional de Verviers, obtiene un premio que le abre las puertas a trabajar junto a Michel Trempont, obteniendo el 2º Premio de ópera en el concurso de Marmande.

Es contratado por la Ópera Royal de Wallonie, en la que canta *Rigoletto*, *Guillermo Tell*, *La Traviata*, *Los Cuentos de Hoffmann*, *Macbeth*, etc.

Ha sido solista en la ópera de Toulon, cantando en la ópera *Don Juan*, de Mozart. Como solista de orato-



rio y concierto, ha cantado en Holanda, Alemania, Francia, Bélgica, etc. Recientemente ha cantado la 9ª Sinfonía de Beethoven en Bruselas, y con Rocwel Blake ha formado parte del elenco de *Semirámide*, de Rossini en la Ópera Royal de Wallonie.

Francisco Navarro

Tenor

Francisco Navarro nació en Gran Canaria, en el año 1951. Estudió la técnica del Canto bajo la dirección de María Isabel Torón Macario quien, hasta ahora, supervisa todos sus conciertos o actuaciones.

Se presentó al concurso DESTINO EL ÉXITO, organizado por RTV Española en Canarias, alcanzando el segundo premio en la modalidad de LÍRICA.

Asistió a los 7 cursos de Interpretación impartidos por el tenor Suso Mariategui, en la Universidad Internacional de la Casa de Colón, participando en todos los conciertos de clausura; de los 7 cursos, dos fueron clausurados por el tenor Alfredo Kraus, que le seleccionó para asistir a las clases magistrales que dió en La Sala Turina del Teatro Real en Madrid.

Ha dado conciertos prácticamente en todas las entidades culturales de la isla: Universidad Internacional de la Casa de Colón, Gabinete Literario, Círculo Mercantil, Club Metrópol, Museo Néstor, Casa de la Cultura de Arucas, Casa de la Cultura de Teror, Casa de la Cultura de Firgas, Círculo de Labradores de Montaña Cardones, Casino de Guía, Club de la Caja Insular de Ahorros, Club de Prensa Canaria, Semanas culturales de San Francisco en Telde (3 años) y en el Teatro Pérez Galdós.

Participó en la XVII temporada de Ópera en el año 1984 en las óperas siguientes: *I Pagliacci* de Ruggero Leoncavallo en el papel del Beppe, *Iltabarro* de Giacomo Puccini en el papel del Vendedor de Canciones y en *Andrea Chenier* de Umberto Giordano en el papel del Abate. Ha participado en dos temporadas de Zarzuela en las obras *Bohemios* y la *Verbena de la Paloma*.

Participó en la Antología de la Zarzuela organizada por el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria.

En el año 1983 fue invitado por la Diputación Provincial de Granada, para dar un concierto en la Residencia Rodríguez Peñalva en Huércar, Granada.



Siendo miembro del Coro del Conservatorio Superior de Música de Las Palmas en el año 1990 asistió a las 26 Jornadas Internacional del Cant Coral en Barcelona, donde fue seleccionado entre nueve corales, (dos de ellas profesionales), para hacer el papel principal de tenor en la Misa Nelson de Joseph Haydn. Con el mismo Coro, cantó en el Teatro Cervantes de Málaga.

Participó en el estreno nacional de la Zarzuela Canaria *La Sirena*, del compositor Sindo Saavedra, en el papel principal (Santiago). Fue invitado por el Ejército de Tierra para participar en la Primera Semana Militar de Canarias, en *La Noche de La Zarzuela*.

En el año 1985, le invitó la comisión de fiestas de Santa Cruz de La Palma para hacer un concierto de Ópera en el Teatro Chico, y hacer el papel principal de tenor en la obra *El Minue*, en la bajada de la Virgen de Las Nieves.

Ha participado en la Misa Funeral de la cantante y profesora Isabel Macario (madre de su profesora); del bajo italiano Ferrini (asiduo cantante en las temporadas de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria) de Agustín Quevedo (Cronista de música y arte) y de Josefa Trujillo (madre del tenor Alfredo Kraus). Ha sido dirigido por los Directores de Orquesta, Felipe Amor, Eugenio M. Marcos, Nino Rosso, Giuseppe Morcelli y Laszlo Heltay.

Faustino I

La élite de la línea Faustino.
Pastoso. Bello color rubí.
Su botella envejecida exteriormente la
distingue de los demás Vinos.

The best of the Faustino line.
Mellow. Fine ruby colour.
Its bottle, exteriorly aged, distinguishes
it from all the other wines.



Bodegas Faustino Martínez

OYON - RIOJA ALAVESA

Una gran familia que se distingue por sus éxitos



ABIERTO DE LUNES A SÁBADOS
SERVICIO DE APARCACOCHESES
Nº DE TELÉFONO: 928 244 007

RESTAURANTE



LONDON

THE SOCIETY

e-mail : london@bytenet.es

LEÓN Y CASTILLO, 24

35005 LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

LONDON
THE SOCIETY



CANARIGRAF

FABRICA DE IMPRESOS PARA ORDENADORES

Para dar la mejor impresión...

Lakmé



Martes 8, Jueves 10 y Sábado 12 de Mayo

TEATRO CUYÁS

1883

- Política**
- **Febrero.** Jules Ferry forma gobierno por segunda vez en Francia.
 - **Junio.** Reunión en Barcelona del Segundo Congreso Catalanista.
 - **20 octubre.** Tratado de Ancón que pone fin a la guerra del Pacífico. Bolivia pierde sus salidas al mar y Perú debe afrontar una grave crisis interna.
 - **30 octubre.** Se firma una nueva alianza entre Austria, Alemania e Italia.
- Pensamiento y Religión**
- F. Nietzsche publica *Así hablaba Zaratustra*.
 - Gueorgui Plejánov escribe *El socialismo y la lucha política*.
 - **14 marzo.** Karl Marx, filósofo y político alemán cuya obra más conocida es *El capital*, fallece en Londres.
- Arte**
- Camille Pissarro conoce a Gauguin y le introduce en el grupo de los impresionistas.
 - **13 febrero.** El compositor alemán Richard Wagner fallece en Venecia.
 - **14 abril.** Se estrena en la Opéra-Comique de París la ópera de Delibes, *Lakmé*.
 - **30 abril.** Édouard Manet, pintor impresionista francés, pionero de la pintura moderna, fallece en París.
 - César Frank compone *Le chasseur maudit*.
 - **17 julio.** Se estrena la ópera de Richard Wagner, *Lohengrin*, en el Teatro Colón de Buenos Aires.
 - **22 octubre.** Se inaugura el Metropolitan Opera House de Nueva York con la representación de *Fausto*, de Gounod.
- Literatura**
- Marcelino Menéndez y Pelayo publica su *Historia de las ideas estéticas en España*.
 - Rosalía de Castro publica *Follas Novas*.
 - R. L. Stevenson publica *La isla del tesoro*.
- Economía y Sociedad**
- En España, Segismundo Moret, desde el Ministerio de la Gobernación, funda la Comisión de Reformas Sociales; en Andalucía empieza a desarrollarse el movimiento anarquista campesino de la Mano Negra.
 - En Alemania se aprueba la ley de seguridad social relativa a las enfermedades.



Biografía



Léo Delibes

Biografía



Compositor francés, nacido en Saint Germain-du-Val el 21 de febrero de 1836. Realizó sus estudios musicales en el Conservatorio de París con los profesores Le Couppay, Bazin, Adam y Benoist. Fue acompañante en el Théâtre-Lyrique (1853), organista en la iglesia de San Juan y San Francisco y maestro de coros en la Ópera de París.

Durante el desempeño de esos diversos cargos, compuso varias obras. La primera representada fue, en el Théâtre des Folies, la opereta en un acto titulada *Dos sueldos de carbón* (1855). Esta misma se dio en el Théâtre des Bouffes. En virtud de la buena acogida que se le dispensó, el Théâtre-Lyrique le estrenó la ópera cómica en un acto *Maitre Griffard* (1857). Y ya no se interrumpieron los estrenos: *La tortilla a la Follembûche*

(1859); *Mi amigo Pierrot* (1862); *La serpiente con plumas* (1864); *El jardinero y su amo* (1865). Todas gustaron. Ya afianzado por estos éxitos continuos, se lanzó a producir obras de mayor alcance, mientras sucedía a Reber como profesor de composición en el Conservatorio de París.

Dos de sus ballets, *Coppélia* (1870) y *Sylvia* (1876), le abrieron definitivamente el camino de la popularidad.

Tres óperas cómicas de medio carácter cimentaron todavía su reputación: *El rey lo ha dicho* (1873), *Juan de Nivelle* (1880) y particularmente *Lakmé*, famosísima ópera que todas las sopranos ligeras han adoptado para su repertorio.

Delibes murió en París el 16 de enero de 1891.

Síntesis Argumental

Acto I

Lakmé es la hija de Nilakanta, sacerdote fanático brahmán que odia a los invasores británicos por haber prohibido la práctica de su religión. Lakmé y otras hijas de fieles a Nilakanta entonan un canto a sus dioses. Posteriormente, Lakmé se queda sola a las afueras del templo británico. Al lado de Malika, Lakmé canta mientras se preparan para el baño, y deja sus joyas sobre un banco de piedra. Finalmente, se alejan en una barca.

A continuación, llega Mistress Bentson, junto a dos oficiales británicos y dos jóvenes muchachas, y todos, que detestan Oriente, se maravillan ante el templo, mas Frederik les advierte de que las flores del jardín pueden ser venenosas, haciéndoles saber quiénes son el rebelde Nilakanta y su hermosa hija Lakmé quien, por razones religiosas, vive aislada del exterior. Las jóvenes se encaprichan de las joyas de Lakmé, y Gerald les promete una copia de las mismas, con la excusa de que regresen al pueblo. Una vez solo, Gerald se maravilla ante las joyas de la muchacha, e imagina acerca de su belleza.

Gerald se esconde y escucha a Lakmé y Malika que hablan sobre la felicidad y la tristeza; una vez que se quedan a solas, Lakmé le confía a Gerald que una sola palabra de ella supondría su muerte. Deberá marcharse y prometer que jamás la ha contemplado. Pero Gerald, rendido ante su belleza, le confiesa su amor. Al marcharse, Nilakanta aparece en escena e invoca el castigo para quien ha profanado su templo.

Acto II

En el Bazar, los soldados y turistas se confunden con los mercaderes e indígenas. Gerald y su prometida,

Ellen, aparecen en escena. Las jóvenes bailan exóticas danzas. Nilakanta entra disfrazado de anciano penitente hindú, y su hija le acompaña. Ambos discuten por la ofensa acaecida a su Dios. El sacerdote sugiere a Lakmé que cante para atraer al hombre que se aventuró en terreno sagrado, y presenta a la muchedumbre a su hija, haciéndola pasar por una cantante hindú. Al ver a Gerald, Lakmé se desvanece, y Nilakanta ve la cara de su enemigo. Decide asesinarle esa misma noche. En la procesión, Gerald es agredido por Nilakanta, mas Lakmé se da cuenta de que su amado sólo está herido, y con la ayuda de la fiel Hadiji, lo lleva a su refugio, en donde podrán estar juntos.

Acto III

Escondidos en una cabaña del bosque, Gerald es feliz junto a su amada, lejos del mundo exterior. Escuchan unos cantos lejanos, y Lakmé le cuenta que son las diosas del amor que acuden a beber a la fuente sagrada cuyas aguas procuran amor eterno. Lakmé decide entonces acudir a la fuente a beber de ese agua, y Frederik, que ha oído todo, se reúne con Gerald. Apellando a su honor de soldado, le ruega que vuelva con ellos, que marchan en la lejanía. Al volver Lakmé de su corta ausencia, descubre el cambio que se ha gestado en Gerald, y mientras escucha a los soldados, arranca unas hierbas venenosas. Juntos beben agua y se juran amor eterno. Llega entonces Nilakanta y Lakmé muere tras jurar a su padre que los dos han bebido del agua sagrada. Gerald llora desconsolado, y Nilakanta se alegra por saber que Lakmé ha sido llevada a la eternidad.

Lakmé
Primer Acto

MALLIKA, HADJI, HINDÚES

A l'heure accoutumée,
quand la plaine embaumée,
par l'aurore enflammée,
fête le jour naissant,
unissons nos prières,
pour calmer les colères
de Brahma menaçant.

NILAKANTHA

Soyez trois fois bénis,
vous qui rendez hommage
au prêtre abandonné
qu'on raille et qu'on outrage!
De nos vainqueurs odieux
nous lasserons les colères;
ils ont pu chasser nos dieux
de leurs temples séculaires!
Mais, sur leurs têtes, Brahma
a suspendu sa vengeance,
et, quand elle éclatera,
ce sera la délivrance.
Dans ma retraite, aujourd'hui,
la puissance de dieu brille,
je le vois, je monte à lui
quand j'entends prier ma fille!

LAKMÉ

Blanche Dourga,
pâle Siva!
Puissant Ganeça!
ô vous, que créa Brahma!

HINDÚES

O Dourga, blanche Dourga,
Ganeça, protégez-nous,
ô Siva, apaisez-vous!
dieux tout puissants,
que créa Brahma!

NILAKANTHA

Allez en paix, redites en partant
la prière au matin.
Allez, allez, dieu vous entend!

HINDÚES

A l'heure accoutumée, etc.

MALLIKA, HADJI, HINDÚES

A la hora de costumbre,
cuando la campiña embalsamada,
por la aurora inflamada,
festeja el día que nace,
unimos nuestros rezos,
para calmar la cólera
del amenazante Brama.

NILAKANTHA

¡Sed tres veces bendecidos,
vosotros que rendis homenaje
al sacerdote abandonado que aquí
es ridiculizado y ultrajado!
A nuestros odiosos vencedores
nosotros dejemos la cólera;
¡ellos quieren expulsar a nuestros
dioses de sus templos seculares!
Pero, sobre sus cabezas, Brama
prepara su venganza,
y, cuando ella estalle,
será la liberación.
En mi retiro, hoy,
el poder de dios brilla,
¡lo veo, yo asciendo hasta él
cuando escucho orar a mi hija!

LAKMÉ

¡Blanca Dourga,
pálida Siva!
¡Poderoso Ganesa!
¡vosotros a quienes creó Brama!

HINDÚES

¡Dourga, blanca Dourga,
Ganesa, protégenos,
Siva, apaciguaos!
¡dioses poderosos
que creó Brama!

NILAKANTHA

Marchad en paz, repetid al partir,
el rezo matinal.
¡Marchad, marchad, dios os escucha!

HINDÚES

A la hora de costumbre, etc.

NILAKANTHA

Lakmé, c'est toi qui nous protèges!
Et si je peux braver
les haines sacrilèges
de l'ennemi triomphant,
c'est que dieu prend pitié
de ta candeur d'enfant.

LAKMÉ

Lorsque Brahma, dans sa clémence
en broyant une fleur,
fit la terre et le ciel,
il y laissa le miel,
et ce fut l'espérance!

NILAKANTHA

Il faut
que je te quitte à l'instant.

LAKMÉ

Quoi, déjà?

NILAKANTHA

Sois sans crainte!
Dans la pagode sainte
qui rest encore debout,
à la ville on m'attend;
la fête de demain m'appelle!
Restez près de Lakmé

HADJI

Nous veillerons sur elle

MALLIKA

Nous veillerons tous deux.

NILAKANTHA

Je serai de retour
avant la fin du jour.

LAKMÉ, MALLIKA, HADJI,
NILAKANTHA

Que ciel te (me) protège
te (me) guide par la main,
chasse tout sacrilège
au loin de ton (mon) chemin.

LAKMÉ

Viens, Mallika,
les lianes en fleurs
jettent déjà leur ombre
sur le ruisseau sacré

NILAKANTHA

¡Lakmé, eres tú quien nos protege!
Y si yo puedo desafiar
los odios sacrilegos
del triunfante enemigo,
es que dios tiene piedad
de tu candor de niña.

LAKMÉ

Cuando Brama, en su clemencia,
rompiendo una flor,
hizo la tierra y el cielo,
él nos dejó la miel,
¡y ésa fue la esperanza!

NILAKANTHA

Es necesario
que yo te deje ahora.

LAKMÉ

¿Qué? ¿Ahora mismo?

NILAKANTHA

¡No tengas miedo!
En la santa pagoda
que aún queda en pie,
en la ciudad me esperan;
¡la fiesta de mañana me reclama!
¡Permaneced cerca de Lakmé!

HADJI

Nosotros la cuidaremos.

MALLIKA

La cuidaremos los dos.

NILAKANTHA

Yo estaré de regreso
antes de que acabe el día.

LAKMÉ, MALLIKA, HADJI,
NILAKANTHA

Que el cielo te (me) proteja,
que te (me) lleve de la mano,
que expulse cualquier sacrilegio
a lo largo de tu (mi) camino.

LAKMÉ

¡Ven, Mallika,
las lianas florecidas
derraman ya su sombra
sobre el arroyo sagrado

qui coule, calme et sombre,
éveillé par le chant
des oiseaux tapageurs!

MALLIKA
Oh! maîtresse,
c'est l'heure
où je te vois sourire
l'heure bénie
où je puis lire
dans le coeur toujours fermé
de Lakmé!

LAKMÉ
Dôme épais
le jasmin
à la rose s'assemble
rive en fleurs,
frais matin,
nous appellent ensemble.
Ah! glissons en suivant
le courant fuyant
dans l'onde frémissante.
D'une main nonchalante,
gagnons le bord,
où l'oiseau chante.
Dôme épais,
blanc jasmin
nous appellent ensemble!

MALLIKA
Sous le dôme épais
où le blanc jasmin
à la rose s'assemble,
sur la rive en fleurs,
riant au matin,
viens, descendons ensemble.
DouceMENT glissons:
de son flot charmant
suivons le courant fuyant
dans l'onde frémissante.
D'une main nonchalante
viens, gagnons le bord,
où l'oiseau chante.
Sous le dôme épais,
sous le blanc jasmin,
ah! descendons ensemble!

LAKMÉ
Mais je ne sais
quelle crainte subite
s'empare de moi;

que corre, calmado y oscuro,
despertado por el canto
de los pájaros alborotadores!

MALLIKA
¡Oh! mi dueña,
ésta es la hora
en que te veo sonreír,
la hora bendita
en que yo puedo leer
en el corazón siempre cerrado
de Lakmé!

LAKMÉ
Cúpula espesa,
el jazmín
a la rosa se asemeja,
orilla florecida,
fresca mañana,
nosotras invocamos unidas.
¡Ah! vayamos siguiendo
la corriente fugaz
en el agua temblorosa.
Con mano indolente
lleguemos al borde
donde el pájaro canta.
¡Cúpula espesa,
blanco jazmín,
nosotras invocamos unidas!

MALLIKA
Bajo la cúpula espesa
donde el blanco jazmín
a la rosa se asemeja,
sobre la orilla florida,
risueña a la mañana,
ven, descendamos unidas.
Dulcemente deslicémonos:
de su oleaje encantador
sigamos la corriente fugaz
en el agua temblorosa.
Con mano indolente
ven, lleguemos al borde,
donde el pájaro canta.
Bajo la cúpula espesa,
bajo el blanco jazmín,
¡ah! ¡descendamos unidas!

LAKMÉ
Mas yo no sé
qué miedo súbito
se apodera de mí

quand mon père va seul
à leur ville maudite,
je tremble d'effroi!

MALLIKA

Pour que le dieu Ganeça
le protège, jusqu'à l'étang
où s'ébattent joyeux
le cygnes aux ailes de neige,
allons cueillir les lotus bleus.

LAKMÉ

Oui, près des cygnes
aux ailes de neige,
allons cueillir les lotus bleus...

MALLIKA

...Dôme épais, le jasmin, etc.
Sous le dôme épais où le blanc
jasmin, etc

MISS BENTSON

Miss Rose, Miss Ellen,
respectez les clôtures.

ELLEN

Laissez-nous voir au moins
par-dessus les bambous.

ROSE

La brèche est faite,
on peut passer!

GÉRALD

Voilà Mistress Bentson
qui court les aventures!

MISS BENTSON

C'est très irrégulier.

GÉRALD

Mais c'est très amusant!

FRÉDÉRIC

Dangereux quelquefois!

GÉRALD

Voilà ce qui nous tente!

MISS BENTSON

Mais moi, je dois être prudente
comme gouvernante.

ELLEN

Ces arbres et ces fleurs
n'ont rien de menaçant.

cuando mi padre parte solo
a su casa maldita,
¡yo tiemblo de terror!

MALLIKA

Para que el dios Ganesa
le proteja,
junto al estanque donde retozan
alegres los cisnes de alas niveas,
vayamos a coger los lotos azules.

LAKMÉ

Sí, cerca de los cisnes
de las niveas,
vayamos a coger los lotos azules...

MALLIKA

...Cúpula espesa, el jazmín, etc.
Cúpula espesa,
blanco jazmín, etc

MISS BENTSON

Miss Rose, Miss Ellen,
respetad el cercado.

ELLEN

Dejadnos mirar al menos
por entre los bambúes.

ROSE

La brecha está hecha,
¡podemos pasar!

GÉRALD

Mirad Mistress Bentson
¡que corran las aventuras!

MISS BENTSON

Esto es muy irregular.

GÉRALD

¡Pero es muy emocionante!

FRÉDÉRIC

¡Peligroso de todas formas!

GÉRALD

¡Ahí está lo que nos tienta!

MISS BENTSON

Pero yo, yo debo ser prudente
como institutriz.

ELLEN

Esos árboles y esas flores
no tienen nada de amenazante.

FRÉDÉRICK
Ne vous y fiez pas!
Cette fleur adorable,
ce datura si pur,
éclatant de blancheur,
dans l'Inde est un poison!

MISS BENTSON
L'Inde est abominable!

GÉRALD
C'est un pays enchanteur
puisqu'on y peut mourir
en mordant une fleur.

FRÉDÉRICK
O poète, perdu dans le ciel
où tu planes!
Reconnais-tu le lotus
des Brahmanes?
la pagode cachée
où l'on chante Brahma:
nous sommes chez Nilakantha!

TODOS
Nilakantha!

GÉRALD
Ce Brahmane indompté qui souffle
aux Indiens la haine vengeresse?

FRÉDÉRICK
Il a fait de sa fille une divinité
mieux encore une charmeresse
qui se cache,
dit-on, ainsi qu'une déesse
dans ce doux paradis
aux profanes fermé.
On la nomme Lakmé.

GÉRALD
Lakmé?

ELLEN
Quand une femme est si jolie,
elle a bien tort de se cacher.

FRÉDÉRICK
Dans ce pays tout est folie
et j'admets tout, moi,
sans broncher.

GÉRALD
Une idole qu'on divinise!

FRÉDÉRICK
¡No os confiéis para nada!
Esa flor adorable,
ese estramonio tan puro,
resplandeciente de blancor,
¡en la India es un veneno!

MISS BENTSON
¡La India es abominable!

GÉRALD
Es un país encantador
ya que en él se puede morir
al morder una flor.

FRÉDÉRICK
¡Ay, poeta, perdido en el cielo
por el que vuelas!
¿Reconoces tú
el loto de los Brahmanes
y la pagoda escondida
donde se canta a Brahma?
¡Estamos en casa de Nilakantha!

TODOS
¡Nilakantha!

GÉRALD
¿Ese Brahmán indómito que insufla
a los hindúes el odio vengador?

FRÉDÉRICK
Él ha hecho de su hija una divinidad
mejor aún, una hechicera
que se oculta, se dice,
como una diosa
en este dulce paraíso
cerrado a los profanos.
Se llama Lakmé.

GÉRALD
¿Lakmé?

ELLEN
Cuando una mujer es bonita,
ella no hace bien ocultándose.

FRÉDÉRICK
En este país todo es locura
y yo me creo todo,
sin dudar.

GÉRALD
¡Un ídolo a quien divinizan!

ROSE Que l'on enferme avec ferveur!	ROSE ¡A la que todos guardan con fervor!
GÉRALD Et qui jamais ne s'humanise!	GÉRALD ¡Y que jamás se humanizará!
MISS BENTSON Je la crois laide à faire peur!	MISS BENTSON ¡Yo la creo fea para dar miedo!
ELLEN Une femme est toujours sensible au juste hommage qu'on lui rend.	ELLEN Una mujer siempre es sensible al justo homenaje que se le rinde.
FRÉDÉRICK En Europe, c'est bien possible, mais ici c'est tout différent!	FRÉDÉRICK En Europa, es bien posible, pero aquí ¡todo es diferente!
ELLEN, ROSE, GÉRALD MISS BENTSON Ah! beaux faiseurs de systèmes, amoureux du changement, laissez-là vos poèmes...	ELLEN, ROSE, GÉRALD MISS BENTSON ¡Ah! buen fabricante de teorías, amante de los cambios, dejad ya vuestros poemas...
FRÉDÉRICK Je hais tous les systèmes, j'observe tout simplement sans faire de poèmes!	FRÉDÉRICK No me gustan las teorías, yo observo simplemente todo, ¡sin hacer poesías!
ELLEN, ROSE ...et raisonnons un moment.	ELLEN, ROSE ...y razonemos un momento.
MISS BENTSON, GÉRALD ...et raisonnons froidement.	MISS BENTSON, GÉRALD ... y razonemos friamente.
FRÉDÉRICK J'observe tout simplement.	FRÉDÉRICK Yo observo todo simplemente.
ELLEN, ROSE Oui, les femmes... ...sont les mêmes partout, les mêmes.	ELLEN, ROSE Sí, las mujeres... ... son por todas partes iguales, las mismas.
MISS BENTSON Partout les femmes sont les mêmes.	MISS BENTSON Por todas partes son iguales.
GERALD Partout les femmes sont les mêmes heureusement.	GERALD Para todas las mujeres son las mismas felizmente.
FRÉDÉRICK Les femmes ne sont pas partout les mêmes.	FRÉDÉRICK Las mujeres no son por doquier iguales.

ELLEN, ROSE Les femmes... ...sont les mêmes partout, les mêmes...	ELLEN, ROSE Las mujeres... ... son iguales por doquier, iguales...
MISS BENTSON Partout les femmes sont les mêmes.	MISS BENTSON Por doquier las mujeres son iguales.
GÉRALD Partout les femmes sont les même heureusement.	GÉRALD Por doquier las mujeres son iguales afortunadamente.
FRÉDÉRICK Les femmes ne sont pas les mêmes heureusement.	FRÉDÉRICK Las mujeres no son todas iguales afortunadamente.
ELLEN, ROSE ...fort heureusement...	ELLEN, ROSE ...afortunadamente...
GÉRALD, FRÉDÉRICK Fort heureusement.	GÉRALD, FRÉDÉRICK Afortunadamente.
TODOS ...fort heureusement!	TODOS ...¡afortunadamente!
ELLEN Si nous cherchions un peu sa trace dans cet enclos mystérieux?	ELLEN ¿Y si buscamos un poco su huella en este recinto misterioso?
FRÉDÉRICK Oh, non! ce serait d'une audace à faire bondir tous leurs dieux!	FRÉDÉRICK ¡Oh, no! ¡eso sería una tal audacia que haría enojar a todos sus dioses!
ROSE A-t-elle une grâce divine?	ROSE ¿Tiene ella una gracia divina?
FRÉDÉRICK Mon Dieu, moi, je me l'imagine!	FRÉDÉRICK ¡Dios mío, yo me lo imagino!
GÉRALD Faudrait-il vivre à ses genoux?	GÉRALD ¿Deberíamos estar a sus pies?
MISS BENTSON Dites donc qu'elle est mieux que nous!	MISS BENTSON ¡Decid pues que ella es mejor que nosotras!
FRÉDÉRICK Je ne dis pas cette sottise. Non mais, sous ce beau ciel de feu, les femmes, que leur soleil grise, des nôtres diffèrent un peu. Leur vertu bizarre manque d'apparat;	FRÉDÉRICK Yo no digo esa tontería. No, mas, bajo este bello cielo de fuego, las mujeres, que el sol embriaga, de nosotros difieren un poco. Su bizarra virtud no se da pompa;

l'amour s'en empare
sans loi, ni contrat!
Ce n'est plus l'amour
aux façons coquettes,
ce n'est plus ce tendre
et doux sentiment,
un bonheur d'allures discrètes,
qui finit très moralement.
Non, leur coeur s'enivre
du plaisir d'aimer,
et pour elles, vivre,
ce n'est que charmer,
vivre, c'est charmer!

ELLEN

Ce sont des femmes idéales,
qui charment instantanément,
et nous leur paraîtrons banales,
nous qui voulons plaire autrement.
Nous sommes conquises
avec moins d'éclat!
De peur des surprises
la raison combat,
mais elles n'ont pas,
vos enchanteresses,
les effrois charmants
des premiers aveux,
ni les troubles,
ni les ivresses
d'un bonheur que l'on rêve à deux!
Ces beautés célestes
savent tout charmer,
mais nous,
plus modestes,
nous savons aimer

FRÉDÉRIC

Ne croyez-pas que je compare!

ELLEN, ROSE, MISS BENTSON
C'est votre esprit
qui vous égare!

GÉRALD

Il est naïf en vérité!

FRÉDÉRIC

Je dis ce
qu'on m'a raconté!...

¡el amor las toma
sin ley ni contrato!
No es para nada
un amor de hechura coqueta,
no es el tierno
y dulce sentimiento,
una felicidad de porte discreto,
que finaliza moralmente.
No, su corazón se embriaga
del placer de amar,
y para ellas, vivir,
no es más que complacer,
¡vivir, es complacer!

ELLEN

Ésas son mujeres ideales,
que encantan instantáneamente,
y nosotras les parecemos banales,
nosotras que queremos
agradar también.
¡Nosotras somos conquistadas
con menos esplendor!
Al miedo de las sorpresas
la razón combate,
pero ellas no tienen,
vuestras seductoras,
los terrores encantadores
de las primeras declaraciones,
ni las turbaciones,
¡ni la embriaguez de una felicidad
que se sueña a dúo!
Esas bellezas celestiales
saben encantar,
pero nosotras, más modestas,
nosotras sabemos amar.

FRÉDÉRIC

¡No creáis que yo comparo!

ELLEN, ROSE, MISS BENTSON
¡Es vuestro espíritu
quien os ofusca!

GÉRALD

¡Él es ingenuo en verdad!

FRÉDÉRIC

¡Yo digo aquello
que me han contado!...

ELLEN, ROSE, GÉRALD MISS BENTSON Vraiment son (ton)... ...esprit s'égare.	ELLEN, ROSE, GÉRALD MISS BENTSON, Verdaderamente su (tu)... ... espíritu se ofusca.
FRÉDÉRICK Non, non!	FRÉDÉRICK ¡No, no!
ELLEN, ROSE GÉRALD MISS BENTSON C'est trop de... ...naïveté! Quelle crédulité! Ah! beaux faiseurs de systèmes...	ELLEN, ROSE, GERALD MISS BENTSON, ¡Ya está bien de... ... ingenuidad! ¡Vaya credulidad! ¡Ah! buen fabricante de teorías...
FRÉDÉRICK ...je crois ce qu'on m'a raconté. Moi, je hais tous les systèmes...	FRÉDÉRICK ... yo creo aquello que me han contado. A mí no me gustan las teorías...
ELLEN, ROSE, GÉRALD MISS BENTSON ...amoureux... ...du changement...	ELLEN, ROSE, GÉRALD MISS BENTSON ...amante... ...de los cambios...
FRÉDÉRICK ...j'observe tout simplement.	FRÉDÉRICK ... yo observo simplemente todo.
ELLEN, ROSE, GÉRALD MISS BENTSON ...laissez-là vos poèmes...	ELLEN, ROSE, GÉRALD MISS BENTSON ... dejad ya vuestras poesías...
ELLEN, ROSE ...et raisonnons un moment.	ELLEN, ROSE ... y razonemos un momento.
MISS BENTSON, GÉRALD ...et raisonnons froidement.	MISS BENTSON, GÉRALD ... y razonemos friamente.
FRÉDÉRICK Sans faire de poèmes, j'observe tout simplement.	FRÉDÉRICK Sin hacer poemas, yo observo simplemente todo.
FRÉDÉRICK Nous commettons un sacrilège qu'un hindou ne pardonne pas!	FRÉDÉRICK ¡Estamos cometiendo un sacrilegio que un hindú no perdonaría jamás!
GÉRALD Qu'importe à des soldats!	GÉRALD ¡Y qué le importa a unos soldados!
FRÉDÉRICK On tombe un jour sans bruit enfermé dans un piège!	FRÉDÉRICK ¡Podemos un día caer sin ruido encerrados en una emboscada!
MISS BENTSON Partons! Partons!	MISS BENTSON ¡Partamos! ¡Partamos!

ROSE Oh, des bijoux!	ROSE ¡Oh! ¡mirad las joyas!
MISS BENTSON Suivez-moi!	MISS BENTSON ¡Seguidme!
ELLEN Des bijoux ravissants! Laissez-nous les voir!	ELLEN ¡Que joyas arrebatadoras! ¡Dejadnoslas ver!
MISS BENTSON Non! Non!	MISS BENTSON ¡No! ¡No!
ELLEN Quel dommage!	ELLEN ¡Que lástima!
GÉRALD Eh bien! j'en prendrai le dessin.	GÉRALD ¡Pues bien! yo tomaré su diseño.
ELLEN Vous resterez sans nous?	ELLEN ¿Quedaréis aquí sin nosotros?
GÉRALD Vous les mettrez le jour de notre mariage!	GÉRALD ¡Vos os las pondréis el día de nuestra boda!
ELLEN Pourtant, si c'était dangereux...	ELLEN Sin embargo, y si fuera peligroso...
GÉRALD Non!	GÉRALD ¡No!
FRÉDÉRIC C'est très imprudent. Ah! le vilain métier que celui d'homme sage!	FRÉDÉRIC ¡Esto es muy imprudente! ¡Ah! ¡qué incómodo menester el de hombre sabio!
GÉRALD Prendre le dessin d'un bijou, est-ce donc aussi grave! Ah! Frédéric est fou! Mais, d'où vient maintenant cette crainte insensée? Quel sentiment surnaturel a troublé ma pensée devant ce calme solennel! Fille de mon caprice, l'inconnue est devant mes yeux! Sa voix à mon oreille glisse des mots mystérieux. Non! non! Fantaisie aux divins mensonges, tu reviens m'égarer encor. Va, retourne au pays des songes,	GÉRALD ¡Copiar el diseño de una joya, no será para tanto! ¡Ah! ¡Frédéric está loco! Pero, ¿de dónde viene ahora este temor insensato? ¡Un sentimiento sobrenatural ha turbado mi pensamiento ante esta solemne calma! ¡Fruto de mi capricho, la desconocida está ante mis ojos! Su voz en mis oídos susurra palabras misteriosas. ¡No! ¡no! Fantasía de divinas mentiras, tú vienes a extraviarme aún más. Va, regresa al país de los ensueños,

ô fantaisie aux ailes d'or.	fantasía con alas de oro.
Va! va! va,	¡Va! ¡va! va,
retourne au pays des songes.	regresa al país de los ensueños,
a fantaisie aux ailes d'or!	¡fantasía con alas de oro!
Au bras poli de la païenne	¡En el brazo pulido de la pagana
cet annelet dut s'enlacer!	este brazalete debió estar sujeto!
Elle tiendrait toute en la mienne	¡Ella tenderá su mano en la mía
la main qui seule y peut passer!	cuando quiera pasar!
Ce cercle d'or, je le suppose,	Ese anillo de oro, lo supongo,
a suivi les pas voyageurs	sobrevivió los pasos viajeros
d'un petit pied qui ne se pose	de un pequeño pie que no se posa
que sur la mousse	mas que sobre el musgo
ou sur les fleurs.	o sobre las flores.
Et ce collier encore parfumé d'elle,	Y este collar todavía
de sa personne	con su perfume,
encore tout embaumé,	de su persona todavía embalsamado,
a pu sentir battre son coeur fidèle,	ha podido sentir su corazón fiel,
tout tressaillant	estremecerse con el nombre
au nom du bien-aimé.	del amado.
Non! non! Fuyez! Fuyez, chimères,	¡No! ¡no! ¡Huid! Huid, quimeras,
rêves éphémères,	sueños efimeros,
qui troublez ma raison.	que turbáis mi razón.
Fantaisie aux divins mensonges,	Fantasia de divinas mentiras,
tu reviens m'égarer encore, etc.	tú vienes a extraviarme aún más...
Lakmé -elle s'appelle Lakmé-	¡Lakmé!... ella se llama Lakmé ...
Mais quels sont ces doux murmures?	Mas ¿qué son esos dulces murmullos?
Quels sont ces chants emplis	¿Qué cantos son esos llenos
d'enivrante langueur?	de embriagante languidez?
C'est elle... c'est Lakmé...	¡Es ella... es Lakmé...
les mains pleines de fleurs...	las manos llenas de flores...
c'est elle!	es ella!

LAKMÉ, MALLIKA
O toi qui nous protèges,
Garde-nous des pièges
de nos persécuteurs

LAKMÉ
Et maintenant,
dans cette eau transparente
qui sur le sable d'or
murmure insouciant,
d'un soleil accablant
viens braver les ardeurs.

MALLIKA
Oui, profitons de l'heure propice
où les arbres touffus
répandent sur la rive
une ombre protectrice.

LAKMÉ, MALLIKA
¡Oh, tú que nos proteges,
protégenos de las trampas
de nuestros perseguidores!

LAKMÉ
Y entretanto,
ese transparente agua
que sobre la arena de oro
murmura indolente,
del sol agobiante
desafia los ardores.

MALLIKA
Sí, aprovechemos la hora propicia
en la que los árboles espesos
esparcen sobre la orilla
una sombra protectora.

LAKMÉ

Mais je sens en mon coeur
des murmures confus!

Les fleurs
me paraissent plus belles,
le ciel est plus resplendissant!
Les bois ont des chansons nouvelles,
l'air qui passe est plus caressant.
Je ne sais quel parfum m'enivre.

Tout palpite
et je commence à vivre.

Pourquoi?

Pourquoi dans les grands bois aimé
je à m'égarer pour y pleurer?

Pourquoi suis-je attristée au chant
d'une colombe?

Pour une fleur fanée,
une feuille qui tombe?

Et cependant ces pleurs
ont des charmes pour moi,
je me sens heureuse.

Pourquoi?

Pourquoi chercher un sens
au murmure des eaux
dans les roseaux?

Pourquoi ces voluptés à sentir
dans l'espace
comme un souffle divin
qui m'embaume et qui passe?

Parfois aussi ma bouche a souri
malgré moi,
je me sens heureuse.

Pourquoi?

Ah! Mallika! Mallika!

MALLIKA

Lakmé!

HADJI

Quel danger te menace?

LAKMÉ

Aucun! Je me trompais.
Tout m'effraie aujourd'hui!
Mon père ne vient pas,
et pourtant l'heure passe...
Allez tous deux vers lui, allez!

LAKMÉ

D'où viens-tu! Que veux-tu!
Pour punir ton audace
on t'aurait tué devant moi!

LAKMÉ

¡Mas yo siento en mi corazón
murmillos turbadores!

¡Las flores me parecen más bellas,
el cielo es más resplandeciente!

Los bosques tienen
nuevas canciones,
la brisa que corre
es más acariciadora.

Yo no sé qué perfume me embriaga.
Todo palpita y yo comienzo a vivir.

¿Por qué?

¿Por qué en el amado gran bosque
yo me he afligido hasta llorar?

¿Por qué me entristece
el canto de una paloma?

¿Por una flor marchita,
una hoja que cae?

Y pese a esos lloros
sobre cosas encantadoras para mí,
yo me siento dichosa.

¿Por qué?

¿Por qué buscar un sentido
al murmullo de las aguas
entre las cañas?

¿Por qué estas voluptuosidades
sentidas en el espacio
como un soplo divino
que me embalsama y que pasa?

A veces también mi boca
sonríe a pesar mío,
yo me siento dichosa.

¿Por qué?

¡Ah! ¡Mallika! ¡Mallika!

MALLIKA

¡Lakmé!

HADJI

¿Qué peligro te amenaza?

LAKMÉ

¡Ninguno! ¡Yo me engaño!
¡Todo me aterra hoy!
Mi padre no llega,
y sin embrago las horas pasan...
¡Id los dos con él, id!

LAKMÉ

¿De dónde vienes? ¿Qué quieres?
¡Para castigar tu audacia
te harán morir ante mí!

Mais je rougis de mon effroi!
 Et je ne veux pas qu'on sache
 que le pied d'un barbare
 a souillé d'une tache
 la demeure sacrée
 où mon père se cache!
 Oublie, et pour jamais,
 ce qui frappe tes yeux.
 Va-t'en! Va-t'en! Va-t'en!
 je suis fille des dieux!

GÉRALD

Oublier que je t'ai vue,
 te redressant tout émue,
 sous un geste triomphant!
 De colère frémissante,
 inflexible, menaçante,
 avec ce regard d'enfant!
 Oublier que je t'ai vue
 te redressant tout émue
 avec ce regard d'enfant!

LAKMÉ

Jamais le plus téméraire,
 jamais un hindou, mon frère,
 n'oserait parler ainsi!
 Et le dieu qui me protège
 punira ton sacrilège.
 Va-t'en, va-t'en, sors d'ici!

GÉRALD

Oublier que je t'ai vue!
 Et cette grâce ingénue!
 Et ce charme pénétrant!
 Ah! tu...
 ...veux que je t'oublie...

LAKMÉ

D'où vient
 qu'à sa vue...

GÉRALD

...lorsque je...
 ...sens que ma vie
 à tes lèvres se suspend.

LAKMÉ

...de surprise émue,
 mon coeur est tremblant!

GÉRALD

Oublier que je t'ai vue! etc.

¡Pero yo enrojeczo de espanto!
 ¡Y yo quiero que nadie sepa
 que el pie de un bárbaro
 ha ensuciado con una mancha
 la morada sagrada
 donde mi padre se oculta!
 Olvida, y para siempre,
 lo que tus ojos hieren.
 ¡Vete! ¡vete! ¡vete!
 ¡soy hija de los dioses!

GÉRALD

¡Olvidar que yo te he visto,
 erguirte toda conmovida,
 bajo un gesto triunfante!
 ¡De cólera temblorosa,
 inflexible, amenazante,
 con esa mirada de niña!
 ¡Olvidar que yo te he visto
 erguirte e inquieta
 con esa mirada de niña!

LAKMÉ

¡Jamás el más temerario,
 jamás un hindú, mi hermano,
 osaría hablar así!
 El dios que me protege
 castigará tu sacrilegio.
 ¡Vete, vete, sal de aquí!

GÉRALD

¡Olvidar que yo te he visto!
 ¡Y esa gracia ingenua!
 ¡Y ese encanto penetrante!
 ¡Ah! tú...
 ...quieres que yo te olvide...

LAKMÉ

¿De dónde viene
 que ante su mirada...

GÉRALD

... desde que yo...
 ... siento que mi vida
 de tus labios depende.

LAKMÉ

... de sorpresa conmovido,
 mi corazón se estremece!

GÉRALD

¡Olvidar que yo te he visto! etc.

LAKMÉ

A sa vue...
de surprise émue...
je sens en mon coeur...
l'ardeur...
d'une étrange fièvre, ah! va-t'en!
Tu ne savais pas, sans doute,
quel danger tu courrais!
Maintenant suis ta route. Va!
C'est la mort
dont rien ne pourrait
te garder, va!

GERALD

Laisse-moi! Laisse-moi te regarder!

LAKMÉ

C'est pour moi
dont il sait la haine,
et c'est pour me voir un instant,
qu'il brave la mort, qu'il l'attend!
Quelle force vers moi l'entraîne?
Rien ne l'épouvante...
D'où te vient
cette audace surhumaine?
Quel est le dieu qui te soutient?

GERALD

Quel dieu? quel dieu? Ah!
C'est le dieu de la jeunesse,
c'est le dieu du printemps.
C'est le dieu qui nous caresse
de ses baisers ardents;
par qui s'ouvrent les calices
des roses chaque jour:
c'est le dieu de tes caprices;
c'est l'amour!

LAKMÉ

Il m'a semblé qu'une flamme
avait passé sur mon âme.
L'emplantant toute d'émoi!
Quels sont ces mots nouveaux
pour moi?
Ah!
C'est le dieu de la jeunesse,
c'est le dieu du printemps, etc.
C'est le dieu de mes caprices!
C'est l'amour!

LAKMÉ

Ante su vista...
de sorpresa conmovido...
yo siento en mi corazón...
el ardor...
de una extraña fiebre, ¡ah!, ¡vete!
¡Tú no conoces, posiblemente,
el peligro que corres!
Vuelve a tu camino. ¡Va!
¡Aquí está la muerte
de la que nadie podrá
salvarte, va!

GÉRALD

¡Déjame! ¡déjame volver a mirarte!

LAKMÉ

¡Es por mí que él conocerá el odio,
es por verme un instante,
que él desafía a la muerte,
que la espera!
¿Qué fuerza le atrae hacia mí?
Nada le asusta...
¿De dónde te viene
esta audacia sobrehumana?
¿Cuál es el dios que te sostiene?

GÉRALD

¿Cuál dios? ¿cuál dios? ¡Ah!
¡Es el dios de la juventud,
es el dios de la primavera.
Es el dios que nos acaricia
con besos ardientes;
por quien se abren los cálices
de las rosas cada día:
es el dios de tus caprichos;
es el amor!

LAKMÉ

Me ha parecido que una llama
ha pasado por mi alma.
¡La ha llenado toda de emoción!
¿Qué palabras nuevas
son estas para mí?
¡Ah!
Es el dios de la juventud,
es el dios de la primavera, etc.
¡Es el dios de mis caprichos!
¡Es el amor!

GERALD

Ah! reste, reste encor,
pensive et rougissante,
laisse passer sur ta douce pâleur
le charme enchanteur
de ta pudeur naissante!

LAKMÉ, GERALD

Ah! c'est le dieu de la jeunesse,
c'est le dieu du printemps, etc.

LAKMÉ

Grands dieux! voici mon père!
Fuis! Par pitié! par pitié!
Par pitié... pour moi!

GERALD

Non! je ne t'oublierai plus,
ô douce vision!

HADJI

Viens! là! là!

NILAKANTHA

Dans ma demeure!
Un profane est entré chez moi!

LAKMÉ

Je meurs d'effroi!

NILAKANTHA

Il faut qu'il meure!
Vengeance! Vengeance!

NILAKANTHA, HINDOUS

Vengeance!

GÉRALD

¡Ah! ¡quédate, quédate aún,
pensativa y sonrojada,
deja pasar esa tuya dulce palidez
el atractivo encanto
de tu pudor naciente!

LAKMÉ, GÉRALD

¡Ah! es el dios de la juventud,
es el dios de la primavera, etc.

LAKMÉ

¡Gran dios! ¡está aquí mi padre!
¡Huye! ¡Por piedad! ¡por piedad!
Por piedad... ¡por mí!

GÉRALD

¡No! ¡yo no te olvidaré nunca,
dulce visión!

HADJI

¡Venid! ¡ahí! ¡ahí!

NILAKANTHA

¡En mi casa!
¡Un profano ha entrado en mi casa!

LAKMÉ

¡Me muero de terror!

NILAKANTHA

¡Él debe morir!
¡Venganza! ¡Venganza!

NILAKANTHA, HINDÚES

¡Venganza!

Segundo Acto

MERCADERES CHINOS,
HINDÚES

Allons,
avant que midi sonne,
venez, on ne vend plus,
on donne.

Jamais nous ne trompons personne.

Venez, le marché va finir,
venez, car nous allons partir

Allons,
avant que midi sonne, etc.

Venez, le marché va finir
nous allons bientôt partir

Venez, le marché va finir!

Admirez cette babouche!

Gâteaux exquis à la bouche,
et ces mouchoirs merveilleux!

Et ravissants pour les yeux!

Voyez ces fraîches bananes
et ces feuilles de bétel.

Belles nattes de lianes!

Goûtez ces rayons de miel.

Admirez cette babouche!

Gâteaux exquis à la bouche!

Mouchoirs merveilleux!

Gâteaux excellents!

Gâteaux vraiment délicieux!

Charmant les yeux!

MARINEROS

Servirez-vous les profanes,
fils de Brahma, roi du ciel?

MERCADERES

Regardez-moi!

Ecoutez-moi!

Répondez-moi!

Achetez-moi!

MARINEROS

Servirez-vous les profanes, etc.

MERCADERES

Accordez-moi la préférence!

Profitez de notre présence.

Regardez-moi!

MERCADERES CHINOS,
HINDÚES

Vamos,
antes que el mediodía suene,
venid, aquí no vendemos,
aquí regalamos.

Jamás hemos engañado a nadie.

Venid, el mercado va a terminar,
venid, pues nos tenemos que ir.

Vamos,
antes que el mediodía suene, etc.

Venid, el mercado va a terminar,
nosotros debemos irnos pronto.

¡Venid el mercado va a terminar!

¡Admirar estas babuchas!

¡Pasteles exquisitos para la boca,
y estos pañuelos maravillosos!

¡Son encantadores para los ojos!

Mirad estas frescas bananas
y estas hojas de betel.

¡Bellas esteras de lianas!

¡Gustad estos panales de miel!

¡Admirar estas babuchas!

¡Pasteles exquisitos para la boca!

¡Pañuelos maravillosos!

¡Pasteles excelentes!

¡Pasteles deliciosos!

¡encantadores para los ojos!

MARINEROS

¡Serviréis vosotros a los profanos,
hijos de Brama, rey del cielo!

MERCADERES

¡Miradme!

¡Escuchadme!

¡Respondedme!

¡Compradme!

MARINEROS

¡Serviréis vosotros a los profanos...

MERCADERES

¡Cededme el paso!

Aprovechad mi presencia.

¡Miradme!

MARINEROS	MARINEROS
Allons! servez! ô fils de Brahma!	¡Venga! ¡servid! ¡hijos de Brama!
MERCADERES	MERCADERES
Regardez-moi! Ecoutez-moi! etc.	¡Miradme! ¡Escuchadme! etc.
Achetez-moi! etc.	¡Compradme! etc.
Ah! Allons, avant que midi sonne...	¡Ah! Vamos, antes que sea mediodía...
MARINEROS	MARINEROS
Quand midi sonne...	Cuando suene el mediodía...
MERCADERES	MERCADERES
...venez, on ne vend plus, on donne.	... venid, aquí no vendemos, aquí regalamos.
MARINEROS	MARINEROS
...il faut partir.	... debemos partir.
MERCADERES	MERCADERES
Jamais nous ne trompons personne.	Jamás hemos engañado a nadie.
MARINEROS	MARINEROS
Comment, personne...	¡Cómo, nadie...
MERCADERES	MERCADERES
Venez, le marché va finir, venez.... ...car nous allons partir.	Venid, el mercado va a terminar, venid... ... que nosotros debemos partir.
MARINEROS	MARINEROS
...ici ne vient nous servir!	... aquí nos viene a servir!
MERCADERES	MERCADERES
Allons, avant que midi sonne...	Vamos, antes que suene el mediodía...
MARINEROS	MARINEROS
Comment, personne,...	¡Cómo, nadie...
MERCADERES	MERCADERES
...venez, on ne vend plus, on donne.	... venid, aquí no vendemos, aquí regalamos.
MARINEROS	MARINEROS
...pour nous servir!	... para servirnos!
MERCADERES	MERCADERES
Venez, le marché vafinir.	Venid, el mercado va... ... terminar.
Nous allons bientôt partir. Venez, le marché va finir!	Nosotros debemos pronto partir. ¡Venid, el mercado va a terminar!
MARINEROS	MARINEROS
Faut-il qu'on vous bâtonne!	¡Vais a probar nuestros bastones!

Allons! allons! Hâtez-vous de venir!	¡Vamos! ¡vamos! ¡apresuraos a venir!
MISS BENTSON Ces égoïstes peu formalistes causent de leurs amours et me perdent toujours!	MISS BENTSON ¡Estos egoístas poco educados preocupados por sus amores me pierden siempre!
UN ADIVINO Madame, la bonne aventure!	UN ADIVINO ¡Madame, la buenaventura!
MISS BENTSON Laissez-moi, je vous conjure.	MISS BENTSON Dejadme, os lo suplico.
UN MERCADER CHINO Voyez, ces bijoux dorés.	UN MERCADER CHINO Mirad estas joyas doradas.
MISS BENTSON Monsieur, vous m'exaspérez!	MISS BENTSON ¡Señor, me exasperáis!
UN VAGABUNDO Laissez madame, on la désolé!	UN VAGABUNDO ¡Dejad a madame, la molestáis!
MISS BENTSON Ah! merci! mais il me vole!	MISS BENTSON ¡Ah! ¡gracias! ¡mas él me roba!
UN ADIVINO Je vais lire dans votre main quel bonheur vous attend demain.	UN ADIVINO Yo leo en vuestra mano que la felicidad os espera mañana.
MISS BENTSON Mais monsieur! laissez-moi tranquille!	MISS BENTSON ¡Pero señor! ¡dejadme tranquila!
UN MERCADER CHINO Cet élixir rend la santé et donne aux femmes la beauté.	UN MERCADER CHINO Este elixir devuelve la salud y da a las mujeres la belleza.
MISS BENTSON Merci, monsieur, c'est inutile!	MISS BENTSON ¡Gracias, señor, es inútil!
UN VAGABUNDO Chacun son lot!	UN VAGABUNDO ¡Cada uno según su suerte!
UN MERCADER CHINO Encore un mot!	UN MERCADER CHINO ¡Una palabra aún!
UN ADIVINO A moi plutôt!	UN ADIVINO ¡A mí antes!
MISS BENTSON Assez! Je suis la gouvernante de la fille du Gouverneur!	MISS BENTSON ¡Basta! ¡yo soy la institutriz de la hija del Gobernador!

FRÉDÉRIK C'est Mistress Bentson en fureur!	FRÉDÉRIK ¡Ésa es Mistress Bentson enfadada!
ROSE C'est Mistress Bentson... qu'avez-vous!	ROSE ¡Ésa es Mistress Bentson! ¿qué os pasa?
FRÉDÉRIK Qu'avez-vous?	FRÉDÉRIK ¿Qué os sucede?
MISS BENTSON On me violente!	MISS BENTSON ¡Éstos me violentan!
MERCADERES Venez, avant que midi sonne,...	MERCADERES Venid, antes que sea mediodía,...
FRÉDÉRIK, ROSE Faut-il s'effrayer de la sorte...	FRÉDÉRIK, ROSE ¿Es preciso asustar a la calaña...
FRÉDÉRIK ...pour quelques honnêtes marchands.	FRÉDÉRIK ... de estos honestos mercaderes.
ROSE ...pour quelques marchands...	ROSE ... por algunos mercaderes...
LOS DOS ...trop pressants?	LOS DOS ... demasiado apremiantes?
MISS BENTSON Voilà qu'ils font les innocents! Et c'est ma montre qu'on emporte!	MISS BENTSON ¡Mirad qué inocentes que son! ¡Y mi reloj de bolsillo me lo han robado!
MERCADERES Ici l'on ne vend plus, on donne. Nous allons bientôt partir. Venez, le marché va finir. Vite, avant que midi sonne, etc.	MERCADERES Aquí no vendemos, aquí regalamos. Nosotros debemos ahora partir. Venid, el mercado va a terminar. Vamos, antes que sea mediodía, etc.
MISS BENTSON Ciel! quel est ce nouveau tapage!	MISS BENTSON ¡Cielos! ¿qué es este nuevo alboroto?
FRÉDÉRIK C'est le signal du départ.	FRÉDÉRIK Es la señal de la partida.
ROSE, FRÉDÉRIK Le marché... ...déménage.	ROSE, FRÉDÉRIK El mercado... ... se ha terminado.
MISS BENTSON Trop tard!	MISS BENTSON ¡Demasiado tarde!
MERCADERES, MARINEROS C'est le signal...	MERCADERES, MARINEROS Ésta es la señal...

ROSE, FRÉDÉRICK C'est...le...	ROSE, FRÉDÉRICK Ésta es... la...
MERCADERES ...du...	MERCADERES ... del ...
ROSE, FRÉDÉRICK, MERCADERES ...départ!	ROSE, FRÉDÉRICK, MERCADERES ... cierre!
MISS BENTSON Trop tard!	MISS BENTSON ¡Demasiado tarde!
MERCADERES Voilà déjà que midi sonne	MERCADERES ¡Mira ahora el mediodía suena!
MARINEROS Voilà midi qui sonne...	MARINEROS ¡Mira el mediodía suena...
MERCADERES Venez, on ne vend plus, on donne.	MERCADERES Venid, aquí no se vende, aquí se regala.
MARINEROS ...partez, on vous l'ordonne.	MARINEROS ... partid, que os lo ordena!
MERCADERES Jamais nous ne trompons personne!	MERCADERES ¡Jamás hemos engañado a nadie!
MARINEROS Faut-il qu'on vous bâtonne!	MARINEROS ¡Probaréis nuestros bastones!
MERCADERES Venez, le marché va ...	MERCADERES ¡Venid, el mercado va...
MARINEROS Allons, il faut partir. Délivre-nous de ta présence, ô sottte engeance! car c'est la loi!	MARINEROS Venga, debéis partir. ¡Libradnos de vuestra presencia, bruta calaña! ¡que es la ley!
MERCADERES ... finir, et maintenant il faut partir Accordez-moi la préférence! Ecoutez-moi! Regardez-moi! Achetez-moi! Venez à moi!... ...C'est pour finir!	MERCADERES ... terminar, y ahora debemos marcharnos. ¡Concededme la preferencia! ¡Escuchadme! ¡Miradme! ¡Compradme! ¡Venid a mí! ... ¡esto se acaba!
MARINEROS Pour obéir...	MARINEROS ¡Para obedecer...
MERCADERES Il faut partir.	MERCADERES Debemos partir.

MARINEROS

...il faut partir!

MARINEROS

... debéis partir!

MERCADERES

Voilà déjà ...

...midi qui sonne!

MERCADERES

¡Mirad ahora...

... el mediodía suena!

MARINEROS

Quand midi sonne...

...le marché doit finir!

MARINEROS

¡Cuando el mediodía suena...

... el mercado debe terminar!

MERCADERES

Le marché va finir!

MERCADERES

¡El mercado va a terminar!

MISS BENTSON

Ils sont assourdissants!

Je demande du calme,

un peu de calme!

MISS BENTSON

¡Son ensordecedores!

¡Yo pido tranquilidad,
un poco de tranquilidad!

FRÉDÉRIK

Il faudra y renoncer

pour aujourd'hui,

Mistress Bentson.

FRÉDÉRIK

Pues deberéis renunciar

por hoy,

Mistress Bentson.

ROSE

Moi, j'adore ce tapage!

ROSE

¡Yo adoro todo este alboroto!

MISS BENTSON

Cependant,

le marché est fini.

MISS BENTSON

Sin embargo,

el mercado ha terminado.

FRÉDÉRIK

Mais la fête commence!

FRÉDÉRIK

¡Pero la fiesta comienza!

MISS BENTSON

Et que vont-ils faire encore!

MISS BENTSON

¡Y que harán ahora!

FRÉDÉRIK

Ils vont danser

sur toutes les places,

et chanter à tous les coins de rue.

La foule se plaît à aller de l'un à

l'autre-tantôt ici,

tantôt là.

C'est très amusant!

FRÉDÉRIK

Ahora danzarán

en todas las plazas,

y cantarán en todas las esquinas.

La gente comenzará a ir

de aquí para allá,

de un sitio a otro.

¡Es de lo más emocionante!

MISS BENTSON

Mais nous avons perdu

Miss Ellen!

MISS BENTSON

¡Pero nosotros hemos perdido

a Miss Ellen!

FRÉDÉRIK

Elle est sous la garde

de son fiancé.

FRÉDÉRIK

Ella está protegida

por su prometido.

ROSE	ROSE
Oh! elle ne court aucun danger.	¡Oh! ella no corre peligro alguno.
Ah! Voici les danseuses!	¡Ah! ¡Aquí están las danzarinas!
MISS BENTSON	MISS BENTSON
Quelles danseuses?	¿Qué danzarinas?
FRÉDÉRIC	FRÉDÉRIC
N'avez-vous jamais entendu parler des bayadères de l'Inde?	¿No habéis nunca oído hablar de las bayaderas de la India?
MISS BENTSON	MISS BENTSON
Que font-elles ordinairement?	¿Qué hacen ellas ordinariamente?
FRÉDÉRIC	FRÉDÉRIC
Elles vivent dans les pagodes pour la plus grande joie des prêtres de Brahma.	Ellas viven en las pagodas para la mayor alegría de los sacerdotes de Brahma.
MISS BENTSON	MISS BENTSON
Ce sont des vestales!	¡Eso son las vestales!
FRÉDÉRIC	FRÉDÉRIC
Si vous voulez. Ce sont des vestales qui n'ont rien à garder!	Como queráis. ¡Ellas son las vestales que no tienen nada que ocultar!
MISS BENTSON	MISS BENTSON
Oh! Shocking!	¡Oh! ¡Escandaloso!
LA GENTE	LA GENTE
Ah! Ah!	¡Ah! ¡Ah!
Pour nos yeux charmés dansez encor, filles des cieux!	¡Para nuestros encantados ojos danzad otra vez, hijas del cielo!
Ah! de votre danse, doublez l'essor.	¡Ah! de vuestra danza, doblád el impulso.
Ah! tournez encor, plus vite encor!	¡Ah! girad otra vez, más rápido aún
Par la danse entraînant, par la danse enivrante, charmez nos yeux, filles des cieux!	¡Por la danza atrayente, por la danza embriagante, encantáis nuestros ojos, hijas del cielo!
ROSE	ROSE
Voyez donc ce vieillard et cette jeune fille.	Mirad ese anciano con su joven hija.
FRÉDÉRIC	FRÉDÉRIC
C'est un Sanniassy.	Es un penitente.
ROSE	ROSE
Comme son regard brille!	¡Cómo brilla su mirada!
FRÉDÉRIC	FRÉDÉRIC
Il va dans la ville quêtant	Él acude a la ciudad

de modestes offrandes
 et sa fille dira
 ces pieuses légendes
 que les Indiens aiment tant.

MISS BENTSON
 Ah, Miss Ellen. Enfin!

FRÉDÉRICK
 Toute joyeuse
 au bras de son fiancé.

NILAKANTHA
 C'est un pauvre qui mendie,
 une diseuse de chansons.
 Cette foule étourdie
 s'éloigne quand nous passons.
 Sous ce vêtement misérable
 voit-on le justicier
 qui poursuit un coupable!
 Ces Anglais sentent-ils
 tout leur sang se figer
 en lisant sur mon visage
 que je vais me venger?

LAKMÉ
 Brahma nous défend-il
 d'oublier un outrage?

NILAKANTHA
 L'outrage d'un étranger?
 Lakmé, ton doux regard se voile,
 ton sourire s'est attristé;
 comme on voit pâlir une étoile,
 une ombre assombrit ta beauté.
 C'est que dieu de nous se retire,
 c'est qu'il attend
 la mort du criminel.
 Mais je veux
 retrouver ton sourire,
 oui, je veux
 retrouver ton sourire,
 et dans tes yeux
 je veux revoir le ciel!
 Le coeur rempli
 d'ardentes fièvres,
 j'ai voulu t'écouter dormir!
 Un rêve passait sur tes lèvres
 et je voyais ton front rougir.
 C'est que dieu de nous se retire, etc.

pidiendo modestas ofrendas
 y su hija contará
 piadosas leyendas
 que a los hindúes gustan mucho.

MISS BENTSON
 ¡Ah, Miss Ellen! ¡Al fin!

FRÉDÉRICK
 Muy alegre
 del brazo de su prometido.

NILAKANTHA
 Soy un pobre que mendiga,
 y una declamadora de canciones.
 La gente importunada
 se aleja cuando nosotros pasamos.
 ¡Bajo estos vestidos miserables
 ved al justiciero
 que persigue a un culpable!
 ¿Esos ingleses sienten
 su sangre congelarse
 leyendo ante mi vista
 que me voy a vengar?

LAKMÉ
 ¿Brama nos prohíbe
 olvidar un ultraje?

NILAKANTHA
 ¿El ultraje de un extranjero?
 Lakmé, tu dulce mirada se vela,
 tu sonrisa está triste,
 como vemos palidecer una estrella,
 una sombra oscurece tu belleza.
 Eso es que dios nos abandona,
 eso es que él espera
 la muerte del criminal.
 Mas yo quiero
 volver a encontrar tu sonrisa,
 sí, yo quiero volver a encontrar
 tu sonrisa,
 ¡y en tus ojos hallar
 de nuevo el cielo!
 ¡Con el corazón repleto
 de ardientes fiebres,
 yo he querido escucharte dormir!
 Un sueño pasó por tus labios
 y yo vi tu frente enrojecer.
 Eso es que dios nos abandona, etc.

LAKMÉ

Ah! c'est de ta douleur
que je me sens émue.
Ma gaieté reviendra!
Vois-elle est revenue.

NILAKANTHA

Si ce maudit
s'est introduit chez moi,
s'il a bravé la mort
pour arriver à toi
pardonne-moi ce blasphème,
c'est qu'il t'aime!
Toi, ma Lakmé, toi,
la fille des dieux!
Il va triomphant par la ville;
nous allons retenir
cette foule mobile
et, s'il te voit, Lakmé,
je lirai dans ses yeux!
Affermis bien ta voix!
Sois souriante!
Chante, Lakmé, chante!
La vengeance est là!

LAKMÉ

Ah!

NILAKANTHA

Par les dieux inspirée,
cette enfant vous dira
la légende sacrée
de la fille du Paria.

LA FOULE

Écoutons la légende, écoutons!

LAKMÉ

Où va la jeune Indoue,
fille des parias,
quand la lune se joue
dans les grands mimosas?
quand la lune se joue, etc.
Elle court sur la mousse
et ne se souvient pas
que partout on repousse
l'enfant des parias.
Elle court sur la mousse,
l'enfant des parias;
le long des lauriers roses,
rêvant de douces choses,

LAKMÉ

¡Ah! es por tu dolor
que yo me siento conmovida.
¡Mi alegría volverá!
Mírala, ella regresa.

NILAKANTHA

Si ese maldito
ha entrado en mi casa,
si ha desafiado a la muerte
para llegar a ti,
perdóname esta blasfemia,
¡eso es que él te ama!
¡A ti, mi Lakmé, a ti,
la hija de los dioses!
Él va triunfante por la ciudad;
nosotros iremos
detrás de la gente que circula
y, si él te ve, Lakmé,
¡yo leeré en sus ojos!
¡Afina bien tu voz!
¡Sonríe!
¡Canta, Lakmé, canta!
¡La venganza está cercana!

LAKMÉ

¡Ah!

NILAKANTHA

Por los dioses inspirada,
esta niña os cantará
la leyenda sagrada
de la hija del Paria.

LA GENTE

¡Escuchemos la leyenda, escuchemos!

LAKMÉ

¿Dónde va la joven hindú,
hija de los parias,
cuando la luna juega
entre las grandes mimosas?
cuando la luna juega, etc.
Ella corre bajo las mimosas
y no recuerda para nada
que todos rechazan
a la hija de los parias.
Ella corre bajo las mimosas,
la hija de los parias;
a lo largo de los laureles rosados,
soñando con dulces cosas,

ah! elle passe sans bruit
 et riant à la nuit! Ah!
 Là-bas dans
 la forêt plus sombre
 quel est ce voyageur perdu?
 Autour de lui,
 des yeux brillent dans l'ombre.
 Il marche encore,
 au hasard, éperdu!
 Les fauves rugissent de joie,
 ils vont se jeter sur leur proie.
 La jeune fille accourt
 et brave leurs fureurs;
 elle a dans sa main la baguette
 où tinte la clochette
 des charmeurs.
 L'étranger la regarde,
 elle reste éblouie.
 Il est plus beau que les rajahs!
 Il rougira,
 s'il sait qu'il doit la vie
 à la fille des parias!
 Mais lui,
 l'endormant dans un rêve,
 jusque dans le ciel il l'enlève,
 en lui disant: ta place est là!
 C'était Vichnou, fils de Brahma!
 Depuis ce jour, au fond des bois,
 le voyageur entend parfois
 le bruit léger de la baguette
 où tinte la clochette
 des charmeurs.

NILAKANTHA

La rage me dévore;
 il n'est pas venu!
 Je l'aurais reconnu!
 Chante! chante encore!

LAKMÉ

Mon père!

NILAKANTHA

Chante! chante encore!

LA GENTE

Ah! chante encore!

NILAKANTHA

Chante! chante!

¡ah! ¡ella pasa sin ruido
 y riendo a la noche! ¡Ah!
 Pero, allí en la floresta
 más oscura,
 ¿quién es ese viajero perdido?
 Alrededor de él,
 ojos brillan en la sombra.
 ¡Él camina aún, al azar, perdido!
 La fieras rugen de alegría,
 ellas quieren lanzarse
 sobre su presa.
 La joven hija se les acerca
 y calma sus furores;
 ella tiene en la mano una varita
 donde repican
 las campanillas encantadas.
 El extranjero la mira,
 ella queda deslumbrada.
 ¡Él es más bello que los rajás!
 ¡Él enrojecerá si sabe
 que le debe la vida
 a la hija de los parias!
 Pero él la adormece con un sueño,
 mientras que asciende al cielo,
 diciéndole: ¡tu sitio está allí!
 ¡Era Visnú, hijo de Brahma!
 Desde aquel día,
 en el fondo del bosque,
 el viajero escucha algunas veces
 el sonido ligero de la varita
 en la que tintinean
 las campanillas encantadas.

NILAKANTHA

La rabia me devora;
 ¡él no ha venido!
 ¡Yo lo habría reconocido!
 ¡Canta! ¡canta más!

LAKMÉ

¡Padre mío!

NILAKANTHA

¡Canta! ¡canta otra vez!

LA GENTE

¡Ah! ¡canta más!

NILAKANTHA

¡Canta! ¡canta!

LAKMÉ	LAKMÉ
Où va la jeune Indoue, fille des parias, quand la lune se joue dans les grands mimosas...	¿Dónde va la joven hindú, hija de los parias, cuando la luna juega entre las grandes mimosas?...
NILAKANTHA	NILAKANTHA
Encor!	¡Otra vez!
LAKMÉ	LAKMÉ
Elle court sur la mousse et ne se souvient pas...	Ella corre bajo las mimosas y no recuerda para nada...
NILAKANTHA	NILAKANTHA
Encor!	¡Más!
LAKMÉ	LAKMÉ
Ah!	¡Ah!
NILAKANTHA	NILAKANTHA
Chante!	¡Canta!
LAKMÉ	LAKMÉ
Ah!	¡Ah!
NILAKANTHA	NILAKANTHA
Encor!	¡Aún más!
LAKMÉ	LAKMÉ
¡Ah! Ah!	¡Ah! ¡Ah!
GERALD	GÉRALD
Lakmé!	¡Lakmé!
NILAKANTHA	NILAKANTHA
C'est lui!	¡Es él!
LA GENTE	LA GENTE
Qui la trouble ainsi?	¿Qué la turba así?
LAKMÉ	LAKMÉ
C'est un mal que j'ignore- n'est rien!	Es un mal que no conozco- ¡no es nada!
C'est fini...	Ha pasado...
Je veux ...	Yo quiero...
je veux chanter encore.	yo quiero cantar más.
Ah!...	¡Ah!...
GERALD	GÉRALD
La fille du Brahmane!	¡La hija del Brahmán!
FREDERICK	FRÉDÉRIC
Ici!	¡Aquí!
LAKMÉ	LAKMÉ
Ah!...	¡Ah!...

NILAKANTHA
Ah! Brahma t'inspirait;
l'étranger s'est trahi!

LAKMÉ
Ah!

GERALD
C'est Lakmé, c'est elle!

FREDERICK
Sois prudent.

GERALD
Laisse-moi! Laisse-moi la revoir!

FREDERICK
On nous appelle!

GERALD
Attends!

LA GENTE
Les soldats! les soldats!

FREDERIC
Par cette enfant es-tu donc retenu?

GERALD
Non! non!

NILAKANTHA
Je le connais! Je le connais!
Dieu nous est revenu!

NILAKANTHA
Au milieu des chants d'allégresse,
quand la foule suivra
le cortège de la déesse,
mon regard le désignera.
Des siens séparant le coupable,
sans bruit, pas à pas, nous irons.

CONSPIRADORES
Des siens séparant le coupable,
sans bruit, pas à pas, nous irons.

NILAKANTHA
Et dans un cercle infranchissable
lentement nous l'enfermerons.

CONSPIRADORES
Et dans un cercle infranchissable
lentement nous l'enfermerons.
Lentement nous l'enfermerons,
lentement nous l'enfermerons!

NILAKANTHA
¡Ah! Brama te ha inspirado;
¡el extranjero se ha traicionado!

LAKMÉ
¡Ah!

GÉRALD
¡Es Lakmé, es ella!

FRÉDÉRIC
¡Ten prudencia!

GÉRALD
¡Déjame! ¡Déjame mirarla!

FRÉDÉRIC
¡Nos llaman!

GÉRALD
¡Espera!

LA GENTE
¡Los soldados! ¡los soldados!

FRÉDÉRIC
¿Por esta niña te quedas?

GÉRALD
¡No! ¡no!

NILAKANTHA
¡Sé quién es! ¡Sé quién es!
¡Dios ha regresado con nosotros!

NILAKANTHA
En mitad de los cánticos de alegría,
cuando la gente seguirá
el cortejo de la diosa,
mi mirada le señalará.
De los suyos separando al culpable,
sin tumulto, paso a paso, acudiremos.

CONSPIRADORES
De los suyos separando al culpable,
sin tumulto, paso a paso, acudiremos.

NILAKANTHA
Y dentro de un círculo infranqueable
lentamente le encerraremos.

CONSPIRADORES
Y dentro de un círculo infranqueable
lentamente le encerraremos.
Lentamente le encerraremos,
¡lentamente le encerraremos!

NILAKANTHA

Alors éloignez-vous sans crainte.
Je serai là!

J'ai préparé mon bras
pour cette tâche sainte
et c'est moi qui le frapperai!

CONSPIRADORES

Des siens séparant le coupable,
sans bruit, pas à pas,
nous irons, etc.

LAKMÉ

O mon père, je te suivrai.

NILAKANTHA

Non! Mon coeur,
qui n'a jamais faibli,
se troublerait près de toi... Non!
Reste, reste avec Hadji!

HADJI

Le maître ne pense
qu'à sa vengeance.
Il n'a pas vu couler tes larmes,
ô maîtresse,
mais Hadji était là.
Hadji sait lire sur les visages;
il sait quelle trace y
laisse la douleur.
Il t'appartient et la vie d'Hadji
ne compte pas.
Quand tu étais enfant,
j'allais défier les tigres
dans les forêts sauvages
pour cueiller la fleur
que tu aimais..
J'allais au fond de la mer
chercher pour toi une perle
plus belle que toutes les perles.
Aujourd'hui tu es femme,
ta pensée a d'autres caprices,
ton coeur a d'autres désirs.
Si tu as un ennemi à punir, parle!
Si tu as un ami à sauver, ordonne!

GÉRALD

Lakmé! Lakmé! C'est toi!
C'est toi que je revois!
Dans le vague d'un rêve
je t'ai vue en passant.

NILAKANTHA

Entonces alejaos sin temor.
¡Yo estaré allí!

Tengo preparado mi brazo
para esta santa tarea
¡y yo seré quien le herirá!

CONSPIRADORES

De los suyos separando al culpable,
sin tumulto, paso a paso,
acudiremos...

LAKMÉ

Oh padre mío, yo te seguiré.

NILAKANTHA

¡No! Mi corazón,
que nunca ha desfallecido,
se turbaría cerca de ti... ¡No!
¡Quédate, quédate junto a Hadji!

HADJI

El amo sólo piensa en su venganza.
Él no ha visto correr tus lágrimas,
ama mía,
pero Hadji está aquí.
Hadji sabe leer en las miradas;
él sabe la huella que deja el dolor.
Él te pertenece y la vida de Hadji
no tiene importancia.
Cuando eras pequeña,
yo desafié a los tigres
en la jungla salvaje
para coger la flor que tu amas...
Yo bajé al fondo del mar
a buscar para ti una perla
más bella que ninguna.
Hoy tú eres ya mujer,
tu pensamiento tiene
otros caprichos,
tu corazón tiene otros deseos.
¡Si tienes un enemigo que castigar,
dilo!
¡Si tienes un amigo que salvar,
ordena!

GÉRALD

¡Lakmé! ¡Lakmé! ¡Eres tú!
¡Es a ti a quien veo de nuevo!
En un vago sueño
te he visto pasar.

Le voile se soulève
et l'idole descend.
Je subis ta puissance,
par ton charme enchaîné,
et je vais sans défense
vers le ciel entraîné.

LAKMÉ

Mon ciel n'est pas le tien.
Le Dieu que tu révères
n'est pas celui que je connais;
au mien, si je te raménais,
tous les hindous, nos frères,
devraient te protéger.
Tu ne courrais aucun danger.

GÉRALD

Viennent tous les dangers
du monde!
Dans l'ivresse profonde
où ma raison se perd,
verrais-je sous mes pas
un abîme entr'ouvert,
quand de tes longs cheveux
doucelement tu m'effleures.

LAKMÉ

Je ne veux pas que tu meures!

GÉRALD

Ah! c'est l'amour endormi
qui de son aile t'effleure,
et ton coeur s'est raffermi,
tu ne veux pas que je meure!
Ah! c'est l'amour endormi, etc.

LAKMÉ

Hélas! c'est un ennemi
dont le souffle ardent m'effleure;
tout mon être en a frémi,
mais je ne veux pas qu'il meure!
Hélas! c'est un ennemi,
dont le souffle ardent m'effleure!

GÉRALD

Ah! c'est l'amour endormi,...

LAKMÉ

Ah! je ne veux pas qu'il meure!

GÉRALD

...tu ne veux pas que je meure!

El velo se alza
y el ídolo descende.
Yo sufro tu dominio,
por tu encanto encadenado,
y voy sin defensa
hacia el cielo arrebatado.

LAKMÉ

Mi cielo no es el tuyo.
El Dios que tu veneras
no es el que yo conozco;
si yo te condujera al mío,
todos los hindúes, nuestros hermanos,
deberían protegerte.
Tú no correrías ningún peligro.

GÉRALD

¡Que vengan todos los peligros
del mundo!
Desde la embriaguez profunda
donde mi razón se pierde,
veo yo bajo mis pasos
el abismo entreabierto
cuando tus largos cabellos
dulcemente me rozan.

LAKMÉ

¡Yo no quiero que tú mueras!

GÉRALD

¡Ah! es el amor adormecido
que con sus alas te roza,
y tu corazón se fortalece,
¡tú no quieres que yo muera!
¡Ah! es el amor adormecido, etc.

LAKMÉ

¡Ay de mí! éste es un enemigo
que con su aliento ardiente me roza;
todo mi ser está temblando,
¡pero yo no quiero que él muera!
¡Ay de mí! ¡es un enemigo
que con su aliento ardiente me roza!

GÉRALD

¡Ah! es el amor adormecido,...

LAKMÉ

¡Ah! ¡yo no quiero que él muera!

GÉRALD

... ¡y tú no quieres que yo muera!

LAKMÉ

Dans la forêt près de nous
se cache toute petite
une cabane en bambous
qu'un grand arbre vert abrite.
Comme un nid d'oiseaux peureux,
dans les lianes posée
et sous les fleurs écrasée,
elle attend des gens heureux.
Dans les lianes posée, etc.
Elle échappe à tous les yeux,
dehors, rien ne la révèle;
le grand bois silencieux
qui l'enferme est jaloux d'elle.
C'est là que tu me suivras.
Toujours à l'aube naissante
je reviendrai,
souriante,
et c'est là que tu vivras!

GÉRALD

Toujours à l'aube naissante...

LOS DOS

Je viendrai...
(Tu reviendras) souriante,
et c'est là
que tu vivras! (je vivrai!)

GÉRALD

O douce enchanteresse,
parle, parle toujours!

LAKMÉ

Ah! viens, le temps presse
et les instants sont courts!

GÉRALD

Tu veux que je me cache,
tu ne peux pas savoir
qu'ici l'honneur m'attache,
l'honneur et le devoir.

LAKMÉ

Lakmé t'implore et te supplie!

GÉRALD

Demande-moi plutôt ma vie?

LAKMÉ

Ai-je donc perdu mon pouvoir!

LAKMÉ

En la selva cerca de aqui
está oculta, pequenita,
una cabaña de bambúes
que un gran árbol verde cobija.
Como un nido
de pajarillos temerosos,
entre las lianas colocada
y por las flores cubierta,
ella espera gente afortunada.
Entre lianas colocada, etc.
Oculta a las miradas,
desde fuera, nadie la ve;
el gran bosque silencioso
la oculta celoso de ella.
Allí tú me seguirás.
¡Cada día al nacer el alba
yo regresaré, sonriente,
y es allí donde tú vivirás!

GÉRALD

Cada día al nacer el alba...

LOS DOS

Yo volveré...
(Tú volverás) sonriente,
¡y es allí donde
tú vivirás (yo viviré)!

GÉRALD

¡Oh dulce hechicera,
háblame, háblame siempre!

LAKMÉ

¡Ah! ¡ven, el tiempo corre
y los instantes son cortos!

GÉRALD

Tú quieres que yo me oculte,
y tú no puedes saber
que aquí el honor me ata,
el honor y el deber.

LAKMÉ

¡Lakmé, te implora y te suplica!

GÉRALD

¿Pideme antes la vida?

LAKMÉ

¡Ay! ¡yo he perdido mi poder!

GÉRALD
Ah! Lakmé, tu pleures!

LAKMÉ
Je ne veux pas que tu meures!

GÉRALD
Ah! c'est l'amour endormi, etc.

LAKMÉ
Hélas! c'est un ennemi...
...dont le souffle ardent
m'effleure...

GÉRALD
Tu ne veux pas que je meure...
...Ah! ton coeur s'est raffermi...
...tu ne veux pas que je meure,
Lakmé, que je meure!

LAKMÉ
Ah! je ne veux pas qu'il meure!
C'est fini, les nôtres sont là!
Voici la déesse Dourga!

BRAHMANES
O Dourga ...
Dourga...
... toi qui renais
...entends...
... dans les flots
...nos voix!
... du Gange.
A nos yeux
Dourga
viens, apparais.
Entends...
Toi par qui ...
...nos voix.
...tout change.
Déesse d'or, entends nos voix,
que ton bras nous protège.
Tu nous souris et tu nous vois,
saluant ton cortège.
O Dourga, Dourga,
toi qui renais, etc.
Dourga, entends nos voix!
Déesse d'or,
entends nos voix!

ELLEN
Voyez cette ville en fête!

GÉRALD
¡Ah! ¡Lakmé, tú lloras!

LAKMÉ
¡Yo no quiero que tú mueras!

GÉRALD
¡Ah! es el amor adormecido, etc.

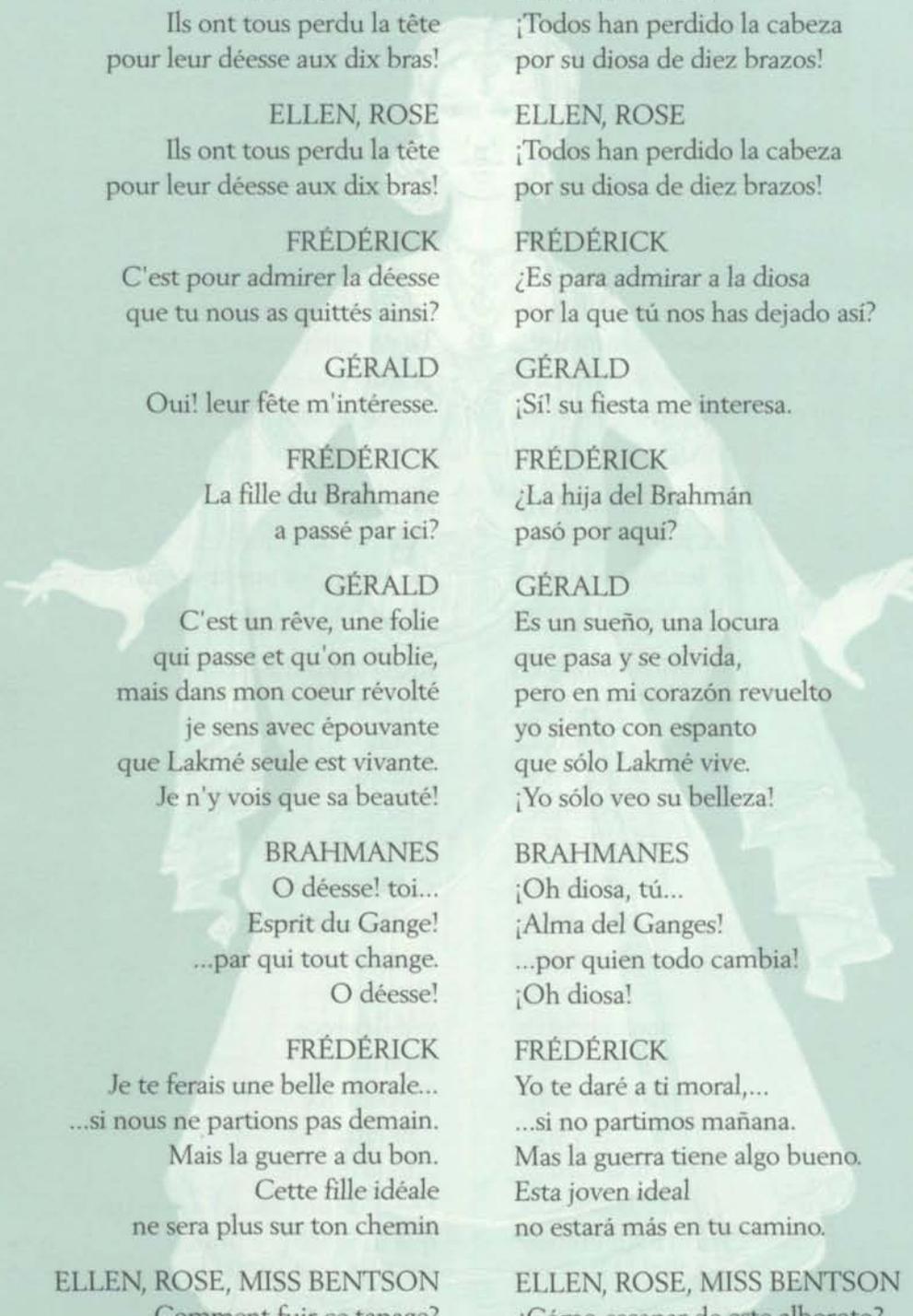
LAKMÉ
¡Ay de mí! es un enemigo...
que con su aliento ardiente
me roza...

GÉRALD
Tú no quieres que yo muera...
... ¡Ah! y tu corazón se fortalece...
... tú no quieres que yo muera,
Lakmé, que yo muera!

LAKMÉ
¡Ah! ¡yo no quiero que él muera!
¡Se acabó, los nuestros están aquí!
¡Aquí está la diosa Dourga!

BRAHMANES
Oh Dourga...
Dourga...
...tú que renaces
...escuchas...
...entre las aguas
... ¡nuestra voz!
...del Ganges.
A nuestros ojos
Dourga
ven, aparece
Escuchas...
Tú para que
...nuestra voz.
...todo cambie.
Diosa de oro, escucha nuestras voces,
que tu brazo nos proteja.
Tú nos sonríes y tú nos ves,
saludando tu cortejo.
Oh Dourga, Dourga,
tú que renaces...
¡Dourga, escucha nuestras voces!
Diosa de oro,
escucha nuestras voces!

ELLEN
¡Mirad, la ciudad está en fiestas!



ROSE Et ces cris, ces cris et ces hurras!	ROSE ¡Esos gritos, esos gritos y esos hurras!
MISS BENTSON Ils ont tous perdu la tête pour leur déesse aux dix bras!	MISS BENTSON ¡Todos han perdido la cabeza por su diosa de diez brazos!
ELLEN, ROSE Ils ont tous perdu la tête pour leur déesse aux dix bras!	ELLEN, ROSE ¡Todos han perdido la cabeza por su diosa de diez brazos!
FRÉDÉRICK C'est pour admirer la déesse que tu nous as quittés ainsi?	FRÉDÉRICK ¿Es para admirar a la diosa por la que tú nos has dejado así?
GÉRALD Oui! leur fête m'intéresse.	GÉRALD ¡Sí! su fiesta me interesa.
FRÉDÉRICK La fille du Brahmane a passé par ici?	FRÉDÉRICK ¿La hija del Brahmán pasó por aquí?
GÉRALD C'est un rêve, une folie qui passe et qu'on oublie, mais dans mon coeur révolté je sens avec épouvante que Lakmé seule est vivante. Je n'y vois que sa beauté!	GÉRALD Es un sueño, una locura que pasa y se olvida, pero en mi corazón revuelto yo siento con espanto que sólo Lakmé vive. ¡Yo sólo veo su belleza!
BRAHMANES O déesse! toi... Esprit du Gange! ...par qui tout change. O déesse!	BRAHMANES ¡Oh diosa, tú... ¡Alma del Ganges! ...por quien todo cambia! ¡Oh diosa!
FRÉDÉRICK Je te ferais une belle morale... ...si nous ne partions pas demain. Mais la guerre a du bon. Cette fille idéale ne sera plus sur ton chemin	FRÉDÉRICK Yo te daré a ti moral,... ...si no partimos mañana. Mas la guerra tiene algo bueno. Esta joven ideal no estará más en tu camino.
ELLEN, ROSE, MISS BENTSON Comment fuir ce tapage? Ils ont juré tous, je le gage, de nous étourdir du soir au matin!	ELLEN, ROSE, MISS BENTSON ¿Cómo escapar de este alboroto? ¡Éstos han jurado, apuesto por ello, aturdinos de la mañana a la noche!
BRAHMANES, ADORADORES O Dourga, Dourga, toi qui renais... Viens, entends nous, ô Dorga	BRAHMANES, ADORADORES Oh Dourga, Dourga, tú que renaces, etc! Diosa de oro escucha nuestras voces, etc.

GÉRALD
C'est un rêve, une folie,...

¡GÉRALD
Esto es un sueño, una locura,...

BRAHMANES
Esprit du Gange,...

BRAHMANES
Alma del Ganges,...

GÉRALD
...qui passe et qu'on oublie.

GÉRALD
... que pasa y que se olvida.

BRAHMANES
...écoute-nous!

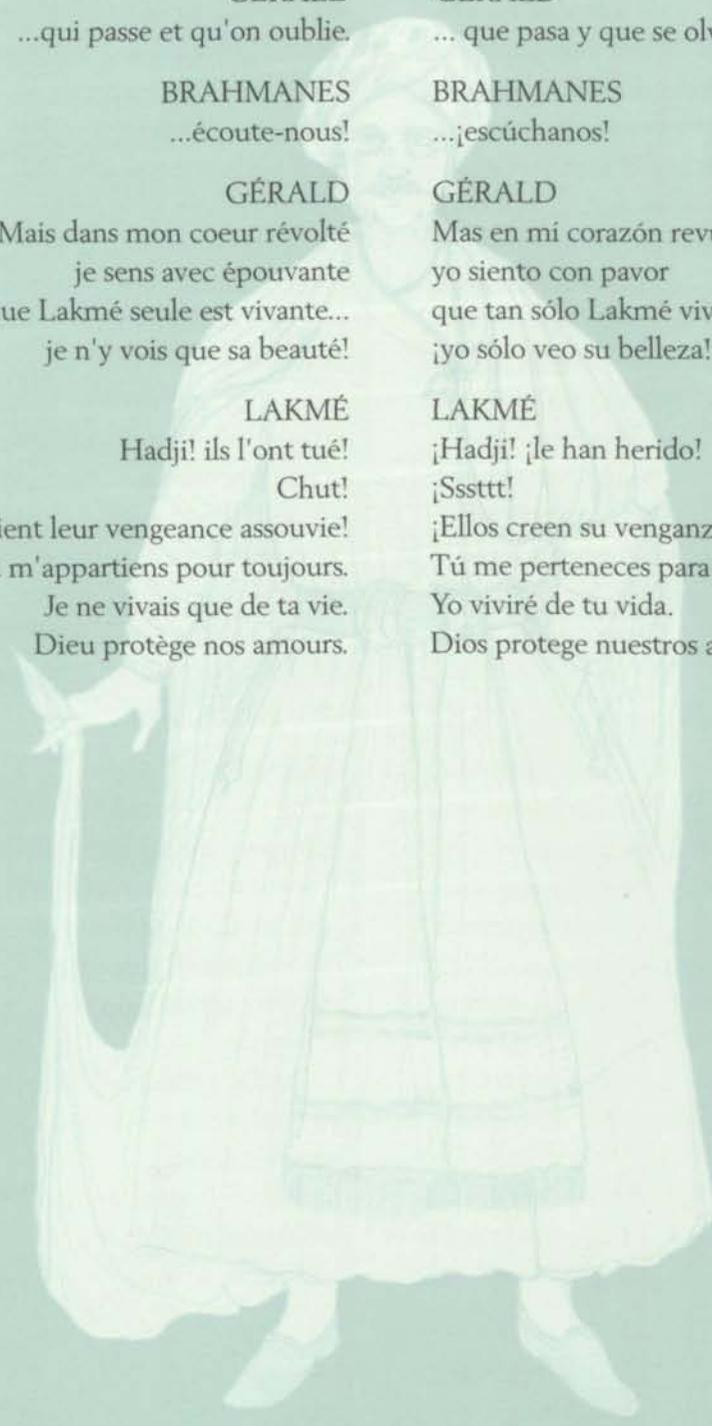
BRAHMANES
...¡escúchanos!

GÉRALD
Mais dans mon coeur révolté
je sens avec épouvante
que Lakmé seule est vivante...
je n'y vois que sa beauté!

GÉRALD
Mas en mi corazón revuelto
yo siento con pavor
que tan sólo Lakmé vive...
¡yo sólo veo su belleza!

LAKMÉ
Hadji! ils l'ont tué!
Chut!
Ils croient leur vengeance assouvie!
Tu m'appartiens pour toujours.
Je ne vivais que de ta vie.
Dieu protège nos amours.

LAKMÉ
¡Hadji! ¡le han herido!
¡Ssttt!
¡Ellos creen su venganza satisfecha!
Tú me perteneces para siempre.
Yo viviré de tu vida.
Dios protege nuestros amores.



Tercer Acto

LAKMÉ

Sous le ciel tout étoilé
le ramier blanc
au loin s'en est allé.
Ah! reviens, ma voix t'appelle;
mon doux ami, reviens,
ferme ton aile.
Sous le ciel tout étoilé, etc.
Il dort!
Puisse encore un moment
ma naïve chanson
le bercer doucement.
Puisse-t'il près de moi
reposer un moment.
Sous le ciel tout étoilé,
le ramier blanc, hélas!
s'en est allé.
Sa compagne, qui l'appelle,
n'entendra plus jamais
battre son aile.
Sous le ciel, etc.
Ah! reviens, ah!

GÉRALD

Quel vague souvenir
alourdit ma pensée?
Et sur ma poitrine oppressée
quel rêve s'est appesanti?
Sous un charme accablant
je reste anéanti.
Je me souviens...
La ville était en fête,
j'allais dans mon extase,
à demi réveillé,
quand l'éclairs d'un poignard
à mes yeux a brillé
et la nuit s'est faite.

LAKMÉ

Alors Hadji,
dans l'ombre se glissant,
t'a transporté
sous ce toit de verdure.
J'ai ramené la vie
à ton front pâissant,
les filles de ma caste
apprennent en naissant

LAKMÉ

Bajo el cielo estrellado
la paloma blanca
a lo lejos se ha ido.
¡Ah! regresa, mi voz te llama,
mi dulce amiga, regresa,
firmes tus alas.
Bajo el cielo estrellado, etc.
¡Él duerme!
Pueda un momento más
mi sencilla canción
mecerlo dulcemente.
Pueda él junto a mí
reposar un momento.
Bajo el cielo estrellado,
la paloma blanca,
¡ay de mí!, se ha ido.
Su compañera, que la llama,
no escuchará nunca jamás
batir sus alas.
Bajo el cielo, etc.
¡Ah! regresa, ¡ah!

GÉRALD

¿Qué vago recuerdo
entorpece mi pensamiento?
Y sobre mi pecho oprimido
¿qué sueño le pesa aún más?
Bajo un pesado encanto
yo estoy anonadado.
Recuerdo...
La ciudad estaba en fiestas,
yo estaba con mi éxtasis,
semidespierto,
cuando el fulgor de un puñal
brilló ante mis ojos
y la noche se hizo.

LAKMÉ

Entonces Hadji,
escurriéndose entre las sombras,
te transportó
bajo este techo de verdor.
Yo he devuelto la vida
a tu frente pálida,
las hijas de mi casta aprenden,
nada más nacer,

comment le suc des fleurs
guérit une blessure.

GÉRALD

Je me souviens, sans voix, inanimé,
je te voyais sur mes lèvres penchée;
mon âme à tes regards
toute entière attachée,
revivait sous ton souffle,
ô ma douce...

...Lakmé!

Lakmé! Lakmé!

Ah! viens, dans la forêt profonde
l'aile de l'amour a passé,
et, pour nous séparer du monde,
sur nous
le ciel s'est abaissé.

Ah! Viens, dans la forêt profonde
et pour nous séparer du monde
l'aile de l'amour a passé.

Ces fleurs courant capricieuses
ont des senteurs voluptueuses
qui jettent au cœur amolli
l'ivresse et l'oubli.

Ah! viens, dans la forêt profonde
pour nous faire séparer du monde
l'aile de l'amour a passé!

LAKMÉ

Là, je pourrai t'entendre.
Nous vivrons tous les deux
et je pourrai t'apprendre
l'histoire de nos dieux.
Nous chanterons ensemble
ces dieux trois fois bénis,
devant lesquels tout tremble,
qui nous ont réunis,
et ton âme enflammée
de bonheur s'emplira
sur la terre charmée
que protège Brahma.

CORO DE ENAMORADOS

Ah!...

...Ah!

GÉRALD

Ecoute!

On passe sur la route
qui longe la forêt.

cómo el jugo de las flores
sana una lesión.

GÉRALD

Lo recuerdo, sin voz, inanimado,
te vi sobre mis labios inclinada;
mi alma a tus miradas
enteramente unida,
revivido por tu aliento,
oh mi dulce...

...Lakmé!

¡Lakmé! ¡Lakmé!

¡Ah! ven, por la floresta profunda
el ala del amor ha pasado,
y, para separarnos del mundo,
hasta nosotros
el cielo ha descendido.

¡Ah! Ven, por la floresta profunda
y para separarnos del mundo
el ala del amor ha pasado.

Esas flores corren caprichosas
derramando perfumes voluptuosos
sobre el corazón enternecido
la embriaguez y el olvido.

¡Ah! ven, por la floresta profunda
para separarnos del mundo
¡el ala del amor ha pasado!

LAKMÉ

Allí, yo podría oírte.
Viviremos los dos
y yo te enseñaré
la historia de nuestros dioses.
Y cantaremos juntos
a los dioses tres veces benditos,
ante los cuales todo tiembla,
que nos han unido,
y tu alma ardiente
de felicidad se llenará
sobre la tierra encantadora
que protege Brahma.

CORO DE ENAMORADOS

¡Ah!...

...¡Ah!

GÉRALD

¡Escucha!

Alguien pasa por el camino
que está tras la floresta.

PAREJAS DE ENAMORADOS

Ah!...

...Ah!

LAKMÉ

Personne ici ne nous découvrirait!

PAREJAS DE ENAMORADOS

Descendons la pente
doucement,
la source qui chante nous attend.
Près de son murmure,
deux à deux,
puisons l'onde pure
sous les cieux.
Descendons la pente, etc.

OTRAS PAREJAS

Ah!...

...Ah!

GÉRALD

Quel est ce chant
plein de tendresse...
...qui passe comme une caresse?

LAKMÉ

Ce sont des couples amoureux
qui, par les doux chemins ombreux,
vont à la source vénérée,
pour puiser l'eau sacrée,
chère aux amants heureux.
Quand ils ont effleuré,
de leurs lèvres brûlantes,
la même coupe, ils sont unis,
et pour toujours.
Et les déesses bienfaitantes
veillent sur leurs amours.

LAKMÉ, GÉRALD

Et les déesses bienfaitantes
veillent sur leurs amours.

PAREJAS DE ENAMORADOS

Descendons la pente
doucement...

OTRAS PAREJAS

Ah!

LAKMÉ

Nous ne pourrions sans crainte
suivre ces amoureux
tout les deux

PAREJAS DE ENAMORADOS

¡Ah!...

...¡Ah!

LAKMÉ

¡Nadie aquí nos descubrirá!

PAREJAS DE ENAMORADOS

Descendamos la pendiente
dulcemente,
la fuente cantarina nos espera.
Cerca de su murmullo,
dos a dos,
beberemos el agua pura
bajo los cielos.
Descendamos la pendiente, etc.

OTRAS PAREJAS

¡Ah!...

...¡Ah!

GÉRALD

¿Qué canto es éste
tan lleno de ternura
... que pasa como una caricia?

LAKMÉ

Son parejas de enamorados que,
por los dulces caminos sombreados,
van a la fuente venerada,
para sacar el agua sagrada,
querida por los amantes felices.
Cuando ellos han rozado,
con sus labios ardientes,
la misma copa, ellos están unidos,
y para siempre.
Y las diosas bienhechoras
velan sobre sus amores.

LAKMÉ, GÉRALD

Y las diosas bienhechoras
velan sobre sus amores.

PAREJAS DE ENAMORADOS

Descendamos la pendiente
dulcemente...

OTRAS PAREJAS

¡Ah!

LAKMÉ

Nosotros no podemos sin temor
seguir a esos enamorados
los dos

mais à la source sainte j'irai seule pour toi.	pero a la fuente santa yo iré sola por ti.
PAREJAS DE ENAMORADOS ...la source qui chante, etc.	PAREJAS DE ENAMORADOS ... la fuente que canta, etc.
OTRAS PAREJAS Ah!	OTRAS PAREJAS ¡Ah!
LAKMÉ Attends-moi!	LAKMÉ ¡Esperadme!
PAREJAS DE ENAMORADOS Descendons la...	PAREJAS DE ENAMORADOS Descendamos la...
OTRAS PAREJAS Ah!	OTRAS PAREJAS ¡Ah!
GÉRALD O douce tentatrice!	GÉRALD ¡Oh dulce tentadora!
PAREJAS DE ENAMORADOS ...pente doucement!	PAREJAS DE ENAMORADOS ... pendiente dulcemente!
LAKMÉ Attends-moi!	LAKMÉ ¡Esperadme!
PAREJAS DE ENAMORADOS La source...	PAREJAS DE ENAMORADOS La fuente...
OTRAS PAREJAS Ah!	OTRAS PAREJAS ¡Ah!
PAREJAS DE ENAMORADOS ...qui chante nous attend... Ah!	PAREJAS DE ENAMORADOS ...que canta nos espera...¡Ah!
GÉRALD Je vis de ton caprice et de ta volonté!	GÉRALD ¡Yo vivo para tu capricho y para tu voluntad!
PAREJAS DE ENAMORADOS Hm!	PAREJAS DE ENAMORADOS ¡Um!
FRÉDÉRICK Vivant!	FRÉDÉRICK ¡Vivo!
GÉRALD Ah! Frédérick!	GÉRALD ¡Ah! ¡Frédérick!
FRÉDÉRICK J'ai marché sous les hautes fougères qu'on venait de froisser; j'ai vu sur les bruyères et sur la mousse au reflet blanc, des gouttes de sang!	FRÉDÉRICK Andaba bajo los altos helechos cuando de pronto tropecé, ¡y vi bajo los matorrales y bajo la espuma de reflejo blanco, unas gotas de sangre!

Je t'ai cru mort! Que fais-tu là!	¡Te creí muerto! ¿Qué haces aquí?
GÉRALD Je rêve...	GÉRALD Yo sueño....
FRÉDÉRIC Quand les nôtres vont partir?	FRÉDÉRIC ¿Cuando los nuestros tienen que partir?
GÉRALD Laissez-moi me souvenir...	GÉRALD Déjame que recuerde...
FRÉDÉRIC Quand le pays tout entier se soulève!	FRÉDÉRIC ¡Cuando todo el país se subleva!
GÉRALD Hier on m'a frappé! Lakmé m'a sauvé!	GÉRALD ¡Ayer me hirieron! ¡Lakmé me salvó!
FRÉDÉRIC La fille du Brahmane?	FRÉDÉRIC ¿La hija del Brahmán?
GÉRALD Elle m'a fait revivre dans un monde où je reste éperdu... sans force... ivre de son charme et de son amour!	GÉRALD Ella me ha hecho revivir en un mundo donde permanezco perdido... sin fuerza... ¡ebrio de su encanto y de su amor!
FRÉDÉRIC Ah! je connais ces ivresses d'un jour! Elle te paraît charmante, livrant toute son âme aux amours inconstants, cette fille de l'Inde, ardente et frémissante sous les caresses du printemps!	FRÉDÉRIC ¡Ah! ¡Conozco las embriagueces de un día! ¡Ella te parece encantadora, entregando toda tu alma a los amores inconstants, esta hija de la India, ardiente y temblorosa bajo las caricias de la primavera!
GÉRALD Non! c'est un coeur qui s'éveille et se donne, c'est un amour naissant que la pudeur étonne.	GÉRALD ¡No! es un corazón que despierta y se entrega, es un amor naciente que el pudor admira.
FRÉDÉRIC Alors, il faut la fuir à l'instant même! Garde-toi d'un remords, si tu crois qu'elle t'aime. Ces enfants-là ne savent pas souffrir.	FRÉDÉRIC Entonces, ¡Hay que huir ahora mismo! Prepárate para los remordimientos, si es que ella te ama. Estas niñas no saben sufrir.

GÉRALD
Je l'envelopperai
si bien de ma tendresse...

FRÉDÉRIK
Et Miss Ellen?

GÉRALD
Je subis le pouvoir
d'une enchanteresse...

FRÉDÉRIK
Et ton devoir?

GÉRALD
Mon devoir?

FRÉDÉRIK
Et notre passion, à nous tous,
la meilleure;
notre honneur de soldat!
C'est demain qu'on se bat!

GÉRALD
Demain!

FRÉDÉRIK
Nous partons...
Nous partons dans une heure!

GÉRALD
J'y serai!

FRÉDÉRIK
Je t'ai retrouvé! Il est...
...sauvé!

GÉRALD
J'y serai!
...C'est Lakmé!
C'est Lakmé
qui m'apporte l'eau sainte.

FRÉDÉRIK
Oh!
Maintenant tu peux la voir,
je suis sans crainte
et je t'attends!
Il est sauvé!

LAKMÉ
Ils allaient deux à deux
et les mains enlacées,
les jeunes amoureux.

GÉRALD
Yo la envolveré muy bien
con mi ternura...

FRÉDÉRIK
¿Y Miss Ellen?

GÉRALD
Yo estoy en poder
de una encantadora...

FRÉDÉRIK
¿Y tu deber?

GÉRALD
¿Mi deber?

FRÉDÉRIK
Nuestra pasión,
la de todos nosotros, la mejor;
¡nuestro honor de soldados!
¡Mañana nos batiremos!

GÉRALD
¡Mañana!

FRÉDÉRIK
Nos vamos...
¡Nos vamos dentro de una hora!

GÉRALD
¡Allí estaré!

FRÉDÉRIK
¡Te he vuelto a encontrar!
¡Él está...salvado!

GÉRALD
¡Allí estaré!
¡Es Lakmé!
¡Es Lakmé que me trae
el agua santa!

FRÉDÉRIK
¡Oh!
¡Ahora tienes miedo de verla!
Me marcho sin temor
¡y te espero!
¡Él está salvado!

LAKMÉ
Ellos se alejan dos a dos
con las manos cogidas,
los jóvenes enamorados.

Moi, je marchais près d'eux,
seule avec mes pensées.
J'allais le coeur tout en émoi,
comme eux, de tendresse altérée.
Et maintenant, écoute-moi.
Quand à la même coupe
on a bu l'eau sacrée,
on reste pour toujours unis!
Ce n'est plus toi!

GÉRALD
Lakmé!

LAKMÉ
Ah! Ce n'est plus toi!
Quand tu parlais ton âme
sur tes lèvres se posait.
Ton regard n'a plus la flamme
qui m'embrasait,
sur ton visage un nuage a passé
et l'a glacé!

GÉRALD
N'es-tu plus l'enfant charmante
pour qui j'ai tout oublié?

LAKMÉ
Ce n'est plus toi!

GÉRALD
Es-tu moins belle et moins aimante?

LAKMÉ
Ce n'est plus toi!

GÉRALD
Moins belle et moins aimante?

LAKMÉ
Veux-tu qu'à mon destin
ton destin soit lié ?

GÉRALD
Je veux ce que tu veux,
je veux ce que t'inspire
ton caprice, je veux...
je veux te voir sourire.

LAKMÉ
Quel que soit le dieu clément
dont tu bénis la puissance,
quelle que soit ta croyance,
tu sais ce que vaut un serment!

Yo andaba cerca de ellos,
sola con mis pensamientos.
Me alejé con el corazón emocionado,
como ellos, alterado de ternura.
Y ahora, escúchame.
Cuando en la misma copa
dos beben el agua sagrada,
¡ellos quedan para siempre unidos!
¡Ya no eres el mismo!

GÉRALD
¡Lakmé!

LAKMÉ
¡Ah! ¡Ya no eres el mismo!
Cuando hablabas tu alma
en tus labios estaba.
Tu mirada ya no tiene la llama
que me abrasaba,
¡por tu rostro ha pasado una nube
que lo ha helado!

GÉRALD
¿No eres tú ya la niña encantadora
por la que yo todo olvidé?

LAKMÉ
¡Ya no eres el mismo!

GÉRALD
¿Eres menos bella y menos amante?

LAKMÉ
¡Ya no eres el mismo!

GÉRALD
¿Menos bella y menos amante?

LAKMÉ
¿Te das cuenta que mi destino
está ligado al tuyo?

GÉRALD
Yo quiero lo que tú quieres,
yo quiero lo que te inspira
tu capricho, yo quiero...
yo quiero verte sonreír.

LAKMÉ
¡Cualquiera que sea el dios clemente
del que tú bendices el poder,
cualquiera que sea tu creencia,
tú sabes lo que vale un juramento!

GÉRALD Ciel!	GÉRALD ¡Cielos!
VOCES DE SOLDADOS Alerte!	VOCES DE LOS SOLDADOS ¡Alerta!
GÉRALD Nos soldats!	GÉRALD ¡Nuestros soldados!
VOCES DE SOLDADOS Alerte! Courage!	VOCES DE LOS SOLDADOS ¡Alerta! ¡Valor!
LAKMÉ Jure!	LAKMÉ ¡Jura!
VOCES DE SOLDADOS Courage!	VOCES DE LOS SOLDADOS ¡Valor!
GÉRALD Ce sont eux!	GÉRALD ¡Son ellos!
VOCES DE SOLDADOS Marchons...	VOCES DE LOS SOLDADOS ¡Marchemos...
LAKMÉ Jure!...	LAKMÉ ¡Jura!...
VOCES DE SOLDADOS ...le coeur content!	VOCES DE LOS SOLDADOS ... con el corazón alegre!
LAKMÉ ...Et tu m'appartiendras!	LAKMÉ ...¡Y tú me pertenecerás!
GÉRALD Lakmé!	GÉRALD ¡Lakmé!
VOCES DE SOLDADOS Marchons en chantant!	VOCES DE LOS SOLDADOS ¡Marchemos cantando!
LAKMÉ Tu n'oses pas!	LAKMÉ ¡No te atreves!
VOCES DE SOLDADOS Hardi voyage, chansons et combats, sont le...	VOCES DE LOS SOLDADOS ¡Audaz viaje, canciones y combates, son el...
LAKMÉ C'est là-bas que va sa pensée!	LAKMÉ ¡Es allí donde está tu pensamiento!
VOIX DES SOLDATS ...partage des vrais soldats!...	VOCES DE LOS SOLDADOS ...equipaje de los verdaderos soldados!...
...Vers notre mère, allez triomphants,	...Hacia nuestra madre, vamos triunfantes,

vers l'Angleterre
volez...

hacia Inglaterra
vuelen...

LAKMÉ
Son coeur a tressailli...

LAKMÉ
¡Su corazón se estremece...

VOIX DES SOLDATS
...nos chants!

VOCES DE LOS SOLDADOS
...nuestros cantos!

LAKMÉ
...et sa patrie à ses yeux
s'est dressée!
Tout est fini!

LAKMÉ
...y su patria ante sus ojos
se aparece!
¡Todo ha terminado!

GÉRALD
Lakmé! Lakmé! qu'as-tu?

GÉRALD
¡Lakmé! ¡Lakmé! ¿qué tienes?

LAKMÉ
Tu m'as donné le plus doux rêve,
qu'on puisse avoir
sous notre ciel.
Reste encore, pour qu'il s'achève,
ici, loin du monde réel.
Tu m'as dit des mots de tendresse
que les hindous ne savent pas.
C'est toi qui m'as appris
l'ivresse des aveux
murmurés tout bas.
Ah!
Tu m'as donné le plus doux rêve...

LAKMÉ
Tú me has dado el más dulce sueño
que nadie pudo tener
bajo nuestro cielo.
Quédate aún, mientras termina,
aquí, lejos del mundo real.
Tú me has dicho palabras tiernas
que los hindúes desconocen.
Eres tú quien me ha dado
la embriaguez de las declaraciones
murmuradas a media voz.
¡Ah!
Me has dado el más dulce sueño...

GÉRALD
Ce que je lis sur ton visage,
ma Lakmé, me glace d'effroi!
De tout, mon âme se dégage
et je ne serai plus qu'à toi!

GÉRALD
¡Eso que leo en tu mirada,
mi Lakmé, me hiela de terror!
¡De todo mi alma se libera
y yo estaré siempre contigo!

LAKMÉ
Ah! maintenant je veux te croire.
Voici la coupe où
je vais boire.
Prends!

LAKMÉ
¡Ah! ahora quiero creerte.
Aquí está la copa donde
yo he bebido.
¡Toma!

GÉRALD
A toi! Lakmé, et pour toujours!

GÉRALD
¡Por ti, Lakmé, y para siempre!

LAKMÉ
C'est la fête de nos amours!

LAKMÉ
¡Es la fiesta de nuestro amor!

GÉRALD
Qu'autour de moi tout sombre,
je ne veux pas une ombre
je ne veux pas une ombre
sur ton front enchanté.

GÉRALD
Que a mi alrededor todo zozobre,
yo no quiero ni una sombra...
yo no quiero ni una sombra
sobre tu frente encantadora.

Je reste sous le charme.
Que jamais une larme
ne me voile ta beauté!

LAKMÉ
C'est la fête de nos amours!

GÉRALD
Qu'autour de moi tout sombre, etc.
Je reste sous le charme...

LAKMÉ
C'est ma première larme...

GÉRALD
...que jamais une larme...

LAKMÉ
...et je meurs sous le charme...

GÉRALD
...que jamais une larme...

LAKMÉ
...par l'amour apporté!

GÉRALD
...ne me voile ta beauté!...
...Toujours à toi, je te le jure!

LAKMÉ
C'est un serment
que tu pourras tenir,
je ne crains pas, va!
que tu sois parjuré!
Je vais mourir...

GÉRALD
Mourir!

LAKMÉ
La mort ne sépare pas,
c'est elle qui nous lie.
Je te donne ma vie
et je meure dans tes bras!

GÉRALD
Lakmé!

LAKMÉ
Et je meurs dans tes bras!

GÉRALD
Non! ce n'est pas la mort,
c'est la vie ardente
qui coule à plein bord

Me quedo bajo tu hechizo.
¡Y que jamás una lágrima
me vele tu belleza!

LAKMÉ
¡Es la fiesta de nuestro amor!

GÉRALD
Que a mi alrededor todo zozobre...
Me quedo bajo el encanto...

LAKMÉ
¡Ésta es mi primera lágrima...

GÉRALD
...que jamás una lágrima...

LAKMÉ
...y yo muero bajo el hechizo...

GÉRALD
...que jamás una lágrima...

LAKMÉ
...por el amor entregado!

GÉRALD
...me vele tu belleza!
... ¡Siempre contigo, te lo juro!

LAKMÉ
¡Es éste un juramento
que podrás mantener,
yo no temo
que seas un perjurio!
Voy a morir...

GÉRALD
¡Morir!

LAKMÉ
La muerte no nos separa,
es ella la que nos une.
¡Yo te doy la vida
y muero en tus brazos!

GÉRALD
¡Lakmé!

LAKMÉ
¡Y muero en tus brazos!

GÉRALD
¡No! eso no es la muerte,
es la vida ardiente
que corre plenamente

sur ta lèvre frémissante.	por tus labios temblorosos.
Ah!	¡Ah!
Qu'autour de moi tout sombre...	Que en torno a mí todo zozobre...
LAKMÉ	LAKMÉ
Adieu!	¡Adiós!
GÉRALD	GÉRALD
...je ne veux pas une ombre,...	...yo no quiero que una sombra,...
LAKMÉ	LAKMÉ
Rêve qui sombre,...	Sueña quien zozobra,...
GÉRALD	GÉRALD
...je ne veux pas une ombre sur ton front enchanté.	...yo no quiero que una sombra sobre tu frente encantadora.
LAKMÉ	LAKMÉ
...hélas! quelle ombre en mon coeur attristé!	...¡ay de mí! ¡qué sombra en mi corazón entristecido!
GÉRALD	GÉRALD
Je reste sous le charme,...	Yo me quedo bajo tu hechizo,...
LAKMÉ	LAKMÉ
C'est ma première larme...	Ésta es mi primera lágrima...
GÉRALD	GÉRALD
...que jamais une larme...	...que jamás una lágrima...
LAKMÉ	LAKMÉ
...et je meurs sous le charme...	...y yo muero bajo tu hechizo...
GÉRALD	GÉRALD
...que jamais une larme...	...que jamás una lágrima...
LAKMÉ	LAKMÉ
...par l'amour apporté! etc.	...¡por el amor entregado! etc.
GÉRALD	GÉRALD
...ne me voile ta beauté! etc.	...¡no me vele tu belleza! etc.
NILAKANTHA	NILAKANTHA
C'est lui! C'est lui!	¡Es él! ¡Es él!
Lui! près de Lakmé!	¡Él! ¡Al lado de Lakmé!
LAKMÉ	LAKMÉ
Ciel! mon père!	¡Cielos! ¡mi padre!
GÉRALD	GÉRALD
Frappez!	¡Mátame!
NILAKANTHA	NILAKANTHA
Tu mourras!	¡Vas a morir!

GÉRALD
Frappez! je suis...!
...désarmé!

NILAKANTHA
Tu mourras!

LAKMÉ
Ecoutez-moi!
Nous avons bu tous deux
à la coupe d'ivoire.
Il est sacré pour vous!

NILAKANTHA
Lui!

LAKMÉ
S'il faut à nos dieux
une victime expiatoire,
qu'ils m'appellent vers eux!

GÉRALD
Quel éclair dans ses yeux brille!

LAKMÉ
Ils m'ont parlé!

NILAKANTHA
Lakmé! ma fille!

GÉRALD
Grand Dieu!
Elle meurt pour moi!

LAKMÉ
Tu m'a donné le plus doux rêve
qu'on puisse avoir
sous notre ciel.
Reste encore, pour qu'il s'achève
ici, loin du monde réel.
Loin du monde...

GÉRALD
Ah! morte!

NILAKANTHA
Elle a l'éternelle vie;
quittant cette terre asservie,
elle porte là-haut
nos vœux.
Elle est dans la splendeur des...
...cieux!

GÉRALD
Ah!

GÉRALD
¡Mátame!
¡Estoy...desarmado!

NILAKANTHA
¡Vas a morir!

LAKMÉ
¡Escúchame!
Los dos hemos bebido
de la copa de marfil.
¡Él es sagrado para vosotros!

NILAKANTHA
¡Él!

LAKMÉ
Si le hace falta a nuestros dioses
una víctima expiatoria,
¡que me llamen con ellos!

GÉRALD
¡Qué luz brilla en sus ojos!

LAKMÉ
¡Ellos me han hablado!

NILAKANTHA
¡Lakmé! ¡hija mía!

GÉRALD
¡Gran Dios!
¡Ella muere por mí!

LAKMÉ
Tú me has dado el más dulce sueño,
que nadie pudo tener
bajo nuestro cielo.
Quédate aún, para que él se acabe
aquí, lejos del mundo real.
Lejos del mundo...

GÉRALD
¡Ah! ¡muerta!

NILAKANTHA
Ella vive la vida eterna;
dejando esta tierra servil,
ella lleva allí a lo alto
nuestras plegarias.
¡Ella está en la gloria de los...
...cielos!

GÉRALD
¡Ah!

Martes 8, Jueves 10 y Sábado 12 de Mayo

TEATRO CUYÁS

Lakmé

LÉO DELIBES

Director de Orquesta	Roger Rossel
Director de Escena, Escenografía, Vestuario y Luces	Roberto Laganá Manoli
Coreografía	Gelu Barbu
Pianista	M ^a Eugenia Jaubert

REPARTO

Lakmé	M ^a José Moreno
Gerald	Raúl Giménez
Nilakantha	Soon Wan Kang
Frederic	Jean-Marie Delpas
Mallika	Cristina Calvo
Ellen	Tatiana Davidova
Rose	Maribel Cabrera
Mistress Bentson	Dory Cabrera
Hadji	Ismael Jordi
Chinois	Constantin Ene
Domben	Juan Diego Laverde
Kouravar	Minhea Lamatic

Producción: Amigos Canarios de la Ópera
Orquesta Filarmónica de Gran Canaria
Coro del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria

HERVE
LEGER
PARIS

HERVE LEGER PARFUM



CONCESIONARIOS GRAN CANARIA: LAS PALMAS • EL CORTE INGLÉS, SIETE PALMAS - MAYA, C/ TRIANA - MAYA, C/ JUAN MANUEL DURÁN • PUERTO RICO • VOGUE, C.C. CIVICO - JOY, C.C. CIVICO
PLAYA DEL INGLÉS • SABINA, AVDA. DE ITALIA - SABINA, C.C. CITA - DOUGLAS, C.C. CITA - KIM II, C.C. YUMBO - EUROGOLF, C.C. YUMBO • MASPALOMAS • SALÓN PARIS, C.C. FARO 2

Roger Rossel

Director de Orquesta

Durante 20 años, miembro del Comité de Dirección en la Ópera de Wallonie Bélgica y Director de Orquesta. Al mismo tiempo, profesor de Dirección en el Conservatorio Real de Lieja.

Fue nombrado Embajador Artístico de la ciudad de Mérida, Venezuela.

Director General y Musical de la Orquesta de Cámara de la Ópera Nacional de Bélgica en el Teatro Real de la Monnaie durante cinco años, donde ha dirigido "Los Cuentos de Hoffman", la Dirección de Escena fue a cargo de Maurice Bejart, Gala con Salvador Dalí y Maurice Bejart, *La Flauta Mágica*, *Carmen*, *Otello*, *Aida*, *Rigoletto*, *Werther*, *Romeo y Julieta*.

Repertorio Latino: Massenet, Gounod, Bizet, Ravel, Debussy, Puccini, Verdi, Rossini.

Ha dirigido en Bruselas, París, Berlín, Sofía, Moscú, Montreal, México, Caracas, U.S.A., Tokyo, Osaka, Las Palmas, Tenerife, Estrasburgo, Toulón, Varsovia, Bucarest, El Cairo, Jerusalén, así como en otros lugares.



Ha escrito dos Óperas Infantiles.

Conciertos como: *Carmina Burana*, *Requiem de Verdi*, *Alexandre Nievsky*, *L'enfance ou Christe*, *9º Sinfonía de Beethoven*.

Actualmente es el Director Artístico del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria Alfredo Kraus.

Roberto Laganà Manoli

Director de Escena, Escenografía y Luces

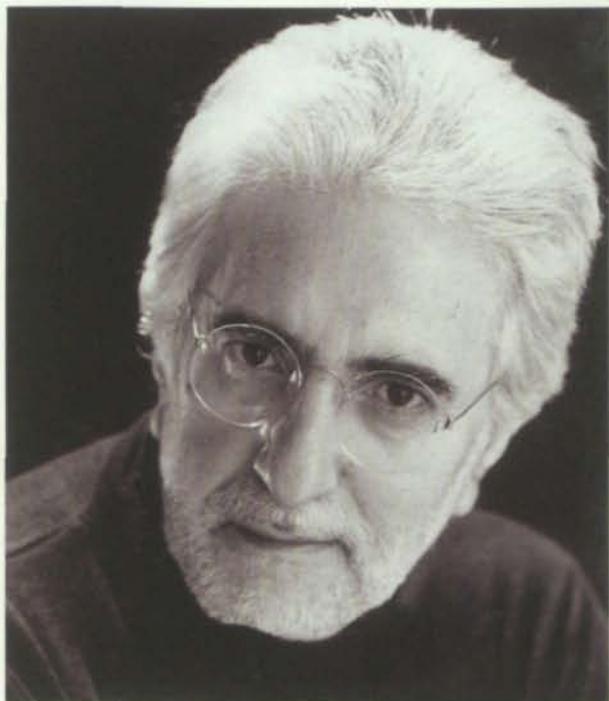
Roberto Laganà inicia su carrera como director de escena y vestuario con una gran experiencia en el "teatro experimental", en el Centro Universitario Teatral de Catania, con el cual tomó parte en los años 60 en importantes festivales internacionales, como Parma y Zagabria.

En 1969, siendo profesor del Instituto Estatal de Arte de Catania, deja la docencia y sigue a Tino Buazzelli, convirtiéndose en estrecho colaborador suyo, y con esta compañía realizan numerosos espectáculos por toda Italia. Impregnado del mundo de la prosa y la lírica, Laganà debuta como director de escena, escenógrafo y vestuario en el Teatro Griego de Siracusa, con *Caballería Rusticana* y *Payasos*.

Son memorables sus escenografías de *Rigoletto*, con Alfredo Kraus en el Sferisterio di Macerata, y la reedición moderna del *Jaquerie* de Marinuzzi, en el Teatro Bellini de Catania. En los años setenta trabaja con éxito en el Teatro de la Scala, en Milán, así como el Teatro Massimo de Catania y el Arena Sferisterio di Macerata y en la Ópera de Roma.

En diversas ediciones ha firmado la dirección de vestuario y escena: *La Bohème*, *Nabucco*, *Rigoletto*, *Caballería Rusticana*, *I Pagliacci*, *La Traviata*, *Tosca*, *Un Baile de Máscaras*, *La Fuerza del Destino*, *Lucía di Lammermoor*, *Carmen*, *Adriana Lecouvreur*, *Aida*, *Capuleti e i Montecchi*, *Werther*, *Madame Butterfly*...

También ha dirigido espectáculos de ballet -*Auranzía*, *Coppelia*, *Il Quadro delle Meraviglie*, *Giselle*...- y teatro -*Enrique IV*, *Reuzo*, *Catania giorno e notte* (de la que es autor)-, etc.



Sus espectáculos se han representado en toda Italia, como el Teatro Massimo de Palermo, Teatro de la Ópera de Roma, Teatro Romano de Verona, Teatro Griego de Siracusa, etc.; y en muchos otros países: Teatro Pirandelliano de Caracas, Odeón de París, Stadtz Ópera de Berlín, Ópera de Dresde, Baltimore Ópera Company, Teatro de La Maestranza de Sevilla...

Ha trabajado para numerosos directores y escenógrafos como Pier Luigi Pizzi, Silvano Bussotti, Franco Enriquez, Aldo Mirabella Vassallo, Franco Zeffirelli...

En 1999 puso en escena *I Puritani* en Santander y Málaga, y *La Bohème* en el Festival Pucciniano de Valencia. Entre sus recientes trabajos destaca la dirección escénica y de vestuario de *Rigoletto*, en el Teatro Regio de Turín y de *Tosca* en Santander y Málaga. Sus próximos compromisos incluyen la dirección escénica de *Aida* en el Teatro Bellini de Catania, en 2002.

Gelu Barbu

Coreógrafo

Nace en Rumania (Lujoj) en 1932. Cursa sus primeros estudios de danza a los siete años, junto a sus maestras Delia Barlea y Edit Potoceanu. Posteriormente, en Bucarest, continúa su formación en danza clásica (Escuela Francesa) junto a Capsali y Dumitrescu y danza moderna con el gran bailarín rumano Trixy Checais y danza rítmica junto a la alumna de Isadora Duncan, Paula Sybille.

En 1949 es contratado para el cuerpo de ballet de la Ópera de Bucarest, donde trabaja con el coreógrafo Danowsky.

En 1950 se traslada a la Academia de Coreografía de Leningrado, en virtud de una beca estatal. Allí realiza su especialización bajo la dirección de la gran Agripina Vaganova y en las clases del legendario profesor Pushkin. Actúa en el Teatro Kirov de Leningrado junto a estrellas como Ninel Petrova y Alla Shelest...

Tras diplomarse y titularse en Leningrado, regresa en 1955 como primer bailarín a la Ópera de Bucarest, donde actúa en todo el repertorio clásico junto a las grandes bailarinas rumanas y es laurado en los concursos internacionales de Varsovia y Moscú, con Galina Ulanova como Presidenta del Jurado.

Durante la década de los cincuenta y de los sesenta, actúa en la Ópera de Bucarest y en giras que le llevan a numerosos lugares como India, Indonesia, Egipto, Grecia, URSS, Bulgaria, Polonia, Hungría, Alemania, etc. También es Profesor de la Escuela Estatal de Danza de Bucarest. Elige la libertad en 1961 en Berlín, y desarrolla una gran actividad en diversos países como Alemania, Suecia, Noruega (contratado como Primer Bailarín en la Ópera de Oslo), primer bailarín de la Ópera de Nuremberg y artista invitado de la Ópera de Munich. Baila junto a Dulce Anaia, Eleanor Amreich, Margot Werner, actúa en Bayreuth, en el Festival Wagner y realiza giras por Suiza, España, Francia y Portugal.

En 1966 se establece en Las Palmas de Gran Canaria, donde abre su propia escuela y en 1969 funda su compañía "Ballet Las Palmas de Gelu Barbu", cuna de



grandes bailarines y profesores, como Tere Molina, Heather Robertson, Silvia Munt, Aída Lustres, etc., y las actuales estrellas de la danza en Canarias, Wendy Artiles y Miguel Montañez.

Ha colaborado con los compositores canarios, quienes crean nuevas músicas para sus ballets (Falcón Sanabria, García Alcalde, Néstor Álamo, Cruz de Castro, J.J. Millares, etc.) También mantiene una continua colaboración con Pepe Dámaso, el cual crea inspirados decorados, y para sus escenografías, colabora paralelamente con artistas como Lola Massieu, Mario Antígono o P. Rosas.

En 1991 regresa a Rusia tras casi 40 años y en este mismo año también vuelve a su patria de origen, Rumanía, con motivo del prestigioso Festival Internacional George Enescu de Bucarest.

En 1994, con motivo de los 25 años de su labor artística en España, recibe de manos de S.M. el Rey Don Juan Carlos I el título de Hijo Adoptivo, otorgado por la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria.

Ha colaborado en anteriores ediciones del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, en títulos como *Fausto*, *Gioconda*, *Aída*, *Andrea Chénier*, *Sansón* y *Dalila* y *Macbeth*.

María José Moreno

Soprano

Nace en Granada, aunque reside en Madrid desde muy joven. Allí comenzó sus estudios de canto en la Escuela Superior de Canto de Madrid, con los profesores Ramón Regidor y José Luis Montolio.

Tras debutar interpretando a Dido en *Dido y Aeneas*, junto al grupo Vaghi Concerti, y ante la calidad de su voz, le ofrecen el papel de Musseta en la ópera *La Bohème*, Gilda en *Rigoletto* y *Elisir de Amore*, en la Temporada de Otoño de Madrid, 1996. Asimismo, participa en una gala junto a Carlos Álvarez, José Sempere, Ainhoa Arteta, Mayte Arruabarrena, Manuel Lanza, etc., en Bilbao.

En abril de 1997 obtiene un gran éxito en la Temporada de Teatro de La Zarzuela de Madrid, con *La Hija del Regimiento* y en *La Coruña* con *Los Cuentos de Hoffman*. Posteriormente participa en el Festival Mozart, en la *Misa en Do m* de Mozart, bajo la dirección de Peter Maag; en *El Elixir de Amor*, en Santander, en *Un Ballo in Maschera*, en el Teatro Real de Madrid; y en una gala junto al barítono Carlos Álvarez, con Ópera Actual en Barcelona y *Falstaff* en Palma de Mallorca. En la temporada 98/99, la crítica especializada le concede el Premio a la Cantante Revelación de la temporada del Liceo de Barcelona.



Entre sus últimas actuaciones cabe destacar: *Ballo in Maschera*, y *La Hija del Regimiento* en Santander; *La Coronación de Popea* en Madrid, *Alcina* en el Liceo, *El Barbero de Sevilla* en La Coruña, *Werther* en el Teatro Real de Madrid, etc.

Próximamente, cantará en Oviedo *La Bohème*, *El Barbero* en Santander, *La Flauta Mágica* en el Teatro Real de Madrid; *La Flauta Mágica* en el Festival Mozart de La Coruña; *Rigoletto* en Oviedo y *Falstaff* con la London Symphony Orchestra, bajo la dirección de Sir Colin Davis, etc.

Raúl Giménez

Tenor

Nacido en Argentina, Raúl Giménez hace su debut en el Teatro Colón de Buenos Aires, interpretando el papel de Ernesto en *Don Pasquale*, 1980. Desde esa fecha y durante cuatro años, canta en el Teatro Colón y en países como Chile, México, Venezuela y Brasil en óperas como *Falstaff*, *La Finta Gardiniera*, *Gianni Schichi* y *La Italiana en Argel*.

En 1984 debuta en Europa, en el Festival de Wexford, y a continuación recibe numerosas invitaciones para cantar en Ginebra (*Il Turco in Italia*), Venecia (*Armide* y *Otello*), Burdeos y en el Festival de Pesaro Rossini (*Il Signor Bruschino*).

En 1988 canta por primera vez el papel de Elvino en *La Sonnambula*, en la Ópera de Roma, papel que cantará posteriormente en muchas ocasiones (Campos Elíseos de París, Carnegie Hall de Nueva York, Lausanne, Ginebra, Amsterdam...).

Soon Wan Kang

Bajo

Nace en Dae-Gu (Corea del Sur), en 1973. Sus primeros estudios los realiza en la Universidad de Han Yang, en Seúl. En 1995 se desplaza a Milán, donde se diploma en el Conservatorio de esta misma ciudad. Desde 1995 vive en Alemania, y recibe clases en la Leipziger Musikhochschule. Sus maestros han sido Fsu - Kil park, Françoise Ogéas, Pier Miranda Ferraro y Beyer.

Ha participado en numerosos concursos, entre ellos el Alfredo Kraus que tuvo lugar en Las Palmas de Gran Canaria en 1999.

En 1989 debuta en Estados Unidos, en la Ópera de Dallas, en *Don Pasquale*. También ha cantado esta ópera en el Covent Garden de Londres, así como *El Barbero de Sevilla* y *La Cenerentola*. Posteriormente ha cantado en Los Ángeles (*El Barbero de Sevilla*), Houston (*La Cenerentola*), Munich (*La Italiana en Argel*), Frankfurt (*El Barbero de Sevilla* y *Falstaff*), Lisboa (*La Hija del Regimiento*), Bruselas, Montecarlo, etc.

En la temporada 1999/2000, ha cantado *La Italiana en Argel* en Munich y Viena, *La Cenerentola* en el Metropolitan de Nueva York y en Roma; *La Sonnambula* en el Teatro Real de Madrid, *Ana Bolena* en el Teatro San Carlo de Nápoles y *Don Giovanni* en La Coruña.

Raúl Giménez ha hecho importantes grabaciones que incluyen *La Italiana en Argel*, *La Cenerentola* y *El Barbero de Sevilla*, para TELDEC; *La Sonnambula* para NAXOS y *Medea en Corinto* para Ópera Rara.

Debuta en 1994 en el Teatro Nacional de Seúl, en el papel de Figaro en *Las Bodas de Figaro*. Desde 1997 es solista de la Ópera de Leipzig, en donde ha interpretado numerosos roles en óperas como *Carmen*, *Lucia di Lammermoor*, *Don Giovanni*, *La Bohème*, *Las Bodas de Figaro*, *La Traviata*, *Rigoletto*, *Salomé*, *Tannhäuser*...

Ha actuado en conciertos como el *Réquiem* de Mozart, y la *Misa de Gloria* de Mahler. Sus próximos compromisos incluyen el Mefistófeles de *Fausto* (Bilbao 2001), Don Alfonso en *Così fan tutte* (Leipzig), y la *Misa de Réquiem* de Verdi en Las Palmas de Gran Canaria.

Jean-Marie Delpas

Barítono

Jean-Marie Delpas estudia canto en Nîmes y en el Conservatorio Superior de Lyon. Es invitado con regularidad a las óperas de Marsella, Montpellier, Avignon, Besaçon, Lille, Toulon y en los festivales de Saint - Céré Bastia y de Chorégies de Orange. Entre las producciones en las que ha trabajado destacan las realizadas por los directores de escena Margarital Wallmann, Jaques Karpó, Antoine Selva, Luis Masson, Gérard Boireau y Vittorio Rossi; y bajo la dirección musical de Paul Ethuin, Alain Guingal, Michel Leh-

mann, Thomas Fulton y Gian - Franco Rivoli. Actualmente, Jean - Marie Delpas perfecciona su técnica junto a Alain Fondary.

En junio de 1998 cantó en los escenarios de la Deutsche Oper de Dusseldorf y en la Deutsche Oper de Berlín, con el papel de Brétigny en *Manon* de Massenet.

Ha cantado en el Teatro Pérez Galdós en 1999, interpretando a Gregorio en *Romeo y Julieta*; y en 2000, interpretando al Barón en *La Traviata*.

Cristina Calvo

Mezzosoprano

Cristina Calvo Fernández realizó sus estudios musicales en el Conservatorio de Las Palmas de Gran Canaria y en el de Santa Cruz de Tenerife, con Lola de la Torre, Isabel García Soto y Ángeles García.

Tras obtener una beca del Gobierno de Canarias, estudió en Alemania con María Orán. Posteriormente hizo cursos de perfeccionamiento con Helmut Lips, en Stuttgart, y participó en festivales internacionales en Alemania, Hungría y Yugoslavia.

Junto a la Orquesta Clásica de La Laguna, ha interpretado el *Stabat Mater* de Pergolesi, y la *Misa Nelson* de Haydn. Recientemente ha interpretado el *Magnificat* de Bach, junto a la Orquesta Garajonay y bajo la batuta del maestro Roberto Tubaro, repitiéndolo posteriormente con la Orquesta Clásica de La Laguna, dirigida en esa ocasión por el maestro Peter.

Actuó como solista en la VI Edición de Música Sacra de La Laguna.

Ha interpretado la *Petit Mise Solenne* de Rossini con la Camerata Lacunensi.

Cristina Calvo se ha especializado en recitales de lied, encontrándose entre los autores trabajados Beethoven, Schubert, Brahms, Mozart, Verdi, Strauss, etc.

Entre sus roles de ópera trabajados se encuentran la Serpina de *La Serva Padrona*, de Pergolesi; la Rossina de *El Barbero de Sevilla* y el *Otelo* de Rossini, Cherubino en *Las Bodas de Figaro*, Dorabella en *Così fan tutte*, y Zerlina en *Don Giovanni* (Mozart).

Próximamente dará un recital de música española y sudamericana en Río de Janeiro.

Tatiana Davidova

Soprano

Nacida en Bulgaria, cursa estudios superiores de canto en la Academia de Música de Sofía, perfeccionando posteriormente su técnica vocal con Isabel Penagos.

Primer premio de los concursos: "Svetoslav Obretenov" de Bulgaria, International Young Singer of the Year en Gales (Gran Bretaña) e Internacional de Canto de Bilbao.

Su carrera como cantante está dedicada a la ópera, la música de cámara y al repertorio sinfónico-coral. Compositores como Mozart, Schubert, Schumann, Rachmaninov, Webern y Berg forman parte del amplio repertorio que interpreta en Bulgaria, Rusia, España, Letonia e Inglaterra.

Desde 1991 reside en España, marcando este año el inicio de su especialización en la música española.

En el campo operístico interpreta los papeles principales de *La Serva Padrona*, *La Flauta Mágica*, *Così fan tutte*, *La Italiana en Argel*, *Don Pasquale* y *L'elisir d'amore*.

Del repertorio sinfónico-coral cabrían destacar sus interpretaciones del *Stabat Mater* de Pergolesi, *La Oda de Sta Cecilia* de Haendel, *Exsultate Jubilate*, Arias de Concierto y Réquiem de Mozart, *Nicolaimesse*, *La Creación* de Haydn y un largo etcétera.

Ha colaborado con las orquestas sinfónicas de Ruse, Varna, Bilbao, Málaga, Euskadi, Comunidad de Madrid



y Castilla y León, entre otras, y con directores como Romano Gandolfi, Alain Guingal, Antonello Allemandi, Theo Alcántara, Max Bragado, Alberto Zedda y Odón Alonso.

En febrero de 1998 realiza la grabación dedicada a "La Poesía de Rafael Alberti en la Música Española", junto al pianista Alejandro Zabala, para el sello discográfico Ensayo. Sus próximos proyectos incluyen entre otros, su participación en *La Flauta Mágica*, *La Sornambula*, *La Italiana en Argel* y *Ariadne auf Naxos*, dentro de la temporada de Ópera de Bilbao, así como los conciertos de clausura de la temporada de la Orquesta Sinfónica de Castilla y León y el recital "La Poesía de Rafael Alberti en la Música Española" que interpretará en el Festival Internacional de Santander.

Dory Cabrera

Soprano

Nace en Las Palmas de Gran Canaria, en cuyo Conservatorio Superior de Música cursa sus estudios, finalizando la carrera de Profesora de Canto bajo la docencia de doña Lola de la Torre. Paralelamente, obtiene el título de Profesora de E.G.B. dedicándose actualmente a la enseñanza de la especialidad de Música en la Escuela Pública. Como miembro de la Coral Polifónica de Las Palmas ha tomado parte, como solista, en numerosas ocasiones, siendo una de ellas la correspondiente al concierto IX/82-83 de la Sociedad Filarmónica de Las Palmas, «Misa en Re Mayor, Op. 86», de Dvorak, para solistas, coro y orquesta, interpretada por la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria bajo la dirección del maestro José Ramón Encinar; y otra, en la «Sinfonía n° 2 en Si bemol Mayor, Op. 52», de Mendelssohn, interpretada por la misma orquesta, dirigida por Alfred Walter.

Ha actuado en numerosos conciertos, celebrados en diferentes localidades del archipiélago canario. Asimismo, en la temporada de zarzuela de Las Palmas, organizada por la agrupación artística Orfeo, interpretando a Ascensión en la obra «La del manojo de rosas», de Pablo Sorozábal.



Participando en diferentes temporadas de los Amigos Canarios de la Ópera, ha interpretado los papeles de Marta en *Fausto*, de Gounod, la Condesa en *Andrea Chenier* de Giordano e Inés en *Il Trovatore* colaborando también en la ópera *Sor Angélica*, de Puccini.

Ha realizado diferentes cursos de interpretación de Lied y Ópera Clásica.

Maribel Cabrera

Soprano

Nace en Las Palmas de Gran Canaria. Cursa estudios en el Conservatorio de Música de esta ciudad, finalizando la carrera de canto bajo la dirección de doña Lola de la Torre. Paralelamente concluye sus estudios de profesora de EGB.

En 1981 obtiene el Premio Nacional de Canto «Julián Gayarre», celebrado en Madrid. Becada por el Cabildo de Gran Canaria, y con una aportación de La Caja de Canarias, continúa su formación en el Royal College of Music de Londres.

Participa en el Curso Internacional de Ópera en Barcelona, impartido por Gino Bechi. Obtiene en esta misma ciudad el Premio Extraordinario «Academia Chigiana» de Siena en el Concurso Internacional de Canto «Francisco Viñas».

Amplía su preparación asistiendo a las Lecciones Magistrales impartidas por Alfredo Kraus, en Madrid. Como concertista ha actuado en distintos países.

Su trayectoria musical incluye su participación destacada en nuestro ámbito local: Festival de Música de Canarias, Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, festivales de zarzuela, Fundación Orquesta Filarmónica de Gran Canaria, etc. Ha impartido clases de Técnica Vocal a la «Schola Cantorum» de la Uni-



versidad de Las Palmas de Gran Canaria. Ha intervenido como solista en estrenos de obras de nuestro compositor Juan José Falcón Sanabria, ejerciendo como profesora de Técnica Vocal de la Coral Polifónica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Asimismo ha sido profesora de Técnica Vocal del coro de la Fundación Orquesta Filarmónica de Gran Canaria; también ha impartido distintos cursos de Expresión Vocal y Canto, dirigidos a enseñantes, y desarrolla su actividad profesional como docente, en la especialidad de Música en la Escuela Pública.

Ismael Jordi

Tenor

Nace en Jerez de la Frontera y forma parte del coro del Teatro Villamarta. En 1997 participa en el estreno de *Los Amantes de Teruel* en el Teatro Palacio Valdés de Avilés, en el Teatro Jovellanos de Gijón y en el Castillo de Mora de Rubielos, Teruel; y en 1998 en el Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián, en el Palacio de Festivales de Santander, en el Teatro Arriaga de Bilbao y en el Cervantes de Málaga, cantando el papel de Adel.

En octubre de 1998 comenzó a estudiar en la Escuela Superior de Música Reina Sofía con el maestro Alfredo Kraus. En junio interpretó el Gastón de *La Traviata* en el Villamarta de Jerez.

En marzo de 1999 interpretó el rol de Ruiz en *Il Trovatore* en el Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria. También ese año cantó *Los Gavilanes* (Gustavo) en La Coruña y Jerez; un concierto en el Auditorio Nacional de Madrid dirigido por el maestro García Asensio; y *M. Butterfly* (Príncipe Yamadori).

En el año 2000 ha cantado *Don Pasquale* (Ernesto) y *Katiuska* de Sorozábal (Príncipe Sergio) en el Villamarta de Jerez; *Los Gavilanes* (Gustavo) en el Teatro Campoamor de Oviedo y el Palacio de Festivales de Santander; un concierto en la Sala de Los Espejos del Liceo de Barcelona, etc. También ha sido premiado por



S.M. la Reina Dña. Sofía como alumno más destacado en la Cátedra Alfredo Kraus, dirigida por Teresa Berganza.

Entre sus próximos compromisos podemos mencionar *La Flauta Mágica*, en el papel de Tamino, en el Teatro Villamarta de Jerez; *Lucia di Lammermoor*, en el papel de Lord Arturo, junto a Giusy Devinu e *I Pagliacci* (Beppe) junto a Dennis O'Neal y Olga Romanko en la Temporada de la Ópera de Oviedo; *Don Pasquale* (Ernesto) en el Gran Teatro de Córdoba; *Falstaff* (Fenton) en el Festival de Ópera de Santander.



Vemotor Canarias
Concesionario Oficial



¿Te gusta conducir?

La Fille du Régiment



Martes 12, Jueves 14 y Sábado 16 de Junio

TEATRO CUYÁS

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



1840

- Política**
- 10 febrero. Unificación del Canadá bajo un solo gobierno (Reunion Act).
 - 20 mayo. Independencia de El Salvador.
 - 15 julio. Prusia, Austria, Gran Bretaña y Rusia sellan la Cuádruple Alianza de Londres, a causa de las ansias expansionistas del virrey otomano de Egipto. Ante esta alianza, el virrey se ve obligado a evacuar Siria.
 - 16 septiembre. Finalizada la guerra carlista, Espartero impone un gabinete afín a sus ideas y es nombrado presidente del Consejo de Ministros por la reina gobernadora María Cristina.
 - 12 octubre. María Cristina abdica de la regencia de España.
- Pensamiento y Religión**
- Laménais aboga por el sufragio universal en de la esclavitud moderna.
 - E. Cabet publica *Viaje a Icaria*.
 - Savigny termina su *Tratado de derecho romano*.
- Arte**
- Comienzan las obras de las Houses of Parliament bajo la dirección de Barry y Pugin.
 - 11 febrero. Donizetti da a conocer *La hija del Regimiento* en la Ópera-Comique de París.
 - Rapsodias húngaras, de Franz Liszt.
 - Théodor Chassériau realiza su retrato de Lacordaire.
 - 2 diciembre. Estreno en L'Académie Royal de Musique de París de la ópera *La Favorita*, de Donizetti.
- Literatura**
- Dickens publica *El almacén de Antigüedades*.
 - Sainte-Beuve: *Pot-Royal*.
 - Edgar Allan Poe escribe su célebre libro *Narraciones extraordinarias*.
 - M. Lérmontov: *Un héroe de nuestro tiempo*.
 - J. de Espronceda: *Diablo Mundo*.
- Economía y Sociedad**
- Comienza la exportación del guano de Perú a Europa.
 - Creación en Barcelona de la Sociedad de Tejedores, primer sindicato obrero de España.
 - Fundación de la compañía de transatlánticos Cunard Line.

EL NIÑO, *nuestro mejor proyecto de futuro.*



¡Ayúdanos!



Hermanos de San Juan de Dios
Ciudad de San Juan de Dios

Apartado 195 - El Lasso - Telf.: 928 339 080 - Fax: 928 313 878

35080 Las Palmas de Gran Canaria

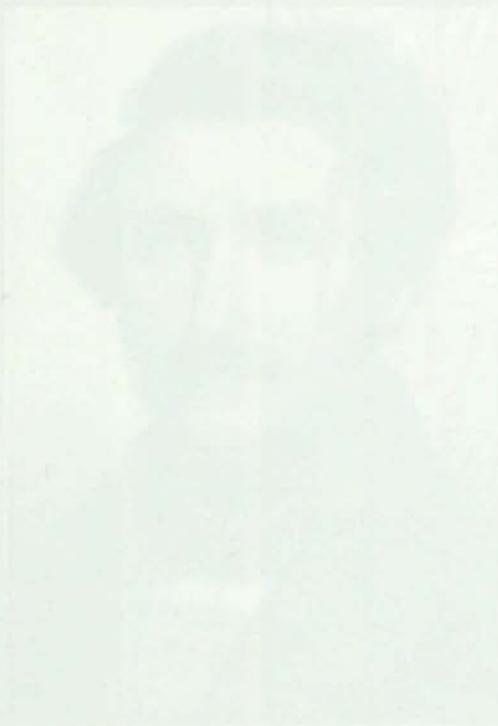
E-mail: centro@laspalmas.betica.sanjuandedios-oh.es

Biografía



Gaetano Donizetti

Biografía



1800-1850

Gaetano Donizetti nació en la ciudad de Bérgamo, el 29 de noviembre de 1797, y murió loco en la misma, el 8 de abril de 1848.

Este compositor italiano, después de estudiar en los liceos musicales de Bérgamo y Bolonia, sentó plaza en el Ejército, siendo destinado a Venecia, en donde, con el beneplácito de sus jefes, pudo dedicarse libremente a escribir música. En esta ciudad estrenó sus primeras óperas *Enrique Conte de Borbogna* e *Il Falegname di Livoria*, emancipándose del servicio por la protección que le valió el éxito de estas obras.

Más tarde, su rivalidad con Bellini le hizo cuidar la forma, que descuidaba bastante en sus obras; pero esta rivalidad no impidió que, a la muerte de Bellini, Donizetti le dedicara un *Réquiem*. Su gran facilidad de producción le permitió estrenar tres o cuatro óperas al año, en las que imitaba a Rossini en los procedimientos.

Fueron muy discutidas sus óperas *Lucia de Lammermoor*, *La Fille di Régiment* y *La Favorita*, que acabaron por triunfar plenamente.

A raíz del estreno de *Lucia de Lammermoor* efectuado en Nápoles el 26 de septiembre de 1835, fue nombrado profesor de contrapunto del "Real Colegio de Música", de la mencionada ciudad, y el de su ópera *Linda de Chamounix*, estrenada en Viena en 1842, le valió los cargos de compositor de la Corte y maestro de la Capilla Imperial, otorgados por el emperador de Austria.

Escribió unas 70 óperas, entre las que señalaremos de las citadas *Elisir d'Amore*, *Torquato Tasso*, *Lucrecia Borgia* y *Don Pascuale*.

Dejó también escritas algunas obras vocales, religiosas y varias sonatas para piano, etc.

Sipnosis Argumental

Acto I

Un lugar campestre en el Tirol

Corre el año 1805 y las tropas napoleónicas se acercan al Tirol. La Marquesa de Berkenfield, de regreso a casa, se ve obligada por la guerra a pernoctar en una aldea montañosa. Los aldeanos anuncian la retirada de las tropas francesas, pero la marquesa, al ver a Sulpice, sargento, se esconde aterrorizada.

Tras Sulpice aparece Marie, una bellísima joven que es la vivandera del regimiento, que la ha adoptado por tratarse de una huérfana cuyos orígenes desconoce. Sulpice le hace unas preguntas a propósito de un joven aldeano con quien se la ha visto charlar últimamente. Marie afirma que se trata de un muchacho que le ha salvado la vida.

Mientras tanto, los soldados han localizado a un tiroles que andaba curioseando por los alrededores. Marie lo identifica como el que ha salvado su vida: Tonio, que declara su reciente simpatía por los intereses franceses. Solos, Tonio declara a Marie su amor, que la muchacha, aunque conmovida, da a entender que no lo toma en serio.

Reaparece la marquesa y pide a Sulpice que le asegure un viaje hasta su castillo sin tropiezos. Sulpice, al conocer el nombre de la marquesa, inquiera sobre un tal capitán Roberto. Por el diálogo siguiente nos enteramos que Marie, la huérfana, es hija de dicho capitán

Roberto y de una hermana de la marquesa. Sulpice presenta a Marie como sobrina de la marquesa. Mientras, Tonio se ha enrolado en el regimiento por amor a Marie y pide a los soldados que consientan en acceder a darle la mano de la muchacha. Pero la marquesa, al comprobar la identidad de Marie, la aleja del regimiento francés.

Acto II

En el castillo de la marquesa

La marquesa ya ha buscado un pretendiente para Marie. De momento, la tía procede a la educación social y musical de la sobrina. La llegada de Sulpice anima a la triste muchacha que añora sus momentos de alegría y libertad con los soldados. Aparece también Tonio, que ha sido ascendido a oficial, y confiesa a la marquesa su pasión por Marie. Al quedarse sola con Sulpice, la marquesa le confiesa que la verdadera madre de Marie es ella y que la única salida para la muchacha es el matrimonio que ha concertado con el Duque Crakentorp. La madre de dicho duque llega para la ceremonia nupcial. Marie, que aparece finalmente, está poco decidida a firmar el contrato de bodas. Repentinamente hace su entrada Tonio, acompañado del regimiento, y suspenden la ceremonia. El joven anuncia a todos que Marie es la vivandera que todos aman y desean su vuelta. La marquesa consigue enternecerse y da a Marie la posibilidad de elegir al esposo. Marie, naturalmente, elige a Tonio y en ambiente festivo termina la ópera.

*La Fille du Régiment**Primer Acto*

LES VILLAGEOIS	ALDEANOS
L'ennemi s'avance,	El enemigo avanza...
Amis, armons-nous!	Amigos, ¡a las armas!
Et daos le silence,	En silencio,
Préparons-nous.	preparémonos.
Amis, amis, préparons-nous.	¡Amigos, amigos, preparémonos!
FEMMES	TRES MUJERES
Sainte Madone!	¡Santa Señora!
Douce patronne!	¡Dulce Madre!
A tes genoux,	¡A tus pies,
Chacun te prie!	todos te rezamos!
Vierge Marie,	¡Virgen Maria:
Protège-nous!	protégenos!
Sainte Madone	¡Santa Señora:
Protège-nous!	protégenos!
Vierge Marie,	¡Virgen Maria:
Protège-nous!	protégenos!
HORTENSIUS	HORTENSIO
Allons, madame la marquise,	¡Vamos, señora marquesa:
Remettez-vous et faites un effort!	reponeros, haced un esfuerzo!
LA MARQUISE	MARQUESA
Par l'ennemi se voir ainsi surprise!	¡Por el enemigo, verse, así, sorprendida!
Hélas! C'est pire que la mort!	¡Ay! ¡Es peor que la muerte...!
LES VILLAGEOIS	ALDEANOS
L'ennemi s'avance,	El enemigo avanza...
HORTENSIUS	HORTENSIO
Allons, madame!	¡Vamos, señora!
LES VILLAGEOIS	ALDEANOS
L'ennemi s'avance,	El enemigo avanza...
amis, armons-nous, qu'importe la vie	Amigos, armémonos. ¡Qué importa la vida
Au prix de l'honneur!	al precio del honor!
HORTENSIUS	HORTENSIO
Marquise, remettez-vous!	¡Marquesa, reponeros!
LA MARQUISE	MARQUESA
Se voir ainsi surprise!	¡Verse, así, sorprendida!
Hélas! C'est pire que la mort!	¡Ay! ¡Es peor que la muerte...!
FEMMES	MUJERES
Vierge Marie!	¡Virgen Maria!

TOUS	TODOS
Sainte Madone!	¡Santa Señora!
Douce patronne!	¡Dulce Madre!
A tes genoux,	¡A tus pies,
Chacun te prie!	todos te rezamos!
Vierge Marie,	¡Virgen María:
Protège-nous!	protégenos!
Sainte Madone	¡Santa Señora:
Protège-nous!	protégenos!
UN PAYSAN	UN ALDEANO
Les Français quittent la montagne,..	Los franceses se retiran de la montaña...
Nous sommes sauvés, mes amis!	¡Estamos salvados, amigos míos!
LES VILLAGEOIS	ALDEANOS
Ah! quel bonheur,	¡Ah! ¡Enhorabuena!
Quelle bonne nouvelle	¡Qué buena noticia
Tonio d'apporter ici.	viene a darnos Tonio!
LA MARQUISE	MARQUESA
Pour une femme de mon nom.,	Para una mujer de mi nombre
Quel temps, hélas! Le temps de guerre!	¡Qué tiempos..., ay, los tiempos de guerra!
Aux grandeurs on ne pense guère...	Ya no se tiene en cuenta la nobleza.
Rien n'est sacré pour le canon!	¡Nada le es sagrado a un cañón!
Aussi, vraiment, je vis à peine...	Verdaderamente vivo a duras penas ...
Je dépéris, je le sens bien...	cada vez más débil, sí, lo noto...
Jusqu'aux vapeurs, et la migraine,	los mareos, la migraña....
Les ennemis, hélas!	los enemigos, ¡ay!
Les ennemis ne respectent rien!	¡Los enemigos no respetan nada!
LES VILLAGEOIS	ALDEANOS
Ne respectent rien!	¡No respetan nada!
LA MARQUISE	MARQUESA
Les Français, chacun me l'assure,	Los franceses, todos me lo han asegurado,
Sont une troupe de brigands...	son una tropa de bribones...;
Pour peu qu'on ait de la figure	por poco guapa que se sea,
Ils deviennent entreprenants, les brigands.	se convierten en raptores, los bribones.
Aussi, je frémis quand j'y pense!	Por ello, cuando lo pienso, ¡tiemblo...!
Mon sort je le connais trop bien...	Mi suerte, la conozco muy bien...
La beauté, les mœurs, l'innocence...	La belleza, los modos, la inocencia....
Ces gens-là ne respectent rien!	¡Esta gente nada respeta!
Les brigands de Français ne respectent rien!	¡Los bribones franceses no respetan nada!
TOUS	TODOS
Les brigands de Français ne respectent rien!	¡Los bribones franceses no respetan nada!
Non, rien!	¡No, nada!
PAYSAN	UN ALDEANO
Les voilà loin; que votre frayeur cesse!	¡Ya están lejos! ¡Cese vuestro temor!
HORTENSIUS, LES VILLAGEOIS	HORTENSIO, ALDEANOS
Ils sont partis!	¡Se han ido!

LES VILLAGEOIS

Quelle allégresse!

LA MARQUISE

Puisent-ils ne plus revenir!

TOUS

Allons, plus d'alarmes!

Vive le plaisir!

Le sort de leurs armes

Bientôt va pâlir.

De la paix chérie

Goûtons les douceurs;

Enfin la patrie

Va naître au bonheur!

LA MARQUISE

Merci, mes aïeux!

L'honneur est sauf!

Oh! merci, mes aïeux!

Enfin la patrie

Va naître au bonheur!

Allons, plus d'alarmes!

Puisent-ils ne plus revenir!

Jamais, jamais, jamais!

TOUS

La, la, la, la.

Allons, plus d'alarmes!

Vive le plaisir!

Enfin la patrie va naître au bonheur!

Pour nous, plus d'alarmes!

LA MARQUISE

Mes chers amis, ne m'abandonnez pas.

J'ai les nerfs dans un état...

Ces terribles soldats!

HORTENSIUS

Je suis là pur vous défendre, madame!

LA MARQUISE

Pfui! Allez!

Assurez-vous s'il n'y a plus de danger...

Je vous attends. Et surtout,

veillez bien sur ma voiture, mon or,

mes bijoux....

HORTENSIUS

Oui, madame la marquise!

ALDEANOS

¡Qué alegría...!

MARQUESA

¡Ojalá no pudiesen volver más!

TODOS

¡Vamos! ¡No más alarmas!

¡Viva el placer!

¡La suerte de sus armas

pronto se va a acabar!

De la amada paz,

degustemos su dulzura;

¡Al fin, la patria

nacerá al nuevo día!

MARQUESA

¡Gracias, ancestros!

¡El honor está a salvo!

¡Oh, gracias, ancestros!

¡Al fin, la patria

nacerá al nuevo día!

¡Vamos! ¡No más temores!

Ojalá no pudiesen volver más!

¡Nunca jamás! ¡Jamás!

TODOS

La, la, la, la...

¡Vamos, ya no hay temor!

¡Viva el placer!

¡Al fin, la patria nacerá al nuevo día!

¡Para nosotros, ya no hay alarma!

MARQUESA

Mis queridos amigos: no me abandonéis.

Tengo los nervios en un estado...

¡esos terribles soldados...!

HORTENSIO

¡Yo estoy aquí para defenderos, señora!

MARQUESA

¡Buf! ¡Vamos!

Aseguraros de que no hay peligro...

Os espero. Y, sobre todo,

vigilad bien mi coche, mi oro,

mis joyas...

HORTENSIO

Si, señora marquesa.

LA MARQUISE

Mes amis, je ne vous quitte pas...
Je vous confie mon honneur.

SULPICE

Sacré non d'une pipe!
Quelles jambes ont-ils, ces gaillards-là!
Voyez donc ces trembleurs!
Nous leur appertons la paix,
ils devraient le savoir.
La proclamation est plus claire que le jour.
Nous protégeons les hommes quand il vont au
pas.
Et toutes les femmes, quand elles sont jolies.

MARIE

La, la, la, la, la.

SULPICE

Mais, qui vient! tiens, Marie,
notre fille, et l'honneur et la gloire,
la perle du Vingt-unième!
La voilà! La voilà...
Mordieu, qu'elle est gentille!
Est-il heureux. le régiment
Qui possède une telle fille!

MARIE

Mon régiment, j'en suis fière vraiment!
C'est lui dont l'amitié sincère
a veillé sur mes jeunes ans...

SULPICE

N'est-ce pas?

MARIE

C'est lui seul qui m'a servi de père,
De famille, et de parents.

SULPICE

N'est-ce pas?

MARIE

Aussi, sans flatterie,
Je crois que je lui fais honneur!

SULPICE

Oui, comme un ange, elle est jolie!

MARIE

Et comme un soldat j'ai du coeur!
Au bruit de la guerre
J'ai reçu le jour.

MARQUESA

Amigos míos: yo no os abandono...
a vosotros confío mi honor.

SULPICIO

¡Por el sagrado nombre de una pipa!
¡Vaya piernas las de esos mozos...!
¡Mirad cómo tiemblan!
Nosotros les traemos la paz;
deberían saberlo.
El armisticio es una realidad.
Protegemos a los hombres que van al
paso,
y a todas las mujeres que son bellas.

MARÍA

La, la, la, la, la.

SULPICIO

Pero, ¿Quién viene? ¡Si es María,
nuestra hija, el honor y la gloria...
la perla del Veintiuno!
¡Aquí está! ¡aquí está!
¡Por Dios: qué linda es!
¡Feliz el regimiento
que tenga una hija así!

MARÍA

Mi regimiento... ¡qué orgullosa estoy!
Él, con sincera amistad
vigiló mis primeros años...

SULPICIO

¿Verdad?

MARÍA

Sólo él me sirvió de padre,
de familia, de parientes.

SULPICIO

¿Verdad?

MARÍA

Además, sin vanidad,
creo que yo le honro...

SULPICIO

¡Sí, tan bella como un ángel!

MARÍA

¡Y tengo el coraje de un soldado!
El estruendo de la guerra
me recibió en el mundo,

A tout je préfère Le son du tambour. Sans crainte, à la gloire Je marche soudain... Patrie et victoire, Voilà mon refrain!	y de entre todos, prefiero el son del tambor. Sin temor, a la gloria marcho decidida... Patria y victoria: ¡he aquí mi canción!
SULPICE C'est pourtant moi, Je le confesse, Qui l'élevai comme cela. Jamais, jamais une duchesse, Jamais n'aurait de ces manières-là!	SULPICIO Fui yo, lo confieso, quien la educó de ese modo. ¡Nunca, nunca una duquesa, nunca, tendría estos modales!
MARIE Ah!	MARÍA ¡Ah!
SULPICE Jamais, jamais, jamais!	SULPICIO ¡Nunca, nunca, nunca!
MARIE, SULPICE Au bruit de le guerre J'ai/elle a reçu le jour, A tout je/elle son coeur préfère Le son du tambour. Sans crainte à la gloire Je/elle marche soudain... Patrie et victoire, Voilà mon/son refrain. Patrie, victoire...	MARÍA, SULPICIO Con el estruendo de la guerra Llegué/Llegó al mundo, mi/su corazón se inclina, sobre todo por el son del tambor. Sin miedo, a la gloria, marcho/marcha entusiasta... Patria y victoria ésta es mi/su canción ¡Patria, victoria...!
MARIE ... voilà...	MARÍA ... he aquí...
SULPICE Qu'elle est jolie!	SULPICIO ¡Qué linda es!
MARIE ... voilà mon refrain!	MARÍA ... he aquí mi canción...!
LES DEUX Patrie, victoire, victoire...	AMBOS ¡Patria, victoria, victoria...
SULPICE ...ah! son refrain le voilà!	SULPICIO ... ah! ¡Ésta es su canción...!
MARIE Voilà, voilà mon refrain!	MARÍA ¡Ésta, ésta es mi canción!
SULPICE Quel beau jour, quand la providence, Enfant, te jeta dans mes bras; Quand tes cris rompaient le silence De nos camps ou de nos bivouacs!	SULPICIO Aquel bello día, cuando la providencia, niña, te arrojó en mis brazos, cuando tus llantos rompieron el silencio de nuestros campos y campamentos...

MARIE	MARÍA
Chacun de vous, en tendre père, Sur son dos me portait gaiement!	Todos vosotros, como un amoroso padre, me llevábais a la espalda, alegremente...
SULPICE	SULPICIO
Quel beau jour!	¡Qué feliz día!
MARIE	MARÍA
Et j'avais, fille militaire, Pour berceau votre fournement!	Y yo tenía, como hija de militar, por cuna, vuestro equipo.
SULPICE	SULPICIO
Où tu dormais paisiblement...	¡Donde dormías apaciblemente...
MARIE	MARÍA
Où je dormais complètement	Donde dormía profundamente.
LES DEUX	AMBOS
...au doux bruit du tambour battant!	... al dulce son del redoble de tambor!
MARIE	MARÍA
Mais, maintenant que je suis grande, Comme on a la main au bonnet!	Pero, ahora, que soy mayor, ¡cómo saludo con la mano en la gorra!
SULPICE	SULPICIO
C'est la consigne... on recommande A tous les pères, le respect!	Es la consigna... se debe a todos los padres, respeto.
MARIE	MARÍA
Aux jours de fête ou de ravage On me trouve au champ d'honneur!	En días de fiesta o de guerra se me encuentra en el campo del honor.
SULPICE	SULPICIO
Aux blessés rendant le courage Ou serrant la main du vainqueur!	A los heridos, animando; o estrechando la mano del vencedor.
MARIE	MARÍA
Et puis le soir, à la cantine, Qui vous égaie par son chant?	Y después, por la noche, en la cantina, ¿quién os alegra con sus cantos?
SULPICE	SULPICIO
Qui nous excite et nous lutine? Crédié, c'est encore notre enfant!	¿Quién nos anima y nos hace vibrar? Pues, claro: ¡nuestra niña!
MARIE	MARÍA
Puis, au régiment, voulant faire Une preuve de capacité. On m'a fait passer vivandière.	Luego, en el regimiento, para probar mi capacidad, me han hecho cantinera.
SULPICE	SULPICIO
Nommée à l'unanimité!	¡Nombrada por unanimidad!
MARIE	MARÍA
Morbleu!	¡Caramba!

SULPICE	SULPICIO
Vivandière, nommée a l'unanimité!	¡Cantintera! ¡Por unanimidad!
MARIE	MARÍA
Oui, je le crois, à la bataille S'il le fallait, je marcherais!	Si, ¡ya lo creo! Marcharía, si fuese preciso, a la batalla.
SULPICE	SULPICIO
Elle marcherait!	¡Marcharía!
MARIE	MARÍA
Oui, je braverais la mitraille, Et comme vous je me battrais!	¡Si, me enfrentaría a la metralla, y, como uno más, me batiría!
SULPICE	SULPICIO
Elle se battrait!	¡Se batiría!
MARIE	MARÍA
On dit que l'on tient de son père; Je tiens du mien!	Dicen que se hereda del padre; ¡Yo lo tengo del mío!
SULPICE	SULPICIO
Oui, elle tient du sien!	¡Si, lo tiene de su padre!
MARIE	MARÍA
Je marcherais!	¡Marcharía!
SULPICE	SULPICIO
Elle marcherait!	¡Marcharía!
MARIE	MARÍA
Je me battrais.	¡Me batiría!
SULPICE	SULPICIO
Elle se battrait.	¡Se batiría!
LES DEUX	AMBOS
En avant!	¡Adelante!
C'est le cri du régiment. En avant! en avant!	Es el grito del regimiento: ¡Adelante! ¡Adelante!
MARIE, SULPICE	MARÍA, SULPICIO
A bruit de la guerre, J'ai reçu le jour, A tout, je préfère Le son du tambour.	Los sonidos de la guerra me recibieron en el mundo; de entre todos ellos, prefiero el sonido del tambor.
MARIE	MARÍA
Rataplan, rataplan, plan, plan, plan	Rataplán, rataplán, plan, plan, plan.
LES DEUX	AMBOS
Rataplan...	Rataplán...
SULPICE	SULPICIO
Rataplan, rataplan...	Rataplán, rataplán...
Oh! Mon Dieu, comme elle se battrait!	¡Oh, Dios mío!, ¡Cómo se batiría ella!

Victoire et patrie,
voilà son refrain!

MARIE

Rataplan, rataplan...
Rataplan march'! Rataplan...
Voilà mon refrain!

SULPICE

Vivandière du régiment!

MARIE

Présent! March'! March'!

SULPICE

Rataplan, rataplan...
Rataplan, rataplan!

MARIE

Sergent du régiment!

SULPICE

Présent!

MARIE

En avant rataplan!
Voilà mon refrain,
patrie et victoire...
Voilà!

SULPICE

En avant rataplan.
Oh! Mon Dieu comme elle se battrait!
Victoire et patrie,
voilà son refrain!
Rataplan...
Patrie, victoire!

MARIE

Bonjour, mon père!

SULPICE

Maintenant, Marie, j'ai à te parler.
Tes camarades racontent que tu sembles
les éviter et ils ont vu quelqu'un parler
souvent avec toi.

MARIE

Eh, bien! c'était un jeune homme

SULPICE

Hein?

MARIE

... un Tyrolien...

Victoria y patria,
¡he aquí mi canción!

MARÍA

Rataplán, rataplán...
¡Rataplán en marcha! Rataplán..
¡He aquí mi canción!

SULPICIO

¡Cantintera del regimiento!

MARÍA

¡Presente! ¡En marcha! ¡En marcha!

SULPICIO

Rataplán, rataplán...
Rataplán, rataplán!

MARÍA

¡Sargento del regimiento!

SULPICIO

¡Presente!

MARÍA

¡Adelante rataplán!
He aquí mi canción,
patria y victoria, etc.
¡He aquí!

SULPICIO

¡Adelante rataplán!
¡Oh! ¡Dios mío como se batiría ella!
¡Victoria y patria,
he aquí su canción!
Rataplán...
¡Patria, Victoria!

MARÍA

¡Buenos días, padre!

SULPICIO

Ahora, María, he de hablarte.
Tus camaradas cuentan que pareces
evitarles y dicen que han visto a
alguien hablar a menudo, contigo.

MARÍA

Pues, sí, es un joven...

SULPICIO

¿Eh...?

MARÍA

... un tirolés...

SULPICE	SULPICIO
Hein?	¿Eh...?
MARIE	MARÍA
...qui m'a sauvée la vie!	... que me ha salvado la vida.
SULPICE	SULPICIO
Qui t'a sauvé la vie? et comment?	¿...que te ha salvado la vida? ¿cómo?
LES SOLDATS	SOLDADOS
Allons, allons, march', march',	¡Vamos, vamos, en marcha, en marcha,
Marche a l'instant!	en marcha! ¡Ya!
Tu rôdais près de notre camp!	¡Andabas alrededor de nuestro campamento!
MARIE	MARÍA
Qu'ai-je vu, grand Dieu!	Pero, ¿a quién estoy viendo?
le voici!	¡Dios santo! ¡Él, aquí!
SULPICE	SULPICIO
Qu'on l'entraîne!	¡Que lo encierren!
MARIE	MARÍA
Arrêtez!	¡Deteneos!
Psst! Psst! C'est lui!	¡Es él!
SULPICE	SULPICIO
Eh quoi! c'est l'étranger qui t'aime!	Pero, ¡cómo! ¿Es el extranjero que te ama?
TONIO	TONIO
Ah! pour man coeur quel trouble extrême!	¡Ah! ¡Qué disgusto para mi corazón!
MARIE	MARÍA
Qui vous amène parmi nous?	¿Qué os trae entre nosotros?
TONIO	TONIO
Puis-je chercher d'autre que vous!	¿Puedo buscar a alguien que no seáis vos?
SOLDATS	SOLDADOS
C'est un traître	Es un espía
Qui, peut-être,	que, tal vez,
Vient connaître	viene a enterarse
Nos secrets.	de nuestros secretos.
Qu'il périsse!	¡Que muera!
La justice	¡La justicia
Est propice	es propicia
Aux Français!	a los franceses!
MARIE	MARÍA
Un instant, mes amis...	Un momento, amigos míos...
SOLDATS	SOLDADOS
C'est un traître!...	¡Es un espía!

MARIE	MARÍA
...un instant, je vous en prie...	...un momento, os lo suplico..
...mes amis, je vous en prie,	...amigos míos, os lo suplico.
Mes amis!	¡Amigos míos!
SOLDATS	SOLDADOS
C'est un traître!	¡Es un traidor!
Qu'il périsse!	¡Que muera!
La justice soit propice..	La justicia es propicia...
...aux Français....	a los franceses....
C'est un traître!	¡Es un traidor!
MARIE	MARÍA
Quoi! la mort à celui qui m'a sauvé la vie!	¿Muerte para quien me ha salvado la vida?
SOLDATS	SOLDADOS
Que dit-elle?	¿Qué estás diciendo?
SULPICE	SULPICIO
Oui, c'est vrai!	Sí, es verdad.
SOLDATS	SOLDADOS
Ce mot change son sort.	Esa palabra cambia su suerte.
MARIE	MARÍA
Un soir, au fond d'un précipice,	La otra tarde, me habría caído
J'allais tomber sans son secours	por un precipicio, si él no me ayuda;
il m'a sauvée en exposant ses jours.	él me salvó, exponiendo su vida.
Vouiez-vous encore qu'il périsse?	Y, ¿aún queréis que muera?
SULPICE, SOLDATS	SULPICIO, SOLDADOS
Non, vraiment, non, vraiment!	¡No, claro! ¡Por supuesto que no!
SULPICE	SULPICIO
S'il est ainsi,	Si eso es cierto,
le camarade est notre ami!	el camarada es nuestro amigo.
TONIO	TONIO
Je le veux bien.!	Me parece bien.
Car de cette manière,	Pues, de esta manera
Je puis me rapprocher	puedo estar cerca
de celle qui m'est chère.	de aquella a quien quiero.
SULPICE	SULPICIO
Allons, allons, pour fêter le sauveur	Vamos, vamos a agasajar al salvador
De notre enfant, de notre fille,	de nuestra niña, de nuestra hija.
Buvons tous, trinquons a son libérateur!	¡Bebamos, brindemos por su liberador!
SOLDATS	SOLDADOS
Trinquons à son libérateur!	¡Brindemos por su liberador!
SULPICE	SULPICIO
Un tour de rhum: c'est fête de famille!	¡Una ronda de ron: es una fiesta familiar!

SOLDATS	SOLDADOS
C'est fête de famille!	¡Es una fiesta de familia!
SULPICE	SULPICIO
Trinquons à la Bavière, qui va devenir ton pays!	¡Brindemos por Baviera, que va a ser tu país!
TONIO	TONIO
Jamais! jamais! plutôt briser mon verre	¡Nunca! ¡Nunca! ¡Antes alzaré mi vaso...
SOLDATS	SOLDADOS
Que dit-il?	¿Qué dice?
TONIO	TONIO
À la France, à mes nouveaux amis!	...por Francia, por mis nuevos amigos!
SULPICE, SOLDATS	SULPICIO, SOLDADOS
À la France, à tes nouveaux amis!	¡Por Francia! ¡Por tus nuevos amigos!
SULPICE	SULPICIO
Pour que la fête soit complète, Tu vas nous dire, mon enfant, Notre ronde du régiment.	Para que la fiesta sea completa, nos vas a recitar, mi niña, la canción del regimiento.
SOLDATS	TONIO, SOLDADOS
Écoutons, écoutons, Le chant du régiment!	¡Escuchemos, escuchemos, la canción del regimiento!
MARIE	MARÍA
Chacun le sait, chacun le dit, Le régiment par excellence, Le seul à qui l'on fasse crédit Dans tous les cabarets de France...	Todos lo saben, todos lo dicen, el regimiento por excelencia, el único que tiene crédito en todas las tabernas de Francia...
Le régiment, en tous pays, L'effroi des amants, des maris...	El regimiento, en todos los pueblos, el terror de los amantes y maridos...
Mais de la beauté bien suprême!	¡pero de la más suprema belleza...!
Il est là, il est là, il est là, morbleu!	¡Aquí está, aquí está! ¡Diantre!
Le voilà le voilà, le voilà, corbleu!	¡Ahí está, ahí está, ahí está! ¡Pardiez!
Il est là, ah!	¡Aquí está, ah!
Le beau Vingt-unième!	¡El gran Veintiuno!
TONIO, SULPICE, SOLDATS	TONIO, SULPICIO, SOLDADOS
Le voilà, le voilà, le voilà, morbleu!	¡Ahí está, ahí está, ahí está! ¡Diantre!
Il est là, il est là, il est là, corbleu!	¡Aquí está, aquí está! ¡Pardiez!
Le voilà, le voilà, le voilà le beau Vingt-unième!	¡Ahí está, ahí está, ahí está! ¡El gran Veintiuno!
TONIO	TONIO
Vive le Vingt-unième!	¡Viva el Veintiuno!
SOLDATS	SOLDADOS
Le Vingt-unième!	¡El Veintiuno!
SULPICE	SULPICIO
Silence, silence.!	Silencio, silencio.

MARIE	MARÍA
Il a gagné tant de combats, Que notre empereur, on le pense, fera chacun de ses soldats, à la paix, maréchal de France! Car, c'est connu... le régiment le plus vainqueur, le plus charmant, Qu'un sexe craint, et que l'autre aime il est là, il est là, il est là, morbleu! Le voilà, le voilà, le voilà, corbleu! Il est Là, il est Là, le voilà, Le beau Vingt-unième! Le beau Vingt-unième!	Ha ganado tantos combates que, nuestro emperador, se piensa, que hará a cada uno de los soldados, cuando llegue la paz, mariscal de Francia. Y pues, es sabido... el regimiento es el que más ha triunfado, el que tiene más encanto, un sexo lo teme; el otro, lo ama... ¡Aquí está, aquí está, aquí está! ¡Diantre! ¡Ahí está, ahí está, ahí está! ¡Pardiez! ¡Ahí está, ahí está, ahí está, el gran Veintiuno! ¡El gran Veintiuno!
TONIO, SULPICE, SOLDATS	TONIO, SULPICIO, SOLDADOS
Le voilà, le voilà, le voilà, morbleu! Il est Là, il est là, il est là corbleu! Le voilà, le voilà, le voilà, Le beau Vingt-unième!	¡Ahí esta, ahí está, ahí está! ¡Pardiez! ¡Aquí está, aquí está! ¡Diantre! ¡Ahí está, ahí está, ahí está, el gran Veintiuno!
TOUS	TODOS
Le beau Vingt-unième! Le voilà, le voilà, ...	¡El gran Veintiuno! ¡Ahí está, ahí está, ...!
MARIE	MARÍA
Vive le Vingt-unième!	¡Viva el Veintiuno!
TONIO, SULPICE, SOLDATS	TONIO, SULPICIO, SOLDADOS
Vive! vive!	¡Viva! ¡Viva!
SULPICE	SULPICIO
C'est l'instant de l'appel! en avant! Et ne plaisentons pus avec le règlement. Toi, garçon, hors d'ici.	¡La señal de llamada! ¡Adelante! Y no bromeemos con el reglamento. Tú, chico: fuera de aquí.
MARIE	MARÍA
Il est mon prisonnier et je répons de lui	Es mi prisionero; yo respondo por él.
SULPICE	SULPICIO
Moi, je n'en répons pas.... Allons, suis-les, l'ami!	Pues, yo, no respondo. ¡Vamos, sigueles, amigo!
SULPICE, SOLDATS	SULPICIO, SOLDADOS
Dès que l'appel sonne l'on doit obéir. Le tambour résonne, vite, il but courir. Mais, en temps de guerre, narguons le chagrin.	Cuando la alarma suena, hay que obedecer, el tambor resuena, deprisa: ¡a correr! Pero, en tiempo de guerra, nos burlamos de las penas.

Nous ne sommes guère
Sûrs du lendemain!
Il faut courir, il faut courir!

No estamos, para nada
seguros del mañana.
¡Hay que salir corriendo! ¡Corriendo!

SULPICE
Viens-tu avec nous, Marie?
Tu boudes?
A tan aise, ma fille!
Ah! quel mauvais caractère!

SULPICIO
¿Vienes con nosotros, María?
¿Pones mala cara?
Como quieras, hija mía
¡Qué mal carácter!

MARIE
Ils m'ont emmené brutalement...
Et moi qui voulais lui parler...
Pauvre garçon, pur me voir un instant,
Il a risqué la mort,
Oh, ciel!

MARÍA
Lo han apartado de mí brutalmente...
y yo, que quería hablar con él...
Pobre chico, por verme un momento,
se ha arriesgado a morir...
¡Oh, cielos!

TONIO
Me voilà, mamzelle.

TONIO
¡Aquí estoy, señorita!

MARIE
Comment? c'est vous?

MARÍA
¿Cómo? ¿Sois vos?

TONIO
Ils ont cru que je les suivais
Et je le leur ai fait croire.
Au premier contour
Je me suis envolé,
Le sergent a hurlé comme un fou.

TONIO
Creían que les estaba siguiendo;
y yo, se lo hice creer.
A la primera ocasión
me escapé...
el sargento gritaba como un loco.

MARIE
Mon père!

MARÍA
¡Mi padre!

TONIO
Non, certes, non! Cet autre...

TONIO
No, no...

MARIE
C'est mon père!

MARÍA
¡Es mi padre!

TONIO
Mais non!, Le vieux.

TONIO
No, ese viejo...

MARIE
C'est aussi mon père.

MARÍA
También es mi padre.

TONIO
Ah, mais Marie, voyons donc un instant
avez vous donc pour père tout un régiment?

TONIO
Ah, pero, María, un momento:
¿tenéis por padre a todo un regimiento?

MARIE
C'est juste.
Le régiment est mon père adoptif.

MARÍA
Exacto.
El regimiento es mi padre adoptivo.

TONIO
Ah! dans ce cas, cela nous change
nos bien des choses.

MARIE
Mais pourquoi? après m'avoir quittée
m'avez vous suivie?

TONIO
Parce que je vous aime.

MARIE
Quoi! vous m'aimez!

TONIO
Si je vous aime!
Écoutez! écoutez! et jugez vous même.

MARIE
Voyons, écoutons!
Écoutons et jugeons!

TONIO
Depuis l'instant ou, dans mes bras,
Je vous reçus toute tremblante,
Votre image douce et charmante
Nuit et jour, s'attache à mes pas.

MARIE
Mais, monsieur, c'est de la mémoire,
Et voilà tout.

TONIO
Attendez.. attendez..
Vous n'êtes pas au bout!
A mes aveux vous pouvez croire!

MARIE
Voyons, écoutons!
Écoutons et jugeons!

TONIO
Le beau pays de man enfance,
Les amis que je chérissais...
Ah! pour vous, je le sens d'avance,
Sans peine je les quitterais!

MARIE
Mais une talle indifférence
Est bien coupable, assurément!

TONIO
Et puis enfin, de votre absence,
Ne peuvent vaincre le tourment,

TONIO
¡Ah! En ese caso, eso
cambia mucho las cosas.

MARÍA
Pero, ¿por qué después de haberme dejado,
me habéis seguido?

TONIO
Porque os amo.

MARÍA
¿Qué? ¿Me amáis?

TONIO
¡Que si os amo...!
Escuchad, escuchad y juzgad por vos misma.

MARÍA
Veamos, escuchemos...
Escuchemos y juzguemos...

TONIO
Desde el momento en que, en mis brazos,
os recogí, toda temblorosa,
vuestro dulce, encantador semblante
noche y día, me sigue los pasos.

MARÍA
Pero, señor, eso son recuerdos;
sólo recuerdos.

TONIO
Esperad, esperad...
no habéis oído todo...
¡Podéis creer en mis juramentos!

MARÍA
Veamos, escuchemos...
Escuchemos y juzguemos...

TONIO
El bello pais de mi infancia,
los amigos a quienes quería
¡ah! por vos, ahora,
sin pena, los dejaría.

MARÍA
Pero, una indiferencia así
seguramente, os hace sentir culpable.

TONIO
Y finalmente de vuestra ausencia,
no podía sufrir el tormento,

J'ai bravé jusque dans ce camp
Le coup d'une balle ennemie.

MARIE

Quand on aime les gens pour eux, monsieur,
L'on conserve son existence.
Entendez-vous, monsieur?
De cet aveu si tendre,
Non, mon coeur, en ce jour,
Ne sait pas se défendre,
Non, car c'est de l'amour!

TONIO

A cet aveu si tendre,
Non, son coeur en ce jour.
Ne peut pas se défendre,
De croire a mon amour!
Vous voyez bien que je vous aime!
Mais j'aime seul...

MARIE

Jugez vous-même!

TONIO

Voyons, écoutons!
Écoutons et jugeons!

MARIE

Longtemps coquette, heureuse et vive,
je riais d'un adorateur...
Maintenant mon âme pensive
Sent qu'il est un autre bonheur!
J'aimais la guerre,
Je détestais nos ennemis.
Mais, à présent, je suis sincère,
Pour l'un d'eux, hélas! je frémis!
Et du jour plein d'alarmes,
Où ranimant mes sens au parfum
d'un fleur,
Je la sentis humide de vos larmes,
La douce fleur, trésor rempli de charmes,
Depuis ce jour
n'a pas quitté man coeur,
Jugez vous-même!

TONIO

Marie!

MARIE

Ah! De cet aveu si tendre..

TONIO

A cet aveu si tendre...
Je t'aime, Marie,

y desafié hasta en este campamento,
el golpe de una bala enemiga.

MARÍA

Cuando se ama a las personas por sí mismas
hay que conservar la vida,
¿me entendéis, señor?
De un juramento tan tierno,
no, mi corazón, hoy
no sabe defenderse.
No, pues es palabra de amor.

TONIO

A este juramento tan tierno,
no, su corazón, ahora,
no puede defenderse,
ni resistirse, a creer en mi amor.
Vos, ya veis que os amo...
Pero, solo amo...

MARÍA

Juzgad vos mismo.

TONIO

Veamos, escuchemos...
Escuchemos y juzguemos...

MARÍA

Hace mucho tiempo, coqueta y vivaz,
me reía de un admirador...
Ahora, mi alma sabe...
siento que es una felicidad diferente.
Yo amaba la guerra,
detestaba a nuestros enemigos.
Pero ahora, soy sincera
por uno de ellos, ¡ay Dios!, yo tiemblo...
y desde aquel día
en que mis sentidos se abrieron al perfume
de una flor,
la siento húmeda, por vuestras lágrimas,
la dulce flor, tesoro lleno de encantos,
desde aquel momento,
no abandona jamás mi corazón.
¡juzgad vos mismo!

TONIO

¡María!

MARÍA

¡Ah! De tan tierno juramento...

TONIO

De un juramento tan tierno...
Te amo, María,

je t'aime et pour toujours,
Plutôt perdre la vie
Que perdre nos amours.

MARIE

Sur le coeur de Marie,
Tonio compte toujours!

TONIO

Oui, je t'aime, Marie,
Je t'aime et pour toujours!
Plutôt...

LES DEUX

...perdre la vie
Que perdre nos amours...

SULPICE

Ah! mille z'yeux!
Encore le tyrolien!

HORTENSIUS

Voilà l'officier français en question.
N'ayez pas peur... Il est fort laid,
mais très aimable!

LA MARQUISE

Rien que l'habit me fait mal aux nerfs!

HORTENSIUS

C'est madame la marquise
qui demande vous parler.

SULPICE

Corbleu la belle plante!

LA MARQUISE

Oui, monsieur le capitaine...

SULPICE

Merci!
Elle me fait monter en garde.

LA MARQUISE

Monsieur le capitaine,
J'ai pensé que vous accepteriez de
me faire protéger
Jusqu'à mon château.
Il n'est d'ailleurs pas loin: de
cette montagne, on peut apercevoir les tours
de Berkenfield.

SULPICE

Votre château,
vous le nommez?

te amo y te amaré siempre.
Prefiero perder la vida
que perder nuestro amor.

MARÍA

¡En el corazón de María
siempre está Tonio!

TONIO

Si, te amo, María
¡te amo y te amaré por siempre!
Prefiero...

AMBOS

... perder la vida
que perder nuestro amor...

SULPICIO

¡Ah! ¡Maldición!
¡Otra vez el tirolés!

HORTENSIO

Aquí está el oficial francés en cuestión.
No tengáis miedo... Él es muy feo,
¡pero muy amable!

MARQUESA

¡Ese uniforme me irrita profundamente!

HORTENSIO

Es la señora marquesa;
quiere hablaros.

SULPICIO

¡Caramba, qué buena planta!

MARQUESA

Sí, señor capitán...

SULPICIO

¡Gracias!
Ese halago me pone en guardia.

MARQUESA

Señor capitán,
he pensado que aceptaría protegerme
hasta mi castillo.
No está lejos;
desde esta montaña,
se pueden ver las torres de
Berkenfield.

SULPICIO

¿Vuestro castillo?
¿Cómo lo habéis llamado?

LA MARQUISE
Hé! mais du même nom. que moi: Berkenfield

SULPICE
Vous! Sacrebleu! il se pourrait...
Quel rapport
entre ce nom-là et celui du Robert?

LA MARQUISE
Plaît-il? Le capitaine Robert?

SULPICE
Un français!... Vous avez connu?

LA MARQUISE
Beaucoup, monsieur!
C'est-à-dire, non pas moi,
mais une personne de ma famille...
ma soeur
Oui, monsieur, c'était ma soeur!

SULPICE
Et cette soeur?

LA MARQUISE
Elle n'existe plus! Mais de ce mariage
avec ce français, naquit un enfant...

SULPICE
Une fille!

LA MARQUISE
Comment savez-vous?
En effet, une pauvre enfant que le capitaine
m'adressait avant de mourir...
Mais le vieux serviteur
à qui elle fut confiée y perdit la vie,
Et la seule héritière de ma fortune
et de mon nom...

SULPICE
Votre nièce?

LA MARQUISE
Qui serait baronne aujourd'hui...
Perdue, abandonnée,
écrasée dans la foule,
Morte, la pauvre enfant!

SULPICE
Sauvée, Sauvée, madame de Berkenfield!

LA MARQUISE
Ah! man Dieu! Monsieur, soutenez-moi!

MARQUESA
Pues, con mi nombre propio: Berkenfield.

SULPICIO
¡Vos! ¡Por Dios! Podría ser...
Cuál es la relación
entre ese nombre y el de Robert?

MARQUESA
¿Qué decidís? ¿El capitán Robert?

SULPICIO
¡Un francés...! ¿lo conocisteis?

MARQUESA
¡Mucho, señor!
Es decir, no yo,
sino una persona de mi familia...
mi hermana
Si señor, fue mi hermana...

SULPICIO
Y, ¿esa hermana...?

MARQUESA
¡Ya murió! Pero de ese matrimonio
con el francés, nació un bebé...

SULPICIO
¡Una hija!

MARQUESA
¿cómo lo sabéis?
En efecto. Una pobre niña que el capitán
me encomendó antes de morir...
pero el viejo criado
a quien la había confiado la perdió...
Y es la única heredera de mi fortuna
y de mi nombre...

SULPICIO
¿Vuestra sobrina?

MARQUESA
Que hoy sería baronesa...
¡Perdida, abandonada,
aplastada entre el gentío,
muerta, la pobre pequeña...!

SULPICIO
¡Salvada, salvada señora de Berkenfield!

MARQUESA
¡Ah! ¡Dios mío! Señor, sostenedme...

SULPICE
Mais non, madame de Berkenfield!
Sauvée, grâce à nous!

LA MARQUISE
Vous la connaissez donc?

SULPICE
Si je la connais!

LA MARQUISE
Monsieur, rendez-moi ma nièce, car
vous avez la preuve, n'est-ce pas?

SULPICE
Certainement, madame. Cette lettre
moi je n'ai pas pu la lire.

LA MARQUISE
Comment? Vous ne savez pas lire?

SULPICE
Non, madame, je ne sois pas lire.
Mais je sois écrire, c'est bien plus difficile.
Les autres, les savants, prétendent qu'avec
cette lettre personne ne doutera de ce
qu'est notre Marie.

LA MARQUISE
Marie? Elle est loin d'ici?

SULPICE
A deux pas.

MARIE
Corbleu!
Qui est donc cette dame?

SULPICE
Elle dit... elle dit; mon enfant...
Elle dit que tu es sa nièce.

MARIE
Ma tante! Vous êtes ma tante?
Ah! Sacrebleu!

LA MARQUISE
Ah! man Dieu! elle jure!

HORTENSIUS
Quelle éducation!

MARIE
Si vous êtes ma tante, je vais vous présenter
mon père... Le régiment tout entier!

SULPICIO
Pero, señora de Berkenfield...
¡está a salvo, gracias a nosotros!

MARQUESA
Vos, ¿la conocéis, entonces?

SULPICIO
¡Claro que la conozco!

MARQUESA
Señor, devolvedme a mi sobrina
vos, pues, tenéis la prueba, ¿verdad?

SULPICIO
Por supuesto, señora. Esta carta
que nunca he leído.

MARQUESA
¿Cómo? ¿No sabéis leer?

SULPICIO
No, señora. No sé leer,
pero sé escribir; es mucho más difícil.
Los otros, los que saben, dicen que,
con esta carta, nadie dudará de quién
es nuestra María.

MARQUESA
¿María? Entonces, ¿está aquí?

SULPICIO
A dos pasos.

MARÍA
¡Pardiez!
¿Quién es esta dama?

SULPICIO
Ella dice, ... dice que...; mi niña...
dice que tú eres su sobrina.

MARÍA
¡Mi tía! ¡Vos, sois mi tía!
¡Ah! ¡Por Dios!

MARQUESA
¡Oh, Dios mío! ¡Hace juramentos!

HORTENSIO
¡Qué educación!

MARÍA
Si vos sois mi tía, os voy a presentar
a mi padre... ¡el regimiento entero!

LA MARQUISE
Plus tarde, plus tard...
Il faut l'enlever à ces gens-là.

HORTENSIUS
Le plus vite possible!

LA MARQUISE
Mademoiselle... mademoiselle Marie!
Il faut que vous repreniez
le titre et le rang
qui vous conviennent, et vous allez me
suivre à l'instant.

MARIE
Vous suivre! les abandonner...
C'est impossible.

LA MARQUISE
Je le désire, et, au besoin, je le veux!

MARIE
Et de quel droit, madame?

LA MARQUISE
De celui que votre malheureux père
m'a donné sur vous en mourant.. Lisez..

MARIE
Mon père!

SULPICE
Allons! du courage.... il le faut!

MARIE
Et bien, oui! je partirai, mais vous
viendrez tous avec moi... Tous!

HORTENSIUS
Miséricorde! un régiment!

LA MARQUISE
Silence! nous resterons! Hortensius,
louez cette maison. Nous resterons
quelques semaines, le temps pour vous
de perdre ces manières soldatesques.
Et que je ne voie personne sous mes balcons.
Venez, ma nièce...
Hâtez-vous, Hortensius!

SULPICE
Hâte-toi, Hortensius!

MARQUESA
Luego, más tarde...
¡Hay que apartarla de estas gentes!

HORTENSIO
¡Lo antes posible!

MARQUESA
Señorita... señorita María:
Es preciso que retoméis
el título y el rango
que os conviene; ahora,
vais a venir conmigo, enseguida.

MARÍA
¿Que vaya con vos? ¿Y abandonarles...?
Es imposible.

MARQUESA
¡Lo deseo, y si es preciso, lo ordeno!

MARÍA
Y, ¿con qué derecho, señora?

MARQUESA
Con el que vuestro infortunado padre
me dio sobre vos cuando moría... Leed...

MARÍA
¡Mi padre!

SULPICIO
¡Vamos! ¡Coraje! ¡Es preciso...!

MARÍA
Pues bien, sí, iré, pero vosotros
vendréis todos conmigo... ¡Todos!

HORTENSIO
¡Misericordia! ¡Un regimiento!

MARQUESA
¡Silencio! ¡Nos quedaremos! Hortensio,
alquile esta casa. Nos quedaremos
unas semanas, el tiempo para que vos
perdáis esos modales soldatescos.
Y que no vea yo a nadie bajo mi balcón...
Venid, sobrina mía...
¡Apresúrese, Hortensio!

SULPICIO
¡Date prisa, Hortensio!

CAPORAL, SOLDATS
Rataplan, rataplan, plan, plan!

Quand le son charmant
Du tambour bruyant
Nous appelle au régiment,
Rataplan, rataplan, rataplan,
Chaque coeur à l'instant
D'un doux battement
À ce roulement
Fait l'accompagnement,
Rataplan, plan, plan!
Vive la guerre et ses alarmes!
Et la victoire et ses combats!
Vive la mort, quand, sous les armes,
On la trouve en brave soldat!
Rataplan, vive la guerre!
Rataplan, vive la morte!

LE CAPORAL
Qui nous arrive là? Eh, Eh!
C'est le jeune paysan de ce matin,
une nouvelle recrue, un nouveau soldat!

TONIO
Ah! mes amis, quel jour de fête!
Je vais marcher sous vos drapeaux.
L'amour, qui m'a tourné la tête.
Désormais me rend un héros,
Ah! quel bonheur, oui, mes amis,
Je vais marcher sous vos drapeaux!
Qui, celle pour qui je respire,
A mes vœux a daigné sourire
Et ce doux espoir de bonheur
Trouble ma raison et mon coeur!
Ah!

LE CAPORAL
Le camarade est amoureux!

TONIO
Et c'est vous seuls que j'espère.

CAPORAL, SOLDATS
Quoi! c'est notre enfant que tu veux!

TONIO
Écoutez-moi, écoutez-moi.
Messieurs son père, écoutez-moi,
Car je sais qu'il dépend de vous
De me rendre ici son époux.

CAPORAL, SOLDATS
Notre fille qui nous est chère
N'est pas, n'est pas pour un ennemi. Non!

CABO, SOLDADOS
¡Rataplán, rataplán, plan, plan!
Cuando el encantador sonido
del redoble del tambor
nos llama al regimiento,
¡rataplán, rataplán, plan, plan!
Cada pecho, al mismo instante,
con un cálido latido,
a ese ritmo
acompaña...
Rataplán, rataplán, plan, plan!
¡Viva la guerra y las alarmas de guerra!
¡Y la victoria, y los combates!
¡Viva la muerte, cuando, a las armas,
la encontramos, como valientes soldados!
¡Rataplán! ¡Viva la guerra!
¡Rataplán! ¡Viva la muerte!

CABO
¿Quién llega por allí? ¡Eh, Eh!
Es el joven campesino de esta mañana,
¡un nuevo recluta, un nuevo soldado!

TONIO
¡Ah, amigos! ¡qué día de fiesta!
Voy a marchar bajo vuestra bandera.
El amor, me ha hecho perder la cabeza
y desde ahora, me hará un héroe.
¡Ah, qué buen día, sí, amigos míos!
¡Voy a marchar bajo vuestra bandera!
Aquí, aquélla por quien respiro,
se ha dignado a sonreír a mis deseos
y esa dulce esperanza de felicidad
empaña mi razón y mi corazón...
¡Ah!

CABO
¡El camarada está enamorado!

TONIO
Y sólo en vosotros confío.

CABO, SOLDADOS
¿Qué? ¡Es a nuestra niña a quien quieres!

TONIO
Escuchadme, escuchadme.
Señores padres: escuchadme;
sé que depende de vosotros
que yo sea su esposo.

CABO, SOLDADOS
Nuestra hija, que nos es tan querida...
¡No! No ha de ser para un enemigo. ¡No!

Il lui faut un meilleur parti,
Telle est la volonté d'un père.

TONIO
Vous refusez?

CAPORAL, SOLDATS
Complètement.
D'ailleurs, elle est promise...

LE CAPORAL
... a notre régiment...

LES SOLDATS
... a notre régiment...

TONIO
Mais j'en suis, puisqu'en cet instant
Je viens de m'engager, pour cela seulement!

CAPORAL, SOLDATS
Tant pis pour toi!

TONIO
Messieurs son père...

LES SOLDATS
Tant pis pour toi!

TONIO
... écoutez-moi!

CAPORAL, SOLDATS
Tant pis pour toi!

TONIO
Ma votre fille m'aime!

CAPORAL, SOLDATS
Se pourrait-il! quoi! notre enfant!

TONIO
Elle m'aime, vous dis-je, j'en fais serment!

CAPORAL, SOLDATS
Eh! quoi... notre Marie...

TONIO
Elle m'aime, j'en fais serment!

CAPORAL, SOLDATS
Que dire, que faire?
Puisqu'il a su plaire,
Il faut, en bon père
Ici, consentir.

Para ella, un partido mejor:
ésa es la voluntad de un padre.

TONIO
¿Rehusáis?

CABO, SOLDADOS
Por supuesto.
Además, ella está prometida...

CABO
... con nuestro regimiento...

SOLDADOS
... con nuestro regimiento...

TONIO
Al que yo pertenezco; por eso
me acabo de alistar, ¡por ella solamente!

CABO
¡Tanto peor para ti!

TONIO
Señores, padres...

SOLDADOS
¡Tanto peor para ti!

TONIO
... ¡escuchadme!

CABO, SOLDADOS
Señores, padres...

TONIO
Pero, ¡vuestra hija me ama!

CABO, SOLDADOS
¿Será posible...! ¿Qué? ¿Nuestra hija...?

TONIO
Ella me ama, os lo digo; ¡os lo juro!

CABO, SOLDADOS
¡Eh! Que... nuestra María...

TONIO
Ella me ama; ¡os lo juro!

CABO, SOLDADOS
¿Qué podemos decir? ¿Qué vamos a hacer?
Puesto que ha sabido enamorarla,
es necesario, es de buen padre,
en este caso, consentir.

Mais pourtant j'enrage,
Car c'est grand dommage
De l'unir avec
Un pareil blanc-bec!
Oui, c'est un grand dommage!

TONIO
Eh! bien?

LE CAPORAL
Si tu dis vrai,
son père en ce moment
Te promet son consentement

CAPORAL, SOLDATS
Oui, te promet son consentement

TONIO
Pour mon âme,
Quel destin!
J'ai sa flamme,
Et j'ai sa main!
Jour prospère!
Me voici
Militaire et mari!

CAPORAL, SOLDATS
Mais elle t'aime? elle t'aime?

TONIO
J'en fais serment.

CAPORAL, SOLDATS
Tu dis vrai? tu dis vrai?

TONIO
Je suis soldat, je suis soldat,
Il faut qu'on me la donne!

SULPICE
Elle ne peut être à personne
Qu'à sa tante, qui va l'emmener
de ces lieux!

CAPORAL, SOLDATS
Emmener notre enfant,
Que dit-il donc? Grand Dieu!

TONIO
L'emmener loin de moi!
Mais c'est un rêve affreux!

MARIE
Il faut partir!
Romance

Sin embargo, lo siento,
pues es una pena muy grande
unirla
a un tonto...
¡Sí! ¡Es una desgracia!

TONIO
Y, ¿bien?

CABO
Si es cierto lo que dices, su padre,
en este momento,
te promete su consentimiento.

CABO, SOLDADOS
Sí, te prometo su consentimiento.

TONIO
Por mi alma,
¿qué destino!
Tengo su amor
y su mano...
¡Dichoso día!
Heme aquí:
¡militar y marido!

CABO, SOLDADOS
Pero, ¿ella te ama? ¿te ama?

TONIO
Os lo juro.

CABO, SOLDADOS
¿De verdad? ¿es cierto?

TONIO
Ya soy soldado, ya soy soldado,
es necesario que me la concedáis.

SULPICIO
Ella no puede ser de nadie
más que de su tía, que se la va a llevar
de estos lugares...

CABO, SOLDADOS
¿Llevarse a nuestra niña?
¿Quién ha dicho eso, pues? ¡Dios mío!

TONIO
¡Llevarse lejos de mí!
¡Esto es el colmo!

MARÍA
¡Hay que partir!
Romanza

Il faut partir, mes bons compagnons d'armes,
Désormais, loin de vous m'enfuir!
Mais par pitié, cachez-moi bien vos larmes,
Vos regrets pour mon coeur
Hélas! ont trop de charmes!
Il faut partir!
Ah! per pitié, cachez vos larmes!
Adieu, adieu! il faut partir!

TONIO, Sulpice
Je perds, hélas! en un instant
Tout mon bonheur en la perdant.

LE Caporal
Tant de chagrin, ah! c'est vraiment
Fort incroyable assurément!

MARIE
Il faut partir, adieu!
Vous que, dès mon enfance,
Sans peine, j'appris à chérir.
Vous, dont j'ai partagé
Le plaisir, la souffrance!
Au lieu d'un vrai bonheur
On m'offre l'opulence!
Il faut partir!
Ah! per pitié,
cachez-moi votre souffrance!
Adieu, adieu! il faut partir!

TONIO
Oh! mes amis, je vous en prie.
Ne laissez pas partir Marie...!

LE Caporal
Tant de chagrin, ah!, c'est vraiment...

Sulpice
Je perds, hélas! ma pauvre enfant...

MARIE
Ah! il faut partir, mes amis,
Il faut partir...

TONIO
Non, non, ô mes amis, je vous en supplie,
Ne laissez pas partir Marie.

LE Caporal
...fort incroyable assurément

Sulpice
...tout mon bonheur en te perdant.
Hélas!

Debo partir, queridos compañeros de armas,
a partir de ahora, lejos estaré.
Por piedad, ocultadme vuestras lágrimas,
vuestros lamentos, mi corazón,
¡ay!, no lo puede soportar.
¡Hay que partir!
¡Ah, por caridad: ocultad las lágrimas!
¡Adiós! ¡Adiós! ¡He de partir!

TONIO, Sulpicio
Pierdo, ¡ay! en un instante,
toda mi alegría, al perderla a ella.

Cabo
Tanta pena, ¡ah! es realmente
increíble por completo.

MARÍA
He de partir, ¡adiós!
A vosotros, a quienes, desde mi infancia,
tan naturalmente, aprendí a querer.
A vosotros, con quienes he compartido
el placer y el sufrimiento...
En lugar de una verdadera felicidad
se me ofrece la opulencia...
¡He de partir!
¡Ah! ¡Por caridad!
¡Ocultadme vuestro sufrimiento!
¡Adiós! ¡Adiós! ¡He de partir!

TONIO
¡Amigos míos! Os lo ruego:
No dejéis partir a María.

Cabo
¡Qué tristeza! Esto es, realmente...

Sulpicio
Pierdo, ¡ay! a mi pobre niña...

MARÍA
¡Ah! Es preciso partir, amigos míos,
Es preciso partir...

TONIO
No, no, ¡amigos míos! ¡Os lo suplico!
No dejéis que se vaya María.

Cabo
... lo más increíble, os lo aseguro.

Sulpicio
...toda mi alegría, al perderte.
¡Ay!

LES SOLDATS Partir, non, non! Hélas!	SOLDADOS ¿Partir? ¡No! ¡No! ¡Eso es!
TONIO Ah! si vous nous quittez, je vous suis...	TONIO ¡Ah! Si vos nos abandonáis, yo os sigo...
SULPICE Impossible, vraiment! N'es-tu pus engagé?	SULPICIO ¡Eso es del todo imposible! ¿No estás alistado?
MARIE Ah! mon Dieu, Tonio!	MARÍA ¡Ah! ¡Dios mío! ¡Tonio!
TONIO Chère Marie!	TONIO ¡Querida María!
MARIE Ce coup manquait à mon tourment.	MARÍA ¡Sólo le faltaba esto a mi tormento!
TONIO Marie, Marie!	TONIO ¡María! ¡María!
MARIE Le perdre! quand à lui je pourrais être unie!	MARÍA ¡Perderlo, cuando podría estar unida a él!
TONIO Marie, Marie!	TONIO ¡María! ¡María!
SULPICE Il est engagé!	SULPICIO ¡Estás alistado!
MARIE Ah! ce coup manquait à mon tourment. Ah! mon Dieu!	MARÍA ¡Sólo le faltaba eso a mi tormento! ¡Ah! ¡Dios mío!
SULPICE Pour vous, pour vous Marie. O douleur! ô surprise! Elle quitte ces lieux! Au diable la marquise, Qui l'enlève à nos vœux!	SULPICIO Por ti, por ti, María. ¡Qué dolor! ¡Vaya sorpresa! Abandona estos lugares... ¡Al diablo la marquesa, que se lleva lo que nos pertenece!
LES SOLDATS O douleur! ô surprise!	SOLDADOS ¡Qué dolor! ¡Vaya sorpresa!
SULPICE Aux combats, à la guerre, Prés de nous cette enfant Est l'ange tutélaire De notre régiment!	SULPICIO En los combates, en la guerra, con nosotros; esta niña es el ángel de la guarda de nuestro regimiento.
MARIE, TONIO Ah! plus d'avenir! plus d'espérance! Mon bonheur n'a duré qu'un jour. Ah! que faire, hélas! de l'existence, Quand on perd son unique amour!	MARÍA, TONIO ¡Ah! ¡Ya no hay futuro! ¡No hay esperanza! Mi dicha no ha durado más que un día. ¡Ah! ¡Qué hacer, ay, con la vida cuando se pierde el único amor!

SULPICE	SULPICIO
Au diable la marquise!	¡Al diablo la marquesa!
MARIE, TONIO	MARÍA, TONIO
Plus d'avenir!	¡No tenemos futuro...!
LES SOLDATS	SOLDADOS
Au diable! au diable!	¡Al diablo! ¡Al diablo!
MARIE, TONIO	MARÍA, TONIO
Plus d'espérance!	¡Ni esperanza...!
SULPICE	SULPICIO
Au diable! au diable!	¡Al diablo! ¡Al diablo!
LES SOLDATS	SOLDADOS
Au diable! au diable!	¡Al diablo! ¡Al diablo!
MARIE, TONIO	MARÍA, TONIO
Que faire, hélas, de l'existence...	¿Qué hacer con la vida...
LES SOLDATS	SOLDADOS
Au diable! au diable!	¡Al diablo! ¡Al diablo!
MARIE, TONIO	MARÍA, TONIO
...quand on perd son unique amour...	...cuando se pierde el único amor?
MARIE	MARÍA
Mes chers amis, recevez mes adieux!	Mis amigos queridos: ¡os digo adiós!
La main, Pierre!	¡La mano Pedro!
Jacques, la tienne!	¡Santiago, la tuya!
Et toi, mon vieux Thomas!	¡Y tú, mi viejo Tomás...
LA MARQUISE	MARQUESA
Ah! quelle horreur!	¡Ah! ¡Qué horror!
MARIE	MARÍA
Qui tout enfant me portait dans tes bras...	¡Cuando niña, me llevabas en tus brazos...!
LA MARQUISE	MARQUESA
Ma nièce...	Sobrina...
MARIE	MARÍA
Embrasse-moi, Sulpice!	¡Abrazame, Sulpicio!
LA MARQUISE	MARQUESA
Ah! L'horreur! quelle horreur!	¡Ah! ¡Qué horror! ¡Qué horror!
MARIE	MARÍA
De ces braves je suis l'enfant!	¡Yo soy la niña de estos valientes!
SOLDATS, SULPICE	SOLDADOS, SULPICIO
C'est la fille du régiment,	¡Es la hija del regimiento!
C'est la fille du régiment	¡Es la hija del regimiento!
TONIO	TONIO
A toi mon coeur, à toi, Marie!	¡Mi corazón es tuyo! ¡Tuyo, María!

MARIE	MARÍA
Tonio!	¡Tonio!
TONIO	TONIO
Bientôt je suivrais ses pas, Quand je devrais y trouver le trépas!	Muy pronto seguiré sus pasos... ¡aunque me cueste la vida!
LA MARQUISE	MARQUESA
Partons, Marie!	¡Vayámonos, María!
SULPICE	SULPICIO
Allons, enfant!	¡Vamos, mi niña!
TONIO	TONIO
A toi mon coeur.	¡Mi corazón es tuyo!
HORTENSIUS	HORTENSIO
Partons, partons!	¡Vámonos, vámonos!
LES SOLDATS	SOLDADOS
Allons, allons!	¡Vamos! ¡Vamos!
MARIE	MARÍA
No m'oubliez pas, Tonio. Ah!	¡No me olvides, Tonio!
Adieu, adieu.	Adiós adiós...
Adieu, Tonio, adieu!	Adiós Tonio, ¡adiós!
LA MARQUISE	MARQUESA
Partons, Marie, la poste attend.	Vayámonos, María, el coche espera.
Viens! partons, Marie,	¡Ven! ¡Vámonos, María!
Viens, ma nièce!	¡Vamos, sobrina!
Viens donc, partons!	¡Ven, pues, vámonos!
Marie, partons!	María, ¡vámonos!
SULPICE, SOLDATS	SULPICIO, SOLDADOS
Allons, enfant, assez de larmes!	¡Vamos, mi niña, nada de lágrimas!
Pour noue fille,	¡Por nuestra hija,
Portez/ portons les armes!	presentad/presentemos las armas!
Au diable la marquise!	¡Al diablo la marquesa!
Et puis, en route à la grâce de Dieu!	¡Que Dios la proteja!
Au diable la marquise,	¡Al diablo la marquesa!
Qui l'enlève à nos vœux!	¡Que se la lleva lo que nos pertenece!
Adieu!	¡Adiós!
TONIO	TONIO
A toi mon coeur, à toi ma vie,	¡Mi corazón es tuyo, mi vida es tuya,
Chère Marie, à toi mon coeur!	querida María, tuyo mi corazón!
A toi, Marie, à toi mon coeur!	¡Tuyo, María! ¡Tuyo es mi corazón!
Adieu, adieu, Marie, Marie!	¡Adiós, adiós! ¡María! ¡María!
Mon coeur à toi, ma vie a toi!	¡Tuyo es mi corazón; tuya, mi vida!
Ah, ah, adieu!	¡Ah! ¡Ah! ¡Adiós!
HORTENSIUS	HORTENSIO
Partons, partons, madame, partons!	¡Partamos, partamos, señora, partamos!

Segundo Acto

LA MARQUISE	MARQUESA
J'avais demandé que l'on tire le rideau...	He pedido que echen la cortina...
J'avais demandé que l'on tire le rideau...	He pedido que echen la cortina...
Enfin je vous ai dit	Os he dicho
que je ne veux plus voir ce...	que no quiero ver más eso...
SULPICE	SULPICIO
Madame la marquise, vous me désirez?	Señora marquesa...
LA MARQUISE	MARQUESA
Approchez-vous... approchez-vous...	Acercaos, acercaos...
Je vous le permets. Vous êtes un brave	tenéis permiso. Sois un hombre bueno,
homme, un bon soldat, Sulpice...	un buen soldado, Sulpicio...
SULPICE	SULPICIO
Je crois, morbleu!	¡Eso creo, diantre!
LA MARQUISE	MARQUESA
Marie vous écoute... Vous avez sa	María os escucha... Vos tenéis su confianza.
confiance... Vous m'avez aidée à	Me habéis ayudado a que sea mas dócil.
la rendre plus docile. Grâce a mes	Gracias a mis cuidados,
soins, son ton et ses manières soldatesques	su tono y sus maneras soldadescas
ont presque entièrement disparu	han desaparecido casi del todo,
et j'ai pu lui choisir pour époux	y he podido escogerle como esposo
l'un des plus illustres	a uno de los señores
seigneurs de la Bavière,	más ilustres de Baviera:
le Duc de Crakentorp.	el Duque de Crakentorp.
SULPICE	SULPICIO
Celui-la, je ne pourrai jamais...	Eso... nunca podría...
Et Marie... Mademoiselle Marie?	Y, ¿María? ¿La señorita María?
LA MARQUISE	MARQUESA
Elle a consenti. Je compte sur vous pour lui	Ha consentido.
donner du courage.	Cuento con vos para que la animéis.
Nous signons le contrat ce soir même, ici.	Firmamos el contrato esta misma noche, aquí.
Le bonnes âmes de pays,	Las buenas almas del país,
jalouses de cette union,	celosas de esta unión,
ont prétendu que Marie était gauche	han hecho creer que María era montaraz
et mal élevée...	y malcriada...
SULPICE	SULPICIO
Vivandière!... Une future duchesse!...	¡De cantinera... a futura duquesa...!

LA MARQUISE

Taisez-vous! Je veux que la voix charmante
de Marie les ravisse, les transporte...

Silence! la voici!...

Allons, approchez, approchez, mon enfant!

Le romance perdue, on l'a retrouvée.

C'est une chose exquise.

Vénus descend...

SULPICE

Et man angousse monte!

LA MARQUISE

Que dites-vous?

SULPICE

Moi? Rien de tout!

LA MARQUISE

Venus descend dans la nuit opaque,

Pour voir le Dieu que l'amour lui inspire.

La musique est du maître Caffariello.

MARIE

Sulpice, t'as entendu?

SULPICE

Superbe!

LA MARQUISE

Eh bien! Marie, maudite innocente

Pas de respect! Faites silence!

Toi, attention! Nous commençons.

MARIE

Mi mi mi mi mi.

LA MARQUISE

Attendez!

MARIE

Le jour naissait dans le bocage,

Et Cypris descendant des cieux...

SULPICE

Nous chants étaient mains langoureux!

MARIE

Venait chercher dans le feuillage

L'objet si tendre de ses feux.

SULPICE

Rataplan, rataplan, rataplán,

C'est le refrain du régiment!

MARQUESA

Callad... Quiero que la encantadora voz
de María les embriague, les transporte...

Silencio..., aquí llega.

Vamos, acércate, acércate, ¡pequeña!

La romanza perdida se ha encontrado;

es algo exquisito.

Venus descende...

SULPICIO

¡Y mi angustia crece...!

MARQUESA

¿Qué decidis?

SULPICIO

¿Yo?, Nada de nada.

MARQUESA

Venus descende en una noche cerrada,

para ver al Dios que le ha inspirado Amor.

La música es del maestro Caffariello.

MARÍA

Sulpicio, ¿has oído?

SULPICIO

¡Soberbio!

MARQUESA

¡Bien! ¡María, maldita niña,

sin respeto! ¡Silencio!

¡Tú! ¡Atención! Comenzamos.

MARÍA

Mi mi mi mi mi

MARQUESA

¡Esperad!

MARÍA

El día estaba naciendo en el bosque,

y Cypris, descendía desde el cielo...

SULPICIO

¡Nuestros cantos eran menos lánguidos!

MARÍA

Venía a buscar entre el follaje

el tan tierno objeto de su pasión.

SULPICIO

Rataplán, rataplán, rataplán,

¡Es el cantar del regimiento!

MARIE Rataplan, rataplán, rataplán, C'est le refrain du régiment!	MARÍA Rataplán, rataplán, rataplán, ¡Es el cantar del regimiento!
LA MARQUISE Eh! mais! qu'entends-je donne?	MARQUESA ¡Pero, bueno! ¿Qué es lo que estoy oyendo?
MARIE Pardon! pardon! ma tante, C'était une distraction!	MARÍA ¡Perdón! ¡Perdón tia! Ha sido una distracción...
SULPICE C'était une distraction!	SULPICIO Ha sido una distracción...
LA MARQUISE C'est bon, c'est bon.... recommençons!	MARQUESA ¡Está bien! ¡Está bien! Volvamos a empezar.
MARIE Ah! ma tante, pardon. Cet amant, à qui Venus même De la valeur donnait le prix...	MARÍA ¡Sí tia, perdón! Ese amante, a quien la misma Venus había premiado por su valor...
SULPICE Rataplan, rataplan!	SULPICIO ¡Rataplán, rataplán!
MARIE ...le plus aimable...	MARÍA ...el más amable...
LA MARQUISE Allez donc!	MARQUESA Vamos, pues...
MARIE ...le plus aimable du pays et de la beauté... de la beauté....	MARÍA El más amoroso del país... y de belleza... de belleza...
SULPICE De la beauté bien suprême!	SULPICIO ¡De belleza bastante suprema!
MARIE De la beauté, bien suprême! Le voilà, le voilà...	MARÍA ¡De belleza bastante suprema! Aquí está, aquí está...
MARIE, SULPICE Morbleu!	MARÍA, SULPICIO ¡Diantre!
MARIE Le voilà, il est là, il est là	MARÍA Aquí está, ahí está, ahí está...
MARIE, SULPICE Corbleu! Le voilà, le voilà, le voilà, Le beau Vingt-unième!	MARÍA, SULPICIO ¡Pardiez! ¡Aquí está, aquí está, aquí está, el gran Veintiuno!

LA MARQUISE Que dites-vous?	MARQUESA ¿Qué estáis diciendo?
MARIE, SULPICE Le beau Vingt-unième! Ah! quel ennui!... son air sensible Ne vaut pas nos refrains, vraiment! Et je sens qu'il m'est impossible De les oublier, maintenant.	MARÍA, SULPICIO ¡El gran Veintiuno! ¡Ah! ¡Qué fastidio...! Su aire sensiblera no se parece en nada a nuestros cantares. Y siento que me resulta imposible olvidarlos, por ahora.
LA MARQUISE Quelle horreur, quelle horreur!	MARQUESA ¡Qué horror! ¡Qué horror!
MARIE, SULPICE Quel ennui, quel ennui!	MARÍA, SULPICIO ¡Qué fastidio! ¡Qué fastidio!
LA MARQUISE Continuons!	MARQUESA Continuemos.
MARIE Je le veux bien! mais, hélas! je n'y comprends rien! En voyant Cypris aussi belle, Bientôt les échos d'alentour...	MARÍA Yo quiero, de verdad..., pero, ¡ay! es que no comprendo nada. Al ver a Cypris, tan bella, pronto, los ecos cercanos de la voz...
LA MARQUISE De la jalouse Philomèle...	MARQUESA de la celosa Philomele...
MARIE De la jalouse Philomèle...	MARÍA de la celosa Philomele...
LA MARQUISE Rediront les soupirs d'amour...	MARQUESA eran suspiros de amor...
MARIE Rediront les soupirs d'amour...	MARÍA eran suspiros de amor....
MARIE, LA MARQUISE ... les soupirs d'amour!	MARÍA, MARQUESA ¡Los suspiros del amor!
SULPICE A tous les soupirs de la belle, Moi, je préfère le tambour!	SULPICIO Antes que todos los suspiros de la bella, prefiero yo el tambor.
LA MARQUISE Ma nièce, soupignons ensemble!	MARQUESA Sobrina, ¡suspiremos juntas!
MARIE, LA MARQUISE Ah!...	MARÍA, MARQUESA ¡Ah!...
MARIE, LA MARQUISE Tra la la, la!	MARÍA, MARQUESA ¡Tra, la ra la!
MARIE ... la la la!...	MARÍA ¡... la la la!...

LA MARQUISE	MARQUESA
Non, non! ce n'est pas cela!	¡No, no! ¡Así, no!
Non, non, non, non.	No, no, no, no...
MARIE	MARÍA
...la..	...la...
LA MARQUISE	MARQUESA
C'est trop brillant, cela!	¡Eso es demasiado brillante!
MARIE	MARÍA
Tra la la la...	Tra la la la...
LA MARQUISE	MARQUESA
Plus fort!	¡Más fuerte!
MARIE	MARÍA
Ah..	Ah...
SULPICE	SULPICIO
Ah!... Mais c'est charmant cela..	¡Ah! Pero, es tal el encanto...
LA MARQUISE	MARQUESA
Non, non, non!	¡No, no, no!
Plus doux, plus doux!....	¡Más dulce! ¡Más dulce!
C'est bien!	¡Está bien!
C'est bien! c'est bien!...	¡Está bien! ¡Está bien!
Enfin!	¡Al fin...!
Non! eh bien! Mon Dieu!...	¡No! Dios mio...
MARIE	MARÍA
Ah! ma foi, j'y renonce.	¡Ah! ¡Qué tontería! Yo, renuncio.
Au moins au régiment	Al menos, en el regimiento,
Le chant allait tout seul.	la canción salía sola.
LA MARQUISE	MARQUESA
Oh! ciel, quelle réponse!	¡Oh, cielos! ¡Qué respuesta!
MARIE	MARÍA
En avant!	¡Adelante!
SULPICE	SULPICIO
En avant!	¡Adelante!
MARIE	MARÍA
En avant!	¡Adelante!
MARIE, SULPICE	MARÍA, SULPICIO
C'est le refrain du régiment!	¡Es el cantar del regimiento!
En avant, en avant!	¡Adelante! ¡Adelante!
Rataplan, plan, plan!	¡Rataplán, plan, plan!
En avant, en avant!	¡Adelante! ¡Adelante!
C'est le refrain du régiment!	¡Es el cantar del regimiento!

LA MARQUISE
Ah! quelle horreur!

MARIE, SULPICE
En avant, en avant!

LA MARQUISE
Est-il possible?

MARIE, SULPICE
Rataplan, plan, plan!

LA MARQUISE
Ah!

MARIE, SULPICE
En avant, en avant!
C'est le refrain du régiment!

LA MARQUISE
Ah! quelle horreur!
De mêler un chant si doux,
Une romance si sensible,
Avec un chant de régiment!
Ah! l'horreur! ah! l'horreur!
Est-il possible
De mêler un chant si doux,
Une romance si sensible,
Avec un chant de régiment!

LA MARQUISE
Voilà,
vos anciennes habitudes qui reviennent!
Sulpice, c'est de votre faute...
Vous l'encouragez!

SULPICE
Certainement!, c'est trop gaillard pour
la circonstance!

LA MARQUISE
Ce n'est pas tous les jours que lien épouse
un Duc de Crakentorp.

SULPICE
Voilà un fameux nom...

LA MARQUISE
Au nom du ciel, Marie,
ne soyez pas ainsi
devant votre nouvelle famille,
Aujourd'hui surtout, que je réunis
les plus nobles têtes du pays...

MARQUESA
¡Ah! ¡Qué horror!

MARÍA, SULPICIO
¡Adelante! ¡Adelante!

MARQUESA
Pero, ¿es posible?

MARÍA, SULPICIO
¡Rataplán, plan, plan!

MARQUESA
¡Ah!

MARÍA, SULPICIO
¡Adelante! ¡Adelante!
¡Es el cantar del regimiento!

MARQUESA
¡Ah! ¡Qué horror!
¡Mezclar una canción tan dulce,
una romanza tan sensible,
con un cantar de regimiento!
¡Ah! ¡Qué horror! ¡Qué horror!
¡Cómo es posible
mezclar una canción tan dulce,
una romanza tan sensible
con un cantar de regimiento!

MARQUESA
¡Eso es!
¡Vuelven vuestras costumbres de antes!
Sulpicio: es culpa vuestra...
¡vos la animáis!

SULPICIO
¡Cierto! Es demasiado alegre, dadas
las circunstancias.

MARQUESA
No ocurre todos los días que la casen a una
con un Duque de Crakentorp.

SULPICIO
Ahí va un nombre famoso...

MARQUESA
En nombre del cielo, María,
no os comportéis así
ante vuestra nueva familia,
hoy he reunido
a los más nobles del país...

Des têtes égales à la mienne! Ah!
 S'ayez raisonnable, mon enfant,
 Allons, embrassez-moi... Tenez-vous
 droite... levez la tête... la... comme ça!...
 Quelle jolie duchesse cela fera!...
 Embrassez-moi encore...
 Sulpice, venez avec moi.
 Je compte sur vous pour...
 Enfin, vous comprenez
 ce que je veux dire...
 je ne veux plus voir ce...
 Il faut mettre un terme à la nudité
 de la dame.

SULPICE

Je vois ce qu'il vous faut.

LA MARQUISE

Elle est charmante!

SULPICE

Charmante!

MARIE

C'en est donc fait
 et mon sort va changer,
 Et personne en ce lieu ne vient me protéger!
 Par le rang et par l'opulence,
 En vain l'on a cru m'éblouir;
 Il me faut faire ma souffrance
 Et ne vivre que de souvenir!
 Sous les bijoux et la dentelle,
 Je cache un chagrin sans espoir.
 Ah!
 A quoi me sert d'être si belle,
 Lui seul, il ne doit pas me voir.
 Ah!
 Ô vous à qui je fuis ravie,
 Dont j'ai partagé le destin.
 Je donnerais toute ma vie
 Pour pouvoir vous serrer la main!
 Pour ce contrat fatal
 Tout prend un air de fête...
 Allons, allons signer
 Mon malheur qui s'apprête!
 Mais qu'entends-je au lointain? Ciel!
 Ne rêve-je pas?
 Cette marche guerrière...
 Ah! voilà bien leurs pas.
 Oh! transport! oh! douce ivresse!

¡Nobles como yo!

Sed razonable, mi niña,
 Vamos, abrazadme... Tomad vuestro derecho...
 alzad la cabeza... ahí... así...
 ¡Qué linda duquesa seréis...!
 Abrazadme una vez más...
 Sulpicio, venid conmigo.
 Cuento con vos para...
 En fin, vos comprendéis
 lo que quiero decir...
 no quiero ver más esto.
 Es necesario poner término
 a la desnudez de la dama.

SULPICIO

Ya entiendo lo que necesitáis.

MARQUESA

¡Ella es encantadora!

SULPICIO

¡Encantadora!

MARÍA

Ya está pues, todo hecho,
 y mi suerte va a cambiar,
 ¡Nadie en este lugar, viene a protegerme!
 El rango y la opulencia,
 en vano, han creído que me ofuscaban;
 ¡es necesario silenciar mi sufrimiento
 y sólo vivir del recuerdo!
 Bajo las joyas y encajes
 escondo un lamento sin esperanza...
 ¡Ah!
 ¿para qué me sirve ser tan bella?
 Para él, solamente... y él no debe verme más.
 ¡Ah!
 ¡Oh, vosotros, de quienes me han robado!
 Comparti vuestro destino
 y daría mi vida entera
 por poder estrecharos la mano...
 Por ese contrato fatal
 todo se impregna de un aire de fiesta...
 ¡Vamos, vamos a firmar
 la desgracia que me han preparado!
 Pero, ¿qué estoy escuchando? ¡Cielos!
 ¿No estoy soñando?
 Esa marcha guerrera...
 ¡Ah! Ésos son sus pasos, sin duda...
 ¡Oh! ¡Qué alegría! ¡Oh, qué dulce embriaguez!

Mes amis, mes amis!
Souvenirs de jeunesse,
Revenez, revenez avec eux!
Ah! salut à la France!
À mes beaux jours!
À l'espérance!
À mes amours!
Salut à la France!
À l'espérance!
À mes amis!
Salut à la gloire!
Voilà pour mon coeur,
Avec la victoire,
L'instant du bonheur!

SOLDATS

C'est elle! notre fille!
Notre enfant! quel destin!
Tes amis, ta famille,
Te retrouvent enfin!

MARIE

Mes amis! mes amis!
Votre main! dans vos bras!
De plaisir, de surprise, ah!
L'on ne meurt donc pas!
O mes amis, ô mes amis!

SOLDATS

C'est elle! c'est elle!

MARIE

Salut à la France!

SOLDATS

Salut à la France!

MARIE

Salut à la gloire!

SOLDATS

Salut à la gloire!

SULPICE

Les amis, les camarades, ici!

SULPICE

Sulpice, Sulpice!

MARIE

Tonio! Mon Tonio!

¡Amigos! ¡Amigos míos!
Recuerdos de juventud,
¡volved! ¡volved con ellos!
¡Brindemos por Francia!
¡Por mis buenos tiempos!
¡Por la esperanza!
¡Por mis amores!
¡Brindemos por Francia!
¡Por la esperanza!
¡Por mis amigos!
¡Brindemos por la gloria!
¡He aquí, para mi corazón,
con la victoria,
un instante de felicidad!

SOLDADOS

¡Es ella! ¡Nuestra hija!
¡Nuestra niña! ¡Qué destino!
¡Tus amigos, tu familia,
por fin te encuentran!

MARÍA

¡Mis amigos! ¡Mis amigos!
¡Vuestra mano! ¡A vuestros brazos!
¡De placer, de sorpresa, ¡Ah!,
¡no se muere!
¡Oh, amigos míos! ¡Oh, amigos míos!

SOLDADOS

¡Es ella! ¡Es ella!

MARÍA

¡Viva Francia!

SOLDADOS

¡Viva Francia!

MARÍA

¡Viva la gloria!

SOLDADOS

¡Viva la gloria!

SULPICIO

¡Los amigos, los camaradas, aquí!

SOLDADOS

¡Sulpicio, Sulpicio!

MARÍA

¡Tonio! ¡Mi Tonio...!

SULPICE
Salut, mon officier... et ces camarades,
qui sont tous bien fatigués sans doute...
Il faut les faire boire à ta santé.

TONIO
Bien volontiers!

HORTENSIUS
Ah! miséricorde!... Toujours des soldats!
Qu'est-ce que c'est ça!

MARIE
Hortensius! Apportez tout de suite
le meilleur vin de ma tante!

HORTENSIUS
Par exemple!...

SULPICE
Tu as entendu le mot d'ordre... marche!

MARIE, TONIO, SULPICE
Tous les trois réunis,
Quel plaisir, mes amis!
Quel bonheur, quelle ivresse!
Nous voilà réunis!

SULPICE
Doux souvenir!

TONIO
Doux temps de guerre!

MARIE
Ah! loin de nous...

SULPICE
Vous avez fui!

TONIO
Il reviendra.

SULPICE
Je n'y crois guère.

MARIE
Ce temps passé, mais le voici!
Près de toi, Sulpice, et près de lui!

LES TROIS
Tous les trois réunis.

TONIO
Tu parleras pour moi.

SULPICIO
Salud, mi oficial... y a los camaradas,
que estaréis muy fatigados, sin duda...
Hemos de beber a tu salud.

TONIO
¡Con mucho gusto!

HORTENSIO
¡Ah! ¡Misericordia! ¡Siempre los soldados!
¿Qué es todo esto?

MARÍA
Hortensio, traiga todo el
mejor vino de mi tía.

HORTENSIO
¡Por ejemplo!...

SULPICIO
Ya has oído la orden... ¡marcha!

MARÍA, TONIO, SULPICIO
Los tres reunidos,
¡Qué placer, amigos míos!
¡Qué felicidad! ¡Qué embriaguez!
¡Nosotros, aquí, reunidos!

SULPICIO
¡Dulces recuerdos!

TONIO
¡Dulces tiempos de guerra!

MARÍA
¡Ah! Ya tan lejanos...

SULPICIO
¡Habéis huido!

TONIO
¡Volverá!

SULPICIO
No lo creo.

MARÍA
Esos tiempos han pasado, pero, heme aquí,
¡cerca de ti, Sulpicio, y cerca de él!

LOS TRES
Los tres reunidos.

TONIO
Hablarás por mí.

MARIE	MARÍA
Tu parleras pour lui.	Hablarás por él.
TONIO	TONIO
Pour moi!	¡Por mí!
MARIE	MARÍA
Pour lui!	¡Por él!
SULPICE	SULPICIO
Mais...	Pero...
TONIO	TONIO
Tu combleras mes vœux.	Tú satisfarás mis deseos.
MARIE	MARÍA
Tu le dois, tu le dois!	¡Debes, debes hacerlo!
MARIE, TONIO	MARÍA, TONIO
Tu le dois, tu le dois!	¡Debes hacerlo! ¡Debes hacerlo!
SULPICE	SULPICIO
Mais, écoutez-moi donc!	Pero, ¡escuchadme, entonces!
TONIO	TONIO
IL me faut ta promesse.	Necesito que me lo prometas...
SULPICE	SULPICIO
Mais vous ne savez pas.	Pero, vosotros no sabéis nada.
Écoutez donc, écoutez-moi.	Escuchadme, escuchadme.
MARIE	MARÍA
Puisque j'ai sa tendresse.	Pues yo tengo su ternura...
SULPICE	SULPICIO
Écoutez-moi!	¡Escuchadme!
TONIO	TONIO
Et puisque j'ai sa foi.	Y porque yo tengo su fe...
SULPICE	SULPICIO
Écoutez-moi!	¡Escuchadme!
MARIE	MARÍA
Puisque j'ai son amour!	¡Y yo, tengo su amor!
SULPICE	SULPICIO
Écoutez-moi, écoutez-moi!	¡Escuchadme! ¡Escuchadme!
MARIE	MARÍA
Tu parleras pour lui!	¡Hablarás por él!
SULPICE	SULPICIO
Écoutez-moi! vous ne savez pas.	¡Escuchadme! Vosotros no sabéis nada.

TONIO	TONIO
Tu nous rendras heureux!	Tú nos harás felices...
MARIE	MARÍA
Tu le dois, man ami!	¡Debes hacerlo, amigo mío!
SULPICE	SULPICIO
Mais vous ne savez pas.	Pero, vosotros no sabéis nada.
MARIE, TONIO	MARÍA, TONIO
Tu parleras, tu parleras!	¡Hablarás, hablarás!
SULPICE	SULPICIO
Mais vous ne... oui...	Pero, vosotros no... sí...
TONIO	TONIO
Tu parleras!	¡Hablarás!
MARIE	MARÍA
Tu parleras!	¡Hablarás!
Puis-je en aimer un autre	Pues, ¿cómo puedo amar a otro
Quand j'ai son amour!	cuando tengo su amor?
SULPICE	SULPICIO
... vous, ... mais, ...mais...	... vosotros... pero, ... vosotros...
TONIO	TONIO
Tu parleras!	¡Hablarás!
SULPICE	SULPICIO
Au diable, écoutez-moi!	¡Al diablo! ¡Escuchadme!
LA MARQUISE	MARQUESA
Qu'ai-je vu? Un soldat ici!...	Pero, ¿qué estoy viendo? ¡Un soldado aquí....
près da ma nièce!	junto a mi sobrina!
SULPICE	SULPICIO
Voilà que ça commence!	¡Ya ha empezado!
LA MARQUISE	MARQUESA
Vous feriez mieux de tirer ce rideau!	¡Mejor haríais cerrando esa cortina!
TONIO	TONIO
Madame...	Señora...
LA MARQUISE	MARQUESA
Qui êtes vous, monsieur?	¿Quién sois vos, señor?
Que voulez-vous? que venez-vous faire ici?	¿Qué queréis? ¿Qué venís a hacer aquí?
TONIO	TONIO
Écoutez-moi, de grâce!	Escuchadme, por favor.
Pour me rapprocher de Marie	Por acercarme a María,
Je m'enrôlai, pauvre soldat.	me enrolé como un pobre soldado.
J'ai pour elle risqué ma vie,	Por ella arriesgué mi vida,
Et je disais dans les combats:	y en los combates me decía:

Si jamais la grandeur enivre,
Cet ange qui m'a su charmer, ah!
Il me faudrait cesser de vivre,
S'il me fallait, cesser d'aimer!
Tout en tremblant, je viens, madame,
Réclamer mon unique bien!
Si j'ai su lire dans son âme,
Mon bonheur est aussi le sien!
Lorsqu'à l'espoir mon cœur se livre,
Sa voix saura vous désarmer. Ah!
Il me faudrait cesser de vivre,
S'il me fallait cesser d'aimer.

LA MARQUISE

Monsieur, ma nièce est promise...
Dans une heure, on signe le contrat...
Je vous prie de quitter ces lieux à
l'instant même..... Restez, Sulpice.

SULPICE

Moi?

LA MARQUISE

Nous sommes seuls, Sulpice.
Écoutez-moi, vous êtes un honnête homme,
vous ne voudriez pas perdre une pauvre femme
qui se confie à vous.

SULPICE

C'est bien de l'honneur, madame la marquise.

LA MARQUISE

La haute noblesse de ma famille,
son désir de me faire contracter
un mariage digne
de mon nom m'avait
condamnée au célibat. J'avais trente ans
et quoique belle encore, j'étais libre.

SULPICE

Pauvre fille!

LA MARQUISE

Le capitaine Robert m'avait vue... et mes
faibles attraits lui inspirèrent des pensées
bien coupables...

SULPICE

On dit qu'il était..

Si, para siempre, la grandeza embriaga,
este ángel, me tiene prendado, ¡ah!
¡Dejaría de vivir;
si dejase de amar!

Todo tembloroso vengo, señora,
a reclamar mi único bien...

Si he sabido leer en su alma,
mi felicidad es también la suya...

Como mi corazón se rinde a la esperanza,
así su voz sabrá desarmaros... ¡ah!

Dejaría de vivir
si dejase de amar.

MARQUESA

Señor, mi sobrina esta prometida...
Dentro de una hora, se firma el contrato...
Os ruego que abandonéis este lugar
en este mismo instante... Quedaos, Sulpicio.

SULPICIO

¿Yo?

MARQUESA

Estamos solos, Sulpicio.
Escuchadme. Vos sois un hombre honesto,
vos no querriais perder a una pobre mujer
que a vos se confía.

SULPICIO

Es un gran honor, señora marquesa.

MARQUESA

La alta nobleza de mi familia,
por su deseo de hacerme contraer
un matrimonio digno de mi nombre,
me había condenado al celibato.
Yo tenía treinta años
pero aún era bella; era libre.

SULPICIO

¡Pobre hija!

MARQUESA

El capitán Robert me había visto...
y mis pobres encantos
le inspiraron pensamientos muy culpables...

SULPICIO

Se dice que era...

LA MARQUISE

Charmant! Je l'aimais . et malgré mon
horreur pour une mésalliance,
je lui aurais donné
ma main, si son départ pour une campagne
nouvelle ne nous eût brusquement séparés.

SULPICE

Ah! ah!

LA MARQUISE

Quelque temps après, je vins
l'attendre à Berkenfield, mais j'y revins
seule... sans elle.

SULPICE

Elle! Qui donc?

LA MARQUISE

Ma fille!

SULPICE

Marie!

LA MARQUISE

Ma fille... dont il fallait cacher
la naissance au risque de me perdre.

SULPICE

Oui, oui... j'y suis à présent!

LA MARQUISE

Comprenez-vous? Maintenant, je tremble
que mon secret n'éclaire à tous les yeux.
Comprenez-vous aussi que j'aime Marie,
et que me l'enlever
serait m'arracher la vie!

SULPICE

On ne vous l'enlèvera pas, madame
la marquise, on ne vous l'enlèvera pas!

LA MARQUISE

Ce mariage sauve tout... Il donne
un nom, un rang à ma fille
et me permet de lui assurer toute ma fortune.
Décidez Marie à le contracter et j'aurai
pour vous, Sulpice,
une éternelle reconnaissance!

MARQUESA

¡Muy guapo! Yo le amaba... y a pesar de mi
horror por las alianzas desiguales,
le habría dado mi mano,
si su partida a una nueva batalla
no nos hubiera separado tan bruscamente.

SULPICIO

¡Ah...! ¡Ah...!

MARQUESA

Algún tiempo después, vine
a esperarlo a Berkenfield,
pero volví sola..., sin ella.

SULPICIO

¿Ella? ¿Quién, pues?

MARQUESA

¡Mi hija!

SULPICIO

¡María!

MARQUESA

Mi hija... tuve que ocultar
su nacimiento para no perderme.

SULPICIO

Sí, sí... ¡me hago cargo!

MARQUESA

¿Comprendéis? Ahora, tiemblo
por que mi secreto no lo sepa nadie.
¿Comprendéis que quiera tanto a María
y que, si me la quitan,
sería como quitarme la vida?

SULPICIO

Nadie os la arrebatará, señora marquesa,
nadie os la arrebatará nunca...

MARQUESA

Este matrimonio lo salva todo...
Le da un nombre, un rango a mi hija,
y me permite asegurarle toda mi fortuna.
Convencida a María para que firme el contrato
y yo os estaré, Sulpicio,
eternamente agradecida...

SULPICE

Fiez-vous à moi, madame la marquise...
Un coeur de soldat, ça ne trompe pas et
ça ne trahit jamais! Je vais chercher Marie.

HORTENSIUS

Hm hm!
Madame la marquise! Les invités
commencent à venir et le notaire
attend déjà dans la bibliothèque.

LA MARQUISE

Ah! mon Dieu! Recevoir dans un pareil
moment!

HORTENSIUS

Madame la duchesse de Crakentorp et monsieur
le duc!

LA MARQUISE

Ah! madame la duchesse! monsieur le duc!
Avec quelle impatience nos vous attendions,
ma nièce et moi.

LA DUCHESSE

Bonjour, madame la marquise.

LE DUC

Madame la marquise...

LA DUCHESSE

Ces rideaux vous vont à ravir!!!

LA MARQUISE

Pardon?

LA DUCHESSE

Et votre nouvelle résidence est charmante.

LA MARQUISE

Ou! Vous savez...
À la guerre comme a la guerre!

LA DUCHESSE

Il y règne une chaleur
digne des plus nobles écuries!

LA MARQUISE

C'est à dire... Enfin...

LA DUCHESSE

J'étouffe! Ne pourrait-on ouvrir les fenêtres!!!

SULPICIO

Confiad en mí, señora marquesa...
Un corazón de soldado, nunca engaña,
¡jamás traiciona!

HORTENSIO

¡Hm hm!
Señora marquesa: los invitados
han comenzado a llegar, y el notario
espera ya en la biblioteca.

MARQUESA

¡Ah! ¡Dios mío! ¡Recibir en un
momento así!

HORTENSIO

¡La señora duquesa de Crakentorp y el señor
duque...!

MARQUESA

¡Ah! ¡Señora duquesa! ¡Señor duque!
Con cuánta impaciencia os esperábamos
mi sobrina y yo.

DUQUESA

Buenos días, señora marquesa.

DUQUE

Señora marquesa....

DUQUESA

¡Esas cortinas os quedan de maravilla!

MARQUESA

¿Perdón?

DUQUESA

Y vuestra nueva residencia es encantadora.

MARQUESA

¡Oh! Ya sabéis:
"en la guerra como en la guerra".

DUQUESA

¡Reina una calidez
digna de las más nobles cuadras!

MARQUESA

Quiere decir... En fin...

DUQUESA

¡Me ahogo! ¿No se podrían abrir las ventanas?

LE DUC Si vous permettez!...	DUQUE Si me permitis...
LA MARQUISE Mon Dieu!...	MARQUESA ¡Dios mío...!
EL DUC Oh, mamman! J'ai cru voir. une chose horrible.	DUQUE ¡Oh mamá! He creído ver... algo horrible.
LA MARQUISE Ne pourrait-on lire le contract?	MARQUESA ¿No podríamos leer el contrato?
LA DUCHESSE Mais, votre nièce, n'est elle point ici?	DUQUESA Pero, vuestra sobrina, ¿no está citada aquí?
LA MARQUISE Elle va venir... sa toilette qu'elle finit... elle a tant à coeur de la duchesse...	MARQUESA Está por venir... Está terminando de arreglarse... Se está esforzando por agradar a la señora duquesa...
NOTAIRE Tout le monde est-il présent?	NOTARIO ¿Todo el mundo está presente?
LA DUCHESSE Tout le monde, excepté la future! On ne se conduit pus ainsi avec la première noblesse du pays!	DUQUESA ¡Todos, excepto la futura! ¡No se comporta nadie así con la primera nobleza del país!
LA MARQUISE Ah, je me sens mourir!	MARQUESA ¡Ah! ¡Me siento morir!
LA DUCHESSE Quelle scandale! Moi, je suis la duchesse de Crakentorp, et ce jeune homme c'est le duc de Crakentorp!	DUQUESA ¡Qué escándalo! ¡Yo, yo soy la duquesa de Crakentorp, y este joven, el duque de Crakentorp!
LA MARQUISE Sans doute... elle a les nerfs si délicats... je vais envoyer savoir... Ah! Sulpice!... et bien, Marie?	MARQUESA Sin duda... ella tiene los nervios tan delicados... voy a enviar a saber... ¡Ah, Sulpicio! Y bien, ¿María?
SULPICE Impossible de la décider à venir!	SULPICIO ¡Imposible convencerla para venir!
LA MARQUISE Ah! mon Dieu!	MARQUESA ¡Ah! ¡Dios mío!
SULPICE Mes instances, mes prières... rien n'a réussi... elle refuse...	SULPICIO Mi insistencia, mis ruegos... ¡nada! ¡No he conseguido nada! ¡Ella se niega!
LA MARQUISE Que faire?... que devenir?	MARQUESA ¿Qué hacer? ¿Qué va a suceder?

SULPICE
Je le connais... elle ne viendra pas!

NOTAIRE
Monsieur le duc Scipion, retenu par
son service à la cour, m'a fait
remettre sa procuration, par laquelle
il consent à s'unir à mademoiselle Marie...

LA MARQUISE
De Berkenfield!

NOTAIRE
De Berkenfield... Tous les articles
du contrat étant arrêtés entre les
deux familles... il ne reste plus qu'a signer!

LA DUCHESSE
Signer!... mais encore une fois,
madame la marquise, et
votre nièce?... On ne se conduit
pas ainsi avec la première
noblesse du pays!

LA MARQUISE
Ah! Je me sens mourir!

LA MARQUISE
Ah! c'est elle!

MARIE
Ma mère!

LA MARQUISE
Marie! mon enfant!

SULPICE
Prenez garde!...
on a les yeux sur vous!

LA DUCHESSE
Enfin, madame la marquise...

MARIE
Oh, maintenant, j'obérai... ce
contrat... Donnez, je suis prête.

TOUS
Mais, ô ciel! quel bruit et quel éclat!

TONIO
Suivez-moi! suivez-moi!

SULPICIO
La conozco; no vendrá.

NOTARIO
El señor duque Scipion, retenido por
sus deberes en la corte, me ha hecho
asumir sus poderes, por los que
él consiente en unirse a la señorita María...

MARQUESA
¡De Berkenfield!

NOTARIO
De Berkenfield... Todos los artículos
del contrato están fijados entre
las dos familias... ¡sólo queda firmar!

DUQUESA
¡Firmar...! Pero, una vez más,
señora marquesa, y...
¿vuestra sobrina? ¡Así no se comporta
nadie con la primera
nobleza del país!

MARQUESA
¡Ah! ¡Me siento morir!

MARQUESA
¡Ah! ¡Es ella!

MARÍA
¡Madre!

MARQUESA
¡María! ¡Mi niña!

SULPICIO
¡Tened cuidado!
¡Todos los ojos están sobre vos!

DUQUESA
En fin, señora marquesa...

MARÍA
¡Oh! Ahora, obedeceré... ese contrato...
Dádmelo; estoy preparada.

TODOS
Pero, ¡oh, cielos! ¡Qué ruido y qué alboroto!

TONIO
¡Seguidme! ¡Seguidme!

INVITÉS

D'où viennent ces soldats?

SOLDATS

Au secours de notre fille
Nous accourons tous ici,
Oui, nous sommes sa famille,
Et nous serons son appui.
Plus de crainte et plus d'alarmes
Plus de peines, plus de larmes,
Mon enfant, non, plus d'effroi;
Nous voici tous près de toi!

TONIO

Ils viennent la sauver, car on la sacrifie;
On voudrait nous ravir le bonheur et la vie.

D'in Hymen odieux
lui faire ici serrer les noeuds.

CAPORAL, SOLDATS

Jamais! Jamais! jamais!

TONIO

Jamais! Jamais!

INVITÉS

Expliquez-vous!

TONIO

Je ne dois plus me taire.

TONIO, CAPORAL, SOLDATS

Marie était vivandière,
Et la fille du régiment!

INVITÉS

Quelle horreur! Une vivandière,
Une fille du régiment!

SULPICE

Tout est perdu maintenant!

INVITÉS

Vivandière!

MARIE

Oui!

Quand le destin, au milieu de la guerre,
Enfant me jeta dans leurs bras,
ils ont recueilli ma misère,
ils on guidé mes premiers pas!

INVITADOS

¿De dónde vienen esos soldados?

SOLDADOS

A ayudar a nuestra hija,
acudimos aquí todos.
Sí, nosotros somos su familia,
y seremos su apoyo.
No más dolor; no más alarmas.
No más pena ni lágrimas,
mi niña, no; no más miedo:
¡Aquí estamos todos, a tu lado!

TONIO

Vienen a salvarla, pues van a sacrificarla.
Querían arrebatarlos la felicidad y la vida;
y con una unión odiosa
amarrarla para siempre.

CABO, SOLDADOS

¡Nunca! ¡jamás! ¡Nunca!

TONIO

¡Nunca! ¡Nunca!

INVITADOS

Explicaos.

TONIO

No puedo callar más.

TONIO, CABO, SOLDADOS

María era la cantinera,
¡La hija del regimiento!

INVITADOS

¡Qué horror! ¡Una cantinera,
una hija de regimiento!

SULPICIO

¡Ya todo está perdido!

INVITADOS

¡Cantinera!

MARÍA

¡Sí!

Quando el destino, en mitad de la guerra,
me arrojó, siendo un bebé, en sus brazos,
ellos supieron asumir mi desgracia...
¡Guiaron mis primeros pasos!

INVITÉS	INVITADOS
Au fait, elle est charmante!	De hecho, es encantadora.
MARIE	MARÍA
Peut-il man coeur les oublier...	¿Puede mi corazón olvidarles...
INVITÉS	INVITADOS
Ce noble, aveu, vraiment	Esta noble declaración, verdaderamente...
MARIE	MARÍA
Quand j'existe par leurs bienfaits!...	si yo existo por su bondad...?
INVITÉS	INVITADOS
Prouve une âme excellente, Et mon coeur la comprend!	¡Prueba tener un alma excelente, y mi corazón la comprende!
MARIE	MARÍA
Vous savez tout, faut-il que je signe à présent?	Ahora que lo sabéis todo, ¿aún queréis que firme?
TONIO	TONIO
Elle y consent!	¡Ella está consintiendo!
MARIE	MARÍA
J'en mourrai.	Me moriría.
LA MARQUISE	MARQUESA
Mon enfant, tant de douleur, Chère Marie, et pour moi seule. Arrêtez!	Mi niña, tanto dolor querida María, y todo por mí... ¡Esperad!
INVITÉS	INVITADOS
Grand Dieu! que signifie?...	¡Dios poderoso! ¿Qué significa eso...?
LA MARQUISE	MARQUESA
Ah! c'est en trop C'est moi, moi qui la sacrifie! Non plus d'orgueil! L'époux que son coeur a choisi, que je lui donne.	¡Ah! Esto es demasiado; ¡y soy yo quien la sacrifica! ¡No más orgullo! El esposo que su corazón ha elegido, es quien le otorgo.
MARIE, TONIO, Sulpice	MARÍA, TONIO, Sulpicio
Ah! Parlez!...	¡Ah! ¡Hablad!
LA MARQUISE	MARQUESA
Le voici!	¡Éste!
INVITÉS	INVITADOS
C'est vrai?	¿Eso es verdad?
Sulpice	Sulpicio
C'est bien, morbleu!	¡Eso está bien! ¡Caramba!
MARIE	MARÍA
Tonio!	¡Tonio!

TONIO
Marie!

TONIO
¡Maria!

SULPICE
Bravo!

SULPICIO
¡Bravo!

LA DUCHESSE
Quel scandale!

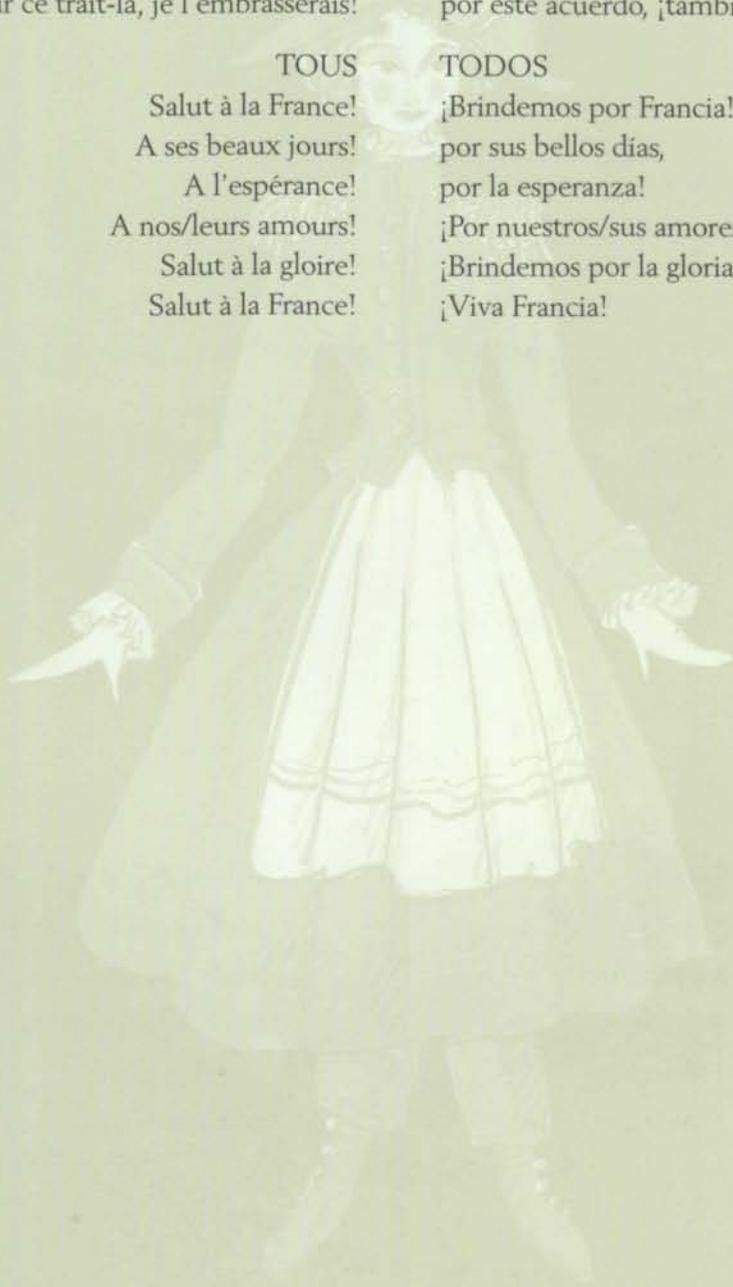
DUQUESA
¡Qué escándalo!

SULPICE
Je crois qu'si j'osais,
Pour ce trait-là, je l'embrasserais!

SULPICIO
Creo que si yo me atraviere,
por este acuerdo, ¡también la abrazaría!

TOUS
Salut à la France!
A ses beaux jours!
A l'espérance!
A nos/leurs amours!
Salut à la gloire!
Salut à la France!

TODOS
¡Brindemos por Francia!
por sus bellos días,
por la esperanza!
¡Por nuestros/sus amores!
¡Brindemos por la gloria!
¡Viva Francia!



Martes 12, Jueves 14 y Sábado 16 de Junio

TEATRO CUYÁS

La Fille du Régiment

GAETANO DONIZETTI

Director de Orquesta

Elio Boncompagni

Escenografía y Vestuario

Marie-Claire Van Vuchelen

Director de Escena

Bernard Broca

Luces

Serge Peyrat

Pianista

Ricardo Francia

REPARTO

María

Valeria Espósito

Tonio

Juan Diego Flórez

La Marquesa

Mady Urbain

Sulpice

Michel Trempont

Hortensio

Leonard Graus

Capitán

Fernando Latorre

Producción: Amigos Canarios de la Ópera
Orquesta Filarmónica de Gran Canaria
Coro del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria

*Se respira calidad.
Se respira Carlos I.*



Elio Boncompagni

Director de Orquesta

Elio Boncompagni estudió violín y composición en Florencia, y junto al maestro Franco Ferrara, dirección. Fue el ganador del Concurso Internacional de Dirección organizado por la RAI en Milán, y posteriormente se convierte en alumno y ayudante de Tullio Serafin.

Durante 4 años fue el principal director del Teatro Nacional de Bruselas (Theatre de la Monnai). En esos momentos se convierte en el director de todas las giras que realizan en París y Viena.

Durante dos años fue Director de Repertorio italiano de la Ópera de Estocolmo y también dirige *Un Ballo in Maschera* y *Carmen* en el Deutsche Staatsoper de Berlín junto a la Ópera Real de Estocolmo. También dirigió durante tres años todos los conciertos sinfónicos del Teatro San Carlos de Nápoles.

Entre 1987 y 1991, Boncompagni fue el responsable del repertorio italiano en la Viena Staatsoper. También ha sido invitado en teatros como la Berliner Deutsche Staatsoper, Bayerische Staatsoper de Munich, la Ópera de Hamburgo y la Ópera de París.

Su amplia experiencia en el repertorio sinfónico incluye la dirección de orquestas como la London Symphony Orchestra, la Royal Philharmonic Orchestra, la Dresdner Philharmonic Orchestra y la Orquesta Sinfónica de Montreal. Entre sus colaboraciones, podemos mencionar a Isaac Stern, Salvatore Accardo, Claudio Arrau, Eugen Istomin, Maurizio Pollini y Pierre Fournier.



Recientemente, Boncompagni se ha dedicado a la música de Donizetti, celebrando el 200 aniversario del nacimiento del compositor, con grabaciones como *Ana Bolena*, *Maria di Rohan*, *Donizetti -Portrait*, junto a Edita Gruberova. También ha reconstruido la segunda, auténtica versión de la última ópera de Donizetti, *Don Sebastiano*, presentada en escena por primera vez en el Teatro de Aachen. Las 15 representaciones supusieron un gran éxito de crítica y público.

Actualmente, Boncompagni es el Director General Musical de Aachen, en Alemania, con una amplia responsabilidad que abarca la dirección musical de dicho teatro y la Dirección Artística de la Orquesta Sinfónica de Aachen, incluyendo las producciones operísticas y musicales.

Marie-Claire Van Ucbelen

Escenografía y Vestuario

- 1960: hace su debut en el Théâtre Dramatique au Rideau de Bruxelles.
- 1961-1966: en Sao Paulo y Río de Janeiro (Brasil) crea numerosos decorados y vestuario especialmente para obras de Feydeau, Labiche, Jorge Amado... Participa en la octava bienal de Sao Paulo donde obtiene la mención de honor: medalla de plata.
- 1967-1998: contratada en Lieja en la Opera Royal de Wallonie como escenógrafa titular, realiza numerosas producciones, especialmente: Mathis der Maler (Hindemith), Romeo y Julieta (Gounod), Die Zauberflöte (Mozart), Manon (Massenet), La Bohème (Puccini), Rigoletto (Verdi), La chauve-Souris (Strauss), El Barbero de Sevilla (Rossini), L'Enfant et les Sortilèges, La Hora Española (Ravel), Tosca (Puccini), Zémire et Azor (Grétry), La Perichole (Offenbach), Il Pirata, La Sonnambula (Bellini).
- Para el Palacio de Deportes de Lieja: Fausto (Gounod), Nabucco, Traviata (Verdi).
- Con ocasión del bicentenario de la Revolución Francesa, llevó a cabo en París -Versailles-, la creación de un dispositivo escénico al aire libre, sobre un lago, para Traviata (Verdi) y Andrea Chenier (Giordano).
- Para el teatro dramático: Adamov, Peter Weiss, Brecht, Arrabal.
- En 1982: fue nombrada por la Provincia de Lieja para realizar la decoración de la estación de metro "LIEGE" en París.



- 1975-1995: creación en la Academia de Bellas Artes de Lieja de un taller superior de escenografía del cual fue nombrada profesora durante 20 años.
- 1998: para "Amigos Canarios de la Ópera" (Las Palmas de Gran Canaria) participa en la creación de los nuevos talleres de construcción, decorados y vestuario, y a la formación de un equipo de artistas carpinteros y artesanos del hierro forjado, escultores, pintores y costureras.
- 1999: realiza, para el Festival de Las Palmas de Gran Canaria, las escenografías de El Trovador, Romeo y Julieta y Manon.
- 2000: realiza, para el Festival de Las Palmas de Gran Canaria, las escenografías y vestuarios de El Barbero de Sevilla y La Bohème.

Bernard Broca

Director de Escena

Durante más de una década, Bernard Broca ha sido considerado por el público y la crítica como uno de los directores de escena de ópera franceses con más talento.

Tras acabar sus estudios en el Conservatoire National Supérieur de Musique de París, Bernard Broca completa su formación teatral en el Central School of Speech and Drama de Londres donde trabaja como ayudante de George Hall en *She stoops to conquer*, *Guys and Dolls* y *Les Trois Soeurs*. Más tarde, de vuelta en París, trabaja como ayudante de Joseph Losey en *Duet for One*.

En 1983 pone en escena sus primeras óperas en Lille y al año siguiente su producción de *Téléphone* y de *Médium* de Menotti en el teatro Dejazet en París donde es aclamado por la crítica.

En 1985 Bernard Broca es invitado para montar *Norma* en el primer Festival Internacional de Radio-Francia en Montpellier con Rosalind Plowright en el papel del título. El éxito del acontecimiento le valió ser contratado de nuevo al año siguiente para poner en escena el estreno francés de la versión escénica de *Zaïde* de Mozart.

Reconocido por la diversidad de estilos de su repertorio, Bernard Broca ha realizado puestas en escenas en Francia, Suiza, Bélgica, Países Bajos y Alemania. En Lausanne ha puesto en escena *Don Carlos* con José Van Dam y Giacomo Aragall, luego *La Vie Parisienne* de Offenbach con Gabriel Bacquier.

En el Teatro de París ha puesto en escena *Le Directeur dans L'Embarras* de Cimarosa; en Cannes, *Las Bodas de Figaro*; en Tours, *Le Consul* de Menotti; en Metz, *Così Fan Tutte*, *Fidelio*, *Le Tour d'Ecrou*; en Niza, *Anna Bolena* y *Samson et Dalila*; en Lieja y Avignon *Werther*; en Lausanne, *El Carnaval de Londres*; en Alemania fue invitado por la Ópera de Bonn para poner en



escena *La Chauve-souris* y en los Países Bajos para montar *Carmen* y *Turandot*.

Creó en Marsella, en 1993, su producción de *La Forza del Destino*, representándola luego en Vichy, Avignon y Lieja, para volverla a reponer en Marsella en abril de 1998 con, entre otros artistas, José Curra en el papel de Álvaro.

Muy interesado por la pedagogía, Bernard Broca es nombrado profesor de la clase de Arte Lírico del Conservatoire National Supérieur de Musique de París en 1990.

También ha sido invitado en 1995 y 1996 por la Académie Maurice Ravel. En 1998, con los directores de escena en práctica del CNIPAI, creó *Viva Handel* para las óperas de Montpellier, Avignon y Marsella.

En proyecto: *Eugenio Oneguín* en Metz; reestreno de *Werther* en Lieja y Marsella y *Creación Teatral* en París.

En 1999 dirigió *El Trovador* en el Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria.

Serge Peyrat

Luces

Tras realizar sus estudios de Derecho y Filología, debuta como actor en la Comédie de Provence en Aix en Provence.

Se convierte rápidamente en ayudante de dirección escénica y empieza a interesarse por los problemas de la iluminación escénica.

Ayudante de Jean Mercure, participa en la construcción y la creación del Théâtre de la Ville, teatro oficial de la Ville de París, en 1967. Se hace cargo de toda la iluminación entre 1968 y 1989, es decir, unos cincuenta espectáculos. Colaborador habitual del director de escena rumano Lucian Pintilié durante 15 años, realiza la iluminación de 10 de sus espectáculos en el Théâtre de la Ville.

Paralelamente, se convierte en director de escena y monta diferentes espectáculos dramáticos de autores modernos y clásicos: J. P. Sartre, F. Billetdoux, Mari-vaux, Labiche, etc.

Realiza la puesta en escena de *La Flûte Enchantée* con Lucian Pintilié en el Festival Internacional de Arte Lírico de Aix en Provence, y más tarde en la Ópera de Lyon, la Ópera de Niza y en el Teatro Regio de Turín.

Colabora igualmente con Rudolf Noureev en la Ópera de París y lleva a cabo con notoriedad la iluminación de las coreografías de *Raymonda*, *Manfred*, etc.;



y con Rosella Hightower, la de *Cascanueces* y *La Bella Durmiente del Bosque*.

Realiza la iluminación de numerosos espectáculos líricos en la Ópera Royal de Wallonie, destacando entre otras: *Fausto*, *Nabucco*, *Tosca*, *La Flûte Enchantée*, *Zemire et Azor*, *Samson et Dalila*, *La Traviata*, *Andrea Chénier*, *La Damnation de Faust*.

Desde 1985 es Director Adjunto de la Programación del Théâtre de la Ville de Paris donde está a cargo de la investigación de los espectáculos de danza y teatro.

Es su segundo año en el Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria.

Valeria Espósito

Soprano Coloratura

Nace en Nápoles y obtiene la diplomatura en Canto y en Lengua y Literatura extranjeras (ruso, inglés, y francés). Seguidamente obtuvo diplomas de perfeccionamiento en inglés y alemán.

Ha ganado los concursos de Canto Internacionales de la BBC Cardiff Singer of the World (1987) y el As. Li. Co.

De entre sus roles figuran: Linda de Chamonix, Lucia di Lammermoor, Adina (*L'elisir*) Marie (*Fille du Regiment*), Rosina (*Il Barbiere di Siviglia*), Gilda (*Rigoletto*), Nannetta (*Falstaff*), Amina (*Sonnambula*), La Straniera, Fiorilla (*Turco in Italia*), Reina de la Noche (*Flauta*), Konstanze (*Rapto.d. Serrallo*). Zerbinetta (*Ariadne y Naxos*), Lakmé, Manon de Massenet, Olympia (*Les Contes d'Hoffman*), Cunegonde (*Candide*).

Ha trabajado en los siguientes teatros: La Scala, C. de Boloña, Regio de Parma, Valli de R. Emilia, C. de Florencia, San Carlo de Roma, Macerata, Staatoper de Viena, St. de Berlín, St. de Hamburgo, O. S. de Bonn, Welsh N. Ópera, O. Bastille de París, C. de Toulouse, O. de Montecarlo, Maestranza de Sevilla, Carnegie Hall de Nueva York, Colón de Buenos Aires y próximamente Liceu de Barcelona.



Ha cantado bajo la dirección de los maestros: C. Abbado, R. Chailly, Daniele Gatti, G. Kuhn, A. Lombard, P. Maag, R. Mutti, D. Oren, D. Renzetti. Próximamente actuará en *Rigoletto* en Salzburgo, *Lucia* en Tokio, Linda de Chamonix y Ariana y Naxos en Viena, Reina de la noche en el Liceu y Maestranza de Sevilla, Puritani a Cosenza y *Sonnambula* en Catania. En la temporada 2001 viene a España en el Festival de Ópera de Las Palmas Gran Canaria interpretando Marie de *La Fille du Regiment*.

Juan Diego Flórez

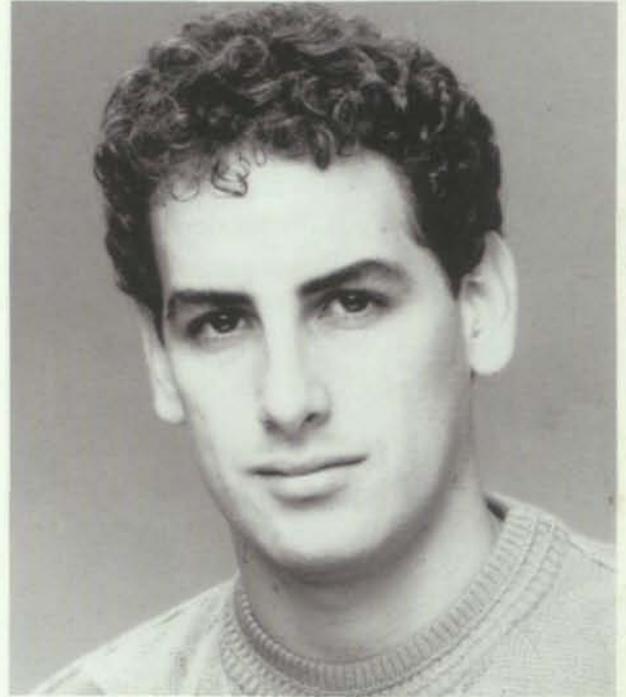
Tenor

Juan Diego Flórez nace en Lima (Perú), en 1973. Allí inició sus primeros estudios musicales que continuó desde 1993 a 1996 en el Curtis Institute of Philadelphia (USA).

Su debut oficial tuvo lugar en el mes de agosto de 1996, cantando en *Matilde de Shabram* de Rossini en el Rossini Opera Festival de Pesaro. El éxito clamoroso de su interpretación hizo que se le considerara como una verdadera revelación. Desde entonces, su carrera se ha desarrollado vertiginosamente, siendo uno de los tenores más solicitados del panorama internacional.

Flórez ha coleccionado triunfos en teatros como La Scala de Milán (*Armide*, *Falstaff*, *Nina pazza per amore*) dirigidos por Ricardo Muti; Comunal de Florencia (*El Conde Ory*, dirigido por Roberto Abbado y *Falstaff* por Antonio Pappano); Covent Garden de Londres (*Elizabetta* de Donizetti, *Otello* de Rossini); Rossini Opera Festival de Pesaro (*La Cenerentola*, *Petite Mise Solemne*, etc.); La Maestranza de Sevilla (*Alahor en Granada*, de Donizetti), Carlo Felice de Génova (*La Cenerentola*, *El Conde Ory*), Ópera de Roma (*El Barbero de Sevilla*); Gran Liceo de Barcelona (*Stabat Mater*, dirigido por Muti), y muchos otros más.

Ha grabado para Decca (*Mitridate Re di Ponto*, dirigido por Rousset y *Le Nozze de Teti e di Peleo*, dirigido por Ricardo Chailly), para BMG (dúos de Rossini con



Vesselina Kassarova), para *Nightingale* (*El Barbero de Sevilla* y *Semiramide* con Edita Gruberova).

Ha cantado en el Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria en 1999, interpretando a Lindoro en *La Italiana en Argel*.

Sus próximos compromisos lo llevarán a La Scala de Milán, Covent Garden de Londres, Staatsoper de Viena, Ópera de París, Metropolitan de Nueva York, Teatro Lírico de Cagliari, etc. En esas ocasiones le dirigirán directores como Muti, Chailly, Gelmetti, James Levine, Gardiner, Rizzi, Pappano, Daniele Gatti entre otros.

Mady Urbain

Mezzosoprano

Descendiente de una familia de músicos, comienza sus estudios a edad muy temprana, obteniendo a los 20 años el Diploma superior de Canto y más tarde el de Arte Lírico con mención de honor. A los 21 años entra como solista de la Ópera Royal de Wallonie, y debuta en el papel de Fenena (*Nabucco*).

Su repertorio incluye: *Carmen*, *Werther*, *La Fuerza del Destino*, *Aida*, *Madama Butterfly*, *Roi d'ys*, *L'opera d'Aran*, *Le dialogue des Carmelites*, *Don Quijote*, *Mireille*, *Herodiade*, *Le Consul*, etc.

Actualmente es profesora de canto en la Academia Gretty de Lieja, y de arte lírico en el Conservatorio de Bruselas. Ha cantado en Bélgica, Francia, Alemania, Luxemburgo, Rumanía, Polonia, Austria. Ha participado en anteriores ediciones del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria. La última de ellas en *El Barbero de Sevilla* en la pasada edición.



Entre sus proyectos venideros se encuentran *La Sonámbula*, en la Ópera de Toulon y *La Dame de Pique*, para la Ópera Royal de Wallonie.

Michel Trempont

Barítono

Los principales teatros del mundo han invitado al barítono Michel Trempont a cantar en sus escenarios, como la Ópera de San Francisco, en donde ha interpretado *La Grande duchesse de Gérolstein*, el Gran Teatro de Ginebra para *La Perichole* y *El Viaje a la Luna*, en el Teatro de La Scala de Milán y el Covent Garden de Londres *Benvenuto, Fellini*, La Fenice de Venecia, *Don Quijote*, etc.

Su presencia es frecuente en la Ópera de París (*Las Bodas de Figaro*), la Ópera Cómica (*Il Matrimonio Segreto*, *L'Amour des Trois Oranges*, *La Fille du Régiment*), Ópera de Lyon (*Don Pasquale*, *El Barbero de Sevilla*), Gran Teatro de Burdeos (*La Cenerentola*).

Ha cantado en Lisboa, Barcelona, México, Munich, Montreal, etc. En San Francisco ha obtenido un gran éxito interpretando el papel de Sancho Panza en *Don Quijote*, y posteriormente ha cantado en los mismos escenarios *La Hija del Regimiento*, siempre recibiendo una calurosa acogida por parte del público. Junto a Luciano Pavarotti cantó esta misma obra en el Metropolitan de Nueva York. En las últimas temporadas ha interpretado papeles en las más variadas óperas, como *Romeo y Julieta*, *La Cenerentola*, *Tosca*, *Don Pasquale*, *La Hija del Regimiento*, *Gianni Schichi*, *La Bohème*, etc.



Sus próximos compromisos incluyen *El Barbero de Sevilla* en la Ópera de Lieja, *Don Quijote* en Tokio, *Marouf*, *Manon Lescaut* y de nuevo *Don Quijote* en la Ópera de Marsella, y *La Bohème* en la Opera Bastilla, de París.

Entre sus numerosas grabaciones discográficas, conviene citar *Carmen*, bajo la dirección de F. de Burgos, *Manon*, dirigido por Rudell y *La Hija del Regimiento*, junto a Alfredo Kraus.

Leonard Graus

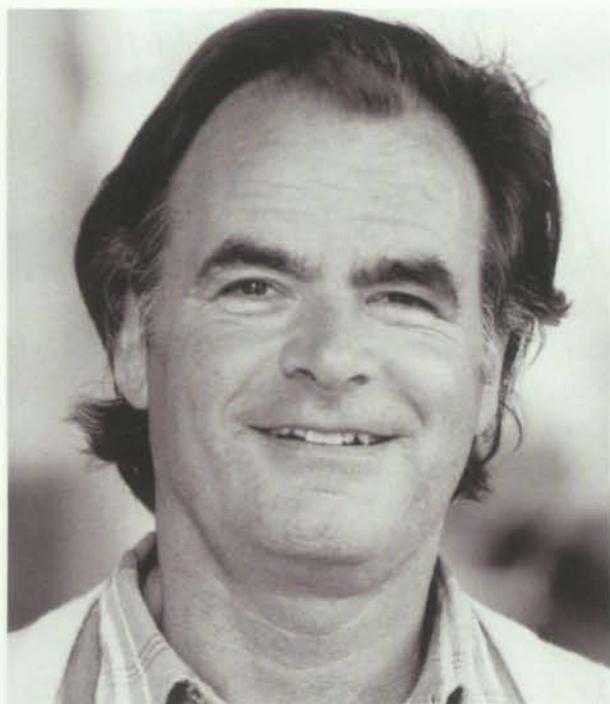
Bajo

Leonard Graus nació en Maastricht, y sus primeras actuaciones las realiza en la Ópera de Amsterdam. A partir de ahí entra a formar parte de la Ópera Royal de Wallonie como solista, así como de la de Hannover. En 1978 actúa en la ópera *Attila* (Verdi), junto a Van Dam en Marsella.

Durante los años ochenta canta en teatros de toda Europa: Ópera de Montecarlo, donde actúa en *Vu du pont* (R. Rosellini), bajo la dirección de Vallone; en la Ópera de Colonia actúa en *Agripina* (Haendel), en la Ópera de Ginebra interpreta el papel de Hobson en *Peter Grimmes* (Britten), el Marqués de Obigny en *La Traviata* (Verdi) y Leone en *Attila*.

En 1992 realiza grabaciones de *El Barbero de Sevilla* (Rossini), dirigido por J. L. Lobos para TELDEC.

Entre sus últimas interpretaciones como solista en la Ópera Royal de Wallonie, podemos citar obras como: *La Flauta Mágica* (Mozart), *Tannhauser* (Wagner), *Don*



Carlo (Verdi), *Aida* (Verdi), *El Barbero de Sevilla* (Rossini), *Falstaff* (Verdi), *Carmen* (Bizet), entre otras.

En la temporada de 1999 ha cantado *Manon Lescaut* en el Teatro Pérez Galdós.

Fernando Latorre

Bajo - Barítono

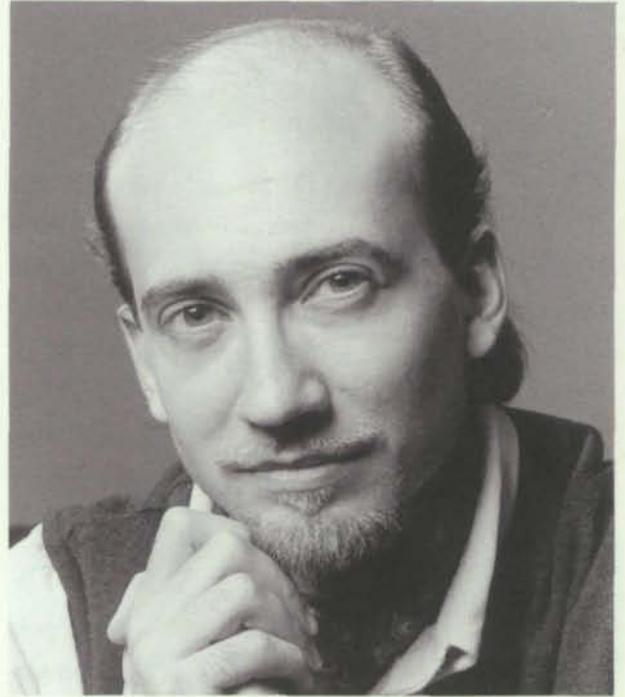
Nacido en Bilbao, Fernando Latorre finaliza sus estudios en el Conservatorio Superior de Música con las máximas calificaciones. Simultáneamente realiza estudios de piano, viola y composición.

En 1992, tras obtener una beca del Ministerio de Cultura español se traslada a Milán, donde perfecciona la técnica vocal con el maestro Fernando Bandera y el repertorio con los maestros Negri, Laferla y Gorla.

Participa en numerosos cursos de perfeccionamiento, con maestros como Corelli, Müller, Marcella Reale y Alfredo Kraus. Ofrece recitales en diversos teatros italianos (Rinnovati de Siena, Teatro de Varese, Civico de Varallo), junto a cantantes como Pietro Ballo, Denia Mazzola, Ramón Vargas.

En 1995 entra a formar parte, durante un año, del Teatro alla Scala de Milán. Interpreta varios personajes en teatros italianos y participa regularmente en las temporadas del Teatro de La Maestranza de Sevilla, A.B.A.O., Oviedo y Pamplona, entre otras.

Su repertorio operístico comprende, entre otros, los roles de Figaro (*Las Bodas de Figaro*), Dulcamara (*L'Elisir d'amore*), Don Alfonso (*Così fan tutte*), Tadeo (*L'Italiana in Algeri*), Leporello y Maseno (*Don Giovanni*), etc.



Ha cantado en *Otelo*, *La Traviata*, *Rigoletto*, *Don Carlos*, *Stifelio*, *La Damnation de Faust*, de Berlioz, *Carmen*, *Lucia di Lammermoor*, *L'elisir d'amore*, *Roberto Devereux*, *Fedora* de Giordano, *Romeo y Julieta*, etc.

Participó en el Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria en 2000, interpretando el papel de Fio-rello. Recientemente ha actuado en el Festival de Otoño de la Comunidad de Madrid, en la producción de *Una furtiva lacrima*, dirigida por Gustavo Tambascio, así como en la producción del Teatro de La Maestranza de Sevilla *El Cid*, junto a Plácido Domingo y en la producción de *Rigoletto*, con la que se inauguró la temporada 2000 de la Ópera de Bilbao.

Esther Mateo López

Maquillaje y Peluquería

Nacida en Las Palmas de Gran Canaria, comienza sus estudios de peluquería y estética en el Centro Informoda, realizando posteriormente cursos de perfeccionamiento y nuevas técnicas, entre ellos los de Caracterización y Prótesis, Maquillaje para Cine, Vídeo y Televisión y Maquillaje Tridimensional en Barcelona. En 1997 gana el 2º Premio de Maquillaje Corporal Fantasía en Las Palmas y, en 1998, el 1º Premio copa de Barcelona de Maquillaje Corporal Fantasía.

En 1996 participó como maquilladora en la ópera Aida en el Palau Sant Jordi de Barcelona. Fue la encargada de peluquería y maquillaje de la película "ZZZ" en cine de 16mm con sonido sincrónico. En 1997 colaboró en el maquillaje y peluquería de "Clásicos, Clásicos" de la

Compañía Alevosía en Las Palmas de Gran Canaria. En 1998 colaboró en el maquillaje y peluquería del rodaje de "Cinco en una habitación" (16mm) en Barcelona, y en Las Palmas de Gran Canaria, en la obra "Cariño, lo tuyo tiene remedio" de la Compañía Alevosía. En 1999 realizó el maquillaje, caracterización, peluquería y posticería de la ópera *Don Giovanni* producida por la Orquesta Filarmonica de Gran Canaria en el Teatro Cuyás.

Trabajó en la temporada anterior del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria con las cinco óperas, y posteriormente en la realización del maquillaje y peluquería personal de la soprano *Cristina Gallardo Domas* en el XLIX Festival Internacional de Santander.

Es, en la actualidad, la encargada del salón Daviñas.

Olga Santana

Directora de Coro

Nació en Las Palmas de Gran Canaria donde inicia su carrera de piano y solfeo en el Conservatorio Superior de Música de Las Palmas de Gran Canaria. Comienza sus estudios de canto con la profesora Lola de la Torre. Continúa sus estudios con la profesora Madame Henriette Cuermant de la Berg y Mario Guerra. Formó parte de la coral «Alba Vox», dirigida por el compositor Juan José Falcón Sanabria y más tarde pasó a ser directora de dicha coral durante tres años. Fue miembro de la Coral Polifónica, dirigida también por el maestro Falcón Sanabria de la que era solista. Posteriormente fundó la coral «Nova Vox» realizando conciertos en diversos pueblos de las islas y colaborando en encuentros corales de voces polifónicas en La Laguna.

En 1983 entra a formar parte del grupo lírico Orfeo. Ha participado en conciertos Sacros organizados por el Cabildo de Gran Canaria.

En 1982 participó en la temporada de Ópera. Asimismo, en 1993 interpreta a *Anna* en la ópera *Nabucco* en el Teatro Pérez Galdós.



En el año 1983 actúa como primera figura en la zarzuela *La Tabernera del Puerto*, representando el papel de *Manola*.

Actualmente ejerce, desde 1993, como Directora del Coro del Festival de Zarzuela de Las Palmas. Desde hace seis años es maestra vocal y ejerce ahora, además, como directora de la misma.

Ilustración reciente del Coro y Orquesta del Festival de Ópera 2000 de Las Palmas de Gran Canaria

(Último Concierto de Alfredo Kraus)

Dirección Roger Rossel



El Coro del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria fue creado por el eminente Maestro Mario Marcos.

Desde su debut en 1982, esta brillante coral ha participado en todos los espectáculos del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria.

Su repertorio es vasto y variado. Ocho años bajo la dirección del Maestro Fausto Regis.

En el plano de la calidad, esta formación puede rivalizar con la mayoría de los coros de ópera europeos. Su reputación está sobre todo basada en la belleza del sonido de sus voces, la sutilidad de los matices y la precisión rítmica.

Sus cualidades de expresión y su facilidad para moverse en escena han sido apreciadas tanto por la crítica, los directores de orquesta y de escena invitados, como por los grandes solistas internacionales con los cuales han trabajado.

Alfredo Kraus, Monserrat Caballé, Plácido Domingo, Jaime Aragall, Renato Brusón, son algunos de los solistas que han apreciado la buena labor de esta excelente coral.

Desde comienzos de 1999, el Coro del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria se encuentra bajo la dirección competente de Olga Santana, quien ha sabido transmitirle un dinamismo y un vigor excelente.

Componentes del Coro del Festival de Ópera de Las Palmas

Sopranos:

M^a del Rosario Alemán Pulido
Magdalena Almeida Rodríguez
Asunción Armas Rodríguez
Pino Badra Ravelo
Susana Elena Brito Rodríguez
M^a Luisa Donestevez Tournon
Katy Hernández Zamora
Motserrat Miñano Perdomo
Montserrat Ramírez Alejandro
Idaira Rodríguez Flores
Ana Cristina Soage Paz
Berta Sosa de la Guardia
M^a Begoña Suárez Hernández
Virginia del Rosario Ramos

Elisabeta Buzurin
Gladiola Liudmila Lamatic

Mezzos-Contraltos:

José A. Betancor Placeres (Contratenor)
Luz Marina Cerezo Ramírez
Rosa M^a Cillero Delgado
Rosa M^a Díaz Melián
Gloria Graffina Rodríguez
Estrella Merino García
Mercedes Mujica García
Dora Isabel Ramón Suárez
Irene Sánchez Gutiérrez
M^a Jesús Santanta Quintana
M^a Luisa Yáñez Pulido

Tenores:

Claudio D'Angio Brinkmann
Jesús García Guarzh

Luis García Villarreal
Manuel Gutiérrez Tudela
Ginés Lorenzo Marrero
Rafael Vallespín Montero

Conrado Alvarez
Francisc Cseterki
Constantin Ene
Radu Cristian Gheorghe
José Jaime Martín
Eugen Morosanu
Ignacio Oliva
Ilie Pena
Ionel Constantin Solomon

Barítonos-Bajos:

Cecilio Bolaños Lorenzo
Eduardo Carrasco Martín
Athor Castellanos Rodríguez
Victor Domínguez Santana
Benigno García García
Rodrigo García Muñoz
Justo Ibáñez Trujillo
Angel Carlos López Suárez
Heber Martín Fernández
Jesús Moreno
Carlos Padrón Bolaños
Julio César Pérez de Muñoz Reyes
Francisco Serrano Fernández
Francisco Suárez Hernández
Octavio Suárez Quintana
Manolo Trueba

Nicolae Grof
Mihnea Lamatic
Victor Simion

Orquesta Filarmónica de Gran Canaria

Heredera de una tradición que arranca en 1845, fecha que marca el comienzo de una actividad sinfónica ininterrumpida bajo el patrocinio de diversas organizaciones, la actual Orquesta Filarmónica de Gran Canaria (OFGC) surge como tal al amparo de la fundación pública de mismo nombre creada por el Cabildo de Gran Canaria en 1980.

Desde entonces viene desarrollando una actividad musical continuada y estable, con un notable aumento de sus presentaciones sinfónicas y operísticas y un significativo incremento de su nivel y prestigio artístico en el panorama musical español.

Entre las figuras más destacadas que han dirigido la orquesta en los últimos años cabe señalar a Mstislav Rostropovich, Antoni Wit, George Hurst, Jan Krenz, Gabriel Chmura y José Ramón Encinar. Muchos han sido asimismo los solistas que han actuado con la OFGC, desde las grandes voces de la lírica: Alfredo Kraus, Plácido Domingo, José Carreras, Montserrat Caballé, Felicity Lott, hasta los más reconocidos instrumentistas: Mstislav Rostropovich, Mischa Maisky, Joaquín Achúcarro, Maria Joao Pires, Katia y Marielle Labèque, Sabine Meyer, Frank Peter Zimmermann y John Lill, entre otros.

Fruto del alto nivel alcanzado son las invitaciones cursadas para su participación en los más importantes ciclos sinfónicos del país: "Grandes Orquestas del Mundo" de Ibermúsica (Madrid), Palau 100 (Barcelona), Palau de Valencia, "Conciertos de Palacio" (La Coruña), así como a los Festivales de Granada, de Otoño en Madrid, de Música Contemporánea de Alicante, EXPO '92, Madrid Capital Cultural Europea y Temporada de la ONE (Madrid). En esta línea merece destacarse la gira de 1997 por Alemania, que incluía su presentación en la Alte Oper de Frankfurt, y el concierto ofrecido dentro de los actos organizados por el Pabellón Español en la Exposición Universal de Lisboa '98.

Desde el año 1994 cuenta con Adrian Leaper como Director Titular. Hoy en día, la OFGC es considerada como uno de los proyectos más personales y de mayor proyección futura en España. En este sentido, se ha manifestado la práctica totalidad de la crítica especializada, así como la inmensa mayoría de los directores y solistas que la han visitado en los últimos años, muchos de los cuales han confirmado futuras visitas, como es el caso de Mstislav Rostropovich (2000).

Desde sus inicios, la OFGC se ha caracterizado por su ejemplar programación de conciertos didácticos a escolares. Para ello dispone desde hace varios años de un Departamento Pedagógico específico, cuyas campañas de Conciertos Escolares y actividades de apoyo al profesorado mueven en la actualidad a buena parte de los centros educativos de la isla y sirven de referencia para muchas organizaciones sinfónicas españolas. En tal sentido merece destacarse también la aparición de los cinco primeros CDs de una nueva colección de cuentos musicales agrupados bajo el título "La mota de polvo", dirigida por Fernando Palacios.

Durante las últimas temporadas, y bajo el contrato firmado con el sello alemán Arte Nova (BMG), la OFGC ha venido registrando un total de 25 CDs que incluyen buena parte del catálogo sinfónico de Mahler, Sibelius y Dvorák, convirtiéndose en una de las formaciones sinfónicas con mayor presencia en el lanzamiento internacional de dicho sello. Asimismo, y para otras casas discográficas, ha grabado los estrenos absolutos de obras de Juan José Falcón Sanabria, José Ramón Encinar, Enrique Macías, Fernando Palacios, así como un CD íntegramente dedicado a la figura de Tomás Marco. Recientemente ha llegado a un acuerdo con la firma británica ASV para llevar a cabo un amplio programa de grabaciones de música sinfónica española desde mediados del siglo XIX hasta nuestros días y en la que figuran composiciones de Joaquín Turina, Conrado del Campo, Ernesto Halffter, Gabriel Rodó, Fernando Obradors y Xavier Montsalvatge.

En su empeño de abrirse a un espectro de público lo más amplio posible merecen destacarse los conciertos ofrecidos por la OFGC en recintos públicos como el Parque Santa Catalina, dentro de las tradicionales Fiestas de San Juan, o las recientes representaciones de la ópera rock Jesucristo Superstar de Andrew Lloyd Webber dirigidas por Martin Yates y saludadas con entusiasmo por espectadores y críticos.

Eventos destacados para la temporada 1999/2000 son su presencia en el Auditorio Nacional de Madrid dentro del Ciclo de la OCNE y una nueva serie de conciertos bajo la denominación "Ensemble Nuevo Siglo" con motivo de la inauguración de la Sala Gabriel Rodó en la nueva sede de la Fundación, un moderno edificio cuya apertura a inicios del próximo año 2000 supondrá un gran avance cualitativo que contribuirá sin duda a mejorar su labor y su presencia en la sociedad.

Componentes de la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria

Director Titular

Adrián Leaper

Primeros Violines

Mikhail Vostokov (Concertino Principal)

Mariana Abacioaie (Concertino)

Gueorgui Tchernakov (Concertino)

Snejdana Diankova (Solista)

Aleksei Chatskii

Vicky Chu

Svetoslav Koytchev

Yohama López

Julija Markovic

Viktor Mechoulam

Elchi Miteva

Esther Dunia Nuez

Kati Paajanen

Carlann Telzerow

Segundos Violines

Óscar Ptchelnik (Solista)

Claudia Fadle

Marian Lejava

Nebojsa Milanovic

M^a Dolores Millares

Reyes Pérez

Svetla Popova

Tatiana Romanova

Francisco Santana

Gabriel Simón

Iztok Vodisek

Raúl Bermúdez (Becario)

Violas

Patrick Dussart (Solista)

Víctor Alonso

Ricardo Ducatzenzeiler

Birgit Hengsbach

Christiane Kapp

Gian Luca Littera

Antonio Miguel Torres

Lubomir Natchev

Tatiana Sikoeva

Violonchelos

Zdzislaw Tytlak (Solista)

Serguei Mikhailov (Solista)

Piroska Doughty

Jacek Lubliniecki

Josef Racz

Carlos Rivero

Dulce M^a Rodríguez

Irena Tytlak

Contrabajos

Julio Joaquín Hernández (Solista)

José Blasco

Voicu Burca

Miguel Ángel Gómez

Jiri Groborz

Christian Thiel

Arpa

Catrin Mair Williams

Flautas

Johanne Valerie Gelinas (Solista Principal)

Jean François Doumerc (Solista)

Judith Carpenter (Piccolo)

Pilar Rodriguez (Becaria)

Oboes

Salvador Mir (Solista Principal)

Antonio Robaina (Solista)

Miguel Ángel Rodríguez

Juan Ortiz (Clarinete Bajo)

Fagottes

John Potts (Solista)

Aniceto Mascaró

Alfonso Bonafont (Contrafagot)

Trompas

Elisa Verde Pita (Solista)

José Zarzo (Solista)

José García

Emilio Gracia

Rafael Lis

Raúl Ortiz

Trompetas

Ismael Betancor (Solista)

Emilio Marín

Trombones

Bernard Doughty (Solista)

Carlos Zarzo

Mark Hampson (Trombón Bajo)

Tuba

Germán Hernández

Timbales

Andrej Gliszewski

Percusión

Jesús Pérez Dámaso

Héctor Valentín

Archivo

Vidal Martín

Gerente

Juan A. González Ojellón

Asesor Musical

Manuel Benítez González

Secretaría Técnica

Marta Padilla

Orquesta Sinfónica de Las Palmas de Gran Canaria

La Orquesta Sinfónica de Las Palmas de Gran Canaria se presentó por primera vez ante el público de su ciudad el pasado 29 de mayo de 1999 en un Teatro Pérez Galdós lleno de expectación. La crítica especializada valoró positivamente el nivel artístico del concierto, así como las posibilidades que se abren a la sociedad canaria con esta nueva oferta en el abanico cultural canario.

Esta asociación de músicos se crea con la finalidad de dar respuesta a dos demandas sociales. Por un lado,

cubrir prestaciones que la emblemática Orquesta Filarmonica de Gran Canaria, saturada de compromisos, no puede llevar a cabo; por otro, facilitar a los jóvenes instrumentistas canarios la práctica orquestal necesaria para poder integrarse en conjuntos sinfónicos del más alto nivel.

En esta temporada 99-00, la Orquesta ha intervenido en varios conciertos sinfónicos, el Concierto de Inauguración del Órgano del Auditorio Alfredo Kraus y la temporada de Zarzuela de Las Palmas.

Maite Simón García

Subdirectora Artística y Directora de Plató

*M*aite Simón García es Subdirectora Artística del Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria.

Hizo su debut en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria en calidad de Directora de la "Escolanía San Marcial", de iniciativa propia. Ha puesto en escena en dicho teatro ocho óperas infantiles a cargo de la Dirección General: Artística, Escénica y Musical, en beneficio de la cultura musical operística de Gran Canaria.

Es Directora de Orquesta, Directora de Coro y Profesora de Canto.

Realizados los estudios y terminados en Lieja, obtuvo el Primer Premio en Dirección de Orquesta y Primer Premio en Dirección de Coros en el Conservatorio Real de la misma ciudad.

Ha sido asistente de Director de Orquesta en la Ópera Real de Wallonia. Ha dirigido las siguientes Orquestas:



ORQUESTA SINFÓNICA DE
LONGMOUNT (DENVER).

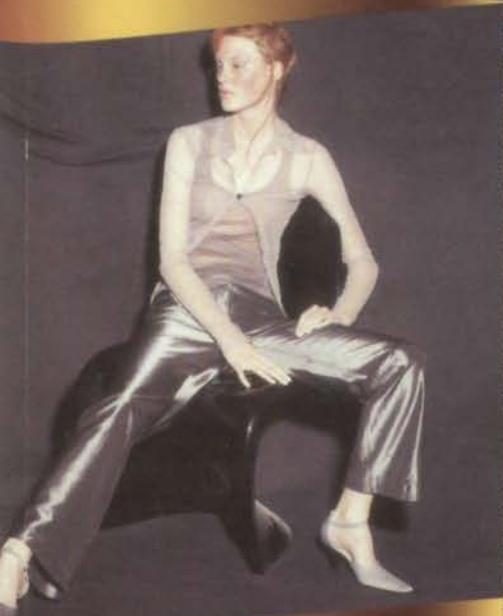
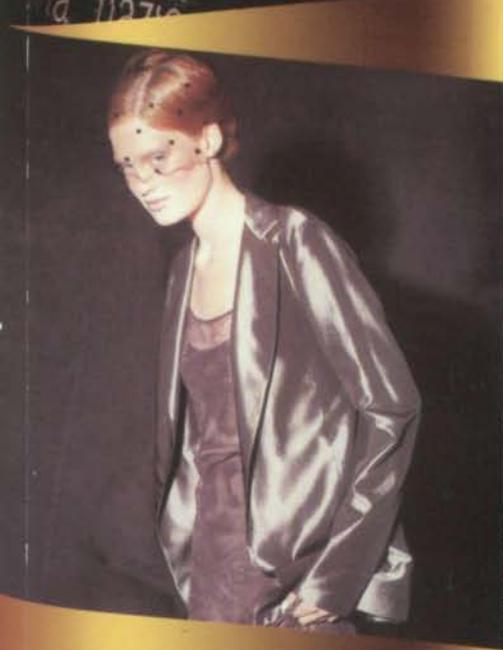
ORQUESTA SINFÓNICA DE
MARACAIBO (VENEZUELA).

ORQUESTA SINFÓNICA DE LIEJA
(BÉLGICA).

*XXXIV Festival de Ópera de
Las Palmas de Gran Canaria Alfredo Kraus*

A.C.O.

Dirección Artística	Roger Rossel
Subdirección Artística y Dirección de Plató	Maite Simón García
Regidores	Laura Navarro y Claudio Martín
Repetidora de Luces	Daria Foscale
Repetidora Subtítulos	Loly Rodríguez
Directora de Taller	Marie-Claire Van Vuchelen
Responsables de la Construcción de Decorados	Dominique Pastorello Marie Sylvie Antoniotti Pilar Quiñones Sánchez Dydie Berens Raquel González Melián Alejandro Mako Laura Medina Medina Juan Carlos Ruiz Armas Rayco López Santana Rosario Ramírez Sánchez Eva M ^a Kasztanovits Elsa Moreno Ramírez
Atrezzo	Ramón Hernández
Peluquería y Maquillaje	Esther Mateo López
Gerente	Miguel Alarcón Prieto
Prensa	Gestican, S. L. - D Tres Comunicación, S.L.
Administración	Begoña Alejandro Batista Marta Saavedra Domenech Yaiza Díaz Bolaños Ezequiel García Medina



ALICIA GÓMEZ

BOUTIQUE



CRIMSON
LA PERLA (FIESTA)
HELENA SOREL
CAPICUA
DOLORES
PHILIPPE LAPORTE
PIER ANTONIO GASPARI

TRAVIESO, 18
TELF.: 928 37 33 06
35002 LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

TENDERETE, 4
TELF.: 928 64 23 50
35300 SANTA BRÍGIDA



MARZO 2001. ACTIVIDADES

Jueves, 1. 20:30 horas

SALA DE CÁMARA

XI FESTIVAL INTERNACIONAL DE GUITARRA *

Dúo Afisos

Rameau, Sor, Piazzolla, Albéniz, Bartók. Bogdánovic

Viernes, 2. 20:30 horas

SALA DE CÁMARA

XI FESTIVAL INTERNACIONAL DE GUITARRA *

Paulo Bellinati

Lobos, Bellinati, Gilberto, Jobim

Sábado, 3. 20:30 horas

SALA SINFÓNICA

Orquesta Filarmónica de Gran Canaria *

Adrian Leaper, *Director*

William McVicker, *Órgano*

Marco, Poulenc, Schubert

Sábado, 3. 20:30 horas

SALA DE CÁMARA

XI FESTIVAL INTERNACIONAL DE GUITARRA *

Ricardo Gallén

Clerch, Milhaud, Brouwer, Rodrigo, Bach, Regondi

Domingo, 4. 12:30 horas

SALA SINFÓNICA

CICLO ÓRGANO EN CONCIERTO ●

William McVicker, *Órgano*

Karg-Elert, Bach, Stanley, Langlais, Saint-Saëns, Vierne

Domingo, 4. 20:30 horas

SALA DE CÁMARA

XI FESTIVAL INTERNACIONAL DE GUITARRA *

Costas Cotsiolis, *Guitarra*

Mikhail Vostokov, *Violín*

Quinteto Gran Canaria

Theodorakis, Piazzolla

Lunes, 5. 20:30 horas

SALA DE CÁMARA

XI FESTIVAL INTERNACIONAL DE GUITARRA *

Katona Twins

Mertz, Haendel, Vivaldi, Brouwer, Albéniz, Piazzolla

Martes, 6. 20:30 horas

SALA DE CÁMARA

XI FESTIVAL INTERNACIONAL DE GUITARRA *

Franco Platino

Scarlatti, Bach, Castelnuovo-Tedesco, Paganini, Rochber, Tárrega

Miércoles, 7. 20:30 horas

SALA DE CÁMARA

XI FESTIVAL INTERNACIONAL DE GUITARRA *

Antonio Auyanet

Víctor Batista

García Auyanet, Dowland, Sor, Piazzolla, Bach, Samuell,

Kleynjans, Gnatalli

Jueves, 8. 20.30 horas

SALA DE CÁMARA

XI FESTIVAL INTERNACIONAL DE GUITARRA *

Pavel Steidl

Losy, Mertz, Coste, Lgnani, Paganini, Janacek, Steidl

Viernes, 9. 20:30 horas

SALA DE CÁMARA

XI FESTIVAL INTERNACIONAL DE GUITARRA *

Marco Tamayo

Programa a determinar

13, 15, 17. (Martes, Jueves, Sábado). 20:30 horas

SALA SINFÓNICA

Verdi: "Nabuco"

XXXIV FESTIVAL DE ÓPERA
DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA □

Orquesta Filarmónica de Gran Canaria

Andrea Licata, *Director*

Audrey Stottler

Sergei Leiferkus

Boiko Zvetanov

Alexise Yerna

Nicolai Bikov

Antonio Mameli

Estefanía Perdomo

Francisco Navarro

Martes, 20. Miércoles, 21. 20:30 horas

SALA SINFÓNICA

CICLO "DEL MEDITERRÁNEO AL ATLÁNTICO" ●

Joan Manuel Serrat

Serrat-Tarres

Viernes, 23. 20:30 horas

SALA SINFÓNICA

Orquesta Filarmónica de Gran Canaria *

Josep Pons, *Director*

Catrin Mair Williams, *Arpa*

Falla, Rodrigo, Sibelius

Días: 24 al 31. 20:30 horas

SALA SINFÓNICA

II FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE ♦
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Viernes, 30. 20:30 horas

SALA CÁMARA

CICLO JÓVENES INTÉRPRETES CANARIOS ●

CRISTÓBAL MONTESDEOCA TRÍO

Cristóbal Montesdeoca, *Piano*

Javier Colina, *Bajo*

Kike Perdomo, *Saxofón*

Programa a determinar.

Conciertos organizados por:

- * Fundación Orquesta Filarmónica
- Amigos Canarios de la Ópera
- Fundación Auditorio.
- ◆ Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria.

La programación puede alterarse por causas ajenas a la organización.

*A la finalización del concierto tendrá en la puerta del Auditorio
una guagua de nuestra línea 17 (Teatro-El Rincón),*

GUAGUAS MUNICIPALES

*Venta de Entradas: Taquillas Auditorio
o Servicio Telefónico de La Caja de Canarias 902 405 504*

